

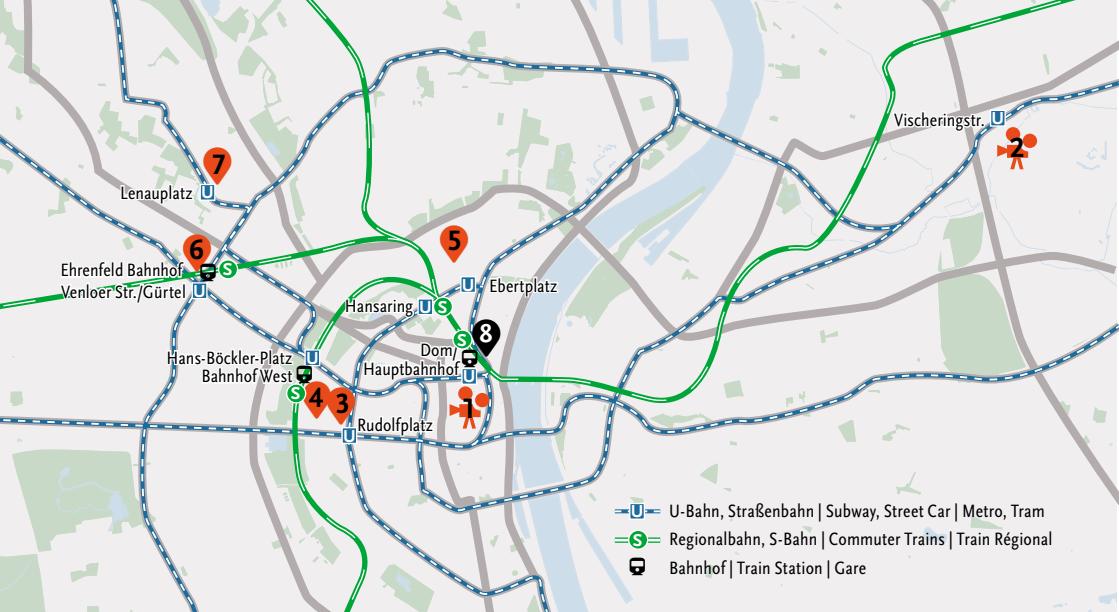
ZOJAHRE

# 19. AFRIKA FILM FESTIVAL KÖLN

15.-25.  
SEPTEMBER  
2022

**FOKUS:**  
**AFRIKANISCHE ZUKUNFTSVISIONEN**





## FESTIVAL LOCATIONS

- 1** Kino | Cinema | Cinéma  
**Filmforum Museum Ludwig**  
Bischofsgartenstraße 1  
Dom/Hauptbahnhof, S Köln Hauptbahnhof
- 2** Schulprogramm | School Program | Programme scolaire  
**Gesamtschule Holweide**  
Burgwiesenstraße 125  
Holweide Vischeringstraße
- 3** Hotel der Gäste | Guests | Envité-e-s  
**Flandrischer Hof**  
Flandrische Straße 3  
Rudolfplatz
- 4** Treffpunkt | Meeting Point | Point de rencontre  
**Café Hallackenreuther**  
Brüsseler Platz 9  
Rudolfplatz, S Hans-Böckler-Platz/Bahnhof West
- 5** Ausstellung | Exhibition | Exposition  
**Alte Feuerwache Köln**  
Melchiorstraße 3  
Ebertplatz, S Köln Hansaring
- 6** Konzert | Concert  
**YUCA im Club Bahnhof Ehrenfeld**  
Bartholomäus-Schink-Straße 6  
S Bahnhof Köln-Ehrenfeld, U Venloer Straße/Gürtel
- 7** Büro | Office | Bureau  
**FilmInitiativ Köln e.V.**  
Heidemannstraße 76A, Phone +49 221 4 69 62 43  
U Lenauplatz
- 8** Hauptbahnhof (Hbf) | Central Station | Gare centrale  
Trankgasse 11/Dom - Dom/Hauptbahnhof

## TICKETS

Ausstellungseröffnung (Vernissage):  
kostenfrei · free of charge · gratuit

ONLINE-TICKETING ÜBER · VIA RAUSGEGANGEN.DE

Filmveranstaltungen Filmforum im Museum Ludwig  
Online-Tickets: 8 € / 6 € (ermäßigt · concessions · tarif réduit)  
Online-Festivalpass: 45 € / 35 € (ermäßigt · concessions · tarif réduit)  
Reservierung / Kinokasse: 7 € / 5 € (ermäßigt · concessions · tarif réduit)  
Festivalpass Kinokasse: 40 € / 30 € (ermäßigt · concessions · tarif réduit)

Podiumsdiskussionen | Panel discussions | discussions:  
kostenfrei · free of charge · gratuit

Konzert · Concert – YUCA im Club Bahnhof Ehrenfeld  
Online-Tickets: 17 €, Tickets Kino-, Abendkasse: 15 €

SCHULVORSTELLUNGEN · SCHOOL SCREENINGS ·  
SÉANCES SCOLAIRE

Filmforum im Museum Ludwig

Online-Tickets: 3 € (Schüler:innen · students · élèves)  
Lehrer:innen/Erzieher:innen frei · For teachers free of charge · gratuit pour les professeur-e-s

Gesamtschule Holweide

Online-Tickets: 2 € (Schüler:innen · students · élèves)  
Lehrer:innen/Erzieher:innen frei · For teachers free of charge · gratuit pour les professeur-e-s

Geflüchtete haben freien Eintritt zu allen Filmvorführungen.  
Refugees have free entry to all film screenings.  
Tous les événements sont gratuits pour les réfugié-e-s.

# INHALT

# TABLE OF CONTENTS

# TABLE DES MATIÈRES

FRAIDIQUE SCHIRMHERR DES FESTIVALS   PATRON OF THE FESTIVAL   PARRAIN DU FESTIVAL	4
1992–2022: 30 JAHRE FILME AUS AFRIKA IN KÖLN (EINLEITUNG) . . . . .	7
1992–2022: 30 YEARS OF AFRICAN FILMS IN COLOGNE (INTRODUCTION) . . . . .	20
1992–2022: 30 ANNÉES DE FILMS AFRICAINS À COLOGNE (INTRODUCTION) . . . . .	32
FESTIVAL-EXTRAS . . . . .	45
FESTIVALGÄSTE (nach Tagen)   GUESTS (by date)   INVITÉ·É·S (par dates) . . . . .	51
FILME & BEGLEITVERANSTALTUNGEN (nach Tagen) . . . . .	89
FILMS & ACCOMPANYING EVENTS (by date)	
FILMS & ÉVÉNEMENTS PARALLÈLES (par dates)	
FESTIVALPROGRAMM	
13.9. Alte Feuerwache Köln: PROLOG 10 Views on Migration . . . . .	90
15.9. Filmforum: Festivalauftakt   Opening   Ouverture (mit Live-Musik, Filmen & Gästen) & Eröffnungsfilm . . . . .	96
16.9.–25.9. Festivalfilme, Fokus „Afrikanische Zukunftsvisionen“, Schulvorstellungen . . . . .	98
16.9. Talk: SHIFTING THE NARRATIVE ON MIGRATION . . . . .	101
18.9. Podiumsdiskussion   Panel discussion   discussion Zur Bedeutung von Filmfestivals für Entwicklung und Stand des afrikanischen Kinos . . . . .	116
20.9. KunstBewusst & Afrika Film Festival: AFROFUTURISMUS SHORTS . . . . .	129
23.9. Festival-Friday For Future . . . . .	140
25.9. YUCA: PREISVERLEIHUNG & KONZERT . . . . .	157
INDEX FESTIVALFILME   FILMS . . . . .	158
INDEX FESTIVALGÄSTE   GUESTS   INVITÉ·É·S . . . . .	160
EINTRITTPREISE   PRICES   PRIX . . . . .	161
IMPRESSUM   CREDITS   MENTIONS LÉGALE . . . . .	162
TERMINÜBERSICHT AM ENDE DES HEFTS	
FESTIVAL SCHEDULE AT THE END OF THE PROGRAMME	
CALENDRIER DU FESTIVAL EN FIN DE PROGRAMME	

# Fradique

## Schirmherr des Festivals Patron of the festival Parrain du festival

Grußwort | Greeting | Mot de bienvenue



■ Wenn eine Geschichte endet – oder „ins Meer fällt“, wie wir sagen, – schafft sie Träume. Sie hat Energie und Richtung, sagte Djibril Diop Mambéty.

Das Kino war für mich das Tor zu meinem Land, meinen Nachbarn und meiner eigenen Geschichte. Es hat meinen Geist politisch geöffnet und mir einige der unbequemsten Fragen meines Lebens nähergebracht. Das ist es, was Kino macht. Das ist es, was Kunst macht – sie unterhält uns nicht nur, sie bewegt uns langsam von innen heraus.

Als afrikanischer Filmemacher habe ich bald festgestellt, dass allein die Entscheidung, einen Film zu produzieren, zu einer politischen Entscheidung wird. Von dem Moment an, in dem wir entscheiden, wie wir einen Film produzieren, wie wir unsere Teams zusammenstellen, welche Geschichten wir erzählen, wo und wie wir unsere Filme zeigen – vor allem, wenn wir unsere Filme in Europa zeigen. In den letzten Jahren, in denen wir endlich zu tieferen Gesprächen über Europas postkoloniale Beziehung zum Extraktivismus auf unserem Kontinent übergegangen sind, spielen viele europäische Filmkurator:innen und Filmfestivals mit der Politik der Inklusivität, ohne sich wirklich auf die schwierigeren Fragen einzulassen oder sie anzuhören. Und wenn man sich die große Zahl afrikanischer Filmfestivals außerhalb des afrikanischen Kontinents ansieht, könnte man meinen, dass das afrikanische Kino oder die afrikanischen Filmemacher:innen jenseits ihrer Grenzen florieren. Aber was braucht es wirklich, um einen sicheren Raum für afrikanische Filmemacher:innen zu schaffen, in dem sie ihre Arbeit und ihre Erfahrungen austauschen können und in dem sie tatsächlich erfolgreich sind?

Ich glaube, das Festival, das Sie gleich besuchen werden, beschäftigt sich seit seiner ersten Ausgabe im Jahr 1992 mit all diesen Fragen. Von der beeindruckenden

Filmauswahl bis hin zu den Gesprächen, die afrikanische Filmemacher:innen bei früheren Ausgaben führen konnten, will dieses Festival etwas sehr Revolutionäres tun, nämlich zuhören. Aber seien Sie versichert, dass diese großartige Leistung keine lebenslange Garantie ist. Es kann schnell verschwinden, an den Rand gedrängt oder leicht vergessen werden. Die diesjährige Jubiläumsausgabe bietet uns allen die Gelegenheit, einige dieser Träume wieder aufleben zu lassen und die Energie und die Richtung einer neuen Generation afrikanischer Filmemacher:innen zu spüren. Lasst uns in das Meer fallen.

■ When a story ends – or “falls into the ocean”, as we say – it creates dreams. It has energy and direction, said Djibril Diop Mambéty.

Cinema has been my gateway to my country, my neighbors, and my own history. It opened my mind politically and brought me closer to some of the most uncomfortable questions in my life. This is what cinema does. This is what art does – it does not merely entertain you, it moves you slowly from within.

As an African filmmaker soon I came to find that the mere decision to produce a film becomes a political one. From the moment we decide how we produce it, how we put together our teams, to the stories we tell, where and how we share our films – especially if we are sharing our films in Europe. In the most recent years as we move finally to deeper conversations about Europe’s post-colonial relationship of extractivism with our continent, many European film curators and festivals gamble with the politics of inclusivity without really engaging or listening to the tougher questions. And if one looks at the high number of African film festivals outside of the African continent, one would think that African cinema or filmmakers



thrive beyond its borders. But what does it really take to create a safe space for African filmmakers to share their work, experiences and to actually thrive?

I believe the festival you are about to attend is concerned with all these issues since its first edition back in 1992. From its striking film selection history to the conversations African filmmakers were able to engage in previous editions – this is a festival that is willing to do something very revolutionary, to listen. But rest assured that this tremendous achievement is not a lifetime guarantee. It's something that can quickly disappear, be pushed to the side, or easily forgotten. Said that this year's anniversary edition comes with the opportunity for us all to revisit some of those dreams, and feel the energy and direction of a new generation of African filmmakers. Let's fall into the ocean.

■ Quand une histoire se termine – ou «tombe dans l'océan», comme on dit – elle crée des rêves. Elle a de l'énergie et une direction, a déclaré Djibril Diop Mambéty.

Le cinéma a été ma porte d'entrée vers mon pays, mes voisins et ma propre histoire. Il m'a ouvert l'esprit politiquement et m'a rapproché de certaines des questions les plus inconfortables de ma vie. C'est ce que fait le cinéma. C'est ce que fait l'art – il ne se contente pas de vous divertir, il vous émeut lentement de l'intérieur.

En tant que cinéaste africain, je me suis vite rendu compte que la simple décision de produire un film devient une décision politique. À partir du moment où nous décidons de la manière dont nous le produisons, de la composition de nos équipes, des histoires que nous racontons, de l'endroit et de la manière dont nous partageons nos films – surtout si nous les partageons en Europe. Ces dernières années, alors que

nous entrons enfin dans des conversations plus profondes sur la relation post-coloniale d'extractivisme de l'Europe avec notre continent, de nombreux·ses programmeurs·rices et festivals de films européens jouent avec la politique d'inclusion sans vraiment s'engager ou écouter les questions plus difficiles. Et si l'on regarde le nombre élevé de festivals de films africains en dehors du continent africain, on pourrait penser que le cinéma ou les cinéastes africains·es prospèrent au-delà de ses frontières. Mais que faut-il vraiment pour créer un espace sûr permettant aux cinéastes africains·es de partager leur travail, leurs expériences et de s'épanouir réellement ?

Je crois que le festival auquel vous allez assister s'intéresse à toutes ces questions depuis sa première édition en 1992. Qu'il s'agisse de l'histoire remarquable de sa sélection de films ou des conversations que les cinéastes africains·es ont pu engager lors des éditions précédentes, ce festival est prêt à faire quelque chose de très révolutionnaire, à savoir écouter. Mais soyez assurés·ées que cette formidable réussite n'est pas une garantie à vie. C'est quelque chose qui peut rapidement disparaître, être mis de côté ou facilement oublié. Cela dit, l'édition anniversaire de cette année est l'occasion pour nous tous·tes de revisiter certains de ces rêves, de sentir l'énergie et la direction d'une nouvelle génération de cinéastes africains·es. Plongeons dans l'océan.



stadtrevue.de

Dein Kollektiv  
für unabhängigen  
Journalismus ❤

**Jeden Monat**

- Politik
- Konzerte
- Lesungen
- Theater
- Ausstellungen
- Kino
- Gastro
- Mite Kindern
- Nachhaltig
- Verlosungen
- Tipps für jeden Tag

# WISSEN WO HIN!



**Dein Magazin für Köln  
Kultur und Stadtleben**

**stadtrevue**



Filmstill: NEPTUNE FROST

## 1992–2022: 30 JAHRE FILME AUS AFRIKA IN KÖLN

Mit seiner 19. Ausgabe im September 2022 feiert das Afrika Film Festival Köln (AFFK) sein 30-jähriges Bestehen. Wir freuen uns, dass der angolanische Regisseur **Fradique<sup>1</sup>**, der letztes Jahr seinen ersten Langspielfilm **AIR CONDITIONER** auf dem Festival vorstellte, Schirmherr dieser so besonderen Ausgabe ist.

Was 1992 mit einer bescheidenen Auswahl an „Filmen aus Westafrika“ im kleinsten Kölner Kino, der Filmpalette, begann, hat sich in drei Jahrzehnten zur bundesweit wichtigsten und umfassendsten Präsentation des zeitgenössischen Filmschaffens aus allen Teilen Afrikas und der weltweiten Diaspora entwickelt.

Das Festival fand anfangs zunächst unregelmäßig und ab 1996 alle zwei Jahre statt, ergänzt um thematische Filmreihen in den Jahren dazwischen. Seit 2016 wird das AFFK jährlich präsentiert.

Seit 1992 hat FilmInitiativ Köln e.V. über 1000 Filme aus Afrika und der globalen Diaspora in Köln gezeigt. 300 Filmschaffende aus 50 Ländern waren eingeladen, mit dem Publikum über ihre Werke und Themen zu diskutieren.

Im Jahr 2008 kürten drei afrikanische Kulturinitiativen – der African Council for Arts & Culture (Köln/Nigeria), Afrormedia Film & Television International (Westafrika/Köln) und das African Arts & Copyrights Network (Ghana/Nigeria) – das AFFK zum „besten Afrika Film Festival“ außerhalb des Kontinents.

Im letzten Jahrzehnt befand sich das AFFK viermal unter den zehn Veranstaltungen, die vom Kulturrat für den Kölner Kulturpreis nominiert waren, so auch das 18. Festival im September 2021.

2019 wählten die Leser:innen von Kölner Stadt Anzeiger und Kölnische Rundschau das 16. AFFK – zusammen mit der Operninszenierung „Die Soldaten“ von Alois Zimmermann – zum bedeutendsten Kölner Kultereignis des Jahres 2018.

Die wichtigste Anerkennung für das AFFK ist jedoch der kontinuierlich wachsende Zuspruch des Publikums, das längst nicht mehr nur aus Köln und NRW, sondern aus allen Teilen der Bundesrepublik und auch aus dem Ausland kommt. Selbst Filminteressierte aus Tunesien, Algerien und Senegal reisten schon an, um sich in Köln über Entwicklung und Stand des afrikanischen Kinos zu informieren.

Seit der Festivalgründung ging es bei der Programmgestaltung darum, Filme aus Afrika, nicht

<sup>1</sup> Die **Namen** der 2022 eingeladenen Gäste und Programmgestalter:innen sind im Katalog fett markiert.



über Afrika zu zeigen und dem hiesigen Publikum Begegnungen und Dialoge mit Filmschaffenden aus afrikanischen Ländern und der Diaspora zu ermöglichen. Von Beginn an war es für Filmlnitiativ wichtig, Projekte und Aktivist:innen aus afrikanischen Communitys in das Festival einzubeziehen. Sie beteiligten sich nicht nur an Filmgesprächen und übernahmen Moderationen in den Festivalkinos, sondern sie präsentierte als Kurator:innen in Zusammenarbeit mit dem Festivalteam auch thematische Filmreihen und länder spezifische Programme.

Mit Unterstützung der kamerunischen Community in NRW und von Filmlnitiativ Köln e.V. konnte der kamerunische Regisseur Jean-Marie Teno 1996 seinen Spielfilm über das Migrantendasein in Köln realisieren.

Wurde das AFFK in den ersten Jahren rein ehrenamtlich organisiert, so waren ab dem zweiten Jahrzehnt seines Bestehens professionelle Strukturen für den Fortbestand und die Weiterentwicklung des Festivals erforderlich, sprich: ein ganzjährig besetztes Festivalbüro und ein festes Team von Mitarbeiter:innen.

Seit 2012 bietet Filmlnitiativ – als eine von wenigen Kulturorganisationen in Köln – den Festivalkatalog und weiterführende Informationen im Netz in drei Sprachen an – auf Deutsch, Englisch und Französisch. Dies erleichtert nicht nur die Kommunikation mit Filmschaffenden in afrikanischen Ländern und der Diaspora rund um den Globus, sondern auch mit hiesigen Communitys. Um auch das Festival sprachlich möglichst barrierefrei zu gestalten, wer-

den seit vielen Jahren Simultanübersetzungen der Filmgespräche in den Kinos angeboten. Zudem werden jedes Jahr ausgewählte Festivalfilme deutsch untertitelt, um ihre Verbreitung hierzulande zu erleichtern. Filmlnitiativ organisiert bundesweit Vorführungen. So war in den letzten Jahren u. a. in Bonn, Wuppertal, Münster, Nürnberg, Oldenburg und Stuttgart eine Auswahl des Kölner Festivalprogramms zu sehen („Best of AFFK“), zum Teil in Anwesenheit der Regisseur:innen.

Obwohl das Festival seit seiner Gründung kontinuierlich gewachsen ist und international Bekannt-

heit erlangt hat, ist seine personelle und finanzielle Ausstattung nach drei Jahrzehnten weiterhin prekär. Zwar ist es Filmlnitiativ gelungen, Zuschüsse von Stadt, Land und Bund sowie von privaten Sponsor:innen zu erhalten, doch müssen dafür regelmäßig neue Förderanträge gestellt werden. Und manchmal gibt es auch Rückschläge. So wurden die Landesmittel für die Jahre 2022 bis 2024 um ein Drittel gekürzt. Das bedeutet, dass ausgerechnet im Jubiläumsjahr das Festivalbüro unterbesetzt ist, weniger Gäste zum Festival nach Köln eingeladen und weniger Filme deutsch untertitelt werden können. Selbst nach 30 Jahren erfolgreicher Arbeit ist der Fortbestand des Kölner Afrika Film Festivals keineswegs langfristig gesichert, sondern muss Jahr für Jahr neu erstritten werden.

## CINEASTISCHE ZUKUNFTSVISIONEN

Zum Festivaljubiläum sind einige Meisterwerke afrikanischer Filmkünstler:innen (wieder) zu entdecken, die auf früheren Festivalausgaben schon einmal zu sehen waren. Die Auswahl aus allen Filmen, die in den letzten 30 Jahren auf dem Festival liefen, erfolgte durch **Karl Rössel** und **Christa Aretz**, Mitbegründer:innen des Festivals. Diese Filme verdeutlichen die Weitsicht der afrikanischen Regisseur:innen, die bereits vor Jahrzehnten mit cineastischen Mitteln auf Themen und Probleme aufmerksam machten, die heute aktueller denn je erscheinen. Jahrzehnte nach ihrer Entstehung sind einige dieser Klassiker nun im Fokus „ZUKUNFTSVISIONEN“ des AFFK 2022 zu sehen.

Den Anfang macht auf der Eröffnungsveranstaltung der Kurzfilm **À LUCY<sup>2</sup>** des aus Mauritius stammenden Regisseurs Radha-Rajen Jaganathen. In wunderbar pointierter Form illustriert dieses kleine Filmjuwel aus dem Jahr 1993, was bei der inzwischen auch in deutschen Museen geführten Restitutionsdebatte herauskommen sollte: die Rückgabe der bei der Kolonialisierung geraubten Kulturgüter.

Zum Festival-Friday for Future 2022 sind Filme programmiert, die beim Wiedersehen wie Kommentare zur aktuellen Umweltdebatte erscheinen. Die 1989 entstandene Serie **LE TRÉSOR DES POUABELLES** über „Schätze aus Müll“ von Samba Felix Ndiaye wirkt wie eine frühe Aufforderung zum fantasievollen Recycling von Abfällen. Der senegalesische Dokumentarfilmer, der 2009 viel zu früh verstarb, war einer der wichtigsten Regisseure aus der Gründergeneration des unabhängigen westafrikanischen Autorenkinos. Er gehörte in den 1990er-Jahren zu den ersten Gästen des AFFK, das damals noch unter dem Titel „Jenseits von Europa“ firmierte.

- 2 Die Titel der **FILME**, die dieses Jahr auf dem Festival gezeigt werden, sind im Katalog fett markiert und mit Großbuchstaben hervorgehoben.

Die kenianische Regisseurin Wanuri Kahiu lieferte mit ihrem Science-Fiction-Kurzfilm **PUMZI** schon 2010 eindrucksvolle Bilder von einer Welt nach einer möglichen Klimakatastrophe. Die Handlung spielt in der Zukunft, 35 Jahre nach einem Dritten Weltkrieg und reiht sich in die Bewegung des Afrofuturismus ein.

Vor über einem Jahrzehnt porträtierte der tunesische Regisseur **Fitouri Belhiba** in seinem Dokumentarfilm **SACRÉES BOUTEILLES** einen Postbeamten aus seiner Heimatstadt Zarzis, der Plastikmüll am Strand sammelt und daraus Kunstwerke erschafft. Der Film machte bereits damals auf die Verschmutzung des Mittelmeers aufmerksam.

**Fitouri Belhiba** war seit 2010 mehrfach zu Gast auf dem Festival und reist auch zur Jubiläumsausgabe an, um mit dem Publikum über die Entstehung und die anhaltende Aktualität seines Dokumentarfilms zu diskutieren.

### DAS SANKOFA-PRINZIP: BLICK ZURÜCK NACH VORN

Dass es nicht nur lohnenswert, sondern unverzichtbar ist, die Geschichte zu kennen, um eine bessere Zukunft entwerfen zu können, ist in Westafrika als Sankofa-Prinzip sprichwörtlich festgehalten. „Sankofa“ ist

**Christa Aretz** ist Mitbegründerin von FilmInitiativ Köln e.V. (1988) und dem Afrika Film Festival Köln (1992) sowie Ko-Autorin des Buchs „Köln im Film – Filmgeschichte(n) einer Stadt“. **Karl Rössel**, Mitbegründer von FilmInitiativ Köln e.V. und dem Afrika Film Festival Köln, ist Journalist und hat zahlreiche Bücher, Rundfunksendungen und Zeitungsartikel über afrikanische Filme, Literatur, Musik und Politik publiziert.

**Christa Aretz** is the co-founder of FilmInitiativ Köln e.V. (1988) and the Afrika Film Festival Köln (1992). She also co-authored the book Köln im Film – “Köln im Film – Filmgeschichte(n) einer Stadt” (Cologne on film – Film history/stories of a city). **Karl Rössel**, co-founder of FilmInitiativ Köln e.V. and the Afrika Film Festival Köln, is a journalist and has published numerous books, radio programmes and magazine articles on African films, literature, music and politics.

**Christa Aretz** est co-fondatrice de l'association FilmInitiativ Köln e.V. (1988) et du Festival du film africain de Cologne. Elle est également co-auteure du livre « Köln im Film – Filmgeschichte(n) einer Stadt » (Cologne en film – Histoires cinématographiques d'une ville). **Karl Rössel**, co-fondateur de l'association FilmInitiativ Köln e.V. (1988) et du Festival du film africain de Cologne. Il est journaliste et a publié de nombreux livres, émissions de radio et articles de journaux sur le cinéma, la littérature, la musique et la politique africains.



ein Wort aus der Akan-Sprache Ghanas und heißt so viel wie: Rückblick in die Vergangenheit, um vorwärtszukommen. Symbolisiert wird dies in zahlreichen Darstellungen des Sankofa-Vogels, der den Hals verdreht, um zurückzuschauen, während er voranschreitet.

Der äthiopische Regisseur Haile Gerima wählte 1993 **SANKOFA** als Titel für seinen Spielfilm über den Sklavenhandel. Dieser beginnt und endet in der Gegenwart – in einer ehemaligen Sklavenburg an der ghanaischen Atlantikküste, die heute ein beliebtes Touristenziel ist. Mit dieser Rahmenhandlung verdeutlicht der Film, wie tiefgreifend sich die Verschleppung von Millionen Afrikaner:innen durch europäische Sklavenhändler bis heute auf die Entwicklung Afrikas auswirkt.

Gerimas Film war der erste und ist bis heute der bedeutendste über das Thema aus afrikanischer Sicht. Seit vielen Jahren lehrt Haile Gerima als Filmdozent an der Howard University in Washington. Dort betreibt er mit seiner Frau Shirikiana Gerima, der Co-Produzentin des Films, einen Video- und Buchladen, der ebenfalls „Sankofa“ heißt. Um ihren Spielfilm über den Sklavenhandel realisieren zu können, mussten Haile und Shirikiana Gerima 20 Jahre um Gelder und Unterstützung kämpfen. Nach der Vorführung beim panafrikanischen Filmfestival FESPACO in Ouagadougou (Burkina Faso) erhielt der Regisseur Dankesschreiben von Zuschauer:innen. Als er sich

bei seiner Crew dafür entschuldigte, ihnen kaum nennenswerte Gagen gezahlt zu haben, antworteten seine Mitarbeiter:innen, was sie bei den Dreharbeiten über die afroamerikanische Geschichte gelernt hätten, sei mehr wert als Geld.

**SANKOFA** zählt unbestritten zu den Monumenten des afrikanischen Kinos, und weil dieses historische Filmdrama die Folgen der Geschichte für die Zukunft thematisiert, wird es noch heute in Debatten über den Afrofuturismus zitiert.

Dasselbe gilt für den 1987 entstandenen Spielfilm **YEELEN** von Souleyman Cissé aus Mali, auch wenn darin eine traditionelle Geschichte aus vorkolonialer Zeit erzählt wird, die vom Machtkampf zwischen Vater und Sohn. Beide haben übernatürliche Kräfte und tragen auch ihren Generationenkonflikt darüber aus. Neben diesen Fantasy-Elementen sind es vor allem die unkonventionellen Bilder und Lichteffekte, die den Film zu einem visionären Ereignis und damit ebenfalls für Theoretiker:innen des Afrofuturismus interessant machen. Diese beiden herausragenden Klassiker laufen beim diesjährigen Festival in den Sonntags-Matinées.

Einer der radikalsten politischen Visionäre aus der Gründergeneration des unabhängigen afrikanischen Filmschaffens war Med Hondo. Der Wegbereiter eines revolutionären Autorenkinos stammte aus Mau-retanien und gründete im französischen Exil eine



Theatergruppe, bevor er begann, Filme zu drehen. In den letzten beiden Jahren hat FilmInitiativ zwei seiner Meisterwerke – SOLEIL Ô (1970) und SARRAOUNIA (1986) – über verschwiegene Kapitel der Kolonialgeschichte und über die Diskriminierung von Schwarzen in der europäischen Diaspora vorgestellt. Med Hondo Spielfilm **WEST INDIES OU LES NÉGRÉS MARRONS DE LA LIBERTÉ** von 1979, der beim diesjährigen AFFK läuft, ist ein fulminantes Kammerspiel mit Tanz- und Musikeinlagen über die Versklavung Schwarzer Menschen und die Kolonialisierung der „französischen“ Antillen. Der Film wurde komplett im Bauch eines Schifffs gedreht und beruht auf einer Theateradaption. Med Hondo erklärte dazu: „Ich wollte das Genre des Musicals von seiner US-amerikanischen Prägung befreien und demonstrieren, dass Menschen überall auf der Erde ihre eigenen musikalischen Komödien und Tragödien geschaffen haben und eigene Ideen haben, die auf ihrer jeweiligen Geschichte basieren.“

### KLEINODE – KURZE MEISTERWERKE FRÜHERER FESTIVALGÄSTE

Ein weiteres Highlight der Jubiläumsrückschau auf 30 Jahre AFFK ist das Programm **KLEINODE**. Es zeigt fünf frühe Kurzfilme von Regisseur:innen, die später mit längeren Spielfilmen international Furore machten und heute zu den bedeutendsten Filmschaffenden des afrikanischen Kontinents zählen. Sie alle waren bereits mehrfach zu Gast beim Festival in Köln.

Der Kurzfilm **BONNE CHANCE TROPHY** stammt aus der legendären Serie, die Luis Marquès und Claude Gnakouri 1998 über das selbstherrliche Auftreten von Weißen in Afrika gedreht haben. Die Regisseure, die in den Kurzfilmen stets die Hauptrollen spielen, machten viele Jahre lang zusammen Straßentheater in der Elfenbeinküste, bevor sie ihre Stücke auch verfilmten. Luis Marquès schrieb später das Drehbuch für den preisgekrönten Spielfilm L’OEIL DU CYCLO-NE über einen ehemaligen Kindersoldaten. Seine Frau Maimouna N’Diaye, die darin die Hauptrolle spielt, stellte den Film 2015 in Köln vor.

Der senegalesische Regisseur Alain Gomis wurde sogar schon zweimal mit dem Hauptpreis des FESPA-CO ausgezeichnet: für seine Spielfilme TEY (2011) und FÉLICITÉ (2017). Letzterer lief zum 25-jährigen Festivaljubiläum beim AFFK. FilmInitiativ organisierte damals auch ein Konzert der Kinshasa Allstars, die in dem Film über eine Barsängerin als deren Band auftritt. 15 Jahre zuvor hatte Alain Gomis mit **PETITE**

**LUMIÈRE** – einer Geschichte über ein Mädchen, das unsere Sehgewohnheiten in Frage stellt – bewiesen, dass er auch die Form des Kurzspielfilms meisterhaft beherrscht.

Das gilt auch für seine senegalesische Kollegin **Dyana Gaye** und ihren Kurzfilm **DEWENETI** aus dem Jahr 2006, in dem der siebenjährige Ousmane sich mit pfiffigen Ideen durchs Leben schlägt. Danach erlangte **Dyana Gaye** auch mit mehreren Langspielfilmen internationales Ansehen. 2015 kehrte sie nach Köln zurück, um die Sonderreihe AFRICAN DIASPORA CINEMA als Schirmfrau zu eröffnen und ihren vielfach preisgekrönten Spielfilm **DES ÉTOILES** vorzustellen. Der Film, der zwischen Dakar, Turin und New York spielt, wird dieses Jahr im Rahmen einer Schulvorführung noch einmal zu sehen sein.

Fanta Régina Nacro ist die erste Frau, die in Burkina Faso jemals Spielfilme drehte, darunter kurze, mittellange und später auch abendfüllende. FilmInitiativ hat fünf ihrer Filme gezeigt, und die Regisseurin präsentierte ihre Werke schon in den 1990er-Jahren mehrfach persönlich in Köln. Dazu gehörte auch die Komödie **LE TRUC DE KONATÉ** (1997), die sie „zur Aufklärung über die Geißel der Gegenwart“ drehte, „die Krankheit AIDS, die ganz Afrika auszurotten drohte“. Tatsächlich verstand Fanta Régina Nacro all ihre Filme als einen Beitrag zur Bewusstseinsbildung zu den Themen Gesundheit, Gender und Gleichberechtigung. Sie reiste per Kino-Mobil quer durch die Sahelzone, um ihre Filme auch in abgelegenen Dörfern zu zeigen.

Wenn es einen Kurzfilm gibt, der in keiner Geschichte der afrikanischen Kinematografie fehlen darf, dann ist es **LE DAMIER** von Balufu Bakupa-Kanyinda aus dem Jahr 1996. In den Credits zu diesem Film steht als Herkunftsland „Zaire“, denn so hieß die Demokratische Republik Kongo noch zur Zeit der Mobutu-Diktatur. Und um den allmächtigen Autokraten Mobutu Sese Seko geht es in diesem spöttischen Kammerspiel, auch wenn sein Name nie genannt wird. Schließlich könnte jeder der vielen selbsternannten „Präsidenten auf Lebenszeit“ gemeint sein, wenn sich Volkes Stimme – wie hier beim Dame-Spiel – gegen die Selbstherrlichkeit der Machthaber erhebt. FilmInitiativ hat sechs kurze und lange Filme von Balufu Bakupa-Kanyinda in Köln vorgestellt. Nach seinem ersten Besuch mit **LE DAMIER** im Jahr 1996 kam der Regisseur aus dem Kongo zwei Jahrzehnte später erneut nach Köln, um seinen Spielfilm **JUJU FACTORY** zu präsentieren.

Dieses Programm bietet somit Gelegenheit, wichtige Phasen und Werke aus der 30-jährigen Geschichte des Kölner Afrika Film Festivals kennenzulernen.

### FESTIVALGESCHICHTE(N)

Welche Bedeutung Festivals für Entwicklung, Förderung und Stand des afrikanischen Filmschaffens haben, soll zum Jubiläum anhand der Dokumentationen von **Mohamed Chalouf** über die zwei wichtigsten Filmfestivals in Afrika erörtert werden. Mit **TAHAR CHÉRIA – L'OMBRE DU BAOBAB** hat der tunesische Regisseur dem Gründer der Journées Cinématographiques de Carthage (JCC) in Tunis, Tahar Chériaa, ein filmisches Denkmal gesetzt. Die JCC bestehen seit 1966 und waren von Anfang an zentraler Treffpunkt für diejenigen, die dem unabhängigen Filmschaffen in Afrika den Weg bereiteten. Dazu gehörte auch der Südafrikaner Lionel Ngakane, dessen Klassiker **JEMINA & JOHNNY** ebenfalls aus dem Jahr 1966 stammt. Der im britischen Exil gedrehte Kurzspielfilm ist ein cineastisches Plädoyer gegen Altagsrassismus, das auch ein halbes Jahrhundert später nicht an Bedeutung verloren hat.

Das „Festival panafricain du cinéma et de la télévision de Ouagadougou“, besser bekannt unter dem Kürzel FESPACO, wurde 1969, nur drei Jahre später, gegründet. Auch dieses inzwischen wichtigste panafrikanische Filmfestival begann mit einer kleinen Werkschau von Filmen, die Regisseur:innen vor allem aus Westafrika in Ouagadougou präsentierten. Heute drängen alle zwei Jahre Hunderte Filmschaffende aus

allen Regionen Afrikas, Tausende internationale Gäste sowie Hunderttausende Kinobegierde in die Säle und Freiluftkinos der Hauptstadt Burkina Faso. Eine Blütezeit erlebte das FESPACO in den 1980er-Jahren unter dem revolutionären Präsidenten Thomas Sankara, der den Kolonialnamen seines Landes, „Obervolta“, in „Burkina Faso“, „Land der aufrechten Menschen“, änderte und das Festival zum nationalen Kulturergebnis erhob. In seinem Dokumentarfilm **OUAGA, CAPITALE DU CINÉMA** zeigt **Mohamed Chalouf** eindrückliche Archivaufnahmen von Begegnungen der Festivalgäste mit Präsident Sankara kurz vor dessen Ermordung im Jahr 1987. Doch wie der Film beweist, wirkt sein politisches und kulturelles Erbe bis heute fort.

Im Anschluss an diesen Film gibt es eine Podiumsdiskussion mit **Mohamed Chalouf**, der Regisseurin **Dyana Gaye**, **Bernard Djatang**, dem Direktor des Afrikanischen Filmfestivals von Toulouse Africlap sowie mit **Karl Rössel**. In dem Gespräch geht es um den Einfluss von Festivals in Afrika und anderswo auf die Entwicklung und Förderung des afrikanischen Kinos, aber auch um eine Bestandsaufnahme. Außerdem soll diskutiert werden, welche Rolle das Afrika Film Festival Köln und das Africlap Toulouse einnehmen und wie sie Filmschaffende in Zukunft unterstützen können.

### 2022–2052: ZUKUNFTSVISIONEN

Nach 30 Jahren Programmgestaltung, finanzieller und personaler Veränderung im Festivalteam blickt das



AFFK nun auf seine nächsten 30 Jahre. Wird es das AFFK 2052 noch geben? Gehen wir 2052 immer noch ins Kino? Nun, wir hoffen es!

Der Fokus „ZUKUNFTSVISIONEN“ dieser 19. Festivalausgabe trifft es auf den Punkt. Neben ausgewählten **KLASSIKERN**, die das Visionäre der Begründer:innen des unabhängigen afrikanischen Kinos hervorheben, haben die Programmgestalter:innen Filme zusammengetragen, die das aktuelle Filmschaffen, aber auch Überlegungen über die Zukunft der Filmkultur Afrikas und der Diaspora widerspiegeln. Die künstlerischen Aktivitäten auf dem afrikanischen Kontinent und in der Diaspora nehmen auf internationaler Bühne immer größeren Raum ein. In ihrem Magazin OFF TO<sup>3</sup> widmet sich die Regisseurin **Liz Gomis** seit 2020 afrikanischen Künstler:innen. Sie gewährt einen Einblick in die Kunstszenen afrikanischer Großstädte aus der Perspektive derer, die sie gestalten. Das Magazin versteht sich als „ein Anstoß für eine Diskussion über unsere Zukunft“. Die afrikanische Filmindustrie ist auf internationalen Filmfestivals zunehmend präsenter. Daneben entstehen immer mehr panafrikanische Initiativen, die neue Ansätze und Erzählweisen hervorbringen und unterstützen. Dazu gehört die Non-Profit-Organisation STEPS (Social Transformation and Empowerment Projects); das AFFK zeigt dieses Jahr einige Filme, die aus diesem Projekt hervorgegangen sind. Die Initiative DocA will die Dokumentarfilmproduktion in Afrika ökologisch nachhaltig gestalten. Andere Initiativen arbeiten daran, sämtliche Produktionsschritte in Afrika zu halten. 2018 gründete der Regisseur Alain Gomis in Dakar, Senegal, das Centre Yennenga, das Postproduktionsplätze zur Verfügung stellt. Ziel ist es, die bisher vorrangig in Europa und Amerika angesiedelte Postproduktion nach Westafrika zu holen. Das Centre Yennenga bildet auch Nachwuchstalente in filmrelevanten Berufen aus, damit sich die Filmproduktion vor Ort entwickeln kann, was ausschlaggebend für die Zukunft der lokalen Filmindustrie ist.

Die Filmauswahl dieser 19. Ausgabe zeigt also verschiedene Perspektiven von Filmschaffenden aus Afrika und der Diaspora auf die Zukunft eines Landes, eines Kontinents, und allgemeiner der ganzen Welt. Behandeln diese Filme historische oder zeitgenössi-

sche Themen, so geben sie immer auch einen Denkanstoß zur Gestaltung der Zukunft.

Die Eröffnungszeremonie der 19. Ausgabe unter der Schirmherrschaft von **Fradique** beginnt nach einem musikalischen Auftakt mit dem Kurzfilm **À LUCY**, an den sich der Spielfilm **VUTA N'KUVUTE (TUG OF WAR)** des tansanischen Regisseurs **Amil Shiji** anschließt. Anhand einer Liebesgeschichte erzählt er vom historischen Kampf gegen die Kolonialherrschaft auf der Insel Sansibar. Damit steigt der Film in die Frage ein, wie die Vergangenheit behandelt werden muss, um die Gegenwart besser zu verstehen.

### **BLICK IN DIE GESCHICHTE, UM DIE GEGENWART ZU VERSTEHEN**

Das diesjährige Programm zeigt auch Filme, die historische Themen als Schlüssel zum Verständnis unserer Gegenwart begreifen. Der Dokumentarfilm **THE COLONEL'S STRAY DOGS** von Khalid Shamis erzählt vom libyschen Widerstand gegen das Regime von Muammar al-Gaddafi, in dem sein Vater Ashur Shamis eine zentrale Figur war. Der Filmemacher hinterfragt die Rolle dieser Generation innerhalb des Konflikts, der auf den Tod des Diktators folgte.

Vor zwei Jahren zeigte das AFFK Mehdi Lallaouis Dokumentarfilm **LES MASSACRES DE SÉTIF, UN CERTAIN 8 MAI 1945**. Der Film behandelt die blutigen Ereignisse in Algerien an dem Tag, als die Alliierten das Ende des Zweiten Weltkriegs feierten. Auf dem diesjährigen AFFK wird mit **HELIOPOLIS** des algerischen Regisseurs Djaffar Gacem der erste Spielfilm über diesen verhängnisvollen Tag zu sehen sein. Anhand des Konflikts zwischen Vater und Sohn bezüglich der französischen Kolonialherrschaft arbeitet der Film die Voraussetzungen auf, die zum Massaker vom 8. Mai 1945 in Algerien geführt haben. Dieses stellt einen Wendepunkt im Kampf um die Unabhängigkeit dar.

In **ZIYARA** von der franco-marokkanischen Regisseurin Simone Bitton begegnen wir den muslimischen Wächtern des jüdischen Erbes in Marokko. 1967 verließen im Zuge des Sechstagekrieges viele marokkanische Jüdinnen und Juden das Land. Der Film zeichnet mit den Heiligenfiguren, die beide Religionen teilen, ein anderes Bild von der Beziehung zwischen den Glaubensrichtungen, fernab der ewigen Spaltung.

In eine gänzlich andere Epoche führt uns der neue Spielfilm der tunesischen Regisseurin Leyla Bouzid. **UNE HISTOIRE D'AMOUR ET DE DÉSIR** ist eine Liebesgeschichte zwischen zwei Studierenden der

3 Sollte das Magazin an unserem Stand im Foyer des Kinos vergriffen sein, können Sie es online bestellen unter [offmag.com](http://offmag.com).

klassischen arabischen Literatur des 12. Jahrhunderts. Die Erotik dieser Literatur ist den jungen Menschen gänzlich unbekannt. Die Filmemacherin deckt eine gewisse Ignoranz gegenüber der Geschichte und kulturellen Traditionen auf und verweist auf die Vielfalt der arabischen Kulturräume.

### PERSPEKTIVWECHSEL

Jedes Jahr wählt das Team von FilmInitiativ für das Festival explizit Werke von Regisseur:innen aus Afrika und der Diaspora aus und keine Filme über Afrika. Das sorgt für Diskussionsstoff innerhalb des Auswahlteams, denn auch Filmemacher:innen aus anderen Teilen der Welt können interessante Perspektiven auf Afrika liefern. Dennoch hält das AFFK an diesem Auswahlkriterium fest, um afrikanischen Filmemacher:innen einen Raum für ihre Sichtweise zu geben – unabhängig vom westlichen Blick auf Afrika.

So wird das Thema „Migration“ oft bezüglich der Nord-Süd-Achse, bzw. aus der Perspektive westlicher Länder betrachtet. 2019 hat die Non-Profit-Organisation STEPS das Programm „Generation Africa“ ins Leben gerufen, das sich zum Ziel gesetzt hat, das Narrativ der Migration anhand von Dokumentarfilmen afrikanischer Regisseur:innen zu verändern. Mithilfe dieses Programms wurden in 16 afrikanischen Ländern 25 Dokumentarfilme im Lang- und Kurzformat realisiert. Einer davon ist ZINDER, mit dem die Regisseurin Aïcha Macky beim AFFK 2021 den Publikumspreis gewann. Auch bei der diesjährigen 19. Ausgabe werden mehrere Filme gezeigt, die im Rahmen von „Generation Africa“ mit Unterstützung der Deutschen Welle Akademie, einem Partner von STEPS, entstanden sind.

In ihrem sehr persönlichen Film **NO SIMPLE WAY HOME** dokumentiert Regisseurin **Akuol de Mabior** die politische Geschichte des Südsudan anhand ihrer eigenen Familiengeschichte; ihre Mutter Rebecca Nyandeng de Mabior wird die „Mutter der Nation“ genannt. Indem die Filmemacherin die Flucht und das Exil der südsudanesischen Bevölkerung in den Blick nimmt, eröffnet sie eine völlig neue Perspektive auf das Thema.

An die Grenze zwischen Nigeria und Marokko begibt sich der nigerianische Regisseur **Ike Nnaebue**. Er kehrt damit an eine der Stationen zurück, die er vor 21 Jahren passiert hat. In **NO U-TURN** sammelt er im Bus, der die Grenze an den Toren Europas in einem fort überquert, unterschiedliche Geschichten von Menschen ein. Manche träumen von einer besseren

Zukunft, andere können aus wirtschaftlichen Gründen nicht zurück oder weil sie eine Enttäuschung im Familienkreis vermeiden wollen.

In der Südsahara liegt vor der großen Weiterreise ein Ort des Kräftetankens. Davon berichtet **THE LAST SHELTER**. Regisseur **Ousmane Zoromé Samassékou** aus Mali setzt sich darin mit den grausamen Strukturen des Migrationssystems auseinander.

Die drei Regisseur:innen werden ihre Filme persönlich in Köln vorstellen. Auch zwei Kurzfilme aus diesem Programm werden in Köln zu sehen sein, die weitere Aspekte der Migration thematisieren. **STAY UP** von Aïssata Ouarma begleitet Mariam in ihrer Therapie, in der sie die Gründe zu verarbeiten sucht, die sie dazu getrieben haben, ihre Familie und ihr Land zu verlassen. Félix Mbog erzählt in **NJEL, THE SEPARATION** das Thema „Migration“ aus den Augen eines Mädchens, deren Eltern weggingen, als sie gerade einmal vier Jahre alt war.

Darüber hinaus bieten zehn weitere Kurzfilme, die im Rahmen der Ausstellung **10 VIEWS ON MIGRATION** gezeigt werden, einen anderen Blick auf das Thema. Die Ausstellung wurde zusammen mit der Rosa-Luxemburg-Stiftung im Rahmen des Festivals organisiert.

Aus der Perspektive der Zurückgebliebenen erzählt der Dokumentarfilm **NOUS, ÉTUDIANTS!** Die Zentralafrikanische Republik hat als direkte Folge einer schweren und nicht abreibenden politischen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Krise eine massive Abwanderung erfahren. Regisseur Rafiki Fariala lässt in seiner Dokumentation junge Menschen zu Wort kommen, die von ihren Träumen und Hoffnungen für die Zukunft ihres Landes berichten. Rafiki Fariala prangert den desolaten Zustand der Universitätslandschaft und die dort herrschende Korruption an.

### FILMPREIS DIVERSITY

Dieses Jahr wird im Rahmen des Festivals in Zusammenarbeit mit dem Verein KIOSK-Arts Exchange e.V. erstmals der Filmpreis Diversity vergeben. Er ist mit 1000 Euro dotiert und wurde durch den Diversitätsfonds NRW des Ministeriums für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen gefördert. Zwölf Lang- und Kurzspielfilme aus elf Ländern gehen ins Rennen um den Preis.

In vielen Ländern ist es heute, im Jahr 2022, immer noch keine Selbstverständlichkeit, die sexuelle Orientierung oder das Geschlecht selbstbestimmt leben zu können – sei es im familiären Umfeld, auf

gesellschaftlicher oder staatlicher Ebene. **THE ART OF SIN** von Ibrahim Mursal porträtiert den queeren Künstler **Ahmed Umar**, der im Exil in Norwegen lebt. Der Dokumentarfilm bricht mit dem Tabu der queeren sexuellen Identität und klagt die sudanesische Politik an, die Homosexualität kriminalisiert und gesetzlich unter Strafe stellt.

Die Filmpremiere von **BASHTAALAK SA'AT** (SHALL I COMPARE YOU TO A SUMMER'S DAY) auf der 72. Berlinale hat heftige Polemiken und Reaktionen in Ägypten nach sich gezogen. In seinem Experimentalfilm thematisiert der ägyptische Regisseur **Mohammad Shawky Hassan** queere Liebesbeziehungen.

Mehrere Kurzfilme im diesjährigen Festivalprogramm befassen sich damit, was es heißt, als LGBT-QIA+ in einer Gesellschaft oder einer Familie zu leben, die die individuellen Freiheiten einschränkt. In **EGÜNGÚN** kehrt Salewa nach Nigeria zurück, um dem Schmerz auf den Grund zu gehen, den sie seit ihrem Weggehen in sich trägt. **PRAYERS FOR SWEET WATERS** begleitet drei Transgender-Sexarbeiter:innen im südafrikanischen Kapstadt.

An den beiden Abenden der **DIASPORA SHORTS** werden mehrere Kurzfilme gezeigt, die sich kritisch mit der vermeintlichen Offenheit westlicher Gesellschaften anhand der Erlebnisse von BIPOC (Black, Indigenous, People of Color) auseinandersetzen. Der Filmtitel **CRRRRL JUSTICE** ist vielsagend. Er begleitet die drei Protagonist:innen, die in den USA Opfer

struktureller Diskriminierung werden, auf ihrem Weg, sich zu emanzipieren. In **IRREPROCHABLE** macht die junge Laura die Erfahrung, dass Schwarze Menschen, die sich in Frankreich untadelig benehmen, aus der Öffentlichkeit verschwinden. Die Regisseurin **Anaïs Lonkeu** entlarvt mit dieser Geschichte eines Mädchens die Ungleichheiten innerhalb der französischen Gesellschaft. Im Film **MA NISHTANA** (WHAT HAS CHANGED) wird ein junger israelisch-äthiopischer Soldat im Alltag mit seinen beiden Identitäten konfrontiert. Und schließlich diskutieren in **MUDANÇA** der Künstler Welket Bungué und die Parlamentarierin Joacine Katar Moreira in einer Art Performance über die nötigen Veränderungen der portugiesischen Gesellschaft.

Auch zwei Langspielfilme konkurrieren um den Diversity-Preis. **HAUT ET FORT** (CASABLANCA BEATS) von Nabil Ayouch erzählt von einer marokkanischen Jugend, die nach Emanzipation strebt und sich als Motor der Veränderung und Vielfalt in einer konservativen Gesellschaft versteht. Die ägyptisch-amerikanische Journalistin Dina Amer gibt mit **TU ME RESSEMBLES** ihr Regiedebüt, nachdem sie während der Attentate vom 13. November 2015 in Paris als Journalistin tätig war. In ihrem Film veranschaulicht sie die Komplexität der Identitätssuche und die Folgen gesellschaftlicher Ausgrenzung und regt die Zuschauer:innen an, eingespielte Denkmuster zu überwinden.

Im Wettbewerb um den Diversity-Preis sind auch zwei Filme, die Menschen mit Behinderung in den



## AFRICA POSITIVE Magazin objektiv - informativ - vielfältig

Entdecken Sie das andere Afrika!

Informiert objektiv und kritisch über Hintergründe sowie aktuelle Entwicklungen in Politik, Wirtschaft und Kultur Afrikas  
[www.africa-positive.de](http://www.africa-positive.de)

Mittelpunkt stellen. Im Langspielfilm **COMMUNION** aus Tunesien thematisiert der Regisseur und Hauptdarsteller **Nejib Belkadhi** seine körperliche und mentale Isolierung während der Pandemie. **LA DANSE DES BÉQUILLES** aus Senegal wird in der Kurzfilmreihe **ALL AROUND AFRICA** zu sehen sein. Er beleuchtet die Vorurteile der Gesellschaft gegenüber Menschen mit Behinderung.

### DAS KLIMA – UNSERE GEGENWART UND ZUKUNFT

Seit ein paar Jahren organisiert das AFFK einen Schwerpunkt zum Thema „Klimawandel“. Dieses Jahr findet er am zweiten Freitag des Festivals (23.9.) parallel zu den Aktionen von Fridays for Future statt. Dieses Thema beschäftigt Menschen auf der ganzen Welt, und Vereine, Bewegungen und Aktivist:innen stellen alle möglichen Initiativen für die Zukunft unseres Planeten auf die Beine. Der Dokumentarfilm **MARCHER SUR L'EAU** von Aïssa Maïga wird an diesem Aktionstag zu sehen sein. Die berühmte Schauspielerin ist auch Autorin mehrerer Dokumentarfilme. Im Jahr 2006 war sie für **DAS WELTGERICHT VON BAMAKO** von Abderrahmane Sissako für den César als beste Nachwuchsdarstellerin nominiert. Dieser Film lief bereits mehrmals in Köln. In ihrem neuesten Dokumentarfilm **MARCHER SUR L'EAU** thematisiert Aïssa Maïga die Auswirkungen der Klimaerwärmung im Norden des Niger, wo das Leben eines ganzen Dorfes eingeschränkt wird. Der Klimawandel ist in Regionen, in denen es an Zugang zu Trinkwasser fehlt, am stärksten spürbar.

Von ganz anderen Folgen des Klimawandels – auch auf die politische Situation in Äthiopien – erzählt der Dokumentarfilm **FAYA DAYI** der mexikanisch-äthiopischen Regisseurin Jessica Beshir.

### 2052: AFROFUTURISMEN

Wie wird das Jahr 2052 aussehen? Oder sogar das Jahr 2072? Wird die Ordnung der Welt umgekrempelt? Nach dem möglichen Zustand der Welt in der Zukunft fragt die künstlerische Bewegung des Afrofuturismus. Nach einem ersten Höhepunkt in den 1970er-Jahren blühte der Afrofuturismus in den 2000ern wieder auf. Man spricht bei diesem Phänomen auch im Plural von „Afrofuturismen“, weil es keine einheitliche Einordnung zulässt. Gemeinsam ist den Künstler:innen, dass sie bewährte Strukturen verlassen, um sich eine andere Zukunft auszumalen, und dass sie dabei auf die sich rasch entwickelnde Technologie zurückgrei-

fen. Ihre befreidenden Gedankenexperimente ziehen sich durch alle Kunstrichtungen: Literatur, Musik und bildende Kunst. Wichtige Figuren, die afrofuturistische Künstler:innen bis heute inspirieren, waren die afroamerikanische Science-Fiction-Autorin Octavia E. Butler und der Jazzmusiker Sun Ra. Dieser drehte 1974 den Film **SPACE IS THE PLACE**, in dem er mit seinem Orchester auf einem anderen Planeten landet. Er kehrt als Pharao auf die Erde zurück und beamt alle Schwarzen mit seiner Musik in die neue Weltraumkolonie.

„Maybe you're asking yourself, WTF is this? Is it a poet's idea of a dream?“ Mit diesen Worten beginnt die abenteuerliche Reise zwischen Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft im Spielfilm **NEPTUNE FROST** der Regisseur:innen Anisia Uzeyman und Saul Williams. Dieses filmische Essay über einen möglichen Kampf gegen den Neokolonialismus sprengt alle Grenzen zwischen sozialer Herkunft und Kapital, Geschlecht und Sex, zwischen den Mächtigen und den Ausgebeuteten.

Auch die Kurzfilmreihe **AFROFUTURISMUS** zeigt jeweils komplett unterschiedliche Zukunftsentwürfe. **CANDIDATS AU SUICIDE** entwirft eine dystopische Gesellschaft, in der man ermutigt wird, sich selbst zum Wohle der Gemeinschaft zu opfern. FilmInitiativ präsentiert zwei Filme von Adeyemi Michael in dieser Reihe. **DARK MATTER** stellt die Entdeckung der dunklen Materie der Unsichtbarkeit Schwarzer Frauen im Wissenschaftsbereich gegenüber. **THE FUTURE ISN'T WHAT IT USED TO BE** zeichnet ein Bild der Welt im Jahr 2080, wenn die Menschen nicht länger auf der Erde leben können. Eine Erinnerung an die Vergangenheit leitet eine neue Mission ein. Um eine Zeitreise geht es auch in **TWICE AS GOOD**. Und in **X US** gehen zwei Jugendliche an Bord eines Raumschiffs, um einen neuen Planeten zu besiedeln.

### AKTUELLE SPIELFILME

Unter den Langspielfilmen des diesjährigen Festivals nimmt **THE GRAVEDIGGER'S WIFE** des somalischen Regisseurs Khadar Ayederus Ahmed einen besonderen Stellenwert ein. Der Film lief 2021 in der Semaine de la Critiques bei den Filmfestspielen in Cannes und wurde im selben Jahr mit dem „Étalon d'Or de Yennenga“, dem Hauptpreis des FESPACO in Ouagadougou, ausgezeichnet; das Festival war wegen des Lockdowns von Februar auf Oktober verschoben worden. Der Filmemacher entwirft mit seiner Liebesgeschichte eine Lobeshymne auf das Leben. Totengräber Guled,

gespielt von **Omar Abdi**, entlarvt in einem Wettkampf gegen die Zeit die großen Defizite des Gesundheitssystems. Neben dem Gewinnerfilm des FESPACO von 2021 laufen im Programm der 19. Ausgabe des AFFK drei ziemlich verrückte Langspielfilme. Die romantische Komödie **FRAGILE** (HARD SHELL, SOFT SHELL) der franco-algerischen Regisseurin Emma Benestan ist zwischen zwei Lockdowns entstanden. Darin sind Austern, von Natur aus zweigeschlechtlich, mehr als nur Schalentiere. Warum sollten in romantischen Komödien immer nur Frauen im Mittelpunkt stehen? Die Regisseurin dreht den Spieß um und hinterfragt die Darstellung von Männern im Kino.

Wenn Liebeskummer geschlechterunabhängig ist, so macht die Liebe auch vor Grenzen nicht halt. Das ist die Botschaft der romantischen Komödie **ALOE VERA** aus Ghana von Peter Sedufia. Um die Schikanen zu umgehen, die sich einer Liebe in den Weg stellen, müssen die Figuren Position beziehen. Was als seichte Komödie daherkommt, ist eine Auseinandersetzung mit der großen Last der Tradition.

Den Abschluss macht **JUJU STORIES** des nigerianischen Filmkollektivs „Surreal 16“, bestehend aus den drei Regisseuren Abba T. Makama, C.J. „Fiery“ Obasi und Michael Omonua. Mit großer Ironie erzählen sie in drei Akten von den übernatürlichen Kräften der Juju und von den Schwierigkeiten ihrer Filmhelden, davon Gebrauch zu machen. Der Film gibt wohl

all jenen zu denken, die in Betracht ziehen, die Kräfte der Juju für ihre Zwecke nutzen zu wollen.

### KURZFILMNÄCHTE

In den letzten Jahren waren die Kurzfilmnächte nicht nur beim Publikum, sondern auch bei den Programmgestalter:innen sehr beliebt. Im Handumdrehen wechselt man das Thema, das Land, das Genre. Neben den Kurzfilmreihen **KLASSIKER** und **AFROFUTURISMUS**, die im Vorfeld zu sehen sind, werden an einem Abend unter dem Motto **ALL AROUND AFRICA** sieben Kurzfilme aus sechs Ländern gezeigt, darunter Animationsfilme, fiktionale Filme sowie Experimentalfilme. Sie geben einen Überblick über das aktuelle Filmgeschehen auf dem ganzen Kontinent.

Eine weitere Reihe in den beiden Kurzfilmnächten sind die **DIASPORA SHORTS** in Zusammenarbeit mit den vier im Raum Köln ansässigen Programmgestalter:innen **Nancy Mac Granaky-Quaye**, **Pamela Aryeh**, **Azizé Flittner** und **Luzolo Kiangebeni**. Sie haben für die beiden Abende Kurzfilme von Regisseur:innen der Diaspora überall auf der Welt ausgewählt. Diese bieten einen Streifzug durch die Diaspora und die unterschiedlichen Blickwinkel darauf. Am ersten Abend der Reihe wird die Regisseurin **Anaïs Lonkeu** ihren Kurzfilm **IRRÉPROCHABLE** präsentieren. Wie bereits oben erwähnt läuft ihr Film im Wettbewerb zum Filmpreis Diversity. Am zweiten Abend mit **DIASPORA**



**SHORTS** stellt die Regisseurin **Koku Musebeni** ihren afrofuturistischen Film **THE DOOR OF RETURN** vor. Im Jahr 2440 werden zwei Schwarze Frauen auf dem Saturn von ihrer Vergangenheit eingeholt, die sich auf ihre Zukunft auswirkt.

## NEUE KOOPERATIONEN

Festivals sind eine Plattform des Austauschs und neuer Kooperationen. Für das Team von FilmInitiativ ergeben sich so neue Perspektiven und Ansätze, die das Programm des AFFK jedes Jahr bereichern. Dieses Jahr arbeitet das AFFK mit dem MASHARIKI African Film Festival in Kigali (Ruanda) und mit **Bernard Djatang**, dem künstlerischen Leiter von Africlap, dem Afrikanischen Filmfestival Toulouse (Frankreich), zusammen. Vertreter beider Festivals kommen für die 19. Ausgabe des AFFK nach Köln. Darüber hinaus hat das AFFK die Ehre, zwei Programmpunkte vorzustellen, die zum 30. Festivaljubiläum infolge neuer Partnerschaften entstanden sind. 2021 kam es nach der Vorführung zweier Spielfilme des angolanischen Kollektivs „Geração 80“ und dem Gespräch mit einem seiner Mitglieder, **Fradique**, zur Zusammenarbeit des Kollektivs mit **Beatriz de Medeiros Silva** vom Portugiesisch-Brasilianischen Institut der Universität Köln, dem Institut Camões – da Cooperação e da Língua – und dem AFFK. Dieser Partnerschaft liegt die Idee zugrunde, dem Kölner Publikum mehr portugiesischsprachige Filme anzubieten. Bei der 19. Ausgabe des Festivals präsentieren **Beatriz de Medeiros Silva** und das Filmkollektiv „Geração 80“, in Vertretung von **Fradique**, eine Auswahl portugiesischsprachiger Filme aus Afrika und der afrikanischen Diaspora. Darunter sind Kurzfilme, Dokumentarfilme und Spielfilme, wie **NOSSA SENHORA DA LOJA DO CHINÉS** (OUR LADY OF THE CHINESE SHOP) von **Ery Claver** und dem Kollektiv „Geração 80“. In diesem verstörenden wie bezaubernden Stadtmärchen erzählt der angolanische Regisseur von den grotesken Manipulationsversuchen, denen die angolanische Gesellschaft ausgesetzt ist. Bei der Vorführung wird auch die Regieassistentin **Kamy Lara** anwesend sein. Ein weiterer Spielfilm aus dem portugiesischsprachigen Programm ist **O PAI DA RITA** (RITA'S FATHER) des brasilianischen Regisseurs **Joel Zito Araújo**. Es ist die Geschichte einer langjährigen Freundschaft zwischen zwei Männern, die an einer nie aufgearbeiteten Episode aus der glücklichen alten Zeit zu zerbrechen droht.

Eine andere Begegnung auf dem 18. AFFK hat ein neues Schulprogramm ins Leben gerufen: Die Regis-

seur:innen **Liz Gomis** und **Teddy Goitom** haben 2021 ihre Doku-Serien **AFRICA RIDING** und **AFRIPEDIA** vorgestellt, die mit Vorurteilen gegenüber dem afrikanischen Kontinent aufräumen und die Kreativität und Ambitionen junger Menschen in Afrika in den Fokus rücken. In diesem Jahr stellen beide Filmemacher:innen in Köln gemeinsam ein Programm für Schulen vor, das sowohl Kurzfilme als auch Workshops beinhaltet.

## DIE AUSSTELLUNG „10 VIEWS ON MIGRATION“

Beim AFFK 2021 wurden bereits vier Kurzfilme präsentiert, die im Rahmen des Projekts **10 VIEWS ON MIGRATION** entstanden sind. Dieses Filmprojekt wurde von den Afrika-Büros der Rosa-Luxemburg-Stiftung initiiert. Regisseur:innen aus zehn afrikanischen Ländern waren eingeladen, Filme zum Thema „Flucht und Migration“ aus ihrer Perspektive zu drehen. Entstanden sind Werke unterschiedlichster Machart und Genres – von Dokus im Stil eines Roadmovies über Porträts einzelner Migrant:innen bis zu experimentellen Reflexionen, die in Schwarz-Weiß und mit Super-8-Kamera gedreht wurden. Sie verweisen auf hierzulande eher unbekannte Fluchtwege – wie z.B. aus Äthiopien über Djibouti nach Saudi-Arabien –, auf Migrationserfahrungen von Menschen im Transit am Rande der Sahara oder von Rückkehrer:innen nach der Abschiebung aus Europa.

Aufgrund des großen Interesses an diesem Projekt beim letzten Festival werden beim AFFK 2022 nicht nur sämtliche Kurzfilme von **10 VIEWS ON MIGRATION** vorgestellt, sondern auch dessen Weiterentwicklung. Denn inzwischen ist daraus eine (Wander-) Ausstellung entstanden, in der die Filme an Monitoren mit Kopfhörern individuell gesichtet werden können und Roll-ups mit Fotos und Texten Hintergrundinformationen zu den jeweiligen Ländern und Regisseur:innen bieten. Diese neu konzipierte Ausstellung erlebt in Köln ihre bundesweite Premiere. FilmInitiativ hat dafür die Ausstellungshalle des Bürgerzentrums Alte Feuerwache (BAF) angemietet. Die **Vernissage** findet – als Prolog zum Festival – am **13. September** statt. Dazu ist nicht nur die Kuratorin des Projekts, **Hildegard Kiel**, die lange für die Rosa-Luxemburg-Stiftung in Tansania gearbeitet hat, nach Köln eingeladen, sondern mit **Muhammed Lamin Jadama** aus Gambia auch einer der beteiligten Regisseure. Außerdem informiert **Gina Hitsch**, Aktivistin der Initiative „Blacks in Cologne/Be your future“, über die Rassismuserfah-

rungen afrikanischer Student:innen auf der Flucht vor dem Ukrainekrieg, die in Köln gestrandet sind. Ein weiterer Guest am Eröffnungsabend ist der aus Kamerun stammende Künstler **Jerry Helle**, der in den USA und in Rotterdam lebt. Seine Bilder zu Themen wie Postkolonialismus, Heimat und Zugehörigkeit sind ebenfalls in der Ausstellungshalle des BAF zu sehen und ergänzen das Projekt **10 VIEWS ON MIGRATION**.

### **ALINE FRAZÃO IN CONCERT BEIM AFFK**

Zusammen mit der Abschlusszeremonie der 19. Ausgabe findet zur Feier des 30-jährigen Jubiläums ab 20 Uhr ein Konzert der Sängerin und Künstlerin **Aline Frazão im YUCA – Club Bahnhof Ehrenfeld** statt. Auch sie ist dem Festivalpublikum nicht unbekannt. Ihre Musik hatte letztes Jahr bei der Vorführung des Spielfilms **AIR CONDITIONER** von **Fradique** und dem Kollektiv „*Geração 80*“ den ganzen Kinosaal mitgerissen und bezaubert. Von ihr stammt der wunderbare

Soundtrack zum Film. Wenn Sie **Aline Frazão** live erleben möchten, laden wir Sie ab 20 Uhr in den Yuca Club Bahnhof Ehrenfeld ein.

Das Team von FilmInitiativ bedankt sich bei allen Förder:innen, Sponsor:innen, Partner:innen und Gästen aus der ganzen Welt, und auch bei allen Ehrenamtler:innen, ohne die das Afrika Film Festival Köln nicht durchführbar wäre. Ein herzlicher Dank gilt auch unserem Publikum, das uns Jahr für Jahr die Treue hält. Das AFFK 2022 ist für uns eine besondere Ausgabe, das ist deutlich geworden. Wir möchten die letzten 30 Jahre und die nächsten 30 Jahre gemeinsam feiern in der Hoffnung, Ihnen in Zukunft weiterhin Begegnungen und Sichtweisen des afrikanischen Kinos vorstellen zu können. Doch noch sind wir im Jahr 2022, also machen Sie es sich in Ihrem Kinosessel bequem und genießen Sie mit uns das Festivalprogramm.

Animation

Experimentalfilm

Netzkunst

Kreatives Produzieren

Kunst- und Medienwissenschaften

**khm.de**

Performance

Drehbuch

Kamera

Videokunst

Künstlerische Fotografie

Live-Regie

Queer Studies

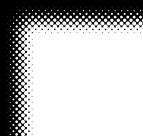
Public Art

Installation

Literarisches Schreiben

Regie für Spiel- und Dokumentarfilm

**Interdisziplinär**  
*seit 30 Jahren*



Kunsthochschule für Medien Köln  
Academy of Media Arts Cologne



Filmstill: YEELEN

## 1992–2022: 30 YEARS OF AFRICAN FILMS IN COLOGNE

In September 2022, the Afrika Film Festival Köln (AFFK) will hold its 19<sup>th</sup> edition, marking the 30<sup>th</sup> anniversary of its foundation. Angolan director **Fradique**<sup>1</sup>, who presented his first fictional feature film **AIR CONDITIONER** in 2021, is doing us the honour of taking on the patronage of this year's very special edition.

Three decades after its inception in 1992, what started as a small selection of 'films from West Africa' screened in Filmpalette, Cologne's smallest cinema, has become the country's largest and most extensive event of the contemporary film industry from all regions of Africa and the diaspora.

Initially, the festival was held at irregular intervals, then from 1996 it became a biennial event with themed programmes in non-event years. The AFFK became an annual festival in 2016.

Since 1992, FilmInitiativ has screened over 1000 films from Africa and the diaspora at its Cologne events, and 300 filmmakers from 50 countries have been invited to come and speak to audiences about their work.

In 2008, three African cultural initiatives – the African Council for Arts & Culture (Cologne/Nigeria), Afrimedia Film & Television International (West Africa/Cologne) and African Arts & Copyrights Network (Ghana/Nigeria) – voted the AFFK the 'best African film festival' outside the African continent.

Four times in the last decade, the AFFK has been among the 10 events nominated by the Cultural Council for the Cologne Culture Prize, including the 18<sup>th</sup> festival in September 2021.

In 2019, readers of the local newspapers Kölner Stadt Anzeiger and Kölnische Rundschau voted the 16<sup>th</sup> AFFK – together with Alois Zimmermann's opera "The Soldiers" – as the most important cultural event in Cologne in 2018.

However, the highest accolade the AFFK has received is the growing interest of the public, which is no longer limited to Cologne and the state of North Rhine-Westphalia, but now extends all over Germany and even abroad. In the past, we have had film enthusiasts from as far away as Tunisia, Algeria and Senegal come to Cologne to see African cinema's latest offerings and learn about industry developments.

Since the festival's creation, its team has been committed to showing films from Africa, not about

<sup>1</sup> The **names** of the 2022 Festival's guests and programmers are in bold in this catalogue.

Africa, and to giving local audiences the opportunity to meet and interact with filmmakers from Africa and the diaspora. Since its inception, FilmInitiativ has prioritised collaborating with initiatives and activists from African communities. These communities have not only participated in film debates and moderated screenings in the festival cinemas, but have also acted as programmers presenting film cycles on specific themes and countries alongside the festival team. Thanks to the support of the Cameroonian community in North Rhine-Westphalia and FilmInitiativ, Cameroonian director Jean-Marie Teno was able to create his feature film on the theme of migration in Cologne in 1996.

While the AFFK was run entirely by volunteers for its first few years, it needed professional structures to ensure the festival could continue and evolve over its second decade, namely an office open throughout the year and a permanent team of staff.

Since 2012, FilmInitiativ is one of the few cultural organisations in Cologne to offer its festival catalogue and online information in three languages: German, English and French. This enables communication with not only the filmmakers from Africa and the diaspora all over the world, but also local communities. To make the festival as linguistically accessible as possible, simultaneous interpretation of the debates after the film screenings has been made available for several years now. In addition, every year, a selection of the festival's films are subtitled in German to allow them to reach local audiences. Furthermore, FilmInitiativ is also organising screenings nationally. Over the last few years, a selection of the festival's programme in Cologne has been presented in Bonn, Wuppertal, Münster, Nuremberg, Oldenburg and Stuttgart ('Best of AFFK'), sometimes with the directors in attendance.

Although the festival has continued to evolve since its inception and has gained international renown, the AFFK's staffing and financial resources remain precarious, even after 30 years. It is true that FilmInitiativ has successfully obtained city and state funding to support the festival, as well as private sponsors, but it still needs to regularly submit new funding applications and sometimes encounters set-

backs. One example is that state funding has been cut by a third between 2022 and 2024. This means that the festival office is currently understaffed, that fewer filmmakers will be able to be invited to the festival in Cologne, and finally that fewer films will be able to be subtitled in German. So, even after 30 years, the Afrika Film Festival Köln is not guaranteed to last in the long term, and its continuation is called into question every year.



### THE CLASSICS – VISIONARY FILMMAKERS

In honour of this anniversary, this year's programme will allow audiences to (re)discover a number of masterpieces of African cinema that have already been screened at previous editions of the festival. **Karl Rössel** and **Christa Aretz**, co-founders of the AFFK have made a selection from among the films screened over the festival's 30-year history. The selected films demonstrate the foresight of African directors, who were already using their films to highlight topics and issues that now feel more relevant than ever. Even decades after they were created, some of these classics fall well within the central theme of AFFK 2022: 'The Future – Visions of Africa(s)'.

The short film **À LUCY**<sup>2</sup>, created in 1993 by Mauritian director Radha-Rajen Jaganathen and presented at the opening session of the festival, is a great example of this. This little gem of a film illustrates in a wonderfully relevant way the ideas on restitution cur-

<sup>2</sup> The titles of the **FILMS** that will be screened at this year's Festival are highlighted in bold capital letters in the catalogue.

rently being debated in German museums: restitution of cultural objects stolen during the colonial period.

In honour of Friday for Future, a selection of short films is being screened this year that now, years after their release, seem like reflections on the current environmental discourse. Samba Félix Ndiaye's 1989 series **LE TRÉSOR DES POUBELLES** is an early call to find ingenious ways to recycle waste. The Senegalese documentary filmmaker, who passed before his time in 2009, was one of the most important directors of the founding generation of West Africa's independent auteur cinema. During the 1990s he was one of the first guests invited to attend the AFFK, then known as 'Beyond Europe'.

In the sci-fi short film **PUMZI**, Kenyan director Wanuri Kahiu shows us, from the perspective of 2010, a dystopian vision of our planet: a world facing a climate catastrophe. The film, which is part of the Afro-futurism movement, imagines a future 35 years after the Third World War.

More than ten years ago, Tunisian director **Fitouri Belhiba**'s short documentary **SACRÉES BOUTEILLES** portrayed a postal worker in his home town of Zarzis who collects plastic waste on the beach and turns it

into works of art. Even back when it was made, the film was already shedding light on the problem of pollution in the Mediterranean.

**Fitouri Belhiba** has been invited to the festival several times since 2010 and will also make the trip this time to celebrate the festival's anniversary by discussing with audiences how his documentary came about and how it continues to be just as relevant to this day.

## THE SANKOFA PRINCIPLE: LOOKING BACK TO MOVE FORWARD

In West Africa, the Sankofa principle is a proverb stating that it is not only useful but also vital to understand history in order to shape a better future. Sankofa is a word from the Akan language of Ghana which means looking back in order to move forward. There are several representations of the Sankofa bird which symbolises the proverb by craning its neck to look backwards while moving forwards.

Ethiopian director Haile Gerima chose the title **SANKOFA** for his 1993 feature film on the trafficking of enslaved people. The film starts and ends in the present day – in a former fort on the Atlantic coast of Ghana where slaves were held, which has now be-

Watch the med

**ALARMPHONE**

Hotline for boatpeople in distress.  
No rescue, but Alarm.

In über 6 Jahren hat das Alarmphone Tausenden Menschen auf dem Meer und ihren Freund\*innen, Partner\*innen und Verwandten beigestanden und Rettung organisiert.

Wir dokumentieren Menschenrechtsverletzungen an Europas Aussengrenzen und kämpfen gegen das tödliche Nichtagieren des Europäischen Grenzregimes.

In case of emergency call  
**+334 86 51 71 61**

Spendenkonto:  
Kontoinhaber: Forschungsgesellschaft Flucht & Migration,  
Sparkasse der Stadt Berlin  
IBAN: DE68 1005 0000 0610 0242 64, BIC: BELADEBEXX  
Stichwort: Watchthemed Alarm Phone

Solidarity at Sea

Twitter @alarm\_phone  
facebook.com/watchthemed.alarmphone/  
www.alarmphone.org

come a tourist destination. In this feature, Gerima highlights the extent to which the deportation of millions of Africans by European slave traders has left a visible mark on Africa today.

Gerima's feature was the first, and remains the most important, film on the subject from an African perspective. Gerima has been teaching as a professor of cinema at Howard University in Washington for several years now. Along with his wife Shirikiana Gerima, who co-produced the film, he also runs a shop selling videos and books, which they named **SANKOFA**. Haile and Shirikiana Gerima fought for 20 years to obtain the funding and support needed to create this feature film. After it was screened at FESPACO, the Pan-African Film and Television Festival of Ouagadougou (Burkina Faso), Gerima received letters of thanks from members of the audience. And when he apologised to his film crew for being unable to pay them a decent wage, they told him that what they had learnt about African-American history while filming was worth more than money.

**SANKOFA** is unquestionably one of the most important works of African cinema, and the film's references to the impact of history on the future mean that this historical work continues to be cited in debates around Afrofuturism.

The same goes for the film **YEELÉN** by Souleymane Cissé, created in Mali in 1987, which tells a story rooted in traditions from the pre-colonial period: the tale of a power struggle between a father and his son. Both possess magical powers and call upon supernatural forces to resolve their intergenerational conflict. Besides its fantastical elements, it is primarily the unusual imagery and light that make this a visionary film and spark interest among Afrofuturist theorists. These two great classics will be screened this year on the festival's two Sunday matinees.

One of the most radical political visionaries of the founding generation of African independent cinema was Med Hondo. Hailing from Mauritania, he was a pioneer of revolutionary auteur filmmaking. He founded a theatre troupe while in exile in France before he started making films. In the last two years, FilmInitiativ has presented two of his masterworks, **SOLEIL Ô** (1970) and **SARRAOUNIA** (1986), on hidden chapters of colonial history as well as on discrimination against Black people in the diaspora in Europe. His 1979 feature film **WEST INDIES OU LES NÈGRES MARRONS DE LA LIBERTÉ**, which will be screened at the AFFK this year, is a sublime huis-clos drama punctuated by

music and dance sequences, which portrays the enslavement of Black people and the colonisation of the 'French' West Indies. The whole thing was filmed in the hull of a ship and is based on a theatrical adaptation. Med Hondo commented on this: 'I wanted to free the musical genre from its American stamp and show that people all over the world have created their own musical comedies and tragedies, and their own ideas based on their respective histories.'

## KLEINODE – SHORT MASTERPIECES BY FORMER GUESTS

This programme is another highlight of this look back on 30 years of the AFFK. It includes five short films by directors who went on to garner international success and who are now considered among Africa's greatest filmmakers. They have been invited back to the festival in Cologne several times since.

The short film **BONNE CHANCE TROPHY** is part of the legendary series that Luis Marquès and Claude Gnakouri filmed in 1998 on the autocratic attitudes held by white people in Africa. The two filmmakers, who play the main roles in each short film in this series, performed together in street theatre in Côte d'Ivoire for several years before they also started filming their own plays. Luis Marquès subsequently wrote the screenplay for the award-winning feature film about a former child soldier, **L'OEIL DU CYCLONE**, which his wife Maimouna N'Diaye introduced in Cologne in 2015 as the lead actress.

Senegalese director Alain Gomis has twice been awarded FESPACO's Golden Stallion of Yennenga for his feature films **TEY** (2011) and **FÉLICITÉ** (2017). The latter was presented at the AFFK on its 25<sup>th</sup> anniversary. FilmInitiativ successfully brought to Cologne the 'Kinshasa Allstars', who appear in the film alongside the main character, who is a bar singer. 15 years earlier, Alain Gomis had demonstrated his talent for short filmmaking with **PETITE LUMIÈRE**, the story of a young girl who calls into question how we're used to seeing the world.

The same goes for his Senegalese colleague **Dyana Gaye** and her 2006 short film **DEWENETI**, in which seven-year-old Ousmane takes an ingenious approach to life. **Dyana Gaye** has since achieved international acclaim with several feature films to her name. In 2015, she returned to Cologne as a patron of the special programme **AFRICAN DIASPORA CINEMA** and to present her feature film **DES ÉTOILES**, a story that takes place in Dakar, Turin and New York, and

which was nominated for numerous prizes. The film will be shown again this year at a school screening.

Fanta Régina Nacro was the first female film director in Burkina Faso, and has created short, mid-length and later feature films. In the past, FilmInitiativ has screened five of her films and the director was invited to present her works in person in Cologne several times during the 1990s. One of these was the short film **LE TRUC DE KONATÉ** (1997), which she made in order to ‘inform people about a current scourge upon society’, ‘the disease of AIDS, which threatens to wipe out the whole of Africa’. Indeed, Fanta Régina Nacro saw her films as a way of helping raise awareness on issues of health, gender and equal rights. She did this by traversing the Sahel with a travelling cinema to show her films in far-flung villages.

One unmissable short film in the history of African cinema is **LE DAMIER** by Balufu Bakupa-Kanyinda, released in 1996. The film’s credits state it is from ‘Zaïre’, which was the former name of the Democratic Republic of Congo under Mobutu’s dictatorship. And it is precisely this all-powerful autocrat Mobutu Sese Seko who is the subject of this derisive, huis-clos portrayal, though his name is never mentioned. After all, it could be any of the many ‘self-proclaimed presidents for life’ when the voice of the people is raised – as here in the game of draughts – against the autocracy of their rulers. FilmInitiativ has screened six of Balufu Bakupa-Kanyinda’s short and feature-length films. After his first visit in 1996 when he presented **LE DAMIER**, the Congolese director returned to Cologne twenty years later to present his feature film **JUJU FACTORY**.

This programme gives audiences the opportunity to discover important periods and works from the Afrika Film Festival Köln’s 30-year history.

## HISTORY OF FESTIVAL(S)

The importance of festivals for developing, promoting and consolidating African cinema will be addressed at this anniversary event with the screening of two documentaries by **Mohamed Chalouf** about Africa’s two most important film festivals. The Tunisian director’s film **TAHAR CHÉRIA – L’OMBRE DU BAOBAB** pays a cinematic tribute to Tahar Chériaa, founder of the film festival Journées Cinématographiques de Carthage (JCC) in Tunis. The JCC has existed since 1966 and has been a central hub for the founders of African independent cinema since the beginning. South African filmmaker Lionel Ngakane, whose clas-

sic film **JEMINA & JOHNNY** came out in 1966, was one of them. This short film, which he created while in exile in the UK, is a cinematic entreaty against everyday racism and is still just as relevant today, half a century later.

The Pan-African Film and Television Festival of Ouagadougou, known by its abbreviation FESPACO, was founded in 1969, only three years later. This pan-African festival, which has since become the most important on the continent, also started out as just a small selection of films presented in Ouagadougou by mainly West African directors. Now, hundreds of filmmakers from all over Africa, thousands of guests from all over the world, and hundreds of thousands of film enthusiasts flock to the venues and open-air cinemas in the capital of Burkina Faso every two years. FESPACO saw a boom in the 1980s under revolutionary president Thomas Sankara, who changed the colonial name of his country from ‘Upper Volta’ to ‘Burkina Faso’, or ‘Land of Honest Men’, and raised the festival’s profile to make it a national cultural event. In his documentary **OUAGA, CAPITALE DU CINÉMA**, **Mohamed Chalouf** presents fascinating archive footage of encounters between festival guests and President Sankara shortly before his assassination in 1987. As the film shows, Sankara’s political and cultural legacy lives on to this day.

After this screening, there will be a panel discussion with directors **Mohamed Chalouf** and **Dyana Gaye**, **Bernard Djatang** (director of Africlap, the Toulouse festival of African cinema) and **Karl Rössel**. In this panel discussion, the participants will discuss the impact of festivals in Africa and elsewhere in the world on the development and promotion of African cinema, and will also take stock of the current state of the industry on the continent. The speakers will also discuss the role of the Afrika Film Festival Köln and Africlap Toulouse, and how these festivals can continue to support filmmakers in the future.

## 2022–2052: THE FUTURE – VISIONS OF AFRICA

After 30 years of programming, budgetary changes and turnover within the team, the AFFK is looking ahead to what the next 30 years will bring. Will the AFFK still exist in 2052? Will we still be going to the cinema in 2052? We certainly hope so!

The focus of the festival’s 19<sup>th</sup> edition, ‘THE FUTURE – VISIONS OF AFRICA’ is rather apt. While the **CLASSICS** programme showcases the visionary

founders of independent African cinema, another programme of films has been compiled by festival staff and FilmInitiativ to reflect current filmmaking in Africa and thoughts on the future of film culture, both on the continent and in the diaspora. Artistic output from Africa and the diaspora increasingly holding its own on the international stage. In her magazine OFF TO<sup>3</sup>, launched in 2020, director **Liz Gomis** spotlights creative works by African artists. The publication shines a light on the art scenes in African capitals, through the lens of the people who shape it. The magazine describes itself as the 'launchpad for a conversation about our future'.

The African film industry is more and more present at international film festivals. In line with this, more and more pan-African initiatives are emerging that highlight and support new approaches and narrative frameworks. One such organisation is the NGO STEPS, which has some of its films included in this year's programme. In addition, the initiative DocA aims to make documentary production in Africa more sustainable. Other initiatives are working on keeping all stages of production in Africa. In 2018, director Alain Gomis opened the Yennenga Centre in Dakar, Senegal, to provide Africa-based post-production facilities, which have previously been situated primarily in Europe and the US. The Yennenga Centre has also started training young African talent in the filmmaking professions so that every part of the process can take place locally – an essential part of ensuring the future of the local film industry.

The selection of films for the festival's 19<sup>th</sup> edition highlights different perspectives of filmmakers from Africa and the diaspora on the future of a country, a continent and the world at large. While these films portray the past and present, their aim is often to make audiences reflect on how to build to the future.

The opening ceremony, presided over by **Fradique**, the patron of this 19<sup>th</sup> edition of the festival, will commence after a musical interlude alongside the short film **À LUCY** followed by **VUTA N'KUVUTE** (**TUG OF**



Filmstill: BASHTAAK SAAT

**WAR**), the new feature film by Tanzanian director **Amil Shijji**, former patron of the 16<sup>th</sup> edition of the AFFK. The director looks back to the past through the lens of a love story, examining the fight against colonial domination on the island of Zanzibar. In this way, the film opens a dialogue on the past to better understand the present.

### LOOKING TO THE PAST TO UNDERSTAND THE PRESENT

In addition to the programme to (re)discover the **CLASSICS** of African cinema, several of this year's films look to history as the key to understanding the here and now. One such example is the documentary **THE COLONEL'S STRAY DOGS**, in which director Khalid Shamis portrays the Libyan resistance against Muammar Gaddafi's regime through the perspective of his father, Ashur Shamis, who was a key figure. The filmmaker questions the role of the older generation in the crisis that raged after the dictator's death.

Two years ago, Mehdi Lallaoui's documentary **LES MASSACRES DE SÉTIF, UN CERTAIN 8 MAI 1945** was presented during the AFFK events. The documentary filmmaker returned to Algeria to be greeted by horrific events at the very moment the Allies were celebrating the end of the Second World War. Djaffar Gacem's first feature **HELIOPOLIS**, which tells the story of this tragedy, will be screened this year. Through the tale of a conflict between a father and son who have different approaches to the French colonists, the Algerian filmmaker looks back at what led to the massacres of 8 May 1945, which marked a turning point in the struggle for independence in Algeria.

In **ZIYARA**, French-Moroccan director Simone Bitton meets the Muslims in Morocco who act as

3 If the magazine has sold out at our stand in the cinema lobby, you can order it online at [offtmag.com](http://offtmag.com).

guardians of Jewish heritage. The Six Day War in 1967 saw many Moroccan Jews fleeing the country. The film uses the saints shared by the two religions to tell a rather different story to the one that largely prevails around the world: that of religious division.

The new feature film **UNE HISTOIRE D'AMOUR ET DE DÉSIR** by Tunisian director Leyla Bouzid takes us to a different era entirely, portraying a budding romance between Ahmed and Farah, who are both studying classical Arabic literature from the 12<sup>th</sup> century. The eroticism within this period of literature tends to be completely overlooked by the younger generation. The director draws upon classical literary tradition to reveal a certain ignorance of history and cultural traditions, underscoring the diversity of Arab cultures.

### CHANGING PERSPECTIVES

Every year, the Filmlnitiativ team fills its programme with works directed by filmmakers from Africa and

the diaspora, not just films about Africa. This sometimes leads to debates and discussions within the team because some films about Africa directed by people from other parts of the world can provide an interesting perspective. However, the AFFK prioritises filmmakers from Africa and the diaspora when selecting its films so as to make space to promote and share their points of view, not those conveyed by the West.

The migration issue, for example, is often presented in terms of a North-South divide, through the lens of Western countries' perspectives. Back in 2019, the charity STEPS (Social Transformation and Empowerment Projects) launched its 'Generation Africa' programme in an attempt to change the prevailing narrative on migration through documentaries by African filmmakers. The programme has supported the creation of 25 feature-length and short documentaries from 16 African countries. One of the documentaries,

## Neue Filme aus Afrika auf DVD!

EZEF – Agentur für Filme aus dem Süden

**MANE – THE BATTLE** (Senegal)

von Sandra Krampelhuber



**Kein Gold für Kalsaka** (Burkina Faso)

von Michel K. Zongo



**AMONG US WOMEN** (Äthiopien)

von Sarah Noa Bozenhardt, Daniel Abate Tilahun



**OIL PROMISES** (Ghana)

von Elke Sasse, Andrea Stäritz und Ebele Okoge



DVDs bestellen, Infos oder Katalog anfordern unter: [www.ezef.de](http://www.ezef.de) (siehe unter >>Katalog<<) oder per mail bei: [info@ezef.de](mailto:info@ezef.de)

EZEF

ZINDER, won its director Aïcha Macky the AFFK Audience Award in 2021. For the 19<sup>th</sup> edition of the festival, several 'Generation Africa' documentaries will be screened in collaboration with STEPS' partner organisation DW Akademie.

In **NO SIMPLE WAY HOME**, director **Akuol de Mabior** documents the political history of South Sudan through a personal approach, portraying the story of his family and his mother Rebecca Nyandeng de Mabior, who is considered the 'mother of South Sudan'. The filmmaker provides a new perspective on migratory movements and the exile of the South Sudanese population.

In **NO U-TURN**, Nigerian director **Ike Nnaebue** returns to the road he took 21 years ago on the bus that crosses the border between Nigeria and Morocco. On the way, he gives a voice to the different people he encounters on the journey to the gates of Europe. Some of them dream of a better future, others can't return home for economic reasons or because their families would be disappointed.

In the Southern Sahara, before arriving in Morocco, migrants find a safe haven in **THE LAST SHELTER**, where travellers can rest before continuing their journeys. In this documentary, Malian director **Ousmane Zoromé Samassékou** portrays the cruelty of the systems that migrants must face.

Moreover, the documentary series from the programme includes two short films showing migration from a different angle. **STAY UP** by Aïssata Ouarma follows Mariam as she undergoes therapy to tackle the reasons why she left her family and her country. In **NJEL, THE SEPARATION** by Félix Mbog, migration is depicted from the point of view of a young girl whose parents left when she was only 4 years old.

In addition, 10 more short films offering another perspective on migration are available for viewing as part of the **10 VIEWS ON MIGRATION** exhibition, organised in collaboration with the Rosa Luxemburg Foundation as part of the festival.

Finally, a country that has suffered a massive exodus of its population as a direct consequence of years of serious political, economic and social crises is the Central African Republic (CAR). In **NOUS, ÉTUDIANTS!**, documentary filmmaker Rafiki Fariala shows another perspective on the CAR, that of young people and their hopes and dreams for the future of their country. The director condemns the way the university system has been abandoned and overrun by corruption.

## THE DIVERSITY AWARD

This year, the inaugural Diversity Award will be presented at the festival, in collaboration with the association KIOSK-Arts Exchange. The 1000-euro prize money has been made possible thanks to the diversity funding initiative by the Ministry of Culture and Science of the state of North-Rhine Westphalia. 12 films, including both short and feature-length films from 11 different countries, are eligible for the prize.

Even in 2022, the right to choose one's sexual orientation or gender is not yet guaranteed, whether within one's family, community, or sometimes even country. **THE ART OF SIN** by director Ibrahim Mursal follows **Ahmed Umar**, a queer Sudanese artist exiled in Norway. Lifting the veil on the taboo of queer sexual identity, this documentary denounces Sudanese politics, where homosexuality is a crime and punishable by law.

The premiere of **BASHTAALAK SA'AT (SHALL I COMPARE YOU TO A SUMMER'S DAY)** at the 72<sup>nd</sup> Berlinale provoked strong reactions and controversies in Egypt. In his experimental film, Egyptian director **Mohammad Shawky Hassan** explores the discourse surrounding queer love. In addition, several short films from this year's festival also address the struggle of living as a member of the LGBTQIA+ community when your individual freedoms may be limited by one's family or society. One such film is **EGÚNGÚN**, which tells the story of Salewa who returns to Nigeria to heal from a pain she brought with her when she left. Another film, **PRAYERS FOR SWEET WATERS**, follows three transgender sex workers in Cape Town, South Africa.

On the two Short Film Nights entitled **DIASPORA SHORTS**, several short films will be screened which examine how diverse Western societies truly are by looking at the inequalities faced by their BIPOC characters. The title **GRRRL JUSTICE** is telling. In this short film, three protagonists, who are victims of structural oppression in the US, attempt to achieve their own emancipation. In **IRRÉPROCHABLE**, Laura learns that Black people in France must behave without reproach or run the risk of disappearing altogether. Director **Anaïs Lonkeu** uses a child's perspective to unmask the inequalities of French society. In **MA NISHTANA (WHAT HAS CHANGED)**, a young Israeli-Ethiopian soldier finds himself confronted by his two identities in his daily life. Finally, politician Joacine Katar Moreira joins forces with director Welket Bungué in **MUDANÇA**, a type of performance depicting a longing for change in Portuguese society.

Two fiction features are also in the running for the Diversity Award, including **HAUT ET FORT** (CAS-ABLANCA BEATS). Director Nabil Ayouch portrays young Moroccans hungry for emancipation and striving for change and cultural diversity in a conservative society.

Following her work as a journalist during the Paris attacks of 13 November 2015, Egyptian-American director Dina Amer went on to direct her debut feature film **TU ME RESSEMBLES**. In the work, the director takes a closer look at the search for identity and the impact of being sidelined by society, inviting audiences to think beyond the beaten track.

Finally, two other films address the subject of diversity by spotlighting how people with disabilities are marginalised. One of these is Tunisian feature film **COMMUNION**, which in which the director and lead actor **Nejib Belkadhi** suffers from both physical and mental isolation during the pandemic. The Senegalese short film **LA DANSE DES BÉQUILLES**, screened at the **ALL AROUND AFRICA** Short Film Night, highlights and condemns society's prejudice against people with disabilities.

### THE CLIMATE – OUR PRESENT AND OUR FUTURE

For several years now, the AFFK has held a programme dedicated to climate change on the second Sunday of the festival (23 September) in parallel with the Friday for Future demonstration. People all around the world are focusing on the issue of climate change, with associations, movements and individuals launching initiatives at different levels for the future of our planet. The documentary **MARCHER SUR L'EAU** (ABOVE WATER) by director Aïssa Maïga will be screened during

this day of advocacy. Aïssa Maïga is a well-known actress who was nominated for a César award in 2006 for Best New Actress for her role in the feature film **BAMAKO** by director Abderrahmane Sissako, which has already been screened in Cologne several times. Her feature-length documentary deals with global warming and its consequences in northern Niger, where the people of a particular village are facing more and more precarity in their daily lives. Climate change is even more perceptible in regions where there is a lack of facilities for accessing water.

What is more, the documentary **FAYA DAYI** by Mexican-Ethiopian director Jessica Besir reveals another consequence of climate change, as well as the political situation in Ethiopia.

### 2052: AFROFUTURISMS

What will 2052 look like? Or 2072? Will our world order have been completely turned on its head? The question of what the future will look like is central to the current Afrofuturist movement. After it was brought to the fore in the 1970s, Afrofuturism saw a resurgence in the 2000s. There is even talk of 'Afrofuturisms' in the plural because there are several definitions of the term. But what these definitions have in common is that they break free from fixed paradigms in order to shape a new future, using new technology, which is advancing in leaps and bounds, for the purposes of liberation. These types of ideas have permeated all the arts, from literature and music to the visual arts, with key figures such as African American sci-fi author Octavia E. Butler or jazz musician Sun Ra continuing to inspire Afrofuturists to this day. In 1974, Sun Ra directed the film **SPACE IS THE PLACE**. In it, he is settled on another planet



with his orchestra and returns to Earth in the form of a pharaoh to teleport Black people back to his space colony through his music.

'Maybe you're asking yourself, WTF is this? Is it a poet's idea of a dream?' These are the opening words of the voyage through the past, present and future in the feature film **NEPTUNE FROST**, created by filmmakers Anisia Uzeyman and Saul Williams. This cinematic essay about a virtual struggle against neo-colonialism breaks all boundaries of class and capital, gender and sex, the powerful and the exploited.

The **AFROFUTURISM** short film programme reveals an incredible variety of futures. **CANDIDATS AU SUICIDE** portrays a dystopian society in which people are encouraged to sacrifice themselves for the common good. Director Adeyemi Michael's short film **DARK MATTER** contrasts the discovery of dark matter with the invisible presence of Black women in science. In a second short film **THE FUTURE ISN'T WHAT IT USED TO BE**, he reveals the state of the world in 2080. Human beings can no longer live on Earth, but a memory from the past leads to a new mission. The short film **TWICE AS GOOD** also involves time travel. **X US** takes two young people on a journey to colonise a new planet.

### FEATURE FILMS – HERE AND NOW

The feature film **THE GRAVEDIGGER'S WIFE** by Somalian director Khada Ayderus Ahmed has a special place among the feature films selected for this year's festival. After being selected for Critics Week at Cannes in 2021, the filmmaker received the Golden Stallion of Yennenga at FESPACO in October 2021, which was supposed to take place in February 2021 but was deferred due to the pandemic. Through his portrayal of a love story and a race against time, the filmmaker's work is a celebration of life. The race against time with which the gravedigger Guled, played by **Omar Abdi**, is confronted lifts the lid on a failing healthcare system.

Alongside the 2021 FESPACO winner, the 19<sup>th</sup> AFFK also features three rather off-the-wall feature films. **FRAGILE**, which was filmed between two lockdowns, is a musical rom-com by Franco-Algerian director Emma Benestan. In this feature film, oysters, which are hermaphroditic by nature, are more than just crustaceans. Why should rom-coms only focus on female characters? The director of this film turns the tables and questions how men are represented in film.

If heartbreak has no gender, love knows no bounds. This is the core message of the rom-com **ALOE VERA** by Ghanaian director Peter Sedufia. But the characters must pick a side if they are to overcome the obstacles in their path. In this seemingly light-hearted comedy, the filmmaker addresses the heavy burden of tradition.

Finally, **JUJU STORIES** was created by the Nigerian collective Surreal 16, which consists of three directors: Abba T. Makama, C.J. 'Fiery' Obasi and Michael Omonua. Divided into 3 acts, it deals with the supernatural powers of juju with great irony and gets its characters into trouble for using them. This feature film will make you think twice before dabbling with the power of juju.

### SHORT FILM NIGHTS

Year after year, our short film nights are a hit not just with audiences, but with programmers too. They allow viewers to hop from one subject, country and genre to another in the blink of the eye. As a result, in addition to the short films from the **CLASSICS** and **AFROFUTURISM** programmes presented earlier, 7 short films from 6 countries, ranging from animation to fiction to experimental film, will be presented in the **ALL AROUND AFRICA** Short Film Night to give an overview of current film output from the far reaches of the African continent.

Alongside these, two Short Film Nights entitled **DIASPORA SHORTS** have been organised in collaboration with Cologne-based programmers **Nancy Mac Granaky-Quaye**, **Pamela Aryeh**, **Azizè Flittner** and **Luzolo Kiangebeni**. These nights feature short films from the African diaspora around the globe. This selection is an opportunity to take a whistlestop tour of the diaspora and experience its varying perspectives. Director **Anaïs Lonkeu** has been invited to present her short film **IRRÉPROCHABLE** at the first Short Film Night focusing on the diaspora. As previously mentioned, this short film is in the running for the Diversity Award. For the second Short Film Night in this diaspora section, director **Koku Musebeni** has been invited to introduce her Afrofuturist short film. **THE DOOR OF RETURN** depicts two Black women on Saturn in 2440 who experience the reverberations of the past in their future.

### NEW COLLABORATIONS

Festivals allow people to meet others, engage in dialogue and create new collaborations. These collabora-

rations give the FilmInitiativ team new perspectives and approaches that enrich the festival's programme every year. This year, the AFFK is working closely with the team behind the Mashariki African Film Festival in Kigali, Rwanda, as well as with **Bernard Djatang**, artistic director of Africlap, the African film festival in Toulouse, France. Representatives of these two festivals will be making the trip to attend the 19<sup>th</sup> edition in Cologne. In addition, the AFFK has the honour of presenting two programmes created in collaboration with its new partners for its 30<sup>th</sup> anniversary.

In the same way, in 2021, the screening of two feature films from Angolan collective "Geração 80" and an encounter with one of the members of the collective, **Fradique**, led to a collaboration between "Geração 80", **Beatriz de Medeiros Silva** from the Portuguese-Brazilian institute at the University of Cologne and Camões Instituto da Cooperação e da Língua, and the AFFK. This cooperation was born from the idea that it was important to offer Cologne audiences access to more Portuguese-language films in its programming. In response to this, **Beatriz de Medeiros Silva** and the collective "Geração 80", represented by **Fradique**, will present a programme of Portuguese-language films from Africa and the diaspora for the festival's 19<sup>th</sup> edition. These will include a selection of short films, documentaries and feature films such as **NOSSA SENHORA DA LOJA DO CHINÊS** (OUR LADY OF THE CHINESE SHOP) by **Ery Claver** and the collective "Geração 80". In this disconcerting, enchanting urban fairy tale, the Anglo-

Ian director denounces the grotesque ways in which Angolan society is being manipulated. Assistant director **Kamy Lara** from the "Geração 80" collective will also be there to introduce this feature film. Finally, the Portuguese-language programme will also include the feature film **O PAI DA RITA** (RITA'S FATHER) by Brazilian director **Joel Zito Araújo**. The film is about a long-standing friendship between two men that is put to the test when an old incident from the good old days resurfaces.

Another encounter during the 18<sup>th</sup> edition of the festival also helped establish a new collaboration relating to the school programme. This encounter was between the two filmmakers **Liz Comis** and **Teddy Goitom**, who were presenting their respective documentary series **AFRICA RIDING** and **AFRIPEDIA**. These two documentary series had some things in common: they demolished prejudices about Africa and promoted the creativity and ambition of Africa's younger generation. This year, for the festival's 19<sup>th</sup> edition, the two filmmakers are returning to present a school programme together, which will involve screening short films and running workshops for Cologne's young people.

#### '10 VIEWS ON MIGRATION' EXHIBITION

Four short films from the **'10 VIEWS ON MIGRATION'** project were already screened last year at AFFK 2021. This film project was launched by the Africa Department of the Rosa Luxemburg Foundation. Directors from ten African countries were invited to create films



Filmstill: O PAI DA RITA

from their own unique perspectives on the topic of exile and migration. The resulting works vary widely in their nature and genre – documentaries in the style of a road movie, portraits of migrants, and experimental reflections filmed in black and white using a Super 8 camera. They refer to migration routes that are largely unheard of here – such as the route from Ethiopia to Saudi Arabia via Djibouti – as well as migration experiences by people in transit on the fringes of the Sahara or people returning after being expelled from Europe.

Because this project sparked keen interest at last year's festival, AFFK 2022 will present not only all the short films from the project **10 VIEWS ON MIGRATION**, but also the project's development. Indeed, a (travelling) exhibition has been created for this purpose, in which the films can be viewed individually on screens with headphones and signs with photos and texts provide information about the countries and the individual directors. This newly devised exhibition is having its national debut in Cologne, and FilmInitiativ has rented the exhibition hall at the Bürgerzentrums Alte Feuerwache for this purpose. **The exhibition will open on 13 September**, as a prelude to the festival. The project's curator **Hildegard Kiel**, who has worked for the Rosa Luxemburg Foundation in Tanzania for many years, has been invited to Cologne, along with one of the directors of the short films, **Muhammed Lamin Jadama** from Gambia. In addition, **Gina Hitsch**, an activist for the "Blacks in Cologne/Be your future" initiative, will also be there to discuss the racism experienced by African students who are stranded in Cologne having fled from Ukraine as a result of the war. Final-

ly, the opening will also feature Cameroonian artist **Jerry Helle**, who lives in both the US and Rotterdam. His paintings on themes such as postcolonialism, a sense of home and belonging will also be on display as part of the exhibition **10 VIEWS ON MIGRATION**.

### **ALINE FRAZÃO IN CONCERT FOR THE AFFK**

After the closing ceremony of this 19<sup>th</sup> edition of the festival and to celebrate 30 years of the AFFK together, there will be a performance from artist and singer **Aline Frazão**. She is no stranger to the Cologne public. Her music transported and enchanted the entire cinema last year during the screening of the feature film **AIR CONDITIONER**, directed by **Fradique** with the collective "Geração 80", for which she produced the incredible soundtrack. If you would like to see **Aline Frazão** live, we invite you to come to the Yuca Club Bahnhof Ehrenfeld at 8pm after the closing ceremony.

The FilmInitiativ team would like to thank all our donors, sponsors, partners, our guests from all over the world, and last but not least our volunteers, without whom the Afrika Film Festival Köln would not be possible. We would also like to thank wholeheartedly our audiences who return to the festival year after year. As you know, the 2022 festival is a very special one. Together, we are celebrating the last 30 years and the next 30, in the hope that we will continue to offer you new encounters and perspectives on the African cinema. But right now we're in 2022, so sit back, get comfortable, and enjoy the festival programme.



Filmstill: WEST INDIES OU LES NÈGRES MARRONS DE LA LIBERTÉ

## 1992–2022: 30 ANNÉES DE FILMS AFRICAINS À COLOGNE

En septembre 2022, le Festival du Film africain de Cologne (AFFK) fête à l'occasion de sa 19<sup>e</sup> édition 30 ans d'existence. Le réalisateur angolais **Fradique**<sup>1</sup>, qui avait présenté en 2021 son premier long métrage de fiction *AIR CONDITIONER*, nous fait l'honneur cette année d'être le parrain de cette édition très spéciale.

Ce qui a débuté en 1992 par une modeste sélection de « films d'Afrique de l'Ouest » dans le plus petit cinéma de Cologne, le Filmpalette, est devenu trois décennies plus tard l'événement le plus important et le plus vaste à travers le pays sur l'industrie cinématographique contemporaine de toutes les régions d'Afrique et de la diaspora. À son commencement, le festival se déroulait de manière irrégulière et, à partir de 1996, il est devenu un événement biennal, avec des programmes à thème lors des années sans édition. Depuis 2016, l'AFFK est devenu un festival annuel.

Depuis 1992, FilmInitiativ a projeté à Cologne plus de 1000 films d'Afrique et de la diaspora. 300 cinéastes de 50 pays ont été invités·ées pour venir parler de leur œuvre avec le public.

En 2008, trois initiatives culturelles africaines – le African Council for Arts & Culture (Cologne/Nigéria), Afromedia Film & Television International (Afrique de l'Ouest/Cologne) et African Arts & Copyrights Network (Ghana/Nigéria) – ont élu l'AFFK « Meilleur Festival du Films africain » hors du continent.

Au cours de la dernière décennie, l'AFFK a été nommé à quatre reprises parmi 10 événements par le Conseil culturel pour le Prix de la culture à Cologne, y compris lors de la 18<sup>e</sup> édition du Festival en septembre 2021.

En 2019, les lecteurs.rices des journaux locaux Kölner Stadt Anzeiger et Kölnische Rundschau ont élu la 16<sup>e</sup> édition de l'AFFK – conjointement à l'opéra « Les soldats » d'Alois Zimmermann – comme l'événement culturel le plus important de Cologne de l'année 2018.

<sup>1</sup> Les noms des invités·ées et des programmeurs·rices du Festival 2022 sont marqués en gras dans ce catalogue.

Cependant, la reconnaissance la plus importante pour l'AFFK est l'intérêt croissant du public, qui ne vient plus seulement de Cologne et de la Rhénanie-du-Nord-Westphalie, mais aussi de toutes les régions de la République fédérale et même de l'étranger. Ainsi, des cinéphiles de Tunisie, d'Algérie et du Sénégal ont déjà fait le déplacement pour venir visionner à Cologne les productions actuelles des cinémas africains.

Dès la création du Festival, l'équipe s'est attachée à montrer des films d'Afrique, et non sur l'Afrique, et à permettre au public local de pouvoir rencontrer et de dialoguer avec des cinéastes des pays africains et de la diaspora. Depuis ses débuts, il était important pour FilmInitiativ de coopérer avec des initiatives et des activistes issus-es des communautés africaines. Ces derniers-ières ont non seulement participé à des débats sur les films et assuré la présentation dans les cinémas du Festival, mais ils-elles ont également présenté, en tant que programmateurs-rices et en collaboration avec l'équipe du Festival, des cycles de films consacrés à des thèmes précis ainsi que sur des pays spécifiques. C'est grâce au soutien de la communauté camerounaise en Rhénanie-du-Nord-Westphalie et de FilmInitiativ que le réalisateur camerounais Jean-Marie Teno a également pu tourner un long métrage sur le thème de la migration à Cologne en 1996.

Si l'AFFK a été organisé de manière purement bénovole au cours des premières années, des structures professionnelles ont été nécessaires pour assurer la pérennité et le développement du Festival à partir de la deuxième décennie, à savoir un bureau du festival occupé toute l'année et une équipe constante.

Depuis 2012, FilmInitiativ est l'une des rares organisations culturelles à Cologne à proposer un catalogue du Festival et des informations en ligne en trois langues – allemand, anglais et français. Cela facilite non seulement la communication avec les cinéastes des pays africains et de la diaspora des quatre coins du monde, mais aussi avec les communautés locales. Afin de rendre le festival aussi accessible que possible sur le plan linguistique, des traductions simultanées des débats après les films sont proposées depuis de nombreuses années. De plus, chaque année, une sélection de films du Festival est sous-titrée en allemand afin de faciliter leur diffusion dans notre pays. Par ailleurs, FilmInitiativ organise des projections à l'échelle nationale. Ces dernières années, une sélection du programme du Festival de Cologne a ainsi été présenté à Bonn, Wuppertal, Münster, Nuremberg, Oldenburg

et Stuttgart (« Best of AFFK »), et parfois en présence des réalisateurs-rices.

Bien que le Festival n'ait cessé de se développer depuis sa création et qu'il ait acquis une renommée internationale, les ressources humaines et financières de l'AFFK restent précaires et ce, même après 30 années. Certes, FilmInitiativ a réussi à obtenir des subventions pour le Festival de la part de la ville, du Land et de l'État fédéral ainsi que de mécènes privés, mais il faut régulièrement déposer de nouvelles demandes de subvention, ce qui entraîne parfois des revers. La réduction d'un tiers des subventions du Land de 2022 à 2024 en est un exemple. Cela a pour conséquences que le bureau du Festival est actuellement en sous-effectif, que moins de cinéastes peuvent être invités-es au Festival de Cologne et enfin, que moins de films peuvent être sous-titrés en allemand. Ainsi même après 30 ans d'existence, la pérennité du Festival du Film africain de Cologne n'est pas du tout assurée à long terme et est remise en question année après année.

## LES CLASSIQUES – DES CINÉASTES VISIONNAIRES

À l'occasion de cet anniversaire, le programme de cette année permet de (re)découvrir quelques chefs-d'œuvre de cinéastes africains-es qui ont déjà été présentés lors de précédentes éditions du Festival. Une sélection a été réalisée par **Karl Rössel** et **Christa Aretz**, cofondateur et cofondatrice de l'AFFK, à partir des films projetés lors des 30 dernières années au Festival. Les films sélectionnés illustrent la clairvoyance des réalisateurs-rices africains-es qui, il y a plusieurs décennies déjà, ont utilisé le médium cinématographique pour attirer l'attention sur des thèmes et des problématiques qui semblent aujourd'hui plus actuels que jamais. Même des décennies après leurs réalisations, nombre de ces classiques s'inscrivent ainsi dans le cadre du thème central de l'AFFK 2022 « Le Futur – Visions d'Afrique(s) ».

Le court métrage **À LUCY**<sup>2</sup>, réalisé en 1993 par Radha-Rajen Jaganathan, originaire de l'île Maurice, et présenté lors de la séance d'ouverture du Festival, en est un bel exemple. Cette petite perle cinématographique illustre de manière merveilleusement pertinente le débat sur la restitution qui a désormais lieu

2 Les titres des **FILMS**, présentés cette année pendant le Festival, son mis en évidence en lettres majuscules et gras dans le catalogue.

dans les musées allemands : la restitution des biens culturels volés lors de la colonisation.

À l'occasion de Friday for Future, une sélection de courts métrages est programmée qui apparaissent aujourd'hui, des années après, comme des réflexions sur les discours écologiques actuels. Ainsi, la série **LE**

**TRÉSOR DES POUABELLES** de Samba Félix Ndiaye, datant de 1989, apparaît comme une invitation anticipée à recycler les déchets de manière ingénieuse. Le documentariste sénégalais, décédé de manière prémature en 2009, était l'un des réalisateurs les plus importants de la génération fondatrice du cinéma d'auteur indépendant d'Afrique de l'Ouest, et il a été l'un des premiers invités de l'AFFK dans les années 1990, qui s'intitulait alors « Au-delà de l'Europe ».

Dans le court métrage de science-fiction **PUMZI**, la réalisatrice kenyane Wanuri Kahiu propose dès 2010 une vision dystopique de notre planète ; un monde confronté à une catastrophe climatique. Se projetant dans le futur, 35 ans après une 3<sup>e</sup> Guerre mondiale, ce film fait partie du courant de l'afrofuturisme.

Il y a plus de dix ans, le réalisateur tunisien **Fitouri Belhiba** avait déjà dressé dans son court métrage documentaire **SACRÉES BOUTEILLES** le portrait d'un employé de la poste de sa ville natale, Zarzis, qui ramassait des déchets plastiques sur la plage pour en faire des œuvres d'art. Le film attirait ainsi déjà l'attention sur la pollution en Méditerranée.

**Fitouri Belhiba** a été invité au Festival à plusieurs reprises depuis 2010, et fera également le voyage à l'occasion de l'anniversaire du Festival afin de discuter avec le public de la genèse et de l'actualité toujours aussi pertinente de son documentaire.

### **LE PRINCIPE DE SANKOFA : REGARDER EN ARRIÈRE POUR ALLER DE L'AVANT**

En Afrique de l'Ouest, le principe de Sankofa est un proverbe qui indique qu'il est non seulement utile, mais aussi indispensable de connaître l'Histoire pour pouvoir concevoir un avenir meilleur. Sankofa est un mot de la langue akan du Ghana qui signifie : Regarder en arrière pour aller de l'avant. De nombreuses représentations de l'oiseau Sankofa, se tordant le cou pour regarder en arrière tout en avançant, symbolise ce proverbe.

Le réalisateur éthiopien Haile Gerima a choisi le titre de **SANKOFA** pour son long métrage, réalisé en 1993, sur la traite des esclaves. Celui-ci débute et se termine dans le présent – dans un ancien fort où étaient retenus-es des esclaves sur la côte atlantique

du Ghana, devenu aujourd'hui une destination touristique. Dans ce long métrage, Gerima met en évidence à quel point les conséquences de la déportation de millions d'Africains-es par les marchands d'esclaves européens sont jusqu'à aujourd'hui visibles en Afrique.

Le long métrage de Gerima a été le premier et reste à ce jour le plus important sur le sujet d'un point de vue africain. Gerima enseigne depuis de nombreuses années en tant que professeur de cinéma à l'université Howard à Washington. Avec sa femme Shirikiana Gerima, coproductrice du film, il y gère également une boutique de vidéos et de livres qu'ils ont nommés **SANKOFA**. Pour pouvoir réaliser ce long métrage, Haile et Shirikiana Gerima ont dû se battre pendant 20 ans pour obtenir des fonds et le soutien nécessaires à sa réalisation. Après sa projection au FESPACO, le Festival panafricain du film à Ouagadougou (Burkina Faso), Gerima a reçu des lettres de remerciement de la part des spectateurs-rices. Et lorsqu'il s'est excusé auprès de son équipe de tournage de n'avoir pu verser une rémunération décente, ils-elles lui ont répondu que ce qu'ils-elles avaient appris sur l'histoire afro-américaine lors du tournage valait plus que de l'argent.

**SANKOFA** figure incontestablement parmi les monuments des cinémas africains, et dans la mesure où le film fait référence aux conséquences de l'Histoire sur l'avenir, ce film historique est également cité aujourd'hui dans les débats relatifs à l'afrofuturisme.

Il en va de même pour le film **YEELEN** de Souleymane Cissé, réalisé au Mali en 1987, alors qu'il raconte une histoire ancrée dans les traditions datant de l'époque précoloniale : le récit d'une lutte de pouvoir entre un père et son fils. Cependant tous deux sont dotés de pouvoirs magiques et font également appel à des forces surnaturelles pour régler ce conflit intergénérationnel. Outre ces éléments fantastiques, ce sont surtout les images et la lumière inhabituelles qui donnent à ce film un aspect visionnaire et qui, de ce fait, est également intéressant pour les théoriciens-es de l'afrofuturisme. Ces deux grands classiques seront projetés cette année lors des deux matinées dominicales du Festival.

L'un des visionnaires politiques les plus radicaux de la génération des fondateurs-rices des cinémas africains indépendants était Med Hondo. Ce précurseur d'un cinéma d'auteur révolutionnaire était originaire de Mauritanie. Il a fondé une troupe de théâtre en exil en France avant de commencer à tourner des

films. Ces deux dernières années, FilmInitiativ a présenté deux de ses chefs-d'œuvre, **SOLEIL Ô** (1970) et **SARRAOUNIA** (1986) sur des chapitres occultés de l'histoire coloniale ainsi que sur la discrimination des Noirs-es au sein de la diaspora en Europe. Son long métrage **WEST INDIES OU LES NÈGRES MARRONS DE LA LIBERTÉ** de 1979, qui sera projeté à l'AFFK cette année, est un sublime huis clos rythmé par des séquences de danse et de musique portant sur l'esclavage des Noirs-es et la colonisation des Antilles „françaises“.

Le film a été entièrement tourné dans la coque d'un navire négrier et se base sur une adaptation théâtrale. Med Hondo a déclaré à ce sujet : «Je voulais libérer le genre de la comédie musicale de son empreinte américaine et démontrer que les gens, partout sur la planète, ont créé leurs propres comédies et tragédies musicales, ainsi que leurs propres idées basées sur leurs histoires respectives».

### **LES PERLES – CHEFS D'ŒUVRE EN COURT D'ANCIENS-NES INVITÉS-ÉÉS**

Le programme **LES PERLES** constitue un autre point fort de ce retour sur 30 ans de programmation de l'AFFK. Il comprend cinq courts métrages de réalisateurs-rices qui ont connu par la suite un succès international et qui comptent aujourd'hui parmi les plus grands-es cinéastes du continent africain. Ils-elles ont été invités-ées à plusieurs reprises dans le cadre du Festival à Cologne.

Le court métrage **BONNE CHANCE TROPHY** est issu de la série légendaire que Luis Marquès et Claude Gnakouri ont tourné en 1998 sur l'attitude autocratique des Blancs-ches en Afrique. Les deux cinéastes, qui jouent les rôles principaux dans chaque court métrage de cette série, ont fait ensemble du théâtre de rue en Côte d'Ivoire pendant de nombreuses années avant de filmer également leurs propres pièces. Luis Marquès a par la suite écrit le scénario du long métrage primé **L'OEIL DU CYCLONE** sur un ancien enfant soldat, que sa femme Maimouna N'Diaye est venue présenter à Cologne en 2015 en tant qu'actrice principale.

Le réalisateur sénégalais Alain Gomis a été récompensé deux fois par l'Étalon d'Or de Yennenga du



FESPACO pour ses longs métrages **TEY** (2011) et **FÉLICITÉ** (2017). Ce dernier a été présenté à l'AFFK à l'occasion du 25<sup>ème</sup> anniversaire. FilmInitiativ avait alors réussi à faire venir pour une représentation à Cologne les «Kinshasa Allstars», qui apparaissent dans le film accompagnant la protagoniste principale, une chanteuse de bar. Quinze ans plus tôt, Alain Gomis avait révélé avec **PETITE LUMIÈRE** – le récit d'une jeune fille qui remet en question nos habitudes visuelles – son talent pour la forme du court métrage de fiction.

Il en va de même pour sa collègue sénégalaise **Dyana Gaye** et son court métrage **DEWENETI** réalisé en 2006, dans lequel le petit Ousmane, âgé de sept ans, se débrouille avec ingéniosité dans la vie. **Dyana Gaye** a ensuite acquis une renommée internationale avec plusieurs longs métrages. En 2015, elle est revenue à Cologne en tant que marraine pour le programme spécial **AFRICAN DIAPORA CINEMA** et pour y présenter son long métrage **DES ÉTOILES**, une histoire entre Dakar, Turin et New York, qui a été récompensée par de nombreux prix. Le film sera d'ailleurs à nouveau projeté cette année dans le cadre d'une séance scolaire.

Fanta Régina Nacro fût la première femme à réaliser des films au Burkina Faso, parmi eux, des courts, des moyens et plus tard des longs métrages. FilmInitiativ a projeté dans le passé cinq de ses films et la réalisatrice est déjà venue à plusieurs reprises présenter personnellement ses œuvres à Cologne dans les années 1990. Parmi celles-ci, le court-métrage **LE TRUC DE KONATÉ** (1997), qu'elle a réalisé afin «d'informer sur un fléau actuel», «la maladie du SIDA qui

menaçait d'éradiquer toute l'Afrique». En effet, Fanta Régina Nacro considérait ses films comme des contributions à la prise de conscience sur des questions de santé, du genre et d'égalité des droits. À cet effet, elle a sillonné le Sahel avec un cinéma itinérant afin de pouvoir projeter ses films dans les villages les plus reculés.

S'il y a un court-métrage qui ne doit pas manquer dans l'histoire des cinémas africains, c'est bien **LE DAMIER** de Balufu Bakupa-Kanyinda, sorti en 1996. Dans le générique de ce film, le pays d'origine est le « Zaïre », c'est ainsi que s'appelait encore la République démocratique du Congo sous la dictature de Mobutu. Et c'est précisément de l'autocrate tout-puissant Mobutu Sese Seko dont il est question dans ce huis clos empreint de dérision, même si son nom n'est jamais mentionné. Après tout, il pourrait s'agir de n'importe lequel des nombreux « présidents auto-proclamés à vie », lorsque la voix du peuple s'élève – comme ici au jeu de dames – contre l'autocratie des dirigeants. FilmInitiativ a projeté six des courts et longs métrages de Balufu Bakupa-Kanyinda. Après sa première visite en 1996 avec **LE DAMIER**, le réalisateur congolais est revenu à Cologne vingt ans plus tard pour y présenter son long métrage **JUJU FACTORY**.

Les cinq courts métrages du programme **LES PERLES** offrent ainsi l'occasion de découvrir des époques et des œuvres importantes des 30 ans d'histoire(s) et de programmation du Festival du Film africain de Cologne.

## HISTOIRE(S) DES FESTIVALS

L'importance des festivals pour le développement, la promotion et l'état actuel des cinémas africains seront abordés à l'occasion de cet anniversaire avec la projection de deux documentaires de **Mohamed Chalouf** portant sur les deux festivals de cinéma les plus importants du continent africain. Avec **TAHAR CHÉRIA – L'OMBRE DU BAOBAB**, le réalisateur tunisien a rendu un hommage cinématographique à Tahar Chéria, fondateur des Journées Cinématographiques de Carthage (JCC) à Tunis. Les JCC existent depuis 1966 et ont été dès le début un point de rencontre central pour les fondateurs-rices des cinémas indépendants en Afrique. Le Sud-Africain Lionel Ngakane, dont le classique **JEMINA & JOHNNY** date également de 1966, en faisait partie. Ce court métrage de fiction, tourné en exil en Grande-Bretagne, est un plaidoyer cinématographique contre le racisme au quotidien qui n'a rien perdu de sa pertinence un demi-siècle plus tard.

Le Festival panafricain du cinéma et de la télévision de Ouagadougou, connu sous l'abréviation FESPACO, a été créé en 1969, trois ans plus tard seulement. Ce Festival panafricain, devenu entre-temps le plus important, a lui aussi commencé par une petite sélection de films présentés à Ouagadougou par des réalisateurs-rices originaires principalement d'Afrique de l'Ouest. Depuis, tous les deux ans, des centaines de cinéastes de toutes les régions d'Afrique, des milliers d'invités-ées venant des quatre coins du monde et des centaines de milliers de cinéphiles se pressent dans les salles et les cinémas en plein air de la capitale du Burkina Faso. Le FESPACO a connu un tournant dans les années 1980 sous le président révolutionnaire Thomas Sankara, qui a changé le nom colonial de son pays « Haute-Volta » en « Burkina Faso », « Pays des hommes intègres », et a élevé le Festival au rang d'événement culturel national. Dans son documentaire **OUAGA, CAPITALE DU CINÉMA**, **Mohamed Chalouf** présente des images d'archives passionnantes de rencontres entre les invités-ées du Festival et le président Sankara peu avant son assassinat en 1987. Comme le montre le film, l'héritage politique et culturel de Sankara continue de vivre encore aujourd'hui.

À la suite de cette projection, une table ronde aura lieu en compagnie du réalisateur **Mohamed Chalouf**, de la réalisatrice **Dyana Gaye**, du directeur du **Africlap**, le Festival des cinémas d'Afrique de Toulouse, **Bernard Djatang**, et **Karl Rössel**. La table ronde



portera sur l'importance des festivals en Afrique et ailleurs pour le développement et la promotion des cinémas africains, sur un état des cinémas en Afrique ainsi que sur le rôle du Festival du film africain de Cologne et de l'Africlap de Toulouse et enfin, sur la manière dont ces festivals pourraient soutenir les cinéastes africains·es dans le futur.

### 2022–2052: LE FUTUR – VISIONS D'AFRIQUE

Après 30 années de programmation, des bouleversements budgétaires et des changements dans l'équipe, l'AFFK regarde vers les 30 prochaines années. Est-ce que l'AFFK existera-t-il toujours en 2052 ? Irons-nous toujours au cinéma en 2052 ? Nous l'espérons !

Le thème central tourné vers l'avenir de cette 19<sup>ème</sup> édition «LE FUTUR – VISIONS D'AFRIQUE» tombe ainsi à point nommé. Si le programme des **CLASSIQUES** démontre l'état d'esprit visionnaire des fondateurs·rices des cinémas africains indépendants, une sélection de films a été réunie par l'équipe de FilmInitiativ ainsi que par des programmeurs·rices autour de ce thème central pour donner un aperçu de la création cinématographique actuelle mais également des réflexions contemporaines sur l'avenir des cinéastes du continent africain et de la diaspora.

La production artistique du continent africain et la diaspora tient une place grandissante dans la scène internationale. La réalisatrice **Liz Gomis** dédie par exemple un espace à l'effervescence créative des artistes en Afrique dans son magazine OFF TO<sup>3</sup>. Lancé en 2020, il offre une perspective urbaine et artistique sur les capitales africaines à travers ceux et celles qui les façonnent. Le magazine se définit comme le «point de départ d'une conversation sur nos futurs».

Quant à l'industrie cinématographique africaine, elle est aussi toujours plus présente dans les festivals internationaux mais aussi sur le continent. Des initiatives panafricaines se développent pour soutenir et proposer de nouvelles approches, ainsi que de nouvelles trames narratives, comme l'organisation à but non lucratif STEPS, dont quelques films sont présentés cette année dans le programme, ou encore l'initiative DocA qui a pour objectif la création d'un écosystème durable pour la production de documentaires en Afrique. De nouveaux moyens pour produire

entiièrement des films en Afrique voient le jour, c'est le cas par exemple de l'initiative lancée par le réalisateur Alain Gomis, qui a ouvert en 2018 le Centre de Yennenga à Dakar au Sénégal. Ce centre crée ainsi un



espace pour la postproduction des films en Afrique de l'Ouest qui jusque-là se faisait pour la grande majorité en Occident. Par ailleurs, le Centre de Yennenga forme aujourd'hui de jeunes talents africains aux métiers du septième art pour que tous les maillons de la chaîne cinématographique puissent se trouver à un niveau local ; essentiel pour le futur de l'industrie cinématographique locale.

Ainsi, la sélection de films pour cette 19<sup>ème</sup> édition met en avant différentes perspectives de cinéastes d'Afrique et de la diaspora sur l'avenir d'un pays, d'un continent et plus globalement du monde. Si le passé et le présent y sont présentés, ces films ont souvent pour objectif d'amener à une réflexion pour la construction du futur.

La cérémonie d'ouverture sous l'égide du parrain de cette 19<sup>ème</sup> édition, **Fradique**, s'ouvre après un interlude musical avec la projection du court métrage **À LUCY** suivie de **VUTA N'KUVUTE** (TUG OF WAR), le nouveau long métrage du réalisateur tanzanien **Amil Shivji**. Au travers d'une histoire d'amour, le réalisateur revient sur le passé et la lutte contre la domination coloniale sur l'île de Zanzibar et ouvre ainsi le dialogue sur le passé pour mieux comprendre le présent.

<sup>3</sup> Si le magazine est en rupture de stock à notre stand dans le foyer du cinéma, vous pouvez le commander en ligne sur [offtomag.com](http://offtomag.com).

## REGARDER VERS LE PASSÉ POUR COMPRENDRE LE PRÉSENT

Outre le programme pour (re)découvrir les **CLASSIQUES** des cinémas africains, plusieurs films sélectionnés cette année reviennent sur le passé pour donner des clés de compréhension pour le présent. C'est le cas du documentaire **THE COLONEL'S STRAY DOGS**, dans lequel le réalisateur Khalid Shamis revient sur la résistance contre le régime de Mouammar Kadhafi par le biais de son père Ashur Shamis qui y a joué un rôle central. Il remet ainsi en question les choix de cette ancienne génération face à la crise depuis la mort du dictateur.

Il y a deux ans, lors des Journées cinématographiques de l'AFFK, le documentaire de Mehdi Lallaoui **LES MASSACRES DE SÉTIF, UN CERTAIN 8 MAI 1945** était présenté. Le documentariste revenait sur les événements dramatiques en Algérie au moment même où les Alliés fêtaient la fin de la seconde guerre mondiale. Cette année, est présenté **HELIOPOLIS** de Djaffar Gacem, premier long métrage de fiction qui raconte ce drame. Au travers d'un conflit entre père et fils qui ont une approche différente face à la domination coloniale française, le cinéaste algérien revient sur les prémisses qui ont conduit aux massacres du 8 mai 1945 et qui marquent un tournant dans la lutte pour l'indépendance en Algérie.

Dans **ZIYARA**, la réalisatrice franco-marocaine Simone Bitton part à la rencontre des gardiens-nes

musulmans-es de la mémoire juive au Maroc. Le Maroc a connu en 1967 lors de la guerre des Six Jours un grand exode de la population juive marocaine. La réalisatrice montre au travers de saints communs à deux religions, une image différée de celle, qui est aujourd'hui largement diffusée, de division entre les confessions religieuses.

Quant au nouveau long métrage de fiction **UNE HISTOIRE D'AMOUR ET DE DÉSIR** de la réalisatrice tunisienne Leyla Bouzid, il met en scène une histoire d'amour naissante entre Ahmed et Farah qui ont choisi d'étudier la littérature arabe classique du XII<sup>e</sup> siècle. L'érotisme dans cette période de la littérature est méconnu de la nouvelle génération. En s'appuyant sur la tradition littéraire classique, la réalisatrice dévoile une certaine ignorance face à l'histoire et les traditions culturelles ainsi que la diversité des cultures arabes.

## CHANGEMENT DE PERSPECTIVES

L'équipe de FilmInitiativ sélectionne chaque année pour son programme des films réalisés par des cinéastes africains et de la diaspora et non des films réalisés sur l'Afrique. Cela est parfois synonyme de débats et de discussions dans l'équipe car des films peuvent être réalisés par des cinéastes venant de d'autres parties du monde sur l'Afrique et donner une perspective intéressante. Cependant, l'AFFK priorise dans son programme les films réalisés par des cinéastes du continent africain et de la diaspora afin de donner un espace pour promouvoir et partager leurs points de vue et non ceux véhiculés par l'Occident.

La question migratoire est par exemple souvent présentée avec la dichotomie Nord/Sud ainsi que de la perspective des pays occidentaux. L'organisation à but non lucratif STEPS (Social Transformation and Empowerment Projects) a mis en place en 2019 le programme «Génération Afrique» avec pour objectif de changer la trame narrative sur la migration par le biais de la réalisation de documentaires par des cinéastes africains-es. 25 documentaires, longs et courts métrages, issus de seize pays d'Afrique ont été réalisé avec le support de ce programme. En 2021, la réalisatrice Aïcha Macky avait reçu le Prix du public à l'AFFK pour son documentaire **ZINDER**, réalisé dans le cadre de ce programme. À l'occasion de la 19<sup>ème</sup> édition, plusieurs documentaires issus de «Génération Afrique» seront présentés en coopération avec la DW Akademie, partenaire de STEPS.

Dans **NO SIMPLE WAY HOME**, la réalisatrice **Akuol de Mabior** documente l'histoire politique du



Soudan du Sud au travers une approche personnelle, celle de l'histoire de sa famille et de sa mère Rebecca Nyandeng de Mabior, considérée comme la «mère du Soudan du Sud». La cinéaste donne une nouvelle perspective sur les mouvements migratoires et l'exil de la population du Soudan du Sud.

Dans le bus qui traverse une à une les frontières entre le Nigéria et Maroc, le réalisateur nigérian **Ike Nnaebue** retourne sur la route qu'il a emprunté, il y a 21 ans de cela. Dans **NO U-TURN**, le réalisateur donne la parole à des destins différents rencontrés sur la route vers les portes de l'Europe. Certains de ces destins rêvent d'un avenir meilleur, d'autres ne peuvent rentrer chez eux pour des raisons économiques ou pour empêcher une déception dans le cercle familial.

Ainsi avant d'arriver au Maroc, au Sud du Sahara, **THE LAST SHELTER**, est un lieu de repos pour les migrants-es, qui récupèrent avant de continuer leur voyage. Dans ce documentaire, le réalisateur malien **Ousmane Zoromé Samassékou** dépeint un système migratoire cruel.

De plus, dans la série des documentaires issus du programme «Génération Afrique», deux courts métrages montrent la migration sous un autre angle. **RESTE DEBOUT (STAY UP)**, de **Aïssata Ouarma**, suit Mariam dans sa thérapie pour guérir des causes qui l'ont poussées à quitter sa famille et son pays. Dans **NJEL, THE SEPARATION** de Félix Mbog, la migration y est traitée du point de vue d'une petite fille dont les parents sont partis lorsqu'elle n'avait que 4 ans.

De plus, 10 autres courts-métrages, proposant une autre perspective sur la migration, peuvent être visionné dans le cadre de l'exposition **10 VIEWS ON MIGRATION** organisé en coopération avec la Fondation Rosa Luxemburg dans le cadre du Festival.

Enfin, un pays, qui a subi un exode massif de la population, conséquence directe d'une grave crise politique, économique et sociale depuis de nombreuses années, est la République centrafricaine (RCA). Le documentariste Rafiki Fariala montre dans **NOUS, ÉTUDIANTS !** une autre perspective de la RCA, celle de la jeunesse, de ses rêves et ses espoirs pour l'avenir de son pays. Le réalisateur y dénonce l'état d'abandon dans lequel se trouve le système universitaire et la corruption qui y règne.

## LE PRIX POUR LA DIVERSITÉ

Cette année, un Prix pour la diversité sera décerné pour la première fois dans le cadre du Festival en coopération avec l'association KIOSK-Arts Exchange

e.V. Ce prix d'une hauteur de 1000 euros a été rendu possible grâce au Fonds national de financement de la diversité NRW du ministère de la Culture et des Sciences du Land de Rhénanie-du-Nord-Westphalie. 12 films, longs et courts métrages confondus, issus de 11 pays, sont en lice pour le Prix.

Être libre de choisir son orientation sexuelle ou son genre n'est pas encore, aujourd'hui en 2022, un droit acquis, que ce soit à l'échelle familiale, communautaire ou encore étatique dans de nombreux pays. **THE ART OF SIN** du réalisateur Ibrahim Mursal suit **Ahmed Umar**, un artiste queer soudanais exilé en Norvège. Levant le voile sur le tabou de l'identité sexuelle queer, ce documentaire dénonce la politique soudanaise où l'homosexualité est synonyme de crime et puni par la loi.

La Première de **BASHTAALAK SA'AT (SHALL I COMPARE YOU TO A SUMMER'S DAY)**, lors de la 72<sup>ème</sup> édition de la Berlinale, a suscité de fortes polémiques et réactions en Égypte. Le réalisateur égyptien **Mohammad Shawky Hassan** explore sous la forme d'un film expérimental le discours amoureux queer. Par ailleurs, plusieurs courts métrages de cette édition abordent également le fait d'être et de vivre en tant que personne LGTBQIA+ dans des sociétés où le regard de celles-ci ainsi que du cercle familial affecte les libertés individuelles. C'est le cas de **EGÚNGÚN**, dans lequel Salewa retourne au Nigéria pour guérir d'une douleur qu'elle a emporté avec elle lors de son départ. Quant à **PRAYERS FOR SWEET WATERS**, il suit trois travailleurs-ses transgenres du sexe à Cape Town en Afrique du Sud.

De plus, plusieurs courts métrages, qui seront projetés lors des deux Nuits du court **DIASPORA SHORTS**, questionnent la diversité des sociétés occidentales au travers des inégalités vécues par les personnes BIPOC. Le titre **GRRRL JUSTICE** en est évocateur. Dans ce court métrage, trois protagonistes, victimes de l'oppression systémique aux États-Unis, sont à la recherche de leur propre émancipation. En France, Laura comprend que les Noirs-es se doivent d'être **IRRÉPROCHABLE**, au risque de disparaître. Au travers une enfant, la réalisatrice **Anaïs Lonkeu** met en scène ainsi les inégalités de la société française. Dans **MA NISHTANA (WHAT HAS CHANGED)**, un jeune soldat israélo-éthiopien se trouve confronté dans son quotidien à deux cultures. Enfin, dans une performance de la députée Joacine Katar Moreira avec le réalisateur Welket Bungué, **MUDANÇA** aspire aux changements de la société portugaise.

Deux longs métrages de fiction sont aussi en lice pour le Prix pour la diversité, dont le long métrage **HAUT ET FORT** (CASABLANCA BEATS). Le réalisateur Nabil Ayouch y dévoile une jeunesse marocaine qui a soif d'émancipation et qui se veut porteuse de changement et de diversité culturelle dans une société conservatrice.

A la suite du travail de la réalisatrice égypto-américaine Dina Amer en tant que journaliste pendant les attentats du 13 novembre 2015 à Paris, elle réalise le long métrage **TU ME RESSEMBLES**. Au travers de la complexité de la quête identitaire et des conséquences de la mise à l'écart d'une personne de la société, la cinéaste invite le public à regarder au-delà des sentiers battus.

Enfin, deux autres films traitent de la diversité en mettant en lumière la marginalisation des personnes ayant un handicap. C'est le cas du long métrage de fiction tunisien **COMMUNION**, dans lequel le réalisateur et personnage principal **Nejib Belkadhi** souffre pendant la pandémie d'un double isolement, physique et mental. Quant au court métrage sénégalais **LA DANSE DES BÉQUILLES**, projeté dans la Nuit du court **ALL AROUND AFRICA**, il dénonce les préjugés

de la société face aux personnes souffrant d'un handicap.

## LE CLIMAT – NOTRE PRÉSENT ET NOTRE FUTUR

Depuis plusieurs années, l'AFFK met en place un programme autour du changement climatique à l'occasion du deuxième vendredi du Festival (23.9) en parallèle aux manifestations de Friday for Future. La question climatique est aujourd'hui dans le viseur de toute la planète. Tout autour du globe, des associations, des mouvements et des individus lancent des initiatives à différentes échelles pour le futur de notre planète. Le documentaire **MARCHER SUR L'EAU** de la réalisatrice Aïssa Maïga sera projeté lors de cette journée de mobilisation. Actrice célèbre nommée au César en 2006 pour le meilleur espoir féminin pour son rôle dans le long métrage **BAMAKO** du réalisateur Abderrahmane Sissako, déjà projeté à Cologne à plusieurs reprises, Aïssa Maïga est aussi documentariste. Dans son long métrage documentaire, elle aborde le réchauffement climatique et ses conséquences dans le Nord du Niger où la vie de la population d'un village s'en trouve fragiliser dans son quotidien. Le changement climatique est

# Reisebüro **Aventuras**

Subbelrather Str. 277, 50825 Köln

Tel. 0221 - 955 90 64 / 65

Fax 0221 - 550 97 67

[aventuras@t-online.de](mailto:aventuras@t-online.de)

[www.aventuras.de](http://www.aventuras.de)

*Wir bieten alle ethnischen Tarife aller Airlines.  
We offer all ethnic fares from all airlines.  
(Info telefonisch - please call for information)*

*Individuelle Fachberatung  
mit Kompetenz und Erfahrung; Flüge und  
Pauschalreisen aller Reiseveranstalter.*

*Direkt online buchen:  
[www.onlineweg.de / aventuras](http://www.onlineweg.de/aventuras)*



# onlineweg.de®

*...die mit den vielen Reisebüros.*

dotant plus perceptible dans des régions où manquent les installations pour avoir accès à l'eau.

Par ailleurs, le documentaire **FAYA DAYI** de la réalisatrice d'origine mexicaine et éthiopienne, Jessica Beshir, dévoile une autre conséquence du changement climatique mais aussi de la situation politique en Éthiopie.

### 2052 : AFROFUTURISMES

De quoi aura l'air 2052 ? ou même 2072 ? L'ordre du monde sera-t-il bousculer ? Cette question, de quoi aura l'air le futur, est une question que se pose le courant afrofuturiste. Après les pionniers des années 1970, l'Afrofuturisme est en vogue dans les années 2000. On parle même d'« Afrofuturismes » au pluriel car il n'existe pas une seule et unique définition. Cependant, ils ont en commun de sortir des cadres imposés pour s'inventer un nouveau futur et de se servir de la technologie, qui avance à grands pas pour ce projet libérateur. Ce courant de pensée à traverser tous les arts, de la littérature à la musique, aux arts visuels, avec des figures majeures comme l'auteure afro-américaine de science-fiction Octavia E. Butler ou encore le Jazzman Sun Ra qui inspirent encore aujourd'hui les Afrofuturistes. En 1974, Sun Ra réalise le film **SPACE IS THE PLACE**, installé sur une autre planète avec son orchestre, il revient sur la Terre sous la forme d'un pharaon et y télétransporte les Noirs-es au travers de sa musique.

« Maybe you're asking yourself, WTF is this ? Is it a poet's idea of a dream ? », c'est avec ces mots que commence le voyage interconnecté entre le passé, présent et le futur dans le long métrage **NEPTUNE FROST** réalisé par les deux cinéastes Anisia Uzeyman et Saul Williams. Dans une lutte virtuelle contre le néocolonialisme, cette œuvre expérimentale transgresse toutes les frontières de la classe et du capital, du genre et du sexe, des puissants et des exploités.

Quant au programme de courts métrages **AFROFUTURISME**, il dévoile des futurs tout aussi diverses les uns que les autres. **CANDIDATS AU SUICIDE** met en scène une société dystopique dans laquelle le sacrifice pour le bien commun est encouragé. Quant au court métrage **DARK MATTER** du réalisateur Adeyemi Michael, il met en parallèle la découverte de matière noire avec la présence invisible des femmes noires dans le domaine scientifique. Dans un second court métrage **THE FUTURE ISN'T WHAT IT USED TO BE**, il dévoile l'état du monde en 2080. Les êtres humains ne peuvent plus habiter sur la Terre mais

un souvenir du passé va entraîner une nouvelle mission. Le voyage dans le temps est aussi présent dans le court métrage **TWICE AS GOOD**. Quant à **X US**, il embarque deux jeunes dans la colonisation d'une nouvelle planète.

### LONGS MÉTRAGES DE FICTION – ACTUELS

Parmi les longs métrages actuels sélectionnés pour cette édition, **THE GRAVEDIGGER'S WIFE** du réalisateur somalien Khadar Ayderus Ahmed y tient une place particulière. Après une sélection à la Semaine de la Critique à Cannes en 2021, le cinéaste a reçu pour son premier long métrage l'Étalon d'Or de Yennenga au FESPACO en octobre 2021, lors de l'édition du FESPACO reportée à cause du confinement de février 2021. Le cinéaste réalise à travers le récit d'une histoire d'amour et d'une course contre la mort un éloge à la vie. La course contre la mort à laquelle se retrouve confronté le fossoyeur Guled, joué par l'acteur **Omar Abdi**, lève le voile sur un système de santé défaillant.

À côté de l'Étalon d'Or du FESPACO 2021, trois longs métrages de fiction, tous aussi loufoques les uns que les autres sont programmés à l'occasion cette 19<sup>ème</sup> édition. Tourné entre deux confinements, **FRAGILE** est une comédie romantique musicale de la réalisatrice franco-algérienne Emma Benestan. Dans ce long métrage, les huîtres, hermaphrodites par nature, ne sont pas que des crustacés. Pourquoi les comédies romantiques seraient-elles majoritairement centrées sur un personnage féminin ? La cinéaste inverse ainsi les rôles et questionne les représentations masculines dans le cinéma.

Si les chagrins d'amour n'ont pas de genre, l'Amour, lui, n'a pas de frontière. C'est ce que souligne la comédie romantique **ALOE VERA** du réalisateur ghanéen Peter Sedufia. Cependant, pour faire disparaître les embûches qui pourraient se placer contre cet amour, il faudra choisir son camp. Sous couvert d'une comédie légère, le cinéaste aborde ici le poids des traditions.

Pour finir, **JUJU STORIES** a été réalisé par le collectif nigérian Surreal 16, composé des trois réalisateurs Abba T. Makama, C.J. 'Fiery' Obasi et Michael Omonua. Divisé en 3 actes, il traite avec une grande ironie des pouvoirs surnaturels du juju et met en difficulté ses personnages qui voudront en user. Ce long métrage fera penser à deux fois à ceux et celles qui souhaiteraient s'aventurer à utiliser les pouvoirs du juju.

## LES NUITS DU COURT

D'années en années, les nuits du court métrage sont très appréciées par le public, et pas que, mais aussi par les programmateurs·rices. Ils permettent de passer d'un sujet, d'un pays ou d'un genre à un autre en un clin d'œil. De ce fait, en plus des courts métrages des programmes **CLASSIQUES** et **AFROFUTURISME** présentés précédemment, 7 courts métrages issus de 6 pays, en passant du film d'animation à la fiction ou encore au film expérimental, seront présentés dans la Nuit du court **ALL AROUND AFRICA** pour donner un aperçu de la création cinématographique actuelle aux quatre coins du continent africain.

Par ailleurs, deux Nuits du court sont organisées sous le titre de **DIASPORA SHORTS** en coopération avec quatre programmatrices basées à Cologne, **Nancy Mac Granaky-Quaye**, **Pamela Aryeh**, **Azizé Flittner** et **Luzolo Kiangebeni**. À l'occasion de ces deux Nuits, des courts métrages issus de la diaspora africaine ont été sélectionnés tout autour du globe. Cette sélection est l'occasion de faire un tour d'horizon dans la diaspora et voir les différentes perspectives de celle-ci. La réalisatrice **Anaïs Lonkeu** est invitée pour présenter son court métrage **IRRÉPROCHABLE** lors de la première Nuit du court de la section diaspora. Ce court métrage est aussi, comme indiqué précédemment, en lice du Prix pour la diversité. Pour la deuxième Nuit du court section diaspora, la réalisatrice **Koku Musebeni** est invitée pour présenter son court métrage afrofuturiste. **THE DOOR OF RETURN** met en scène deux femmes Noires sur Saturne en 2440 dont le passé résonne dans leur avenir.

## NOUVELLES COOPÉRATIONS

Les rencontres pendant les festivals sont l'occasion d'échanger et de créer de nouvelles coopérations. Ces coopérations donnent à l'équipe de FilmInitiativ de nouvelles perspectives et approches qui enrichissent d'année en année le programme du Festival. Cette année, l'AFFK est en contact avec l'équipe du Mashariki African Film Festival de Kigali au Rwanda ainsi qu'avec **Bernard Djatang** directeur artistique de l'Africlap le Festival des cinémas d'Afrique de Toulouse en France. Les représentants de ces deux festivals feront le voyage pour assister à la 19<sup>ème</sup> édition. Par ailleurs, l'AFFK a l'honneur de présenter deux programmes réalisés en coopération avec de nouveaux partenaires pour les 30 ans du Festival.

Ainsi, en 2021, la projection de deux longs métrages du collectif angolais «Geração 80» et la ren-

contre d'un des membres de ce collectif, **Fradique**, ont donné lieu à une coopération entre le collectif «Geração 80», **Beatriz de Medeiros Silva** de l'Institut lusophone de l'Université de Cologne et de Camões – Instituto da Cooperação e da Língua et l'AFFK. Cette coopération est née avec l'idée qu'il était important de pouvoir proposer au public de Cologne un accès à plus de films lusophones dans sa programmation. De ce fait, les programmateurs·rices, **Beatriz de Medeiros Silva** et le collectif «Geração 80» dont **Fradique**, présenteront un programme de films lusophones issus du continent africain et de la diaspora pour l'occasion de la 19<sup>ème</sup> édition, dont une sélection de courts métrages, ainsi que des longs métrages documentaires et fictionnels comme **NOSSA SENHORA DA LOJA DO CHINÊS** (OUR LADY OF THE CHINESE SHOP) réalisé par **Ery Claver** et le collectif «Geração 80». Dans ce conte urbain déconcertant et envoûtant, le réalisateur angolais dénonce les manipulations grotesques auxquelles est confrontée la société angolaise. L'assistante à la réalisation **Kamy Lara** est aussi invitée pour la présentation de ce long métrage. Enfin, le long métrage **O PAI DA RITA** (RITA'S FATHER) du réalisateur brésilien **Joel Zito Araújo** sera aussi projeté dans le cadre du programme lusophone. Le cinéaste met en scène une amitié de longue date entre deux hommes qui va se retrouver mise en danger face à un doute datant de la belle époque.

Une seconde rencontre lors de la 18<sup>ème</sup> édition a été aussi décisive pour la mise en place d'une nouvelle coopération autour du programme scolaire. Cette rencontre fût celle avec les deux cinéastes **Liz Comis** et **Teddy Goitom**, qui avaient alors présenter leurs séries documentaires respectives **AFRICA RIDING** et **AFRIPEDIA**. Ces deux séries documentaires avaient pour points communs de briser les préjugées sur le continent africain et de mettre en avant la créativité et la force de la jeunesse africaine. Cette année, les deux cinéastes sont de retours et présentent cette fois-ci ensemble un programme scolaire comprenant la projection de courts métrages ainsi que des workshops destinés aux jeunes de la ville de Cologne.

## L'EXPOSITION

### «10 VIEWS ON MIGRATION»

Quatre courts-métrages réalisés dans le cadre du projet **10 VIEWS ON MIGRATION** ont déjà été présentés lors de l'AFFK 2021. Ce projet filmique a été initié par le département Afrique de la fondation Rosa Luxem-

burg. Des réalisateurs·rices de dix pays africains ont été invités·ées à tourner des films sur le thème de l'exil et de la migration de leurs propres perspectives. Les œuvres qui en résultent sont de nature et de genre très différents – des documentaires dans le style d'un road movie, des portraits de migrants·es ou encore des réflexions expérimentales tournées en noir et blanc avec une caméra Super 8. Ils font référence à des chemins d'exil assez méconnus – comme celui de l'Éthiopie à l'Arabie saoudite en passant par Djibouti –, à des expériences migratoires de personnes en transit au bord du Sahara ou de personnes de retour après avoir été expulsées d'Europe.

En raison du grand intérêt suscité par ce projet lors du Festival de l'année dernière, l'AFFK 2022 présentera non seulement tous les courts métrages du projet **10 VIEWS ON MIGRATION**, mais aussi son développement. En effet, une exposition (itinérante) a vu le jour entre-temps. Les films peuvent être visionnés individuellement sur des écrans munis d'écouteurs et des panneaux informatifs avec des photos et des textes fournissent des indications sur les pays ainsi que sur chaque réalisateur·rice. Cette exposition nouvellement conçue fait son ouverture à l'échelle nationale à Cologne, et Filmlnitiativ a loué à cet effet le hall d'exposition du Bürgerzentrum Alte Feuerwache. **Le vernissage de l'exposition** aura lieu le **13 septembre**, en prologue du Festival. La programmatrice et organisatrice du projet, **Hildegard Kiel**, qui a longtemps travaillé pour la fondation Rosa Luxemburg en Tanzanie, est invitée à Cologne, ainsi qu'un des réalisateurs des courts métrages **Muhammed Lamin Jadama** de Gambie. Par ailleurs, **Gina Hitsch**, activiste de l'initiative «Blacks in Cologne/Be your future», sera présente lors du vernissage et parlera des expériences face à la migration marquées par le racisme d'étudiants·es africains·es qui se sont retrouvés·ées à Cologne en fuyant la guerre en Ukraine. Enfin, l'artiste camerounais **Jerry**

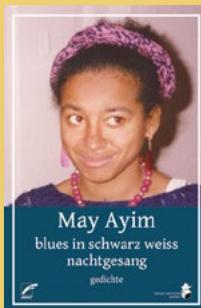
**Helle**, vivant entre les États-Unis et Rotterdam, fait aussi partie des invités lors du vernissage. Ses peintures sur des thèmes tels que le postcolonialisme, le sentiment de se sentir chez soi ainsi que d'appartenance seront également exposées dans le cadre de l'exposition **10 VIEWS ON MIGRATION**.

### **ALINE FRAZÃO EN CONCERT POUR L'AFFK**

Après la cérémonie de clôture de cette 19<sup>ème</sup> édition et pour fêter tous ensemble les 30 ans de l'AFFK, un concert est organisé dans le cadre du Festival avec l'artiste et chanteuse **Aline Frazão**. Elle n'est pas inconnue du public de Cologne, sa musique avait transporté et envoûté l'année dernière toute la salle du cinéma lors de la projection du long métrage **AIR CONDITIONER**, réalisé par **Fradique** avec le collectif «Geração 80», dont elle a réalisé la superbe bande sonore. Si vous souhaitez découvrir en live **Aline Frazão**, nous vous attendons au Yuca Club Bahnhof Ehrenfeld à 20h après la cérémonie de clôture.

L'équipe de Filmlnitiativ remercie tous les mécènes, sponsors, partenaires ainsi que les invités·ées venant des quatre coins du monde mais aussi les bénévoles sans lesquels le Festival du Film africain de Cologne ne serait pas réalisable. Nous remercions aussi chaleureusement notre public présent année après année. 2022, est une édition particulière, comme vous l'avez compris. Nous fêtons ensemble ces 30 dernières années ainsi que ces 30 prochaines années en espérant pouvoir continuer à vous proposer de nouvelles rencontres et perspectives sur le monde autour des cinémas africains. Mais aujourd'hui, nous sommes en 2022, installez-vous bien confortablement dans votre siège et réjouissez-vous du programme du festival.

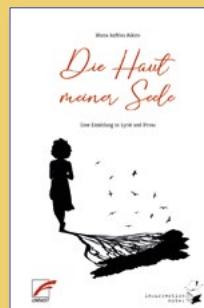
# »Mein Vaterland ist Ghana, meine Muttersprache ist Deutsch, meine Heimat trage ich in den Schuhen.« May Ayim



**May Ayim**  
**blues in schwarz  
weiss / nachgesang**  
**Gedichte**  
insurrection notes | Band 13  
248 Seiten | 16 €  
ISBN 978-3-89771-613-1

**Lyrik voller Ironie, Witz  
und politischer Schlagkraft**

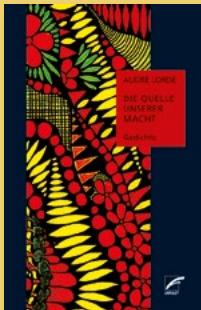
May Ayim war ein Sprachgenie. Dichtung war für sie eine Möglichkeit, der weißen deutschen Mehrheitsgesellschaft den Spiegel vorzuhalten. Mit Wortspielen entlarvt sie sprachliche Absurditäten und deckt in überraschender Weise Bedeutungen auf. Humor, Sehnsucht und Trauer finden sich in ihren Gedichten über die eigene Vergangenheit, über Liebe und Freundschaft.



**Muna AnNisa Aikins**  
**Die Haut meiner Seele**  
**Eine Erzählung  
in Lyrik und Prosa**  
insurrection notes | Band 12  
128 Seiten | 12.80 €  
ISBN 978-3-89771-612-4

**Plädoyer einer ›Nomadin  
zwischen den Welten‹**

Als sechsjähriges Mädchen wird AnNisa von der Großmutter einem Schlepper überantwortet und mit dem Flugzeug nach Deutschland geschickt, um dem kriegerischen Wüten in ihrem Herkunftsland zu entkommen. Die Zerrissenheit zwischen der kaum erinnerbaren Heimat und dem Erleben in Deutschland, der Suche nach Heimat und Zugehörigkeit prägen ihr Werk. AnNisas Leben ist ein Leben »dazwischen«.



**Audre Lorde**  
**Die Quelle  
unserer Macht**  
insurrection notes | Band 11  
2. Auflage | 184 Seiten | 14 €  
ISBN 978-3-89771-611-7

**Leidenschaftliche Lyrik  
für eine bessere Welt**

Die vorliegende Auswahl ihres lyrischen Werkes stellte Audre Lorde kurz vor ihrem Tod, während ihres letzten Aufenthaltes in Berlin, selbst zusammen. Die Gedichte umspannen Themen von Liebe und Leidenschaft zwischen Frauen, den vielfältigen Kampf um Selbstbehauptung und gegen den Missbrauch von Macht, das Ausloten von Unterschieden als kreative Kraft und die Vision einer neuen, lebbaren Welt.



**Rodrigue Péguy Takou Ndie**  
**Die Suchenden**  
insurrection notes | Band 9  
2. Auflage | 176 Seiten | 13 €  
ISBN 978-3-89771-609-4

**Asylsuche in Deutschland**

Vor ihm Ungewissheit, hinter ihm Leiden, in ihm Verzweiflung. Ein Zurück gibt es für den Suchenden nicht, denn »wer als Verlierer zurückkehrt, legt sich eine Kreuzotter um den Hals«. Die scharfe Analyse der traumatisierenden Auswirkungen von Neokolonialismus, europäischem Grenzregime, deutschem Asylsystem und alltäglichen Rassismus geht einher mit einer bildreichen Sprache, mit eindringlich dichten Beschreibungen und einem wunderbaren Sinn fürs Absurde.



**UNRAST Verlag – Bücher der Kritik**  
[www.unrast-verlag.de](http://www.unrast-verlag.de) • [kontakt@unrast-verlag.de](mailto:kontakt@unrast-verlag.de)





## FESTIVAL-EXTRAS 2022

### Publikumspreise

In diesem Jahr werden drei Publikumspreise vergeben: \* **Der Preis für den besten Spielfilm** (1000 €) wird erneut von der Monatszeitschrift „choices“ in Kooperation mit FilmInitiativ gestiftet. Zur Auswahl stehen 13 Spielfilme aus zehn Ländern. \* Der WDR hat wiederum einen **Publikumspreis für den besten Dokumentarfilm** (1000 €) ausgelobt. Darum konkurrieren zwölf Dokumentationen aus elf Ländern. \* Nach 2019 kürt das Publikum 2021 zum dritten Mal auch den **besten Kurzfilm** (500 €), ausgelobt vom Nikolaus-Gülich-Fonds in Kooperation mit KIOSK – Arts Exchange e.V. Zur Wahl stehen die Programme Diaspora Shorts I & II, African Shorts I & II sowie das lusophone Kurzfilmprogramm.

FilmInitiativ bittet alle Zuschauer:innen, ihre Bewertungen (von „sehr gut“ bis „sehr schlecht“) auf den dafür verteilten Stimmzetteln durch Einreißen der gewählten Kategorie zu markieren und die Zettel nach den Vorführungen abzugeben, denn daraus werden die Durchschnittsnoten für die Wettbewerbs-Filme errechnet. Die Preise werden am letzten Tag des Festivals im YUCA CLUB von Rüdiger Schmidt-Sodingen (choices), Jutta Krug (Dokumentarfilmredaktion, WDR-Fernsehen) und Elfriede Schmitt (KIOSK – Arts Exchange e.V.) überreicht (Sonntag, 25.9., ca. 20:00).

### Audience prizes

Three audience prizes will be awarded at this year's festival: \* **The prize for best feature film** is sponsored by the monthly magazine "choices" in cooperation with FilmInitiativ. 13 feature films from 10 countries are in competition. \* Broadcaster WDR will also award an **audience prize to the best documentary**. 12 documentaries from 11 countries are competing for that prize.

\* Nikolaus-Gülich-Fonds & KIOSK – Arts Exchange e. V. will sponsor the prize for **best shortfilm**. FilmInitiativ would like to request that all audience members give their ratings by tearing off the selected category (from "very good" ["sehr gut"] to "very bad" ["sehr schlecht"]) on the voting slips provided, and the average rating of each of the competition films will be worked out from these votes. The prizes will be presented on the last day of the festival at YUCA CLUB by Rüdiger Schmidt-Sodingen (choices), Jutta Krug (documentary department, WDR Fernsehen) and Elfriede Schmitt (KIOSK – Arts Exchange e.V.), Sunday, 25.9., approx. 20:00.

### Prix du public

Cette année encore trois prix du public seront décernés : \* **Le prix du meilleur film de fiction** est financé par la revue mensuelle «choices» en coopération avec FilmInitiativ. Treize films de dix pays sont en compétition. \* WDR finance le **prix du public pour le meilleur documentaire**. Douze productions de onze pays sont en compétition. \* **Le prix du meilleur film court-métrage** est parrainée par Nikolaus-Gülich-Fonds et KIOSK – Arts Exchange e. V. FilmInitiativ demande à tous les spectateur-trice-s de faire leur évaluation (de «tres bien» à «tres mauvais») sur des bulletins de vote en faisant une déchirure dans la catégorie correspondante à leur choix. Ils sont ensuite priés de remettre leurs bulletins après la projection. Ceux-ci seront utilisés pour calculer la note moyenne de chaque film en compétition. Les prix seront remis, le dernier jour du Festival, au YUCA CLUB, par Rudiger Schmidt-Sodingen (choices), Jutta Krug (Redaction du film documentaire, WDR-Television) et Elfriede Schmitt (KIOSK – Arts Exchange e.V.), Dimanche, 25.9., 20:00.

## Filmpreis DIVERSITY

In diesem Jahr wird zum ersten Mal ein **DIVERSITY-Filmpreis** beim Festival verliehen. Die Initiierung dieses Preises (mit 1000 Euro dotiert) wurde ermöglicht durch die Landesförderung Diversitätsfonds NRW des Ministeriums für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen. Zur Auswahl stehen elf Lang- und Kurzfilme aus neun Ländern. Der Gewinner wird durch eine Fach-Jury ermittelt. Verleihung am Sonntag, 25.9., ca. 20.00.

## DIVERSITY Film Award

This year, for the first time, a **DIVERSITY Film Prize** will be awarded at the festival. The initiation of this prize (awarded with 1,000 euros) was made possible by the State Funding Diversity Fund NRW of the Ministry of Culture and Science of the State of North Rhine-Westphalia. There are 11 feature films and short films from 9 countries in competition. The winner will be chosen by an expert jury. Award ceremony on Sunday, 25.9., approx. 20.00.

## Prix du film pour la DIVERSITÉ

Lors de la 19ème édition, un **Prix pour la DIVERSITÉ** sera décerné pour la première fois. Le lancement de ce prix (doté de 1 000 euros) a été rendu possible grâce au Fonds national de financement de la diversité NRW du ministère de la Culture et des Sciences du Land de Rhénanie-du-Nord-Westphalie. 11 films, longs et courts métrages confondus, venant de 9 pays sont en lice. Le-La gagnant-e sera sélectionné par un jury d'experts-es. Cérémonie de remise des prix, dimanche 25.9, vers 20.00.

## Schulvorstellungen

Für die im Programm aufgeführten Schulvorstellungen mit afrikanischen Gästen bitten wir um Voranmeldungen bei: Filmlnitiativ Köln e.V., Tel. 0221-46 96 243, mail@filmlnitiativ.de

## Screenings for school children

If you wish to participate in the school group screenings featuring African guests, we kindly ask you to contact us in advance at: Filmlnitiativ Köln e.V., tel.: +49 221 46 96 243, mail@filmlnitiativ.de

## Projections scolaires

Pour les projections scolaires en présence d'invités africains figurant dans le programme, merci de vous inscrire préalablement auprès de : Filmlnitiativ Köln e.V., Tel. +49 221 46 96 243, mail@filmlnitiativ.de

## Stände im Festivalfoyer

Organisationen aus afrikanischen Communitys, Kooperationspartner:innen des Festivals und Initiativen können im Foyer des Filmforums wieder Informationen über ihre Arbeit anbieten. An Verkausständen werden zudem Filme auf DVD und Literatur aus Afrika angeboten.

## Stands in the festival foyer

If the COVID-19 situation permits, the Filmforum foyer will again be transformed into a mini bazaar during the festival. Organisations from African communities, festival partners and initiatives will provide information about their work. There will also be stands selling films on DVD and literature.

## Stands dans le foyer

Lors du Festival, le foyer du Filmforum se transforme à nouveau en un petit bazar, si la situation sur le coronavirus le permet. Des associations des communautés africaines, des partenaires et d'autres initiatives donnent des informations sur leur travail. Des films sur DVDs et de la littérature sont également proposés à la vente.

## Afrikanische Spezialitäten im Filmforum

Für das leibliche Wohl sorgen auch dieses Mal mehrere Menschen aus den Communitys mit afrikanischen Gerichten bei allen Veranstaltungen im Filmforum im Museum Ludwig. Dazu bietet die Bar des Filmforums wie gewohnt Getränke aller Art.

## African specialities at Filmforum

People from African communities will again provide several food and beverage options at all events at Filmforum im Museum Ludwig. The bar at Filmforum will also be serving a range of drinks.



## Spécialités culinaires africaines au Filmforum

Plusieurs membres des communautés africaines sont chargés de l'offre gastronomique et proposent des spécialités africaines en marge de chacune des projections. Comme d'habitude, le bar du Filmforum servira des boissons variées.

sée pour les discussions sur les films au Filmforum. Nous prions tous les spectateur-trice-s d'emprunter des appareils récepteurs avec écouteurs dans le foyer avant le début de la discussion (en échange d'une carte d'identité).

## Simultan anlage

Auch in diesem Jahr werden im Filmforum bei allen fremdsprachigen Veranstaltungen Simultanübersetzungen der Filmgespräche aus dem Englischen und Französischen ins Deutsche angeboten. Wir bitten alle Besucher:innen, sich die Empfangsgeräte für die Übersetzungen und die dazugehörigen Kopfhörer jeweils rechtzeitig vor Beginn der Vorführungen im Foyer auszuleihen (gegen Abgabe eines Ausweises).

## Simultaneous interpretation

Simultaneous interpretation will be offered at all film discussions at Filmforum (from English or French into German). We would like to ask all audience members to collect their receiver with headphones well in advance of the event (an ID card must be left as a deposit).

## Traduction simultanée

Comme tous les ans, une traduction simultanée (de l'anglais ou du français vers l'allemand) est proposée

## Meetingpoint & Presse

Das Café Hallmackenreuther am Brüsseler Platz ist während des Festivals wieder Treffpunkt von und mit Festivalgästen. Pressevertreter:innen können hier auch Interviews führen bzw. aufzeichnen. Termine bitte mit FilmInitiativ vereinbaren. Ansprechpartner: Sebastian Fischer (01 72 – 215 10 84).

## Meetingpoint & Press

The Café Hallmackenreuther (Brüsseler Platz) will again act as our meeting point for the festival guests. Media representatives are able to do interviews here as well. Appointments can be registered via FilmInitiativ. Contact: Sebastian Fischer +49 17 22 15 10 84.

## Point de rencontre et de la presse

Pendant le festival le Café Hallmackenreuther, Brüsseler Platz sera un point de rencontre pour les invité-e-s et les représentant-e-s de la presse. Il y aura la possibilité de faire des interviews et de l'enregistrer. Les rendez-vous il faut prendre avec FilmInitiativ. L'interlocuteur. Sebastian Fischer +49 17 22 15 10 84.

## **Werkstattgespräche**

Auch in diesem Jahr steht die Werkstatt des Museums-pädagogischen Dienstes im Erdgeschoss des Filmforums für Begegnungen mit Regisseur:innen zur Verfügung. Dort können Filmgespräche, die im Kinosaal wegen Folgeveranstaltungen zeitlich begrenzt sind, bei Interesse in kleinerem Kreis weitergeführt werden. Nach Absprache kann der Raum auch von der Presse für Interviews mit Festivalgästen genutzt werden.

## **Workshop discussions**

The workshop run by the museum's educational service on the ground floor of Filmforum will again be made available this year for visitors to meet the directors. Film discussions that may otherwise have been cut short in the cinema due to later screenings can be continued here in smaller groups. Upon request, the room can also be booked for press interviews with festival guests.

## **Discussions**

L'atelier du service pédagogique du musée prétera à nouveau sa salle au rez-de-chaussée du Filmforum pour des rencontres avec des réalisateur-trice-s. Les discussions entamées dans la salle et interrompues par manque de temps, pourront ainsi être poursuivies en petit comité. L'atelier pourra également être utilisé pour des entretiens avec la presse, en accord avec Filmlnitiativ.

## **Refugees welcome**

Auch beim diesjährigen Festival erhalten Geflüchtete bei allen Veranstaltungen im Filmforum im Museum Ludwig freien Eintritt. Wir bitten Interessierte, Willkommensinitiativen und sonstige Organisationen, Gruppenbesuche vorab anzumelden, damit Plätze reserviert werden können. Anmeldungen bitte bei: mail@filmlnitiativ.de (oder an der Kasse im Filmforum).

## **Refugees welcome**

Refugees will again receive free entry to all film events at this year's festival. We kindly welcome initiatives to register group visits in advance so we can reserve seats. Please send requests to mail@filmlnitiativ.de (or enquire at the ticket office at Filmforum).

## **Bienvenue aux réfugiés**

Cette année aussi, les réfugiés peuvent assister à toutes les projections gratuitement. Nous demandons aux associations d'aide aux réfugiés d'inscrire les groupes au préalable pour faciliter la réservation des places. Merci de s'adresser à : mail@filmlnitiativ.de (ou à la caisse du Filmforum).

## **Taxi Bamako – Fahrrad-Rikscha für Festivalbesucher:innen**

Beim Festival steht mit dem „Taxi Bamako“ wieder ein ganz besonderer und inzwischen sehr beliebter Transportservice zur Verfügung. Das „Taxi Bamako“ ist eine Fahrrad-Rikscha, die zum Festival mit passenden Accessoires geschmückt wird und Transporte mit Musikbegleitung anbietet. Die Rikscha bietet Platz für bis zu zwei Personen (Gesamtgewicht max. 150 kg). Eine Fahrt durch die Kölner Innenstadt (z.B. vom Filmforum im Museum Ludwig zum Café Hallmackenreuther am Brüsseler Platz) kostet 7 Euro für eine Person, 12 Euro für zwei. Das „Taxi Bamako“ kann auch stundenweise zum Pauschalpreis von 20 Euro (eine Person) oder 25 Euro (zwei Personen) gemietet werden (solange es nicht regnet). Um rechtzeitige Vorbestellungen von Fahrten wird gebeten. Und wer sein Programmheft im Kino vergessen hat, bekommt in der Rikscha Ersatz. Buchungen des „Taxi Bamako“ per Telefon oder SMS bei: Bernhard Tscherny mobil: 0162-3586880

## **Taxi Bamako – bike rickshaws for festival-goers**

Visitors will again be able to travel to and from the festival in style with the highly popular “Taxi Bamako” service. Taxi Bamako is a bicycle rickshaw that is adorned with all the right accessories for an African film festival, and the right music. The rickshaw has a maximum capacity of two passengers (max. total weight: 150 kg). A trip through Cologne city centre (e.g. from Filmforum im Museum Ludwig to the filmmakers' hotel on Flandrische Straße, just off Rudolfplatz) costs seven euros for one person, or twelve euros for two. Taxi Bamako can also be booked hourly at a flat rate of 20 euros (one person) or 25 euros (two people). The service is only available when it is not raining. We recommend that you book your rickshaw trip a day in advance. In case you happen to forget

your festival booklet in the cinema, you will find a replacement in the rickshaw. For Taxi Bamako bookings, please send a text message to Bernhard Tscherny at +49 162 35 86 88 0

### Taxi Bamako – Un vélo pousse-pousse pour les festivaliers

Cette année encore, le Festival propose un service de transport original et très apprécié : le «taxi Bamako». Il s'agit d'un vélo-taxi décoré avec des accessoires liés au Festival et qui propose de vous emmener d'un endroit à l'autre, en musique. Le vélo-taxi peut transporter jusqu'à deux personnes (max. 150 kg). Un trajet dans le centre-ville de Cologne (p.ex. du Museum Ludwig à l'hôtel où sont logé·e·s les réalisateur·trice·s dans la Flandrische Strasse près de la Rudolfplatz) coûte 7 euros pour une personne, 12 euros pour deux. Le «taxi Bamako» peut aussi être loué par heure pour une somme forfaitaire de 20 euros (une personne) et de 25 euros (deux personnes) pour visiter la ville (sauf en cas de pluie). Merci de réserver vos trajets en avance, si possible la veille au soir. Et pour ceux qui oublierait leur programme au cinéma, un nouvel exemplaire est à disposition dans le vélo-taxi! Les réservations du «taxi Bamako» se font par SMS auprès de Bernhard Tscherny, téléphone portable : +49 162 35 86 88 0.



# FILMSZENE/ KÖLN

**Jetzt mit eigener ONLINE-PLATTFORM**

mit einer Filmauswahl von Afrika Film Festival Köln,  
Soundtrack\_Cologne, Filmhaus Köln und vielen mehr!

**[filmszene-koeln.cinemalovers.de](http://filmszene-koeln.cinemalovers.de)**

unterstützt von





**GÄSTE (NACH TAGEN)**

**GUESTS (BY DATE)**

**INVITÉ·E·S (PAR DATES)**





**Muhammed Lamin Jadama**  
(Gambia)

**Hildegard Kiel**  
(Deutschland)

13.9. – 19:00 – Alte Feuerwache  
(Ausstellungshalle)

Eröffnung der Ausstellung  
**10 VIEWS ON MIGRATION**

■ **Muhammed Lamin Jadama** ist Filmemacher und Fotograf, geboren und aufgewachsen in der Region Senegambia, dem heutigen Gambia. Er lebt seit 2008 in Europa, wo er seine ersten Erfahrungen mit den Schwierigkeiten des Asylverfahrens in Italien machte. Im Oktober 2011 zog es ihn auf der Suche nach neuen Abenteuern nach Berlin, wo er seither lebt. Für das Projekt „10 VIEWS ON MIGRATION“ realisierte er den Kurzfilm **LUNTANGO (STRANGER)**.

**Hildegard Kiel** arbeitet seit vielen Jahren im internationalen Bereich an der Schnittstelle von Kultur und Entwicklungspolitik. Sie lebte über 20 Jahre in Tansania, wo sie u.a. die Dhow Countries Music Academy Sansibar ins Leben rief und leitete. Ihr besonderes Interesse gilt kulturellen Ausdrucksformen und deren Relevanz für gesellschaftliche Entwicklungen. Seit 2019 ist sie bei der Rosa-Luxemburg-Stiftung in Berlin als Projektmanagerin für Nord- und Ostafrika zuständig.

■ **Muhammed Lamin Jadama** is a filmmaker and photographer, born and raised in the region of Senegambia, which is now in Gambia. He has lived in Europe since 2008, where he first encountered the frustrations of the asylum process in Italy. In October 2011, he was drawn to Berlin in search of new adventures, and he has lived there ever since. His short film **LUNTANGO (STRANGER)** was made for the project ‘10 VIEWS ON MIGRATION’.

**Hildegard Kiel** has worked in the international sector at the interface of culture and development policy for many years. She lived in Tanzania for over 20 years, where she founded and directed the Dhow Countries Music Academy Zanzibar. She is particularly interested in cultural forms of expression and their relevance for societal development. Since 2019, she has been a

project manager for North and East Africa at the Rosa Luxemburg Foundation in Berlin.

■ **Muhammed Lamin Jadama** est à la fois réalisateur et photographe. Il est né et a grandi dans la région de Senegambia, qui correspond à l'actuelle Gambie, et vit en Europe depuis 2008. C'est sur le sol italien qu'il a été confronté pour la première fois aux difficultés liées à la procédure de demande d'asile. En octobre 2011, l'envie de vivre de nouvelles aventures l'a mené jusqu'à Berlin où il a fini par s'installer. Il a réalisé le court métrage **LUNTANGO (STRANGER)** dans le cadre du projet „10 VIEWS ON MIGRATION“.

**Hildegard Kiel** travaille depuis de nombreuses années dans un contexte international, au carrefour entre culture et politique du développement. Elle a vécu pendant plus de 20 ans en Tanzanie où elle a notamment créé et dirigé la Dhow Countries Music Academy Sansibar. Elle s'intéresse plus particulièrement aux formes d'expression culturelles et à leur importance dans le développement de la société. Depuis 2019, elle travaille comme cheffe de projet à la Fondation Rosa-Luxemburg à Berlin où elle est en charge de l'Afrique du Nord et orientale.



## Gina Hitsch

(Deutschland)

## Jerry Helle

(Kamerun/USA)

13.9. – 19:00 – Alte Feuerwache  
(Ausstellungshalle)

Eröffnung der Ausstellung  
10 VIEWS ON MIGRATION



■ **Gina Hitsch** wurde 1995 in Accra geboren. Sie studiert in Köln im dualen Studiengang Soziale Arbeit & Management. Sie hat den Verein „Be Your Future“ gegründet und betreut mit der Initiative „Blacks in Cologne“ seit Beginn des Krieges in der Ukraine geflüchtete Schwarze Menschen, die in Köln gelandet sind. Die meisten von ihnen stammen aus afrikanischen Ländern, hatten in der Ukraine studiert, erhielten hier jedoch anders als Geflüchtete ukrainischer Nationalität keine Aufenthalts-, Arbeits- und Studienerlaubnisse. Der 22-jährige Künstler **Jerry Helle** stammt aus Kamerun, hat in Lissabon und Douala gearbeitet, lebt seit November 2021 in Houston (USA) und studiert ab September in Rotterdam. Sein künstlerisches Schaffen ist von den widersprüchlichen Wertesystemen beeinflusst, mit denen er sich in der westlichen Welt konfrontiert sieht. In seinen Bildern thematisiert er seine Familiengeschichte, postkoloniale Ideen, spirituelle Fragestellungen und das Konzept von Heimat und Zugehörigkeit.

■ **Gina Hitsch** was born in Accra in 1995. She studied a dual programme of social work and management in Cologne. She founded the association Be Your Future and has been mentoring Black refugees in Cologne since war broke out in Ukraine via the initiative “Blacks in Cologne”. Most of them are from African countries and were studying in Ukraine, but unlike refugees with Ukrainian nationality, they have not been given residence, work or study permits.

22-year-old artist **Jerry Helle** comes from Cameroon, has worked in Lisbon and Douala, has been living in Houston (USA) since November 2021, and will be studying in Rotterdam from September. His artistic works are influenced by the conflicting value systems he has seen in the Western world. His paintings conceptualise

his family history, post-colonial ideas, spiritual questions and the concept of home and belonging.

■ **Gina Hitsch** est née à Accra en 1995. Elle effectue des études de management et poursuit parallèlement des études dans la filière sociale à Cologne. Elle a créé l’association Be Your Future et s’occupe également de personnes de couleurs ayant fui la guerre en Ukraine grâce à un comité d’action et de défense des citoyens appelé Initiative Blacks, basé à Cologne. La plupart d’entre eux est originaire de pays africains et étudiait en Ukraine lors du déclenchement de la guerre. Une fois arrivés en Allemagne, ces réfugiés n’ont obtenu ni titre de séjour, ni permis de travail, ni autorisation de poursuivre leurs études en Allemagne, contrairement aux réfugiés ukrainiens.



**Jerry Helle** est un artiste camerounais âgé de 22 ans. Il a travaillé à Lisbonne et à Douala, a vécu à Houston jusqu’en novembre 2021 avant de poursuivre ses études à Rotterdam. Son œuvre artistique est influencée par les systèmes de valeurs contradictoires auxquels il se trouve confronté dans le monde occidental. À travers les images qu'il crées, il aborde sa propre histoire familiale, les idées postcoloniales, les questions spirituelles ainsi que le concept de patrie et d'appartenance.



## Fradique (Angola)

Moderation | Presentation | Présentation  
Filmforum im Museum Ludwig:

15.9. – 18:30: Eröffnung | Opening | Ouverture

20.9. – 17:00: CONSTELAÇÕES DO EQUADOR

21.9. – 19:00: NOSSA SENHORA DA LOJA DO CHINÊS

23.9. – 22:00: AFRICAN SHORTS:  
GUINEA-BISSAU & ANGOLA

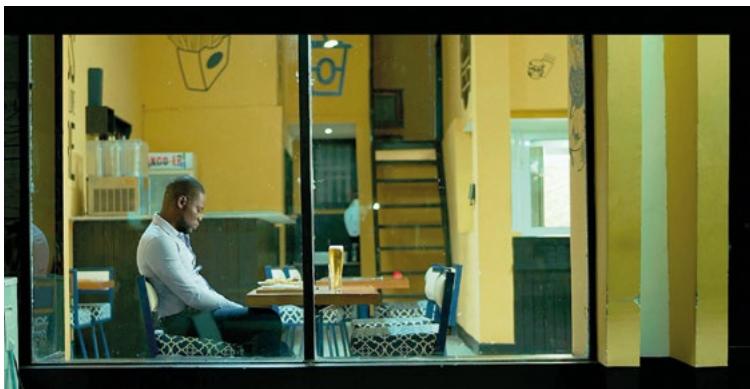
25.9. – 16:30: FOCUS ANGOLA

■ **Fradique** zählt zu den herausragenden Regisseuren:innen des zeitgenössischen angolanischen Kinos und gehört zu den Gründer:innen der Produktionsgesellschaft „Geração 80“. Er hat Musikvideos für angolanische Künstler:innen wie Nástio Mosquito und **Aline Frazão** produziert. Mit AR CONDICIONADO drehte er 2020 seinen ersten Spielfilm, mit dem er zum Internationalen Film Festival Rotterdam eingeladen wurde und den er im vergangenen Jahr in Köln präsentierte. **Fradique** arbeitet derzeit an seinem zweiten Spielfilm THE KINGDOM OF CASUARINAS. Für das diesjährige Festival hat er erfreulicherweise die Schirmherrschaft übernommen und moderiert die Filme **CONSTELAÇÕES DO EQUADOR**, **NOSSA SENHORA DA LOJA DO CHINÊS** sowie die lusophonen Kurzfilmprogramme.

■ **Fradique** is one of the leading directors of contemporary Angolan cinema and co-founder of the production collective “Geração 80”. He has produced music videos for Angolan artists such as Nás-

tio Mosquito and **Aline Frazão**. In 2020, he made his first feature film, AR CONDICIONADO, which was selected for the International Film Festival Rotterdam and presented in Cologne last year. **Fradique** is currently working on his second feature film THE KINGDOM OF CASUARINAS. For this year's festival, he has gladly taken over the patronage and will present the films **CONSTELAÇÕES DO EQUADOR**, **NOSSA SENHORA DA LOJA DO CHINÊS** as well as the lusophone short film programmes.

■ **Fradique** compte parmi les réalisateurs les plus brillants du cinéma contemporain angolais et est l'un des fondateurs de la société de production « Geração 80 ». Il a produit des vidéos musicales pour des artistes angolais-e-s comme Nástio Mosquito et Aline Frazão. En 2020, il a réalisé son premier long métrage, AR CONDICIONADO, avec lequel il a été invité au Festival international du film de Rotterdam et qu'il a présenté l'an dernier à Cologne. **Fradique** travaille actuellement sur son deuxième long métrage THE KINGDOM OF CASUARINAS. Nous nous réjouissons qu'il ait accepté de parrainer le présent festival. Il présentera les films **CONSTELAÇÕES DO EQUADOR**, **NOSSA SENHORA DA LOJA DO CHINÊS** ainsi que les programmes de courts métrages luso-phones.



## Amil Shivji (Tansania)

15.9. – 20:30 – Filmforum im Museum Ludwig

Filmgespräch | Film Discussion | Discussion  
**VUTA N'KUVUTE (TUG OF WAR)**  
(Eröffnungsfilm)



■ **Amil Shivji** lebt in Dar es Salaam, Tansania, und arbeitet als Filmmacher und Dozent an der dortigen Universität. Er hat eine unabhängige Produktionsfirma namens Kijiweni Productions gegründet, die sich der Erzählung lokaler Geschichten auf internationalem Standard widmet. Zusätzlich hat er auch das Kijiweni Cinema gegründet, wo jeden Monat, begleitet von Diskussionen, klassische afrikanische Filme gezeigt werden. Neokolonialismus, kultureller und politischer Imperialismus stehen im Zentrum von **Amil Shivjis** Aktivitäten und medialer Arbeit. Er hat mehrere Kurzfilme geschrieben, inszeniert und produziert, die sich mit Themen wie Korruption, Landgrabbing und der wachsenden Kluft zwischen Arm und Reich befassen und weltweit Anerkennung fanden. In diesem Jahr ist er bereits zum dritten Mal zu Gast in Köln und stellt seinen zweiten Spielfilm **VUTA N'KUVUTE** (TUG OF WAR) persönlich vor.

■ **Amil Shivji**, is based in Dar es Salaam, Tanzania, as filmmaker and lecturer at the University of Dar es Salaam. He has set up an independent production house called Kijiweni Productions that is committed to telling local stories with an international standard. He also founded Kijiweni Cinema where African classical films are screened monthly followed by discussion and debate. Neocolonialism, cultural and political imperialism have been at the centre of **Amil Shivji's** activist and media work. He has written, directed and produced a few short fiction films that have addressed issues ranging from corruption and land grabbing to a commentary on the growing class divide. Amil will be in Cologne for the third time and will present his second feature film **VUTA N'KUVUTE** (TUG OF WAR).

■ **Amil Shivji** habite à Dar es Salaam en Tanzanie. Il est réalisateur et enseigne à l'université de Dar es Salaam. Il a monté sa société de production indépendante, Kijiweni Productions, dont l'objectif est de raconter des histoires locales tout en respectant les standards internationaux. Il a aussi ouvert le Kijiweni Cinema dans lequel sont présentés chaque mois les classiques du cinéma africain, suivis de discussions et de débats. Activiste, **Amil Shivji** a placé le néocolonialisme ainsi que l'impérialisme politique et culturel au centre de son travail médiatique. Il a écrit, réalisé et produit plusieurs court-métrages sur des sujets tels que la corruption, l'accaparement des terres ou l'intensification des clivages entre les classes sociales. Ces films ont obtenu une notoriété internationale. Cette année, il est invité pour la troisième fois à Cologne et y présente personnellement son deuxième long métrage **VUTA N'KUVUTE** (TUG OF WAR).





## Rahab Njeri (Köln)

15.9. – 20:30 – Filmforum im Museum Ludwig  
Moderation | Presentation | Présentation  
**VUTA N'KUVUTE (TUG OF WAR)**

23.9. – 20:00 – Filmforum im Museum Ludwig  
Moderation | Presentation | Présentation  
**THE ART OF SIN**

■ **Rahab Njeri** studierte an der Universität zu Köln und promovierte an der Universität Trier. Sie ist Historikerin und Community-Aktivistin. Ihre Forschungsgebiete und akademischen Interessen sind Postcolonial und Gender Studies, Critical Whiteness Studies, Black Feminism, African Studies, Black Diaspora, Migration Studies und Black Canadian Studies. Sie ist auch Trainerin für Antirassismus, kritisches Weißsein und Postkolonialismus.

**Njeri** ist Beraterin der International African School in den Niederlanden und anderer Organisationen. Außerdem ist sie Sachkundige Einwohnerin des Gesundheitsausschusses der Stadt Köln und Gründerin der Kemet Awards For Achievement In African Languages (KAAAL).

■ **Rahab Njeri** is a historian and community activist. She studied at the University of Cologne and did her PhD at the University of Trier. Her research fields and academic interest are Postcolonial and Gender Studies, Intersectionality, Black Feminism, Africana Womanist, Critical Whiteness Studies, Black Diaspora, Migration Studies, African History and Black Canadian Studies. She is a mother of two children. She also gives workshops on Critical whiteness, Anti-racism, postcolonial, and intersectional diversity.

**Njeri** is also politically engaged and interested in questions around Environmental racism and social justice. She's an advisor to the International African School in the Netherlands and other organizations. **Njeri** is a board member of the health committee of Stadt Köln and the founder of Kemet Awards For Achievement In African Languages (KAAAL).

■ **Rahab Njeri** est historienne et activiste communautaire. Elle a étudié à l'université de Cologne et a fait son doctorat à l'université de Trèves. Ses domaines de recherche et ses intérêts académiques sont les études postcoloniales et de genre, l'intersectionnalité, le féminisme noir, l'africanisme, les études critiques de la blancheur, la diaspora noire, les études sur la migration, l'histoire africaine et les études canadiennes noires. Elle est mère de deux enfants. Elle donne également des ateliers sur la blancheur critique, l'antiracisme, le postcolonial et la diversité intersectionnelle. **Njeri** est également engagée politiquement et s'intéresse aux questions de racisme environnemental et de justice sociale. Elle est conseillère auprès de l'International African School aux Pays-Bas et d'autres organisations. **Njeri** est membre du comité de santé de la ville de Cologne et fondatrice de Kemet Awards For Achievement In African Languages (KAAAL).



# Eddy Micah Jr. (Ghana/Deutschland)

16.9. – 13:00  
Ausstellungshalle Alte Feuerwache Köln

Moderation | Presentation | Présentation  
Talk  
**SHIFTING THE NARRATIVE  
ON MIGRATION**



■ **Eddy Micah Jr.**, wie er in Medienkreisen genannt wird, ist ein Rundfunkjournalist bei der Deutschen Welle (DW) in Bonn und Berlin in Deutschland. Er präsentiert Programme auf Medienplattformen wie YouTube, Facebook, Radio und Fernsehen. **Eddy** möchte dazu beitragen, ein Bild von Afrika zu vermitteln, das die Welt kaum sieht und hört.

■ **Eddy Micah Jr.**, as he is known in media circles is a Broadcast Journalist with Deutsche Welle (DW) in Bonn and Berlin in Germany. He presents programs across media platforms like YouTube, Facebook, Radio, and Television.

**Eddy** wants to help project an image of Africa the world hardly sees and hears.

■ **Eddy Micah Jr.**, comme on l'appelle dans le milieu des médias, est un journaliste de la Deutsche Welle (DW) à Bonn et Berlin en Allemagne. Il présente des programmes sur des plateformes médiatiques comme YouTube, Facebook, la radio et la télévision. **Eddy** veut aider à projeter une image de l'Afrique que le monde voit et entend à peine.





## María Román Gómez (Deutschland)

Moderation | Presentation | Présentation

16.9. – 18:00 – Filmforum im Museum Ludwig  
NO SIMPLE WAY HOME

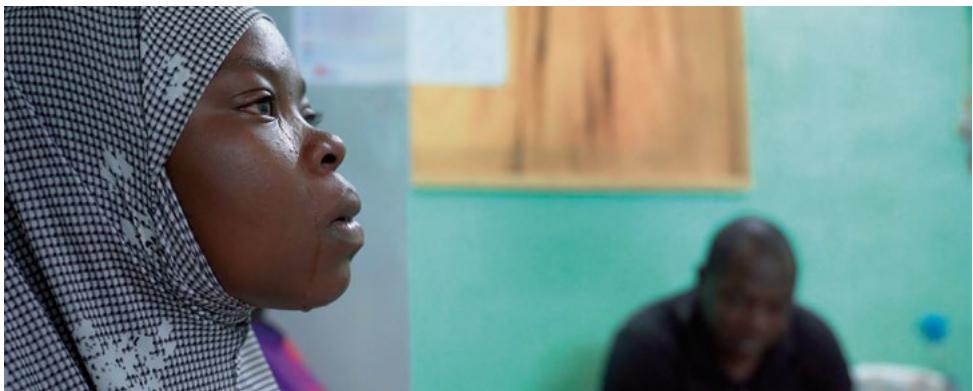
17.9. – 19:30 – Filmforum im Museum Ludwig  
NO U-TURN

18.9. – 19:00 – Filmforum im Museum Ludwig  
THE LAST SHELTER

■ **María Román Gómez** ist eine Filmemacherin, die vom Potenzial des Films zur Stärkung der Menschenrechte überzeugt ist. Nach ihrem Studium der Kommunikationswissenschaften in Kolumbien und ihrer Arbeit als Videojournalistin in Deutschland ist sie im Team Filmwirtschaft der DW Akademie tätig, um Medienentwicklungsprojekte im Globalen Süden zu unterstützen. Seit 2019 ist sie im Projekt GENERATION AFRICA tätig.

■ **María Román Gómez** is a filmmaker convinced of the potential of film to strengthen human rights. After studying communication studies in Colombia and working as a video journalist in Germany, she joined DW Akademie's Film Industries team to support media development projects in the Global South. She has been involved in the GENERATION AFRICA project since 2019.

■ **María Román Gómez** est une cinéaste convaincue du potentiel du cinéma pour renforcer les droits de l'homme. Après avoir étudié les études de communication en Colombie et travaillé comme journaliste vidéo en Allemagne, elle a rejoint l'équipe des industries cinématographiques de DW Akademie pour soutenir des projets de développement des médias dans le Sud global. Elle est impliquée dans le projet GENERATION AFRICA depuis 2019.



# Akuol de Mabior

(Südsudan)

16.9. – 13:00 – Alte Feuerwache Köln  
Talk

## SHIFTING THE NARRATIVE ON MIGRATION

16.9. – 18:00 – Filmforum im Museum Ludwig  
Filmgespräch | Film Discussion | Discussion  
**NO SIMPLE WAY HOME**



■ Die Südsudanesin **Akuol de Mabior** wurde 1989 in Kuba geboren und lebt derzeit in Nairobi, Kenia. Sie hat mehrere Kurzfilme realisiert, die alle auf internationalen Festivals und in Museen gezeigt wurden, unter anderem im Zeitz Museum of Contemporary Art Africa in Kapstadt, auf dem Durban International Film Festival in Südafrika und auf dem Pan African Film Festival in Los Angeles, USA. Für **Akuol de Mabior** sind die Perspektiven afrikanischer Frauen weiterhin stark unterrepräsentiert und unterschätzt. Mit ihren Filmen will sie Geschichten erzählen, die ein breites, internationales Publikum erreichen. In Köln zeigt sie **NO SIMPLE WAY HOME**, ihren ersten abendfüllenden Dokumentarfilm. (Dieser Film ist im Rahmen von GENERATION AFRICA entstanden, einem gemeinsamen Projekt der südafrikanischen Nichtregierungsorganisation STEPS und der DW Akademie (Bonn)).

■ **Akuol de Mabior** is South Sudanese and was born in Cuba in 1989, now residing in Nairobi, Kenya. She has directed several short films that have all been screened at international festivals and in museums, including the Zeitz Museum of Contemporary Art Africa in Cape Town, at the Durban International Film Festival in South Africa, and at the Pan African Film Festival in Los Angeles, USA. **Akuol de Mabior** believes that African women's perspectives are significantly underrepresented and underestimated. She uses her films to tell stories that appeal to a broad, international audience. She is showing **NO**

**SIMPLE WAY HOME**, her first feature-length documentary, in Cologne. (This film was created as part of GENERATION AFRICA, a joint project of the South African NGO STEPS and the DW Akademie (Bonn)).

■ Née en 1989 à Cuba et originaire du Soudan du Sud, **Akuol de Mabior** vit actuellement à Nairobi (Kenya). Elle a déjà réalisé plusieurs courts métrages, qui ont tous été présentés lors de divers festivals internationaux et dans différents musées, notamment au Musée d'art contemporain africain Zeitz du Cap ainsi qu'au Festival international de cinéma de Durban en Afrique du Sud, mais aussi au Festival de cinéma pan-africain de Los Angeles. Aux yeux d'**Akuol de Mabior**, le point de vue des femmes africaines continue d'être largement sous-représenté et sous-estimé. À travers ses films, elle cherche à raconter des histoires dont le but est de toucher un large public international. (Ce film a vu le jour dans le cadre de GENERATION AFRICA, un projet soutenu conjointement par l'ONG sud-africaine STEPS et par la DW Akademie, dont le siège se trouve à Bonn.)





## Nejib Belkadhi

(Tunesien)

16.9. – 20:00 – Filmforum im Museum Ludwig  
Filmgespräch | Film discussion | Discussion  
**COMMUNION**

■ 1972 in Tunis geboren, begann **Nejib Belkadhi** nach einem Marketing- und Betriebswirtschaftsstudium eine Karriere als Film- und Theaterschauspieler. 1999 unternahm er seine ersten Schritte als Regisseur. Mit seinem Freund Imed Marzouk gründete er Propaganda Productions und führt seitdem Regie. Er spielt weiterhin und produziert viele Filme, die weltweit auf den großen Festivals laufen und diverse Preise gewinnen, darunter die Doku VHS-KAHLOUCHA (2006), der Spielfilm BASTARDO (2013), gefolgt von der Dokumentation 7 ½ (2014), die 2011 vor der ersten freien Wahl in Tunesien gedreht wurde. Beim Afrika Film Festival Köln war er zuletzt 2019 zu Gast, um seinen Spielfilm REGARDE-MOI vorzustellen.

■ Born in Tunis in 1972, **Nejib Belkadhi** initially studied marketing and business management before beginning his career as a film and theatre actor. In 1999, he took his first steps towards becoming a di-

rector. He co-founded Propaganda Productions along with his friend Imed Marzouk and has been directing since then. He continues to act and produce many films that have been shown internationally at major festivals and have won various prizes, including the documentary VHS-KAHLOUCHA (2006), the feature film BASTARDO (2013), followed by the documentary 7 ½ (2014), which was filmed in 2011 before the first free elections in Tunisia. 2019 he attended the Afrika Film Festival Köln to present his feature film REGARDE-MOI.

■ Né à Tunis en 1972, **Nejib Belkadhi** entame une carrière d'acteur au cinéma et au théâtre après des études de marketing et de gestion d'entreprise. En 1999, il fait ses premiers pas comme réalisateur. Avec son ami Imed Marzouk, il crée Propaganda Productions. Depuis, **Nejib** se consacre à la réalisation, ce qui ne l'empêche pas de continuer à jouer dans des films comme

acteur. Il produit également de nombreux films qui sont présentés dans de grands festivals du monde entier et qui obtiennent divers prix. C'est notamment le cas du documentaire VHS-KAHLOUCHA (2006), du long métrage BASTARDO (2013), suivi en du documentaire 7 ½ (2014), tourné 2011, peu avant la tenue des premières élections libres en Tunisie. Sa dernière apparition au Festival du cinéma africain de Cologne remonte à 2019, où il a présenté le long métrage REGARDE-MOI.



# Bernard Djatang

(Kamerun/Frankreich)

16.9. – 20:00 – Filmforum im Museum Ludwig

Filmgespräch | Film discussion | Discussion

Moderation | Presentation | Présentation  
COMMUNION

18.9. – 16:00 – Filmforum im Museum Ludwig

Podiumsdiskussion | Panel discussion

Zur Bedeutung von Filmfestivals für  
Entwicklung und Stand des afrikanischen Kinos



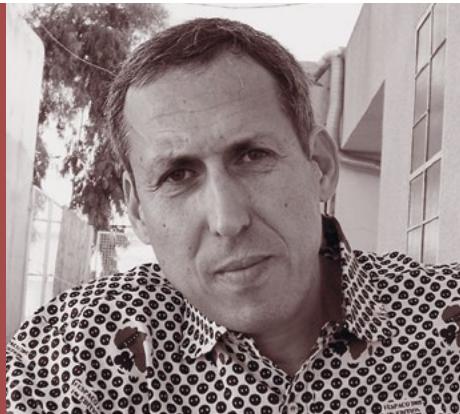
■ **Bernard Djatang** ist Mitbegründer und aktueller Direktor des Festivals AFRICLAP in Toulouse. 1976 in Kamerun geboren ging er 2006 zur Ausbildung nach Frankreich. Er studierte Soziologie an der Universität Jean Jaurès in Toulouse, arbeitete nebenbei als Filmvorführer und initiierte Vorführungen von Kurzfilmen professioneller Regisseur:innen und von Amateurfilmer:innen. An der Universität Paul Valéry in Montpellier setzte er sein Studium im Bereich Medien und digitale Kommunikation fort. 2012 drehte er den Kurzfilm JE VAIS RETROUVER MON PÈRE, derzeit arbeitet er als Produzent an dem Film TOUT EST LIÉ. **Bernard Djatang** gehört zu den Begründern des Vereins AFRICLAP, der zunächst einzelne Filmveranstaltungen und -debatten organisierte und im Jahr 2014 mit AFRICLAP die erste Ausgabe eines Festivals, das ganz dem afrikanischen Filmschaffen gewidmet ist. Es findet seitdem jedes Jahr statt. Beim 19. AFFK moderiert er das Filmgespräch mit **Nejib Belkadhi**

■ **Bernard Djatang** is the co-founder and current director of the AFRICLAP festival in Toulouse. Born in 1976 in Cameroon, he went to study in France in 2006. He studied sociology at the University of Toulouse-Jean Jaurès, and worked part-time as a projectionist and organised screenings of short films made by professional directors and amateur filmmakers alike. He continued his studies in media and digital communication at Paul Valéry University of Montpellier. In 2012, he made the short film JE VAIS RETROUVER MON PÈRE, and he is currently working as a producer on the film TOUT EST LIÉ. **Bernard Djatang** is one of the co-founders of the AFRICLAP association, which initially organised film events and debates. The first AFRICLAP festival, which is exclusively dedicated to African filmmaking, was in 2014. It has since been

held annually. At the 19<sup>th</sup> AFFK he will moderate the discussion with **Nejib Belkadhi**

■ **Bernard Djatang** est le cofondateur et le directeur actuel du Festival AFRICLAP à Toulouse. Né au Cameroun en 1976, il est parti pour sa formation professionnelle en France, en 2006. À côté de ses études de sociologie à l'Université Jean Jaurès de Toulouse, il a travaillé en tant que projectionniste et a mis en place des séances de projection de courts métrages réalisés par des cinéastes professionnel-le-s et amateurs. Il poursuit ses études en Communication, médias et médiations numériques à l'Université Paul Valéry de Montpellier. En 2012, il réalise le court-métrage JE VAIS RETROUVER MON PÈRE, et actuellement il travaille en tant que producteur sur le film TOUT EST LIÉ. **Bernard Djatang** organisait initialement avec l'association AFRICLAP des manifestations cinématographiques ponctuelles et des débats, puis en 2014 est lancé la première édition du Festival AFRICLAP entièrement consacré au cinéma africain. Dès lors, il a lieu chaque année. Lors de la 19ème édition du AFFK, il animera le débat en compagnie du réalisateur **Nejib Belkadhi**





## Mohamed Challouf (Tunesien)

17.9. – 17:00 – Filmforum im Museum Ludwig  
Filmgespräch | Film discussion | Discussion  
**TAHAR CHERIAA – L'OMBRE DU BAOBAB**

18.9. – 16:30 – Filmforum im Museum Ludwig  
Filmgespräch | Film discussion | Discussion  
**OUAGA, CAPITALE DU CINÉMA &**  
Podiumsdiskussion | Panel discussion  
**Zur Bedeutung von Filmfestivals für**  
**Entwicklung und Stand des afrikanischen Kinos**

■ In der tunesischen Stadt Sousse geboren absolvierte **Mohamed Challouf** ab 1979 ein Hochschulstudium in Italien, wo er 1983 zu den Mitbegründern des Afrika Film Festivals in Perugia gehörte. Später arbeitete er auch für Festivals in Mailand, Locarno, Hergla und Tunis. Er publizierte einen Fotoband über Kindheit in Afrika und absolvierte eine Produktionsausbildung an der Filmschule FEMIS in Paris. 2001 realisierte er mit **OUAGA, CAPITALE DU CINÉMA** einen ersten eigenen Dokumentarfilm, der ihm eine Einladung zum Festival nach Venedig einbrachte. Seitdem hat er mehrere Dokumentarfilme gedreht, darunter auch den über den Gründer der Journées Cinématographiques de Carthage, Tahar Cheriaa.

■ **Mohamed Challouf**, born in the Tunisian city of Sousse, graduated from university in Italy in 1979, where he co-founded the Africa Film Festival in Perugia in 1983. Later, he also worked for festivals in Milan, Locarno, Hergla and Tunis. He published a book of photographs depicting childhood in Africa

and completed his training in film production at the FEMIS film school in Paris. In 2001, he created his first documentary film, **OUAGA, CAPITALE DU CINÉMA**, which earned him an invitation to the Venice Film Festival. Since then, he has made several documentaries, including one about Tahar Cheriaa, founder of the Journées Cinématographiques de Carthage.

■ Né dans la ville tunisienne de Sousse, **Mohamed Challouf** effectue des études à Pérouse en Italie à partir de 1979, où il co-fonde le Festival du cinéma africain en 1983. Il travaille ensuite pour différents festivals, comme ceux de Milan, de Locarno der Hergla et de Tunis. Il publie un album photos ayant pour thème l'enfance en Afrique et effectue un stage en production à la FEMIS à Paris. En 2001, il réalise son premier documentaire, **OUAGA, CAPITALE DU CINÉMA**, qui lui vaut d'être invité au Festival de Venise. Il a depuis réalisé plusieurs documentaires, dont un sur le fondateur des Journées Cinématographiques de Carthage, Tahar Cheriaa.



# Ike Nnabue

(Nigeria)

16.9. – 13:00 – Alte Feuerwache Köln  
Talk

## SHIFTING THE NARRATIVE ON MIGRATION

17.9. – 19:30 – Filmforum im Museum Ludwig  
Filmgespräch | Film Discussion | Discussion  
**NO U-TURN**



■ **Ike Nnabue** ist Regisseur, Drehbuchautor und Produzent und wurde 1975 in Ojoto, Nigeria geboren. Er realisierte mehrere Spielfilme, die weltweit auf Festivals zu sehen waren, darunter z.B. SINK OR SWIM über illegale Migration. Dieser Film gewann auf dem Newark International Film Festival den Preis für den besten Spielfilm. **Ike Nnabue** kümmert sich intensiv um die Nachwuchsförderung junger Afrikaner:innen im Bereich Film mit diversen Ausbildungsgeschenken. **Ike Nnabue** ist zudem Gründer und Kreativdirektor von Passion8 Communications, einem Unternehmen für die Produktion hochwertiger Medieninhalte mit Sitz in Lagos, Nigeria.

In Köln präsentiert er sein Dokumentarfilmdebüt **NO U-TURN**, der im Rahmen von GENERATION AFRICA entstanden ist, einem Projekt der südafrikanischen Nichtregierungsorganisation STEPS unterstützt von der DW Akademie (Bonn).

■ **Ike Nnabue** is a director, screenwriter and producer born in Ojoto, Nigeria in 1975. He has made several feature films that have been screened at festivals around the world, including SINK OR SWIM, which deals with the topic of illegal migration. The film won the award for Best Feature Film at the Newark International Film Festival. **Ike Nnabue** is actively involved in various training programmes supporting young Africans in the film industry. **Ike Nnabue** is also the founder

and creative director of Passion8 Communications, a production company based in Lagos, Nigeria, that produces high-quality media content.

In Cologne, he will present his documentary debut **NO U-TURN**, which was produced as part of GENERATION AFRICA, a joint project of the South African NGO STEPS supported by DW Akademie (Bonn).

■ Né en 1975 à Ojoto (Nigeria), **Ike Nnabue** est réalisateur, scénariste et producteur. Il a réalisé plusieurs longs métrages, présentés dans le monde entier lors de différents festivals, notamment SINK OR SWIM, qui a pour sujet la migration illégale. Il a remporté le prix du meilleur long métrage au Festival international de cinéma de Newark. **Ike Nnabue** soutient activement la nouvelle génération de cinéastes africains en leur proposant diverses formations. **NO U-TURN** a vu le jour dans le cadre de GENERATION AFRICA, un projet soutenu conjointement par l'ONG sud-africaine STEPS et par la DW Akademie, dont le siège se trouve à Bonn.





## Nancy Mac Granaky-Quaye (Kürten)

### Azizè Flittner (Köln)

17.9. – 22:00

24.9. – 22:00

Filmforum im Museum Ludwig

Moderation | Presentation | Présentation

DIASPORA SHORTS I & II

■ **Nancy** studierte Regie an der ifs in Köln und ist seitdem als Regisseurin, Autorin und Bildmixerin tätig. Ihr Abschlussfilm BEENTO lief ein halbes Jahr im Kino in der Kompilation „Am Ende kommt die Wende“ und auf dem Max Ophüls Festival. Ihre Black Lives Matter-Doku I HAVE A DREAM von 2021 reist derzeit weltweit von Festival zu Festival. Ihr Debütfilm HOMESHOPPERS' PARADISE (SWR, ARTE) wurde vor kurzem fertiggestellt und läuft 2023 auf ARTE und in der ARD.

**Azizè** ist freischaffende Schauspielerin und Regisseurin aus Köln. Sie spielt an Theatern und in TV-Produktionen und erarbeitet im Rahmen des Projekts „Le Papillon Noir“ immer wieder eigene Produktionen. Seit Jahren ist sie u. a. für das Allerweltshaus und das Afrika Film Festival als Moderatorin tätig.

■ **Nancy** studied direction at the ifs film school in Cologne and has since been working as a director, author and vision mixer. Her graduation film BEENTO was shown in cinemas for six months as part of the compilation “Am Ende kommt die Wende” and at the Max Ophüls Festival. **Nancy's** debut HOMESHOPPERS' PARADISE (co-produced by SWR and ARTE) was re-

cently completed and will be shown in 2023 on ARTE and by ARD.

**Azizè** is a self-employed actress and director from Cologne. She acts in theatre and TV productions and is always working on her own productions as part of the project ‘Le Papillon Noir’. For many years now, she has worked for the Allerweltshaus intercultural centre and the Afrika Film Festival Köln as a moderator.

■ **Nancy** a étudié à l’École internationale de cinéma de Cologne (IFS) dans le département «réalisation» et travaille à présent comme réalisatrice, auteure et monteuse d’images pour le cinéma. Son film de fin d’études intitulé BEENTO est resté à l’affiche pendant six mois dans le cadre de la compilation «Am Ende kommt die Wende» et a partagé l’affiche du Festival Max Ophüls à Sarrebruck. Son documentaire I HAVE A DREAM, tourné en 2021, retrace les manifestations ayant eu lieu à Cologne dans le cadre du mouvement Black Lives Matter et est montré dans divers festivals du monde entier. **Nancy** vient tout juste de terminer la réalisation de son premier long métrage intitulé HOMESHOPPERS' PARADISE (co-produit par SWR et ARTE). Le film sera diffusé en 2023 sur ARTE et sur la chaîne publique allemande ARD.

**Azizè** est une actrice et réalisatrice basée à Cologne, elle monte sur les planches, participe aussi à des productions télévisuelles et élabore régulièrement ses propres productions dans le cadre du projet «Le Papillon Noir». Elle intervient depuis de nombreuses années au sein du Centre interculturel «Allerweltshaus» et en tant que présentatrice lors du Festival du film africain.



# Pamela Aryeh (Köln)

# Luzolo Lua Nzambi Kiangebeni (Frechen)

17.9. – 22:00

24.9. – 22:00

Filmforum im Museum Ludwig

Moderation | Presentation | Présentation

DIASPORA SHORTS I & II



■ **Pamela** ist Sozialpädagogin\*, systemische Beraterin\*/Coach, Empowermenttrainerin\* und Aktivistin\* aus Köln. Zuletzt war sie bei agisra e.V. in Köln tätig, die sich vor allem für die Belange von Women\* of Color und Schwarzen Frauen\* einsetzen. 2021 war sie Teil des Afrika Film Festival-Teams und freut sich sehr, zum diesjährigen Programm die Diaspora Shorts mit kuratieren zu dürfen.

**Luzolo** wurde 1995 in Frechen geboren. Ihre Wurzeln liegen in der Demokratischen Republik Kongo. Im Jahr 2015 begann sie ein Media Design-Studium an der Rheinischen Fachhochschule. Ihr Schwerpunkt lag auf dem Bereich Film und Fernsehen. Während des Studiums entdeckte sie ihre Vorliebe und Stärke für Film und das Konzipieren und Schreiben von Figuren.

■ **Pamela** is a social worker, systemic consultant/coach, empowerment trainer and activist from Cologne. Most recently, she worked for Cologne-based organisation 'agisra', which advocates for the concerns of women of colour and Black women. She was part of the Afrika Film Festival team in 2021 and is delighted to be co-curating this year's Diaspora Shorts programme.

**Luzolo** was born in Frechen in 1995. She has her roots in the Democratic Republic of Congo. In 2015, she began studying media design at the Rheinische Fachhochschule university of applied sciences, where she focused on the fields of film and TV. During her studies, she discovered her passion and talent for film and for devising and writing characters.

■ **Pamela** est une éducatrice spécialisée et une militante résidant à Cologne. Elle exerce comme coach et conseillère systémique ainsi qu'en tant que Empowerment coach. Elle a récemment travaillé pour l'association agisra basée à Cologne, qui s'engage pour les intérêts des femmes BIPOC. En 2021, elle faisait partie de l'équipe du Festival du film africain et est ravie de coorganiser le programme de courts métrages « Diaspora Shorts » projeté cette année lors du Festival.

**Luzolo** Née en 1995 à Frechen, ses racines se trouvent en République démocratique du Congo. En 2015, elle a commencé des études en média design à Cologne dans un établissement d'enseignement supérieur et a opté pour la spécialité « cinéma et télévision ». Pendant ses études, elle se découvre une prédisposition pour le cinéma et pour la création de personnages.





## Anaïs Lonkeu (Frankreich)

17.9. – 22:00  
Filmforum im Museum Ludwig

Filmgespräch | Film discussion | Discussion  
**DIASPORA SHORTS I – IRRÉPROCHABLE**  
**(FLAWLESS)**

■ **Anaïs Lonkeu** wurde in Straßburg geboren und hat kamerunische Eltern. Schon sehr früh entdeckte sie ihre Leidenschaft für das Kino. 2016 machte sie einen Fachhochschulabschluss im audiovisuellen Bereich, was sie dazu veranlasste, nach Paris umzuziehen, um ihre Karriere dort fortzusetzen. Nach einem weiteren Abschluss in Filmwissenschaften begann **Anaïs** 2017 an der renommierten Filmschule Fémis ein Studium im Bereich Produktion. Ihr Ziel ist es, Projekte zu realisieren, in denen Schauspieler:innen mit afrikanischen Wurzeln wichtige Rollen einnehmen. Im Moment schreibt sie an ihrem zweiten Kurzfilm.

■ Born in Strasbourg of Cameroonian parents, **Anaïs Lonkeu** discovers at a very young age her passion for cinema. In 2016 she obtains an undergraduate degree after which she decides to move to Paris to pursue her

career. After obtaining a degree in film studies, **Anaïs** enters la Fémis in 2017 in the production department. She aims to produce projects in which actors of African descents have important roles. She is currently writing her second short film.

■ Née à Strasbourg de parents camerounais, **Anaïs Lonkeu** se découvre très jeune une passion pour le cinéma. Elle obtient en 2016 un BTS en audiovisuel suite auquel elle décide d'emménager à Paris pour poursuivre sa carrière. Après une licence en études cinématographiques, **Anaïs** intègre la Fémis en 2017 dans le département production. Elle se donne comme objectif de produire des projets dans lesquels des comédiens·nes afro-descendants·es ont des rôles importants·es. Elle travaille actuellement sur l'écriture de son second court-métrage.



# Dyana Gaye (Senegal/Frankreich)

18.9. – 16:30 – Filmforum im Museum Ludwig

Podiumsdiskussion | Panel discussion

Zur Bedeutung von Filmfestivals für Entwicklung und Stand  
des afrikanischen Kinos

19.9. – 10:00 – Gesamtschule Holweide

Schulvorführung | School Screening | Séance Scolaire  
**DES ÉTOILES** (UNTERM STERNENHIMMEL)

19.9. – 17:30 – Filmforum im Museum Ludwig

Filmgespräch | Film Discussion | Discussion

Kleinode – Kurze Meisterwerke von Gästen früherer Festivals



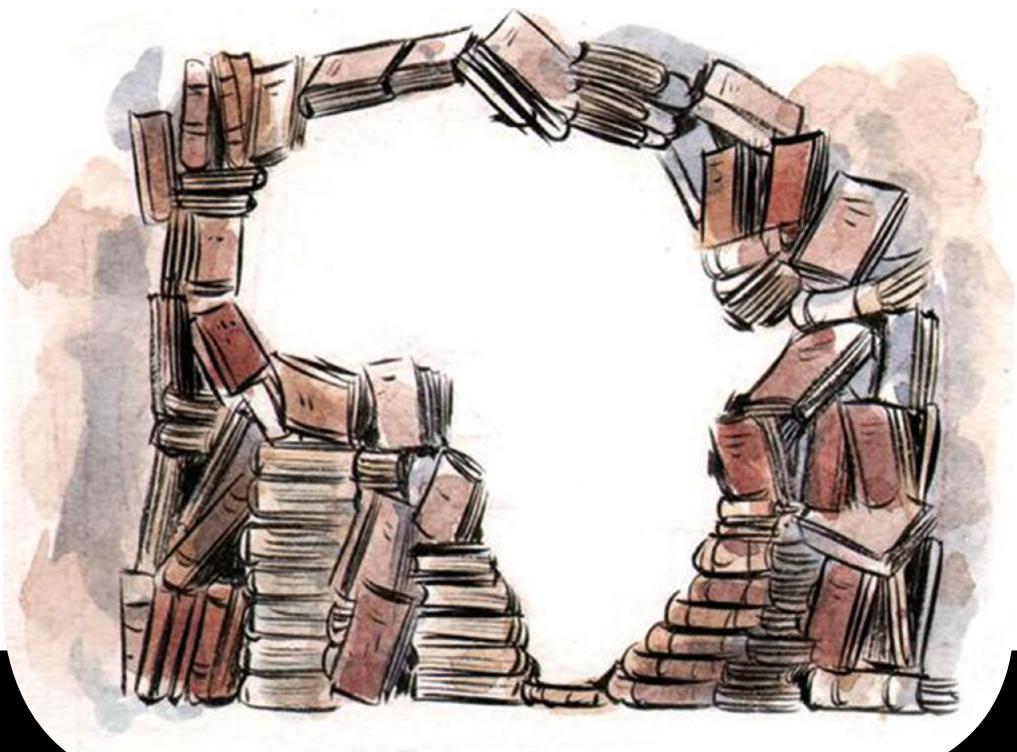
■ Dyana Gaye wurde 1975 in Paris geboren, als Tochter senegalesischer Einwanderer. Sie studierte Film an der Universität Paris & St. Denis. Mit ihrem ersten Kurzspielfilm UNE FEMME POUR SOULEYMANE war sie 2002 erstmals zu Gast in Köln. 2004 beteiligte sie sich mit dem Kurzfilm J'AI DEUX AMOURS an dem Kompilation-Projekt PARIS LA MÉTISSE. Ihr Kurzfilm DEWENETI war 2008 als eine von fünf Produktionen in der Kategorie „Bester Kurzfilm“ für den französischen Filmpreis César nominiert. 2009 folgte ihr Roadmovie UN TRANSPORT EN COMMUN. Ihr erster Langspielfilm DES ÉTOILES (UNTERM STERNENHIMMEL) erlebte seine Premiere 2013 beim Festival in Toronto und lief 2015 in der Reihe African Diaspora Cinema in Köln, die Dyana Gaye als Schirmfrau eröffnete.

■ Dyana Gaye was born in Paris in 1975, the daughter of Senegalese immigrants. She studied film at the University of Paris 8 Vincennes-Saint-Denis. Her first appearance as a guest in Cologne was in 2002, when she showed her first short film UNE FEMME POUR SOULEYMANE. In 2004, she participated in the compilation project PARIS LA MÉTISSE with the short film J'AI DEUX AMOURS. In 2008, her short film DEWENETI was one of five productions nominated for a César award in the Best Short Film category. This was then followed by her road movie UN TRANSPORT EN COMMUN in 2009. Her first feature film DES ÉTOILES (UNDER THE STARRY SKY) premiered at the Toronto Festival in 2013 and was screened as

part of the African Diaspora Cinema series in Cologne in 2015, which Dyana Gaye opened as patron.

■ Dyana Gaye est née en 1975 à Paris au sein d'une famille d'immigrants sénégalaïs. Elle a étudié le cinéma à Paris et à Saint-Denis. Son premier court métrage intitulé UNE FEMME POUR SOULEYMANE lui a valu d'être invitée pour la première fois à Cologne en 2002. Deux ans plus tard, elle participe avec son court métrage J'AI DEUX AMOURS à un projet intitulé PARIS LA MÉTISSE, où quinze réalisateurs sont amenés à réaliser un plan-séquence sur le thème du métissage à Paris. En 2008, son court métrage DEWENETI fait partie des cinq nominés aux Césars dans la catégorie «meilleur court métrage». En 2009, elle réalise son road-movie UN TRANSPORT EN COMMUN. Quant à son premier long métrage DES ÉTOILES, il a fêté sa première en 2013 lors du Festival du cinéma de Toronto et a concouru au Festival African Diaspora Cinema de Cologne, dont Dyana Gaye était la marraine et qu'elle a inauguré en personne.





# LoNam

## DAS AFRIKA-MAGAZIN

Analysen | Fakten | Interviews | Reportagen

AUCH IM ABO ERHÄLTLICH

[www.facebook.com/lonammagazin](https://www.facebook.com/lonammagazin)

[www.twitter.com/lonammagazin](https://www.twitter.com/lonammagazin)

[www.lonam.de](http://www.lonam.de)

# Ousmane Zoromé Samassékou

(Mali)

16.9. – 13:00 – Alte Feuerwache Köln  
Talk  
**SHIFTING THE NARRATIVE ON MIGRATION**

18.9. – 19:00 – Filmforum im Museum Ludwig  
Filmgespräch | Film Discussion | Discussion  
**THE LAST SHELTER**



■ **Ousmane Zoromé Samassékou** hat einen Abschluss in Betriebswirtschaft und studierte im Anschluss Multimedia-Kunst an dem Conservatory of Multimedia Arts and Crafts in Bamako. Anschließend erwarb er einen Master-Abschluss im Bereich Dokumentarfilmproduktion und -regie an der Gaston Berger Universität in Saint Louis, Senegal. **Ousmane** ist Partner bei DS Production in Bamako, wo er als Produzent, Regisseur, Kameramann und Cutter tätig ist. Er ist bekannt für seinen Dokumentarfilm LES HÉRITIERS DE LA COLLINE (2015), ein Film über die Missstände in der malischen Ausbildungs- und Bildungspolitik. In Köln stellt er seinen zweiten Dokumentarfilm **THE LAST SHELTER** vor.

■ **Ousmane Zoromé Samassékou** has a degree in business administration and went on to study multimedia arts at the Conservatory of Multimedia Arts and Crafts in Bamako. He then obtained a master's degree in documentary film production and direction from Gaston Berger University in Saint Louis, Senegal. **Ousmane** is a partner at DS Production in Bam-

ako, where he works as a producer, director, cameraman and editor. He is known for his documentary LES HÉRITIERS DE LA COLLINE (2015), a film about the injustices in training and education policies in Mali. He will present his second documentary **THE LAST SHELTER** in Cologne.

■ **Ousmane Zoromé Samassékou** a obtenu un diplôme en gestion d'entreprise et a suivi des études en arts multimédias au Conservatoire des Arts et des Métiers de Bamako. Il a ensuite obtenu un master en production et en réalisation de films documentaires à l'Université Gaston Berger de Saint-Louis au Sénégal. **Ousmane** est responsable chez DS Production à Bamako, où il exerce en tant que producteur, réalisateur, caméraman et monteur.

Il est connu pour son documentaire LES HÉRITIERS DE LA COLLINE (2015), qui traite des dysfonctionnements en matière de politique d'éducation et de formation. Cette année, il présente à Cologne son deuxième documentaire intitulé **THE LAST SHELTER** (LE DERNIER REFUGE).





## Joanna Peprah (Deutschland)

19.9. – 20:00  
Filmforum im Museum Ludwig  
Moderation | Presentation | Présentation  
NEPTUNE FROST

■ **Joanna Peprah** ist 1986 in Köln geboren. Sie ist seit 2010 Mitglied der Initiative Schwarze Menschen in Deutschland e. V. (ISD) und seit 2021 Sprecherin von „Köln stellt sich quer“ (KSSQ). Sie ist Mitgründerin der Initiative „N-Wort Stoppen“ und hat für die Initiative die Organisation der ersten Online-Demonstration Deutschlands als Social-Media-Managerin organisiert sowie zahlreiche weitere deutschlandweite Demonstrationen und Kundgebungen zum Thema Rassismus & Anti-Schwarzer Rassismus. 2012 hat Joanna die Ausstellung „Homestory Deutschland. Schwarze Biografien in Geschichte und Gegenwart“ organisiert und koordiniert. 2021 hat sie diverse Informations- und Weiterbildungsgangebote entwickelt, und sie ist als Moderatorin tätig.

■ **Joanna Peprah** was born in Cologne in 1986. Since 2010 she has been a member of the Initiative Schwarze Menschen in Deutschland e. V. (ISD) and since 2021 spokesperson for “Köln stellt sich quer”

(KSSQ). She is co-founder of the initiative “N-Wort Stoppen” and has organized the organization of Germany's first online demonstration as social media manager for the initiative, as well as numerous other Germany-wide demonstrations and gatherings on the topic of racism & anti-Black racism. In 2012, she organized and coordinated the exhibition “Homestory Germany. Black Biographies in History and Present”. In 2021, she has developed various informational and educational programs and works as a presenter.

■ **Joanna Peprah** est née en 1986 à Cologne. Depuis 2010, elle est membre de l'Initiative Schwarze Menschen in Deutschland e. V. (ISD) et depuis 2021 porte-parole de «Köln stellt sich quer» (KSSQ). Co-fondatrice de l'initiative «N-Wort Stoppen», elle organise pour l'ISD, en tant que responsable des médias sociaux, la toute première manifestation en ligne d'Allemagne. Par la suite, de nombreuses autres manifestations et rassemblements suivront dans tout



le pays sur le thème du racisme & du racisme anti-Noir. En 2012, elle met sur pied et coordonne l'exposition «Home-story Deutschland. Schwarze Biografien in Geschichte und Gegenwart». En 2021, elle développe diverses offres d'information et de formation continue. Elle travaille également comme présentatrice.

# Dr. Pedro Mbavaidi Nsilulu

(Angola/Deutschland)

19.9. – 20:00 – Filmforum im Museum Ludwig

Filmgespräch | Film discussion | Discussion

NEPTUNE FROST

20.9. – 19:00 – Filmforum im Museum Ludwig

Filmgespräch | Film discussion | Discussion

KUNSTBEWUSST & AFRIKA FILMFESTIVAL:  
AFROFUTURISMUS



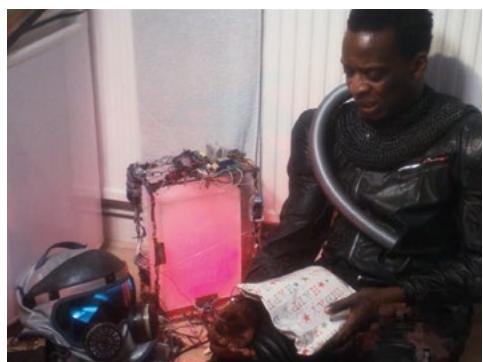
■ **Pedro** wurde am 7. Juli 1985 in Luanda (Angola) geboren. In den 1990er-Jahren kam er mit seiner Familie nach Deutschland, wo sie als Geflüchtete das Asylverfahren durchlaufen mussten. Bereits in jungen Jahren interessierte sich **Pedro Mbavaidi** für Musik, Sport, Schauspiel und Comedy. Geprägt wurde er von Künstlern, die viele afrofuturistische Elemente in ihrer Musik darstellen und für ihre visuelle Ästhetik bekannt waren. 2011 bis 2016 studierte er Zahnmedizin an der Justus-Liebig-Universität in Gießen. Aktuell ist **Pedro** ein Rapper und Songwriter, er tanzt den angolanischen Partnertanz Kizomba und ist Teil einer sehr kleinen, aber aufstrebenden Community mit afrofuturistischen Ansätzen.



■ **Pedro** was born on 07 July 1985 in Luanda Angola. In the 1990s, he came to Germany with his family, where they had to go through the asylum procedure as refugees. From a young age, **Pedro Mbavaidi** was interested in music, sports, acting, and comedy. He was influenced by artists who portrayed many Afro-futuristic elements in their music and were known for their visual aesthetics. From 2011 to 2016, he studied dentistry at the Justus Liebig University in Gießen. Currently, **Pedro** is a rapper and songwriter, he dances the Angolan partner dance Kizomba and is part of a very small but emerging community with Afro-futuristic approaches.



■ **Pedro** est né le 7 juillet 1985 à Luanda, en Angola. Dans les années 1990, il est venu en Allemagne avec sa famille, où ils ont dû passer par la procédure d'asile en tant que réfugiés. Dès son plus jeune âge, **Pedro Mbavaidi** s'est intéressé à la musique, au sport, au théâtre et à la comédie. Il était influencé par des artistes qui représentaient de nombreux éléments afro-futuristes dans leur musique et étaient connus pour leur esthétique visuelle. De 2011 à 2016, il a étudié la dentisterie à l'université Justus Liebig de Gießen. Actuellement, **Pedro** est rappeur et auteur-compositeur, il danse la danse partenaire angolaise Kizomba et fait partie d'une communauté très petite mais émergente aux approches afro-futuristes.





**Lila Oji**  
(Deutschland)

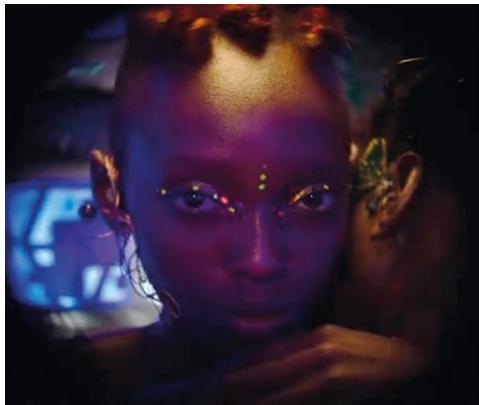
**19.9. – 20:00 – Filmforum im Museum Ludwig**  
Gespräch | Discussion  
**NEPTUNE FROST**

■ **Lila Oji** ist staatlich anerkannte Erzieherin, wohnt in Köln und studiert Deutsch und Geschichte auf Lehramt. Seit 2019 arbeitet sie ehrenamtlich für die „Sonnenblumen Community Development Group e.V.“ (SCDG), einem Schwarzen Verein in Köln. Dort organisiert sie den Black History Month mit sowie andere thematische Workshops. Sie ist Mitbegründerin der Theodor Wonja Michael Bibliothek, der ersten Bibliothek für Schwarze Literatur in NRW, die am 19.2.2022 eröffnet hat. Neben dem Literaturstudium arbeitet sie als Ferienkursleiterin und Deutschlehrerin/Sprachlernbegleiterin für Kinder und Jugendliche.

■ **Lila Oji** is a state-certified pedagogue, lives in Cologne and is studying to become a teacher in German and History. Since 2019 she has been volunteering for the “Sonnenblumen Community Development Group e.V. (SCDG)”, a black association in Cologne. There she co-organizes the Black History Month and other thematic workshops. She is co-founder of the Theodor

Wonja Michael Library, the 1st library for Black literature in NRW, which opened on February 19, 2022. In addition to studying literature, she works as a vacation course instructor and German teacher/language learning facilitator for children and youth.

■ **Lila Oji** est éducatrice diplômée d'État. Elle vit à Cologne et étudie l'allemand et l'histoire pour devenir enseignante. Depuis 2019, elle travaille bénévolement pour le «Sonnenblumen Community Development Group e.V. (SCDG)», une association noire de Cologne. C'est dans ce cadre qu'elle participe à l'organisation du Black-History-Month ainsi qu'à d'autres ateliers thématiques. Elle est cofondatrice de la bibliothèque Theodor Wonja Michael, la première bibliothèque de littérature noire de Rhénanie-du-Nord-Westphalie, qui a ouvert ses portes le 19 février 2022. Parallèlement à ses études de littérature, elle travaille comme animatrice de vacances et professeure d'allemand / assistante linguistique pour enfants et adolescents.



## Liz Gomis (Frankreich)

20.–23.9. – Eichendorff-Realschule  
Workshops

23.9. – 10:00 – Filmforum im Museum Ludwig  
Schulvorführung | School Screening | Séance Scolaire



■ **Liz Gomis** ist Journalistin und Filmemacherin. Sie studierte Kulturvermittlung, Kommunikation und audiovisuellen Journalismus in Paris. Sie ist Kolumnistin für die französische Rundfunkstation „Radio Nova“.

Liz ist zudem Mitglied eines von Präsident Emmanuel Macron einberufenen Beratergremiums zu afrikanisch-französischen Beziehungen. Sie arbeitet in dieser Funktion auch mit an der Restaurierung und Digitalisierung afrikanischer Filme. Im letzten Jahr stellte sie ihre Kurzfilmreihe AFRICA RISING in Köln vor. In diesem Jahr entwickelte sie zusammen mit **Teddy Giotom** das Workshop- und Filmprogramm für Schüler:innen.

■ **Liz Gomis** is a journalist and filmmaker who studied cultural mediation and communication and audiovisual journalism in Paris. She is columnist for the French radio station “Radio Nova” and a member of an advisory board on Afro-French relations founded by President Emmanuel Macron. In this role, she also works on restoring and digitising

African films. This year, together with **Teddy Giotom**, she developed the workshop and film programme for students.

■ **Liz Gomis** est journaliste et réalisatrice. Elle a étudié la médiation culturelle et communication ainsi que le journalisme audiovisuel à Paris. Elle est chroniqueuse pour la radio française « Radio Nova » et membre du Conseil présidentiel pour l’Afrique, un panel de conseiller:ère:s sur les relations franco-africaines réuni par le président Emmanuel Macron. À ce titre, elle travaille entre autres sur la restauration et la numérisation de films africains. Cette année, elle a mis au point avec **Teddy Giotom** le programme d’ateliers et de films pour les élèves.





## Teddy Goitom (Schweden)

20.–23.9. – Eichendorff-Realschule  
Workshops

23.9. – 10:00 – Filmforum im Museum Ludwig  
Schulvorführung | School Screening | Séance Scolaire  
**AFRIPEDIA X**

■ **Teddy Goitom** hat Vorfahren in Äthiopien und Eritrea und ist in Schweden aufgewachsen. Als Produzent und Regisseur hat er Preise gewonnen, als sozialer Aktivist verfügt er über zwei Jahrzehnte Erfahrung. **Goitoms** Produktion **AFRIPEDIA** ist eine Dokumentarserie in fünf Teilen. Sie porträtiert die Generation junger kreativer Afrikaner:innen von heute, die gängige Vorurteile und stereotype Vorstellungen von Afrika herausfordert. Beim 18. Afrika Film Festival Köln präsentierte er diese Reihe erneut in Köln. In diesem Jahr entwickelte er zusammen mit **Liz Gomis** das Workshop- und Filmprogramm für Schüler:innen.

■ **Teddy Goitom** has ancestors in Ethiopia and Eritrea and grew up in Sweden. He has won awards as a producer and director, and has two decades of experience as a social activist. **Goitom's** production **AFRIPEDIA** is a documentary series in five parts. It portrays the

generation of young creative Africans of today, who challenge common prejudices and stereotypical ideas about Africa. He presented this series at the 18th Africa Film Festival Cologne once again. This year, together with **Liz Gomis**, he developed the workshop and film programme for students.

■ **Teddy Goitom** a des ancêtres en Ethiopie et en Érythrée, mais a grandi en Suède. En tant que producteur et réalisateur il a gagné des prix, en tant qu'activiste social il a plus de deux décennies d'expérience. Sa production la plus récente, **AFRIPEDIA**, est une série documentaire en cinq épisodes. Elle fait un portrait de la génération de jeunes africains et africaines d'aujourd'hui qui met au défi les préjugés et stéréotypes de l'Afrique. Cette année, il a mis au point avec **Liz Gomis** le programme d'ateliers et de films pour les élèves.



## Eboa Itondo (Deutschland)

20.9. – 19:00 – Filmforum im Museum Ludwig  
Moderation | Presentation | Présentation  
**KUNSTBEWUSST & AFRIKA FILMFESTIVAL:  
AFROFUTURISMUS**



■ Die 36-jährige Kulturwissenschaftlerin hat zuletzt am Berliner Humboldt Forum gearbeitet und dort die Ausstellung „Ansichtssache(n)“ kuratiert sowie an den Ausstellungen „Schrecklich schön. Elefant – Mensch – Elfenbein“ in Kooperation mit den National Museums of Kenya (2021) und „LAUT. Die Welt hören“ (2018, Humboldt Box) mitgewirkt. Im Rahmen dieser Projekte hat sich **Eboa Itondo** verstärkt mit dem Spannungsfeld zwischen deutscher Geschichte, (Post-)Kolonialismus und kolonialem Erbe auseinandergesetzt. Seit Juni 2022 arbeitet **Eboa Itondo** als Kuratorin und Leiterin der Grafischen Sammlung am Museum Ludwig.

■ **Eboa Itondo** is a 36-year-old cultural scientist who most recently worked at Berlin's Humboldt Forum, where she curated the exhibition "Ansichtssache(n)" and participated in the exhibitions "Schrecklich schön. Elefant – Mensch – Elfenbein" in cooperation with the National Museums of Kenya (2021) and "LAUT. Die

Welt hören" (2018, Humboldt Box). In the context of these projects, **Eboa Itondo** has increasingly engaged with the field of tension between German history, (post-)colonialism, and colonial heritage. Since June 2022, **Eboa Itondo** has been working as curator and head of the Graphic Collection at Museum Ludwig.

■ Cette chercheuse en sciences culturelles de 36 ans a travaillé dernièrement au Humboldt Forum de Berlin où elle a été commissaire de l'exposition «Ansichtssache(n)». Elle a également participé aux expositions «Schrecklich schön. Elefant – Mensch – Elfenbein» en coopération avec les National Museums of Kenya (2021) et «LAUT. Die Welt hören» (2018, Humboldt Box). Dans le cadre de ces projets, **Eboa Itondo** s'est penchée en particulier sur les tensions entre l'histoire allemande, le (post)colonialisme et l'héritage colonial. Depuis juin 2022, **Eboa Itondo** travaille comme conservatrice et directrice de la collection graphique au Musée Ludwig.



## Ery Claver (Angola)

21.9. – 19:00 – Filmforum im Museum Ludwig

Filmgespräch | Film Discussion | Discussion

**NOSSA SENHORA DA LOJA DO CHINÉS**

23.9. – 22:00 – Filmforum im Museum Ludwig

Filmgespräch | Film Discussion | Discussion

**AFRICAN SHORTS: GUINEA-BISSAU & ANGOLA**

25.9. – 16:30 – Filmforum im Museum Ludwig

Filmgespräch | Film Discussion | Discussion

**FOCUS ANGOLA**



■ **Ery Claver**, einer der vielseitigsten Filmmacher Angolas, begann seine Karriere als Kameramann bei zahlreichen Fernsehsendungen und Dokumentarfilmen. 2013 schloss er sich „Geração 80“ an und vertiefte seinen Kamerastil mit den Kurzfilmen CONCRETE AFFECTION – ZOPO LADY (2014) und HAVEMOS DE VOLTAR (2017). Als Regisseur drehte er mehrere Kurzfilme, darunter LÚCIA NO CÉU COM SEMÁFOROS (2018) und ENÓQUIO QUE NÃO TINHA CORAÇÃO (2020), welche auf internationalen Festivals wie z.B. dem Kurzfilmfestival in Clermont-Ferrand gezeigt wurden. **Claver** übernahm die Kameraregie im prämierten Film AR CONDICIONADO (2020) und drehte 2022 seinen ersten Spielfilm **NOSSA SENHORA DA LOJA DO CHINÉS** (OUR LADY OF THE CHINESE SHOP).

■ **Ery Claver**, one of Angola's most versatile filmmakers, began his career as a cinematographer on numerous television shows and documentaries. In 2013, he joined "Geração 80" and honed his camera style with the short films CONCRETE AFFECTION – ZOPO

LADY (2014) and HAVEMOS DE VOLTAR (2017). He has directed several short films, including LÚCIA NO CÉU COM SEMÁFOROS (2018) and ENÓQUIO QUE NÃO TINHA CORAÇÃO (2020), which have been screened at international festivals including the Clermont-Ferrand Short Film Festival. **Claver** took over the cinematography on the award-winning film AR CONDICIONADO (2020) and shot his first feature film **NOSSA SENHORA DA LOJA DO CHINÉS** (OUR LADY OF THE CHINESE SHOP) in 2022.

■ **Ery Claver** fait partie des cinéastes angolais les plus éclectiques. Il a débuté sa carrière en tant que caméraman pour diverses émissions de télévision et dans le cadre du tournage de documentaires. En 2013, il a intégré le collectif «Geração 80» et a affiné son style grâce aux courts métrages CONCRETE AFFECTION – ZOPO LADY (2014) et HAVEMOS DE VOLTAR (2017). Il a lui-même réalisé plusieurs courts métrages, comme LÚCIA NO CÉU COM SEMÁFOROS (2018) et ENÓQUIO QUE NÃO TINHA CORAÇÃO (2020), présentés lors de nombreux festivals internationaux

tels que le Festival du Court Métrage de Clermont-Ferrand. **Claver** a été directeur de la photographie pour le film AR CONDICIONADO (2020), primé et salué par la critique, et a réalisé en 2022 son premier long métrage, **NOSSA SENHORA DA LOJA DO CHINÉS** (OUR LADY OF THE CHINESE SHOP).



## Kamy Lara (Angola)

**21.9. – 19:00 – Filmforum im Museum Ludwig**  
Filmgespräch | Film Discussion | Discussion  
**NOSSA SENHORA DA LOJA DO CHINÊS**

**23.9. – 22:00 – Filmforum im Museum Ludwig**  
Filmgespräch | Film Discussion | Discussion  
**AFRICAN SHORTS: GUINEA-BISSAU & ANGOLA**

**25.9. – 16:30 – Filmforum im Museum Ludwig**  
Filmgespräch | Film Discussion | Discussion  
**FOKUS ANGOLA**



■ **Kamy Lara** wuchs in Luanda auf und studierte in Lissabon an der Escola Superior de Comunicação Social (ESCS) Audiovisuelle Medien und Multimedia. 2010 kehrte sie nach Angola zurück und schloss sich „Geração 80“ für das Projekt ANGOLA – NOS TRILHOS DA INDEPENDÊNCIA an. Dort führte sie die Billedregie bei allen fünf Filmen des Projekts. Gemeinsam mit **Fradique** führte sie außerdem Regie bei SÃO NICOLAU – ELES NÃO ESQUECERAM und ANGOLA – NOS TRILHOS DA INDEPENDÊNCIA sowie die alleinige Regie bei MULHERES DE ARMAS. 2019 entstand ihr erster Langfilm PARA LÁ DOS MEUS PASSOS, der 2021 beim Afrika Film Festival Köln zu sehen war. Bei **NOSSA SENHORA DA LOJA DO CHINÊS** war sie als Regieassistentin tätig.

■ **Kamy Lara** grew up in Luanda and studied audiovisual media and multimedia at the Escola Superior de Comunicação Social (ESCS) in Lisbon. In 2010, she returned to Angola and joined “Geração 80” for the project ANGOLA – NOS TRILHOS DA INDEPENDÊNCIA. She directed all five of the project’s films. She also collaborated with **Fradique** to co-direct SÃO NICOLAU – ELES NÃO ESQUECERAM and ANGOLA – NOS TRILHOS DA INDEPENDÊNCIA, and was the sole director of MULHERES DE ARMAS. In 2019, she made her first feature, PARA LÁ DOS MEUS PASSOS, which was shown at the 2021 Afrika Film Festival Köln. She was the assistant director for **NOSSA SENHORA DA LOJA DO CHINÊS**.

■ **Kamy Lara** a grandi à Luanda et a suivi des études en médias audiovisuels et en multimédias à l’École supérieure de communication sociale de Lisbonne. Elle est revenue en Angola en 2010 et s'est associée

au collectif «Geração 80» dans le cadre du projet ANGOLA – NOS TRILHOS DA INDEPENDÊNCIA. Elle a été directrice de la photographie lors des cinq films réalisés dans le cadre de ce projet. Elle a également co-réalisé avec **Fradique** SÃO NICOLAU – ELES NÃO ESQUECERAM ainsi que ANGOLA – NOS TRILHOS DA INDEPENDÊNCIA, et a réalisé elle-même MULHERES DE ARMAS. C'est en 2019 qu'elle a donné naissance à son premier long métrage intitulé PARA LÁ DOS MEUS PASSOS. Il a d'ailleurs été montré lors de l'édition 2021 du Afrika Film Festival Köln. Par ailleurs, elle était assistante-réalisatrice pour le film **NOSSA SENHORA DA LOJA DO CHINÊS**.





## Joel Zito Araújo (Brasilien)

22.9. – 19:00 – Filmforum im Museum Ludwig  
Filmgespräch | Film discussion | Discussion  
**O PAI DA RITA**

■ Der Regisseur, Drehbuchautor und Produzent **Araújo** ist bekannt für die Thematisierung der afro-brasilianischen Bevölkerung Brasiliens. Zu seinem Werk gehören das Buch und der Film A NEGAÇÃO DO BRASIL (2000), Gewinner des Festivals É Tudo Verdade, der Spielfilm AS FILHAS DO VENTO (2005), Gewinner des Festivals Tiradentes und des Festivals Cinema de Gramado, sowie die international ausgezeichneten Dokumentarfilme CINDERELAS, LOBOS E UM PRÍNCIPE ENCANTADO (2009), RAÇA (2013) und MEU AMIGO FELA (2019), von denen die letztgenannten auf dem Afrika Film Festival präsentiert wurden. Sein aktueller Film **O PAI DA RITA** wurde auf dem Internationalen Filmfestival von São Paulo 2021 uraufgeführt.



■ Director, screenwriter and producer **Araújo** is known for spotlighting Brazil's Afro-Brazilian population. His work includes the book and film A NEGAÇÃO DO BRASIL (2000), winner of the É Tudo Verdade festival; the feature film AS FILHAS DO VENTO (2005), winner of the Tiradentes festival and the Cinema de Gramado festival; and the internationally

acclaimed documentaries CINDERELAS, LOBOS E UM PRÍNCIPE ENCANTADO (2009), RAÇA (2013) and MEU AMIGO FELA (2019). RAÇA and MEU AMIGO FELA were screened at the Afrika Film Festival. His latest film, **O PAI DA RITA**, premiered at the 2021 São Paulo International Film Festival.



■ Réalisateur, scénariste et producteur, **Araújo** est connu pour avoir mis en avant dans ses œuvres la population afro-brésilienne. Son œuvre comprend l'ouvrage A NEGAÇÃO DO BRASIL ainsi que son adaptation cinématographique (2000), primée au Festival É Tudo Verdade. Il a aussi réalisé le long métrage intitulé AS FILHAS DO VENTO (2005), primé au Festival Tiradentes ainsi qu'au Festival Cinema de Gramado. Il est également l'auteur de deux documentaires, CINDERELAS, LOBOS E UM PRÍNCIPE ENCANTADO (2009), RAÇA (2013) et MEU AMIGO FELA (2019), primés à l'international et dont les derniers ont été présentés au Festival du film africain de Cologne. Son dernier film intitulé **O PAI DA RITA** a connu sa première au Festival international du cinéma de São Paulo en 2021.

## Fitouri Belhiba

(Tunesien)

23.9. – 18:00 – Filmforum im Museum Ludwig  
Filmgespräch | Film discussion | Discussion  
Festival-Friday for Future:  
**SACRÉES BOUTEILLES**



■ Der im südtunesischen Zarzis geborene Regisseur arbeitete zunächst als Theaterschauspieler, bevor er in den 1970er-Jahren mit der Realisation von Kurz-, Dokumentar- und Spielfilmen begann. Er lebte viele Jahre im französischen Exil und gründete in Straßburg die Produktionsfirma „Filfil Films“. Im Oktober 2010 war er mit seinen Filmen **SACRÉES BOUTEILLES** und **HISTOIRES VIVES** erstmals zu Gast in Köln. Bald darauf kehrte er nach Tunesien zurück. Dort recherchierte er auch für Filmlnitiativ nach aktuellen Informationen, Filmen und Videos über die Rebellion, die Ende 2010 zum Sturz des Diktators Ben Ali führte. Seitdem hat er das AFFK mehrfach besucht und an Debatten über die politischen U mwälzungen in Nordafrika teilgenommen.

■ Born in Zarzis, a town in the South of Tunisia, **Fitouri Belhiba** started his career as an actor at the local theatre. In the 1970s he went for realising shorts, documentaries and fictions. While living in French exile he founded the production company "Filfil Films". In October 2010 he visited the festival in Cologne for the first time to present his films **SACRÉES BOUTEILLES** and **HISTOIRES VIVES**. Soon after he went back to Tunisia to collect more information, films and videos about the rebellion, which led to the overthrow of Ben Alis dictatorship at the end of 2010. He came back to Cologne several times to participate in debats on perspectives of the democratic movements in North Africa.

■ Le réalisateur, né à Zarzis au sud de la Tunisie, travaille au début de sa carrière comme acteur de théâtre avant de commencer dans les années '70 avec la réalisation de films documentaires et cinématogra-

phiques, courts comme longs métrages. Depuis des décennies en exil en France, il a fondé à Strasbourg la société de production «*Fifil Films*». En sa présence, deux de ses films – **SACRÉES BOUTEILLES** et **HISTOIRES VIVES** – ont été projetés en octobre 2010 au festival à Cologne. Depuis le mois de décembre 2010, il suit avec attention l'actualité en Tunisie et les évènements dans le monde arabe. Il a proposé des films et vidéos sur la «révolution-Jasmin» pour les présenter à Cologne.





## Ahmed Umar (Sudan/Norwegen)

23.9. – 20:00 – Filmforum im Museum Ludwig  
Filmgespräch | Film discussion | Discussion  
THE ART OF SIN

■ **Ahmed Umar** (geboren 1988) ist ein interdisziplinärer Künstler, der in Oslo wohnt und arbeitet. Er studierte an der Kunstakademie Oslo, machte 2014 seinen Bachelor in Druckgrafik und anschließend seinen Master in Bildender Kunst mit einem besonderen Augenmerk auf medien- und materialbezogene Kunst (2014–2016). **Umars** Werk setzt sich mit seinem Aufwachsen in konservativen Umfeldern in Mekka, Saudi-Arabien, und im Sudan auseinander und zeigt die Bedingungen einer Existenz außerhalb von sozialen und kulturellen Normen auf. Er nimmt seine persönlichen Erfahrungen zum Anlass, darüber zu diskutieren, wie sowohl im Sudan als auch im internationalen Kontext queeres Leben zum Verstummen gebracht, dämonisiert und bedroht wird.

■ **Ahmed Umar** (born 1988) is a multidisciplinary artist who lives and works in Oslo, Norway. He graduated from Oslo National Academy of the Arts with a bachelor's degree in Printmaking (2011–2014), fol-

lowed by a master's degree in Fine Art, specializing in medium- and material-based art (2014–2016).

**Umar's** work is informed by his conservative upbringing in Mecca, Saudi Arabia, and Sudan, and often highlights the repercussions of existing outside of social and cultural norms. He uses his personal experiences as tools to discuss the silencing, demonizing and compromising of queer lives in both the Sudanese and international context.

■ **Ahmed Umar** (né en 1988) est un artiste pluridisciplinaire qui vit et exerce à Oslo, en Norvège. Il est titulaire d'une licence en arts graphiques obtenue à l'Académie des Beaux-Arts d'Oslo (2011–2014), puis d'un master au cours duquel il s'est spécialisé en arts plastiques et audiovisuels (2014–2016).

Les œuvres d'**Umar** sont influencées par son éducation conservatrice reçue à La Mecque, en Arabie Saoudite, ainsi qu'au Soudan, et soulignent souvent les répercussions qu'il implique le fait de vivre en de-

hors des normes sociales et culturelles. Il se sert de ses expériences personnelles afin d'amorcer une discussion sur le silence, la diabolisation et les compromissions qui touchent les personnes appartenant à la communauté queer, que ce soit au Soudan ou dans un contexte international.



# Mohammad Shawky Hassan

(Ägypten/Deutschland)

24.9. – 17:30 – Filmforum im Museum Ludwig  
Filmgespräch | Film discussion | Discussion  
**BASHTAALAK SA'AT**  
(SHALL I COMPARE YOU  
TO A SUMMER'S DAY?)



■ **Mohammad Shawky Hassan** ist ein ägyptischer Filmmacher und Videokünstler und lebt und arbeitet seit 2019 in Berlin. Sein Film AND ON A DIFFERENT NOTE feierte 2015 auf der Berlinale Premiere und wurde vom New Yorker Museum of Modern Art (MoMA) für deren Sammlung erworben. **BASHTAA-LAK SA'AT** ist Hassans Langfilmdebüt. **Mohammad Shawky Hassan** sagt über seinen Film: „Die Männer in diesen Filmen sind keine Opfer. Trotz ihrer Verletzlichkeit sind sie stark und selbstbewusst. Sie entschuldigen sich nicht dafür, schwul zu sein und ihre Sexualität zu praktizieren. Durch verschiedene Formen, ihre Geschichten zu präsentieren, wie Erzählung, Gesang und Gespräche, bieten sie eine Alternative zum vorherrschenden Narrativ des arabischen Schwulen, der stets unter seiner unterdrückten Sexualität leidet.“

■ **Mohammad Shawky Hassan** is an Egyptian filmmaker and video artist who has been living and work-

ing in Berlin since 2019. His film AND ON A DIFFERENT NOTE premiered at the Berlinale in 2015 and was acquired by the New York Museum of Modern Art (MoMA) for its collection. **BASHTAA-LAK SA'AT** is Hassan's first feature film. **Mohammad Shawky Hassan** says about his film: "The men in these films aren't victims. They are strong and confident despite their vulnerability. They don't apologise for being gay and practising their sexuality. They tell their stories in different ways, such as narration, song and conversations, offering an alternative to the prevailing narrative of the gay Arab suffering from repressed sexuality."

■ **Mohammad Shawky Hassan** est un réalisateur et vidéo-artiste égyptien basé à Berlin depuis 2019. Son film AND ON A DIFFERENT NOTE a fait sa première à la Berlinale en 2015 et fait désormais partie de la collection du Musée d'Art Moderne de New York (MoMA). Le premier long métrage tourné par Hassan s'intitule **BASHTAA-LAK SA'AT**. Au sujet de son film, **Mohammad Shawky Hassan** a déclaré : « Dans ce film, les hommes ne sont pas des victimes. En dépit de leur fragilité, ils sont forts et sûrs d'eux. Ils ne s'excusent pas d'être homosexuels ni de vivre leur sexualité. Les différentes formes utilisées pour présenter leurs histoires, telles que le récit, le chant et les entretiens, offrent une alternative à la trame narrative dominante de l'homosexuel arabe souffrant d'une sexualité réprimée. »





## Marwa Eldessouky

(Deutschland/Ägypten)

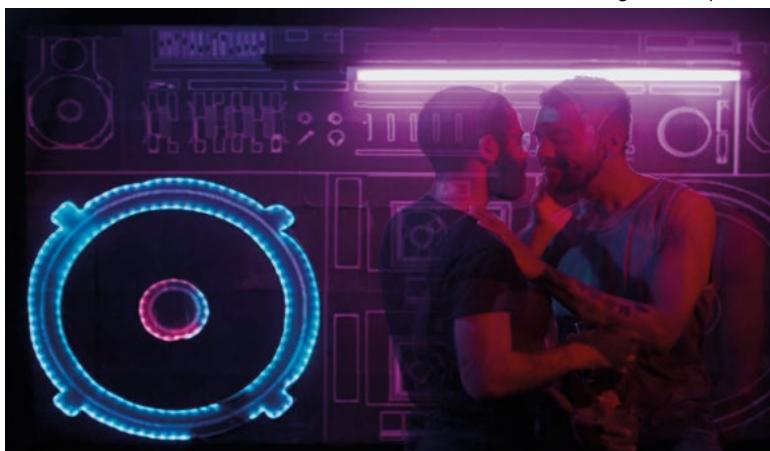
24.9. – 17:30 – Filmforum im Museum Ludwig  
Moderation | Presentation | Présentation  
**BASHTAALAK SA'AT**  
(SHALL I COMPARE YOU  
TO A SUMMER'S DAY?)

■ **Marwas** Vater nannte seine redefreudige Tochter schon in ihrer Kindheit „Das kaputte Radio“. Sie moderiert für den rbb nicht nur Sonderformate wie „Marwas Berlinale“ oder die Liveschaltung vom Karneval der Kulturen – sie ist auch als Reporterin für das Kulturformat „Stilbruch“ und die rbb Abendschau tätig. Letztere präsentiert sie in einer Spezialausgabe sogar auf Arabisch. **Marwa** gehört zudem zum Team des WDR-Hörfunkkanals COSMO und moderiert dort den Nachmittag. Im Rahmen dieser Sendung hat sich **Marwa** unter anderem auf den Weg nach Lesbos gemacht und ein Flüchtlingscamp vor Ort besucht. Ihre Arabischkenntnisse nutzt sie darüber hinaus für das zweisprachige Format WDRforyou, dem Internetangebot für Geflüchtete.

■ Even in her childhood, **Marwa's** father called his talkative daughter “The Broken Radio”. She not only presents special formats for rbb such as “Marwas Berlinale” or the live broadcast from the Carnival of

Cultures – she also works as a reporter for the cultural format “Stilbruch” and the rbb Abendschau. She even presents the latter in Arabic in a special edition. **Marwa** is also part of the team of the WDR radio channel COSMO, where she presents the afternoon show. As part of this program, among other things, **Marwa** set off for Lesbos and visited a refugee camp on site. She also uses her knowledge of Arabic for the bilingual format WDRforyou, the Internet service for refugees.

■ Enfant, **Marwa** aimait déjà beaucoup parler, à tel point que son père l'avait surnommée «la radio cassée». Pour la rbb, elle présente non seulement des formats spéciaux comme «Marwas Berlinale» ou la retransmission en direct du carnaval des cultures, mais elle est également reporter pour le format culturel «Stilbruch» et le journal du soir. Elle présente même ce dernier en arabe, dans une édition spéciale. **Marwa** fait également partie de l'équipe de la radio COSMO du WDR. Elle y présente l'après-midi. C'est également pour cette radio qu'elle s'est notamment rendue à Lesbos, visiter un camp de réfugiés. Elle met en outre ses connaissances de la langue arabe au service du format bilingue WDRforyou, l'offre Internet pour les réfugiés.



## Omar Abdi

(Finnland/Somalia)

24.9. – 19:30 – Filmforum im Museum Ludwig  
Filmgespräch | Film discussion | Discussion  
**THE GRAVEDIGGER'S WIFE**



■ **Omar Abdi** wurde 1979 in Somalia geboren, zog mit zwölf Jahren nach Finnland und gab dort 2008 sein Schauspieldebüt. Als Hauptdarsteller in **THE GRAVEDIGGER'S WIFE** erhielt er für seine herausragende schauspielerische Leistung viel Aufmerksamkeit und Lob. Der Film prämierte bei der Kritikerwoche des Film Festivals von Cannes 2021 und gewann den Amplify Voice Award beim Toronto International Film Festival. Er ist außerdem in **THE WOODCUTTER STORY** von Mikko Myllylahti zu sehen und in zwei Serien, die 2022 in die Kinos kommen. **Omar Abdi** ist ein vielseitiger Schauspieler, der neben seiner Auszeichnung als bester Schauspieler Afrikas (AMAA) 2021 auch als bester Finnischer Schauspieler nominiert wurde.

■ **Omar Abdi** was born in Somalia in 1979 and moved to Finland at the age of 12, where he debuted as an actor in 2008. He received much attention and praise for his outstanding acting performance playing the

main character in **THE GRAVEDIGGER'S WIFE**. The film premiered during Critics' Week at the 2021 Cannes Film Festival and won the Amplify Voice Award at the Toronto International Film Festival. He also features in **THE WOODCUTTER STORY** by Mikko Myllylahti and in two series coming

to cinemas in 2022. **Omar Abdi** is a multifaceted actor who, alongside winning best actor at the African Movie Academy Awards in 2021, has also been nominated for best actor at Finland's film awards.

■ Né en Somalie en 1979, **Omar Abdi** a quitté son pays natal à l'âge de 12 ans pour rejoindre la Finlande. Il y a fait ses débuts en tant qu'acteur en 2008. En tant qu'acteur principal dans le film **THE GRAVEDIGGER'S WIFE** (LA FEMME DU FOSSEUR), il a captivé le public et a été salué par la critique. Le film a été primé à la Semaine de la Critique lors du Festival de Cannes en 2021 et s'est vu décerner le Prix Amplify Voice au Festival international de Toronto. **Omar Abdi** donne également la réplique dans «The Woodcutter Story» de Mikko Myllylahti ainsi que dans deux séries qui seront à l'écran en 2022. Acteur polyvalent, il a non seulement été élu meilleur acteur africain (AMAA) en 2021 mais a également été nominé pour le prix du meilleur acteur finlandais.





## Tutu Westerhoff (Deutschland)

24.9. – 19:30 – Filmforum im Museum Ludwig

Moderation | Presentation | Présentation

THE GRAVEDIGGER'S WIFE

■ **Tutu Westerhoff** wurde in Sierra Leone als Diplomantentochter geboren und wuchs in den USA, England und Deutschland auf. Schon sehr früh entdeckte sie ihre Liebe zu Musik und Gesang und ließ sich hierbei von unterschiedlichen Kulturen inspirieren. 2017 veröffentlichte **Tutu** ihr erstes Afro-Neo-Soul-Album als Singer und Songwriter. Der Albumtitel „My tree's gonna grow“ steht symbolisch für **Tutus** eigenen Werdegang. Es sind Worte, die sie motivieren und ihr Kraft in schwierigen und auch positiven Lebensphasen geben. **Tutu** ist zudem Designerin (MomentosBox). Sie möchte exklusiv gefertigte Produkte produzieren, die Kunden zu einem nachhaltigen, einzigartigen, aufregenden und ästhetischen Heim und Lifestyle verhelfen. Beim 19. Afrika Film Festival übernimmt sie die Moderation des Filmgesprächs zu **THE GRAVEDIGGER'S WIFE**.



■ **Tutu Westerhoff** was born in Sierra Leone as the daughter of diplomats and grew up in the USA, the UK and Germany. She discovered her love for music and singing at a very early age and became inspired by different cultures. In 2017, **Tutu** released her first Afro-Neo-Soul album as a singer and songwriter. The album title "My tree's gonna grow" is symbolic of **Tutu's** own journey. These words motivate her and give her strength in difficult as well as positive phases of life. **Tutu** is also a designer (MomentosBox). She aims to produce exclusively crafted products that

help customers achieve a sustainable, unique, exciting and aesthetic home and lifestyle. At the 19th Africa Film Festival, she will be hosting the film talk on **THE GRAVEDIGGER'S WIFE**.

■ **Tutu Westerhoff** est née en Sierra Leone. Fille de diplomate, elle a grandi aux États-Unis, en Angleterre et en Allemagne. Très tôt, elle se découvre une passion pour la musique et le chant et puise son inspiration dans différentes cultures. En 2017, **Tutu** sort son premier album afro-neo soul en tant que compositrice et interprète. Le titre de l'album « My tree's gonna grow » résume bien le parcours de **Tutu**. C'est dans les mots qu'elle puise sa motivation et son énergie pour les phases difficiles mais aussi positives de la vie. **Tutu** est également designer (MomentosBox). Avec ses produits exclusifs, elle souhaite aider ses clients à adopter un style d'habitation et de vie à la fois durable, unique, captivant et esthétique. Lors du 19e Festival du film africain, elle se chargera d'animer le débat sur le film **THE GRAVEDIGGER'S WIFE**.



# Kokutekeleza Musebeni

(Deutschland)

24.9. – 22:00 – Filmforum im Museum Ludwig  
Filmgespräch | Film discussion | Discussion  
**DIASPORA SHORTS II –  
THE DOOR OF RETURN**

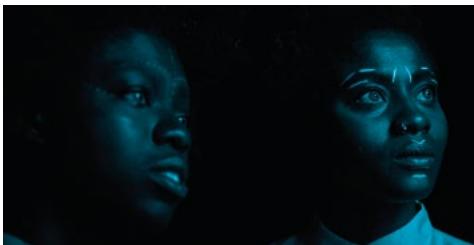


■ **Kokutekeleza Musebeni** ist Journalistin, Sängerin, Moderatorin und Filmmacherin. Seit 2014 ist sie Moderatorin für den Radiosender Puls vom Bayerischen Rundfunk. Zudem moderiert sie die BR-Formate „Workin Germany“ und „So geht Medien“. Neben ihrer Tätigkeit als Moderatorin ist **Musebeni** auch Hörfunk-Autorin für Bayern 2. Für ihr Zündfunk-Radio-Feature „Afroshops: Haare, Haut und Schwarzes Deutsches Unternehmertum“ gewann sie 2020 den Willi-Bleicher-Preis und den Coburger Medienpreis. Die Dokumentation vom Bayerischer Rundfunk „White Fragility: Warum Weiße Rassismus so leicht übersehen“ wurde 2021 für den CIVIS Medienpreis nominiert. 2021 erschien ihr Kurzfilm **THE DOOR OF RETURN**, ein futuristischer Hybrid zwischen Dokumentarfilm und Science-Fiction.

■ **Kokutekeleza Musebeni** is a journalist, singer, presenter and filmmaker. Since 2014, she has been a presenter for the radio station Puls from Bayerischer Rundfunk. She also presents the BR formats Work-in Germany and So geht Medien. In addition to her work as a presenter, **Musebeni** is also a radio writer for Bayern 2. She won the Willi Bleicher Award and the Coburg Media Award in 2020 for her Zündfunk radio feature Afroshops: Hair, Skin and Black German Entrepreneurship. Her Bayerischer Rundfunk

documentary White Fragility: Why White People So Easily Overlook Racism was nominated for the CIVIS Media Prize in 2021. Her short film **THE DOOR OF RETURN**, a futuristic hybrid between documentary and science fiction, was released in 2021.

■ **Kokutekeleza Musebeni** est une journaliste, chanteuse, présentatrice et réalisatrice. Depuis 2014, elle est présentatrice de la station de radio Puls de la Bayerischer Rundfunk. Elle présente également les formats BR Workin Germany et So geht Medien. En plus d'être présentatrice, Musebeni travaille également à la chaîne de radio Bayern 2. Pour son documentaire radiophonique « Afroshops : Cheveux, peau et entrepreneuriat allemand noir », elle a remporté en 2020 le prix Willi Bleicher et le prix Coburger Medien. Son documentaire Bayerischer Rundfunk White Fragility : Why White People So Easily Overlook Racism a été nominé pour le prix CIVIS Media en 2021. Son court métrage **THE DOOR OF RETURN**, un hybride futuriste entre documentaire et science-fiction, est sorti en 2021.



# COSMO

WDR

## DER SOUND DER WELT.

[COSMORADIO.DE](http://COSMORADIO.DE)

Wir sind deins.  
**ARD** 1

## Aline Frazão (Angola)

25.9. – 20:00 – YUCA CLUB

Jubiläumskonzert zum 30-jährigen Bestehen des Afrika Film Festivals | Anniversary concert to celebrate the Afrika Film Festival's 30th birthday | Concert pour célébrer les 30 ans d'existence du Festival du film africain.



■ **Aline Frazão** wuchs in Angolas Hauptstadt Luanda auf, kam mit achtzehn zum Studium nach Lissabon, lebte danach lange Zeit in Spanien und ist inzwischen wieder nach Luanda zurückgekehrt. Songs schrieb sie schon sehr früh, und in diesen ersten Kompositionen war sie von einem weiten stilistischen Spektrum beeinflusst: Bossa Nova gehörte dazu, Jazz genauso wie die Musik der Kapverden. Der Bezug zu ihrer angolanischen Heimat und ihrer kreolischen Verwurzelung war dabei stets zentral. Erst kürzlich tat sie sich erstmals als Filmmusikkomponistin hervor, vertont zudem Texte angolanischer Autoren und kehrte dabei – bei aller weltoffenen Entdeckerlust und kosmopolitischem Bezug – musikalisch immer wieder nach Angola zurück.

■ **Aline Frazão** grew up in Luanda, Angola's capital, and moved to Lisbon aged 18 for her studies. She subsequently lived in Spain for many years and has since returned to Luanda. She started writing songs at a young age, and these first compositions were influenced by a broad range of styles: bossa nova is one of them, along with jazz and music from the Cape Verde islands. Her Angolan homeland and her Creole roots have always taken centre stage. Only recently did she start making a name for herself as a film music composer, in addition to setting texts by Angolan authors to music. Despite her desire to discover and experience the cosmopolitan, she always returns to Angola with her music.

■ **Aline Frazão** a grandi à Luanda, la capitale angolaise. À l'âge de 18 ans, elle déménage à Lisbonne pour poursuivre ses études, puis vit de nombreuses années en Espagne avant de revenir vivre à Luanda. Elle écrit des chansons dès son plus jeune âge et ses premières compositions sont influencées par de

nombreux styles musicaux, allant de la bossa nova, au jazz, en passant par la musique du Cap Vert. Le lien avec son pays natal qu'est l'Angola et avec ses racines créoles y est central. Elle a récemment fait ses premiers pas dans la composition de musique de films. Par ailleurs, elle met en musique des textes d'auteurs angolais et en profite alors pour renouer avec ses racines musicales angolaises, en dépit d'une grande ouverture d'esprit, d'une immense soif de découvertes et de son cosmopolitisme.





**FILME & BEGLEITVERANSTALTUNGEN  
(NACH TAGEN)**

**FILMS & ACCOMPANYING EVENTS  
(BY DATES)**

**FILMS & ÉVÉNEMENTS PARALLÈLES  
(PAR DATES)**





## PROLOG

# 10 Views on Migration

Eine Ausstellung mit  
Filmen, Fotos und Texten zu  
Flucht und Migration aus  
zehn afrikanischen Ländern

13.-24.9.

Alte Feuerwache Köln,  
Ausstellungshalle

13.9. – 19:00

Dienstag | Tuesday | Mardi

Eröffnung mit **Muhammed Lamin Jadama** (Filmemacher/Gambia),  
**Hildegard Kiel** (Kuratorin/Berlin),  
**Gina Hitsch** (Blacks In Cologne/  
Be your future, Köln) & **Jerry Helle**  
(Künstler/Kamerun/USA)

14.9.

Mittwoch | Wednesday | Mercredi  
bis | up to | jusqu'à

24.9.

Samstag | Saturday | Samedi  
täglich: 15:00–19:00

Kooperation:

Blacks In Cologne/Be your future  
DOMID e.V.

Friedensbildungswerk Köln  
Rosa-Luxemburg-Stiftung

Die Ausstellung **10 VIEWS ON MIGRATION** ist das Ergebnis eines mehrjährigen Projekts, das von den Büros der Rosa-Luxemburg-Stiftung (RLS) in Tunis, Dakar, Dar-es-Salaam und Johannesburg initiiert wurde, um auf eher unbekannte Migrationsrouten und Fluchterfahrungen innerhalb Afrikas aufmerksam zu machen. Roll-ups bieten Hintergrundinformationen über die Regisseure und die Inhalte von neun Kurzfilmen aus Ägypten, Algerien, Djibouti, Elfenbeinküste, Gambia, Kamerun, Mali, Senegal und Tunesien, die an Tablets mit Kopfhörern individuell gesichtet werden können. (Ein zehnter Film aus dem Sudan konnte aufgrund der politischen Situation nicht realisiert werden.)

Die Filmgeschichten bieten ungewohnte Einblicke zu Ursachen und Erscheinungsformen von Flucht und Migration auf dem afrikanischen Kontinent.

Zur Eröffnung sind der Filmemacher **Muhammed Lamin Jadama** aus Gambia sowie **Hildegard Kiel**, die Kuratorin des RLS-Projekts, eingeladen. Aus aktuellem Anlass informiert **Gina Hitsch** von der Kölner Initiative „Blacks in Cologne/Be Your Future“ über die Situation und die Diskriminierung afrikanischer Geflüchteter aus der Ukraine.

Zu Gast ist auch der aus Kamerun stammende Künstler **Jerry Helle**, dessen Gemälde ergänzend zur Ausstellung zu sehen sind. In seinen Bildern setzt er sich mit seiner Familiengeschichte, postkolonialen Ideen und dem Konzept von Heimat und Zugehörigkeit auseinander.

Zu den traditionellen Handelswegen auf dem afrikanischen Kontinent gehört die Verbindung von Ostafrika zur Arabischen Halbinsel quer durch das Horn von Afrika – **ACROSS THE HORN**. Demselben Weg folgen seit den 1990er-Jahren Migrant:innen aus Äthiopien und Djibouti in zunehmender Zahl. Der Film zeigt, auf welche Infrastruktur und Hürden Geflüchtete entlang dieser bei uns wenig bekannten Migrationsroute stoßen.

In **AHLOU AL-KAHF** erinnern die Rapper Jojo M und Galâa wie in einem offenen Brief an die Geschichte von Auswanderern aus der tunesischen Bergbauregion Redeyef in französische Städte wie Nantes. Mit einer Super-8-Kamera aufgezeichnete Schwarz-Weiß-Bilder liefern die passende, historisch anmutende Illustration dazu.

**LUNTANGO** bedeutet „Fremder“ und als ein solcher fühlt sich Muhammed, der aus der Region Senegambia stammt und seit 10 Jahren in Deutschland lebt, egal wo er sich gerade aufhält: Bei seiner Familie und seinen Freunden in Westafrika gilt er als Europäer, in Deutschland wird er gefragt, wann er nach Hause zurückkehrt. Mit fotografischen Mitteln zeigt der Aktivist, was es heutzutage bedeutet, als Schwarzer auf der Flucht zu sein.

Wie Exilierte (**EXILÉES**), Ausgestoßene, fühlen sich Frauen, die aus Ländern südlich der Sahara in Richtung Libyen und Europa aufgebrochen und in der Wüstenstadt Agadir im Niger gestrandet sind. Der Film ist Priska gewidmet, einer Geflüchteten, die es bis zur nordafrikanischen Küste geschafft hatte, aber bei der Bootsfahrt über das Mittelmeer ertrunken ist.

**MA NOUVELLE VIE EUROPÉENNE** – Als der Malier Abou endlich Europa erreichte, schien es, als würde ein neues Leben für ihn beginnen – ein Leben mit einer Zukunftsperspektive. Doch während sein Film über seine Reise nach Europa überall in der Welt gezeigt wurde, lebte er isoliert in einem deutschen Flüchtlingsheim. Eine essayistische Reflexion über Europas unsichtbare Grenzen und über das Filmemachen als Akt des Empowerments.

Die Dokumentation **PERDUS EN TRANSIT** gewährt Einblicke in den Alltag von zwei Asylsuchenden im Senegal, einem Land, das traditionell Geflüchtete aus dem gesamten Kontinent willkommen hieß. Die Kamera folgt Mahamat, einem 60-jährigen Politiker aus dem Tschad, und Jamal, einem 26-jährigen Studenten aus Mauretanien. Es bleibt den Zuschauer:innen überlassen zu entscheiden, ob Senegal eher ein Land des Transits ist oder eines, das Migrant:innen gastfreudlich begegnet.

**SEARCHING FOR GHAZALA** – Der Regisseur Bassam Murtada kündigt ein offenes Casting für Geflüchtete in Ägypten an. Er sucht einen Hauptdarsteller für seinen ersten Spielfilm **GHAZALA**. Er handelt von einem sudanesischen Flüchtlings, der davon träumt, ein professioneller Fußballer zu werden. Beim Vorsprechen und während eines Schauspielworkshops lernt er die Geschichte von Rico und anderen Geflüchteten kennen.

**SYNCOPATION** – Ein Geflüchteter aus der Elfenbeinküste verdient sich seinen Lebensunterhalt in Südafrika als Arbeiter in der Leder-Industrie. Im Zuge eines beängstigenden Anti-Einwanderungsmarsches widersetzt er sich der Enge seiner Lederwerkstatt, in der er sich seit sieben Jahren verbirgt, und begibt sich auf einem Spaziergang quer durch die Stadt Pretoria auf die Suche nach menschlichem Kontakt.

Migrant:innen haben es nicht leicht in Douala, der Hauptstadt Kameruns. Über ihre harten Arbeitsbedingungen hinaus sind sie Misshandlungen und Diskriminierungen ausgesetzt. Doch der Film **BEN BA BATÓ** zeigt eine Ausnahme von dieser Regel: Mit ihrer engen Freundschaft demonstrieren zwei Ladenbesitzer – Ali aus Guinea und Bosis aus Kamerun – wie ein offenes, menschliches Miteinander funktionieren kann. Der 10. Film, **LIFELONG TRANSIT** von Ahmad Mahmoud, konnte nicht realisiert werden, weil politische Spannungen die geplanten Dreharbeiten im Südsudan unmöglich machten. In der Ausstellung finden sich auch Informationen über diesen Regisseur und seine Filmidee.

Die Filme der Ausstellung  
The films of the exhibition  
Les films de l'exposition  
**10 VIEWS ON MIGRATION**

**ACROSS THE HORN**

R: Oualid Khelifi  
Algerien/Djibouti/Äthiopien  
2019 frz./arab. OmU | digital |  
20 min.

**AHLOU AL-KAHF**

(COMPANIONS OF THE CAVE)  
R: Fakhri al-Ghezal  
Tunesien 2019  
arab. OmU | digital | 18 min.

**LUNTANGO (STRANGER)**

R: Muhammed Jadama/  
Vanessa Macedo  
Gambia/D 2019  
engl./mandinka OmU | digital  
17 min.

**EXILÉES (EXILED)**

R: Ager Oueslati | Algerien 2019  
engl./frz. OmU | digital | 14 min.

**MA NOUVELLE VIE  
EUROPÉENNE (MY NEW  
EUROPEAN LIFE)**

R: Abu Bakr Sidibé | Mali/D 2019  
frz. OmU | digital | 22 min.

**PERDUS EN TRANSIT  
(LOST IN TRANSIT)**

R: Mamadou Dia  
Senegal 2019  
frz. OmU | digital | 18 min.

**SEARCHING FOR GHAZALA**

R: Bassam Murtada  
Ägypten 2019  
arab. OmU | digital | 20 min.

**SYNCOPATION**

R: Charles Tshuma;  
Südafrika/Ghana 2019;  
engl. OmU | digital | 20 min.

**BEN BA BATÓ'**

(FOREIGNERS)  
R: Christoph Nyemeck  
Kamerun 2019  
frz. OmU | digital | 10 min.

■ The exhibition **10 VIEWS ON MIGRATION** is the culmination of a project spanning several years that was initiated by the Rosa Luxemburg Foundation (RLS) offices in Tunis, Dakar, Dar-es-Salaam and Johannesburg in order to raise awareness of uncharted migration routes and experiences of escape within Africa. Background information can be found on roller banners providing details of the directors and the content of the nine short films from Egypt, Algeria, Djibouti, Ivory Coast, Gambia, Cameroon, Mali, Senegal and Tunisia, which can be viewed individually on tablets with headphones. (A tenth film from Sudan could not be made due to the political situation.) The films provide unusual insight into the causes and manifestations of flight and migration on the African continent.

Filmmaker **Muhammed Lamin Jadama** from Gambia and **Hildegard Kiel**, curator of the RLS project, are invited to the opening. **Gina Hitsch** from the Cologne-based initiative "Blacks in Cologne/Be Your Future" will report on African refugees from Ukraine and the discrimination they face.

Artist **Jerry Helle**, who comes from Cameroon, will also attend and his paintings will complement the exhibition. In his paintings, he explores his family history, postcolonial ideas and the concept of home and belonging.

One of the traditional trade routes on the African continent is the connection from East Africa to the Arabian Peninsula across the Horn of Africa – **ACROSS THE HORN**. Since the 1990s, increasing numbers of migrants from Ethiopia and Djibouti have been following the same route. The film shows the infrastructure refugees use and the hurdles they encounter along this little-known migration route.

In **AHLOU AL-KAHF**, rappers Jojo M and Galâa recall, in the form of an open letter, the history of people from the Tunisian mining region of Redeyef who emigrated to French cities like Nantes. Black-and-white images recorded with a Super 8 camera provide a suitable, historical-looking backdrop.

**LUNTANGO** means 'stranger', and Muhammed, who comes from the Senegambia region and has been living in Germany for 10 years, feels like one no matter where he is: His family and friends in West Africa see him as European, in Germany he is constantly being asked when he will return home. The activist uses photography to try and express what it means to be Black and on the run.

The women who set out from sub-Saharan countries for Libya and Europe and become stranded in the desert city of Agadez in Niger feel like exiles (**EXILÉES**) and outcasts. The film is dedicated to Priska, a refugee who made it to the North African coast but drowned on the boat trip across the Mediterranean.

**MA NOUVELLE VIE EUROPÉENNE** – When Abou from Mali finally made it to Europe, it felt like a new life had started for him – a life with a future. But while his film about his voyage to Europe is shown all over the world, he lives isolated in a German refugee home. An essayistic reflection about Europe's invisible borders and filmmaking as an act of self-empowerment. The documentary **PERDUS EN TRANSIT** give glimpses into the everyday life of two different asylum seekers in Senegal, a country that has historically welcomed refugees from across the continent. The camera accompanies Mahamat, a 60 year old politician from Chad, and Jamal, a 26 year old student from Mauritania, and lets the audience decide whether Senegal is indeed the country of the 'teranga', or hospitality.





**SEARCHING FOR GHAZALA** – Director Bassam Mortada decides to have an open casting among the community of refugees in Egypt. He is searching for the lead character in his first fiction film: "Ghazala" is about a Sudanese refugee who dreams of being a professional football player. With the backdrop of an audition and an acting workshop, the story of Rico and a group of refugees is revealed.

**SYNCOPATION** – A refugee from the Ivory Coast makes a living in the leather industry in South Africa – the film captures his daily routine, hopes, dreams and fears. In the wake of a scary anti-immigrant march, he defies the seven-year confinement his leather workshop had become, embarking on a proverbial walk across the city of Pretoria in pursuit of human integration.

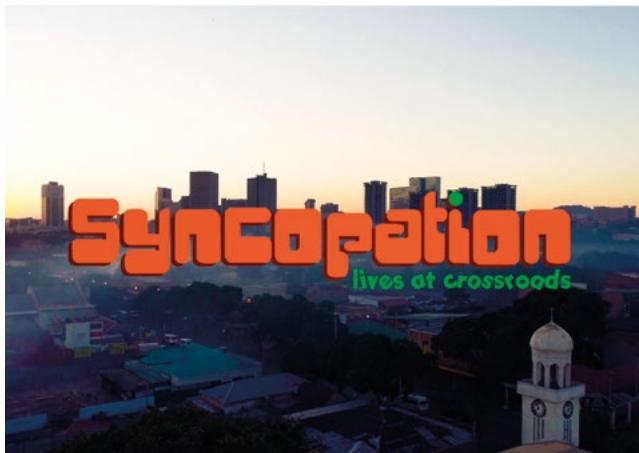
Economic migrants have a hard time in Douala, the capital of Cameroon. The hard conditions of their work are often made more precarious by the risk of abuse and discrimination. The film **BEN BA BATO'** presents an exception to the rule: The close friendship between two shopkeepers – Ali from Guinea and resident Bosis from Cameroon – give an example of openminded co-operation and the resilience of the human spirit.

Ahmad Mahmoud was never able to shoot the 10th film **LIFELONG TRANSIT** due to the political tensions in South Sudan. The exhibition features information about the director and his film idea.

■ L'exposition **10 VIEWS ON MIGRATION** est le fruit d'un projet de plusieurs années, initié par les

bureaux de la Fondation Rosa-Luxemburg à Tunis, Dakar, Dar-es-Salaam et Johannesburg, afin d'attirer l'attention sur les routes migratoires moins connues du grand public et sur l'expérience de l'exil faite par les migrants-es sur le continent africain. Des panneaux informatifs sont disponibles sur les réalisateurs.rices ainsi que sur le contenu des 9 courts métrages issus d'Égypte, d'Algérie, de Djibouti, de Côte d'Ivoire, de Gambie, du Cameroun, du Mali, du Sénégal et de Tunisie. Chacun de ces films peut être visionné individuellement à l'aide de tablettes numériques et de casques audios. (Un dixième film issu du Soudan n'a pas pu être mené à bien en raison du contexte politique régnant dans le pays.)

Ces histoires posent un regard inhabituel sur les causes et sur la manière dont se manifestent l'exil et la migration sur le continent africain. Diverses personnalités sont invitées pour l'ouverture de l'exposition, telles que le réalisateur gambien **Muhammed Lamin Jadama** ainsi que **Hildegard Kiel**, chargée du projet initié par la Fondation Rosa-Luxemburg. À la lumière des événements récents, **Gina Hitsch**, co-fondatrice de l'initiative « Blacks in Cologne / Be Your Future », informera le public présent sur la situation des migrants-es africains-es ayant fui l'Ukraine et sur les discriminations dont ils-elles ont été l'objet. Autre invité présent à cette occasion : l'artiste originaire du Cameroun, **Jerry Helle**, dont les peintures sont exposées et complètent cette exposition. Dans ses tableaux, il se penche sur son histoire familiale, sur les théories



postcoloniales ainsi que sur le concept de patrie et d'appartenance.

La voie qui relie l'Afrique de l'Est à la péninsule arabe appartient aux routes commerciales traditionnelles empruntées sur le continent africain et qui traversent la Corne de l'Afrique – **ACROSS THE HORN**. Depuis les années 1990, les migrants-es originaires d'Éthiopie et de Djibouti sont de plus en plus nombreux-ses à emprunter cette voie. Le film montre les infrastructures et les obstacles que les migrants-es sont amenés-ées à rencontrer le long de cette route migratoire méconnue ici.

Dans **AHLOU AL-KAHF**, les rappeurs Jojo M et Galâa évoquent dans une sorte de lettre ouverte l'histoire des émigrés-ées de la région minière tunisienne de Redeyef vers des villes françaises comme Nantes. Les images en noir et blanc filmées à l'aide d'une caméra super 8 illustrent parfaitement ce moment chargé d'histoire.

**LUNTANGO** signifie «étranger». Cet adjectif reflète bien ce que ressent Muhammed, originaire de Sénégal et résidant en Allemagne depuis dix ans, et ce, quel que soit l'endroit où il se trouve. Pour sa famille et de ses amis-es en Afrique de l'Ouest, il est Européen. En Allemagne, on lui demande quand il rentrera chez lui. Au travers de moyens filmiques, l'activiste montre ce que signifie, aujourd'hui, le fait d'être Noir et en exil. Les femmes qui ont quitté leur propre pays au Sud du Sahara en direction de la Libye et de l'Europe et qui sont bloquées en plein désert à Agadir au Niger se sentent comme des **EXILÉES**, comme des parias. Le film est dédié à Priska, une migrante qui a réussi à atteindre la côte nord-africaine, mais qui s'est noyée en traversant la Méditerranée en bateau.

**MA NOUVELLE VIE EUROPÉENNE** – Lorsque le Malien Abou est enfin parvenu à foulé le sol européen, il semblait qu'une nouvelle vie commençait pour lui – une vie avec des perspectives d'avenir. Cependant, lorsque son film retraçant son voyage vers l'Europe était diffusé dans le monde entier, il vivait en Allemagne de manière isolée dans un centre d'accueil pour réfugiés-ées. Une réflexion sous la forme d'un essai sur les frontières invisibles en Europe et sur la réalisation d'un film vu comme un acte d'émancipation. Le documentaire **PERDUS EN TRANSIT** donne un aperçu du quotidien de deux demandeurs d'asile au Sénégal, un pays qui par le passé avait l'habitude d'accueillir à bras ouverts des migrants-es de tout le continent. La caméra suit les pas de Mahamat, un politicien tchadien âgé de 60 ans, ainsi que ceux de Jamal, un étudiant de 26 ans originaire de Mauritanie et laisse au public le soin de décider si le Sénégal est réellement le pays de la «teranga», autrement dit de l'hospitalité.

**SEARCHING FOR GHAZALA** – Le réalisateur Bassam Murtada lance un casting pour les migrants présents en Égypte. Il cherche un acteur principal pour son premier long métrage **GHAZALA**. Il y est question d'un réfugié soudanais qui rêve de devenir footballeur professionnel. Lors de l'audition et pendant un atelier consacré au jeu d'acteur, il découvre l'histoire de Rico et de quelques autres migrants-es.

**SYNCOPATION** – Un migrant originaire de Côte d'Ivoire gagne sa vie en Afrique du Sud en travaillant dans l'industrie du cuir. Alors qu'une effrayante marche contre l'immigration est organisée, il s'oppose à l'étroitesse de l'atelier dans lequel il travaille



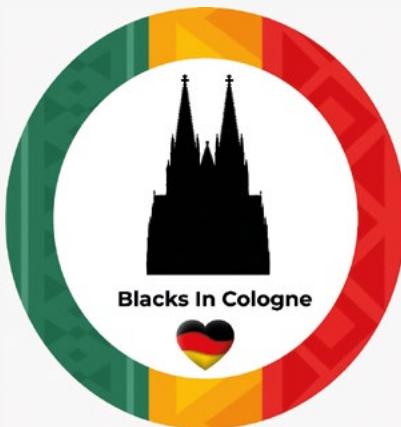
et se cache depuis sept ans et parcourt les rues de Prétoria en quête de contact humain.

Pour les migrants-es, la vie n'est pas facile à Douala, capitale économique du Cameroun. En plus de devoir travailler dans des conditions extrêmement difficiles, ils-elles sont victimes de mauvais traitements et de discriminations. Pourtant, le film **BEN BA BATO'** montre que cette règle comporte quelques exceptions. À travers la profonde amitié qui lie deux propriétaires de magasins, Ali, le Guinéen, et Bosis,

le Camerounais, le film démontre qu'il est possible de faire preuve d'ouverture d'esprit et de vivre ensemble en dépit des différences.

LIFELONG TRANSIT, le 10<sup>ème</sup> film de ce projet réalisé par Ahmad Mahmoud, n'a pas pu être mené à bien en raison des tensions politiques qui ont éclaté au Soudan du Sud et ont rendu le tournage impossible. Cependant, des informations sur le réalisateur et son film seront également mises à disposition lors de cette exposition.

## Blacks in Cologne



Die Initiative Blacks in Cologne wurde im März 2022 gegründet. Es begann mit einer Hilfsaktion, die vom Verein Be Your Future, der Aktivistin Gina Hitsch und Helfer\*innen für Schwarze Geflüchtete aus der Ukraine gestartet worden war. Blacks in Cologne unterstützt seitdem Schwarze Geflüchtete bei Behördengängen, Fragen des Aufenthaltsrechts, Arztsbesuchen, Unterbringung, Studienplatzbewerbung und bei vielen anderen alltäglichen Sorgen.

Die geflüchteten Menschen haben auf ihrer Flucht aus der Ukraine zusätzlich zum Krieg massive Diskriminierung erfahren. Es zeigte sich schnell, dass sich die rassistische Behandlung in den deutschen Behörden fortsetzt – keine Überraschung, denn seit Jahrzehnten existiert dort struktureller Rassismus.

Blacks in Cologne hat das Ziel, langfristig Schwarze Geflüchtete zu unterstützen und sich politisch einzubringen für die Gleichberechtigung aller Schwarzen Menschen in Deutschland, unabhängig von ihrer Herkunft.

# FESTIVAL ERÖFFNUNG | OPENING | OUVERTURE

- Das Festival wird von **Fradique**, dem Schirmherrn des 19. Kölner Afrika Film Festivals, eröffnet. Die internationalen Festivalgäste, die bereits zur Eröffnung nach Köln kommen, werden musikalisch von der Musikerin **Melane** begrüßt.
- The festival will be opened by **Fradique**, the patron of the 19th Cologne Africa Film Festival. International festival guests that will be in Cologne in time for the opening will be welcomed with music from **Melane**.
- La cérémonie d'ouverture se tiendra sous l'égide de **Fradique**, parrain de la 19ème édition du Festival du film africain de Cologne. Les invité-s internationaux-ales du Festival présents à Cologne pour l'ouverture seront accueillis-es par l'interlude musical de **Melane**.

## CINEASTISCHER AUFTAKT

### CINEASTIC KICK OFF

### PRÉLUDE CINÉMATOGRAPHIQUE

## À LUCY

R: Radha-Rajen Jaganathan

Frankreich 1993

OmeU | 9 min.

Donnerstag | Thursday | Jeudi

15.9. – 18:00

Filmforum im Museum Ludwig

Eintritt frei · Free of charge ·

Entrée gratuite

■ Eines Nachts im Traum vernimmt ein Hirte der Massai die Stimme von Lucy. Diese Stimme einer Frau, die vor drei Millionen Jahren gelebt hat, bittet ihn, ihre Überreste, Gebeine und Knochen in das „Land der roten Erde“ zurückzubringen. Drei Massai begeben sich daraufhin auf die Suche. Ihr Weg führt sie in die französische Metropole, an einen Ort, an dem ethnologische Kostbarkeiten ausgestellt werden.

■ In a dream, a Maasai shepherd hears the voice of Lucy. This voice of a woman who lived three million years ago asks him to bring back her remains, limbs and bones to the “land of the red earth”. Three Maasai then set out on a search. Their path leads them to the French capital, to a place where ethnological treasures are exhibited.

■ Une nuit, en rêve, un berger masaï entend la voix de Lucy. Cette voix, celle d'une femme qui a vécu il y a trois millions d'années, lui demande de ramener ses restes, ses os et sa dépouille au « pays de la terre rouge ». Trois Massaï se lancent alors dans cette quête. Leur chemin les mène dans la métropole française, dans un lieu où sont exposés des trésors ethnologiques.





# FILME, INTERNATIONALE GÄSTE UND LIVE-MUSIK

## FILMS, INTERNATIONAL GUESTS AND LIVE MUSIC

## FILMS, INVITÉ·ES INTERNATIONAUX·ALES ET MUSIQUE LIVE

■ Nach ihrem erfolgreichen Debut-Album „Four“ (ACT) mit dem Jazztrio „Three Fall“ erzählt **Melane** nun ihre eigene musikalische Geschichte. Ihre Texte und Musik spiegeln ihre Verbundenheit mit verschiedenen Teilen ihrer kulturellen Herkunft sowie die Liebe zu verschiedenen Stilen und Rhythmen wider – es sind die Klänge ihrer kulturellen Wurzeln und ihrer aktuellen Heimat. Normalerweise besteht die Band aus internationalen Musikern: Carlos Palmen (Bass) und Sebastian Winne (Schlagzeug) stehen für versierte, treibende Grooves. **Colin Laroche de Féline** (Gitarre) sorgt für lebendige Riffs und Gert Kapo (Keys) rundet die Klangwelt mit gefühlvollen Harmonien ab. Bei der Eröffnung wird sie allerdings nur von **Colin Laroche de Féline** begleitet.

■ After her successful debut album „Four“ (ACT) with the jazz trio „Three Fall“, **Melane** now tells her own musical story. Her lyrics and music reflect her connection to different parts of her cultural background, as well as her love for different styles and rhythms – they are the sounds of her cultural roots and her current home. Usually, the band consists of international musicians: Carlos Palmen (bass) and Sebastian Winne (drums) stand for adept, driving grooves. **Colin Laroche de Féline** (guitar) provides lively riffs and Gert Kapo (keys) rounds off the sound world with soulful harmonies. At the opening, however, she is accompanied only by **Colin Laroche de Féline**.

■ Après un premier album couronné de succès et intitulé « Four » (ACT), réalisé conjointement avec le trio de jazz Three Fall, **Melane** nous livre à présent sa propre histoire musicale. Ses textes et sa musique reflètent les liens qui l'unissent à ses origines culturelles, ainsi que son attachement pour divers styles et rythmes, issus de sonorités de ses racines culturelles ainsi que de celles de son port d'attache actuel. Le groupe est généralement composé de musiciens internationaux : Carlos Palmen (basse) et Sebastian Winne (batterie) assurent un groove chevronné et enivrant. **Colin Laroche de Féline** (guitare) assure des riffs entraînants et Gert Kapo (clavier) complète l'univers sonore avec des accords riches en émotions. Lors de l'ouverture du Festival, elle n'est toutefois accompagnée que par **Colin Laroche de Féline**.

### FESTIVAL – LIVE-MUSIK

### LIVE MUSIC AT THE FESTIVAL

### MUSIQUE LIVE AU FESTIVAL

## MELANE





## VUTA N'KUVUTE (TUG OF WAR)

R: Amil Shivji

Tansania/Südafrika/D/Katar 2021

swahili/engl. OmeU

DCP | 93 min. | S

Donnerstag | Thursday | Jeudi

15.9. – 20:30

Filmforum im Museum Ludwig

■ Auf der Insel Sansibar erhebt sich in den 1950er-Jahren eine Unabhängigkeitsbewegung gegen die britische Kolonialherrschaft. Die junge Yasmin wurde von ihrer Familie, die aus Indien stammt, gerade mit einem älteren Mann verheiratet. Sie flieht ins Swahili-Viertel Stone Town, wo sie dem jungen Revolutionär Dengé begegnet. Zwischen beiden erwächst eine verbotene Liebe. **VUTA N'KUVUTE** ist die Verfilmung des gleichnamigen Swahili-Romans von Adam Shafi. Regisseur **Amil Shivji** beleuchtet die Jahre des Kampfes gegen die Kolonialmacht und regt zum Nachdenken über Gegenwart und Zukunft an.

In Anwesenheit des Regisseurs Amil Shivji

■ In the 1950s, a revolutionary movement is struggling against the British colonialists on the island of Zanzibar. Yasmin, a young woman of Indian origin, has just been married off by her family to an older man and flees to the Swahili district of Stone Town. There she meets Dengé, a young revolutionary. A forbidden love grows between the two protagonists. **VUTA N'KUVUTE** is an adaptation of the award-winning Swahili novel by Adam Shafi. In this feature film, director **Amil Shivji** opens a dialogue about the years spent struggling against colonial rule, encouraging viewers to reflect on the present and look to the future.

With director Amil Shivji in attendance



■ Dans les années 1950, un mouvement révolutionnaire lutte contre le régime colonial britannique sur l'île de Zanzibar. Yasmin, jeune femme d'origine indienne, tout juste mariée par sa famille à un homme âgé, s'enfuit dans le quartier swahili de Stone Town. Elle y rencontre Dengé, un jeune révolutionnaire. Un amour interdit naît entre les deux protagonistes. **VUTA N'KUVUTE** est une adaptation du roman swahili, primé d'Adam Shafi. Dans ce long métrage, le réalisateur **Amil Shivji** ouvre un dialogue sur les années de lutte contre la domination coloniale pour inciter à réfléchir sur le présent et regarder vers le futur. En présence du réalisateur Amil Shivji



■ Michel K. Zongo erzählt mit **PAS D'OR POUR KALSAKA** eine moderne neokoloniale Westerngeschichte über Goldrausch in Burkina Faso. Schauplatz des Geschehens ist das Dorf Kalsaka, 160 Kilometer nördlich der Hauptstadt Ouagadougou. 2006 erteilte der burkinische Staat einer britischen Minengesellschaft per Vertrag das Recht, dort mit einer Tochterfirma namens „Kalsaka Mining SA“ innerhalb eines Zeitraums von zehn Jahren 18 Tonnen Gold abzubauen. Die Einwohner:innen der Region, die in erster Linie von Agrarwirtschaft leben, erhielten Abfindungen für die Abtretung ihres Landes. 2013 wurde die Mine wieder geschlossen. Zurück blieben unerfüllte Versprechen und eine soziale wie ökologische Katastrophe.

■ With his film **PAS D'OR POUR KALSAKA**, Michel K. Zongo tells the tale of a modern-day, neo-colonial Western, involving a gold rush in Burkina Faso. The story unfolds in the village of Kalsaka, 160 kilometres north of the capital, Ouagadougou. In 2006, the Burkinabe state signed a contract granting a British mining company the right to mine 18 tonnes of gold over a ten-year period through a subsidiary called 'Kalsaka Mining SA'. The inhabitants of the region, who live primarily from agriculture, received compensation to surrender their land. In 2013, the mine closed. What was left were unfulfilled promises and a social and ecological disaster.

■ Michel K. Zongo, en utilisant le genre du western, nous conte dans le documentaire **PAS D'OR POUR KALSAKA** «une ruée vers l'or» moderne et néo-coloniale. À 160 kilomètres au nord de Ouagadougou se trouve Kalsaka, un village qui a vécu la ruée vers l'or et en paye encore aujourd'hui les conséquences. En 2006, l'Etat burkinabé signe avec une compagnie minière britannique un contrat qui autorise cette dernière à extraire par le biais de sa filiale «Kalsaka Mining SA» 18 tonnes d'or, dans la région, sur une période de 10 ans. Les habitant·e·s de Kalsaka, vivant alors principalement de leurs terres agricoles, avaient à l'époque reçu des indemnités en échange de leurs terres. Dès 2013, l'activité de la mine s'arrête en laissant derrière elle le désenchantement face aux promesses mais surtout une catastrophe environnementale et sociale.

#### Schulvorstellung

#### School Screening

#### Séance Scolaire

## PAS D'OR POUR KALSAKA

(NO GOLD FOR KALSAKA)

R: Michel K. Zongo;  
Burkina Faso/D 2019  
frz./mooré OmU; DVD; 80 min.

Freitag | Friday | Vendredi  
16.9. – 9:00

Forum Gesamtschule Holweide





**Schulvorstellung**  
**School Screening**  
**Séance Scolaire**

**DUGA, LES  
CHAROGNARDS**  
**(DUGA, DIE AASFRESSER)**

R: Abdoulaye Dao/  
Hervé Éric Lengani  
Burkina Faso 2019  
OmU, digital; 95 min.

**Freitag | Friday | Vendredi**  
**16.9. – 11:00**

Forum Gesamtschule Holweide

■ Boromo, Burkina Faso: Als Rasmané erfährt, dass sein Freund Pierre verstorben ist, macht er sich auf den Weg zu dessen Haus, um der Familie zu helfen, den Leichnam zur Beerdigung in sein Heimatdorf zu transportieren. Allerdings hat Rasmané die Rechnung ohne die traditionellen Dorfältesten gemacht, die strikt dagegen sind, dem ungläubigen Toten im Dorf die letzte Ehre zu erweisen. Für Rasmané beginnt damit eine Odyssee quer durch Burkina Faso, weil es sich als keineswegs einfach erweist, den Leichnam eines Mannes bestatten zu lassen, der nicht getauft war, keinen muslimischen Vornamen trug und zu Lebzeiten keiner der Religionsgemeinschaften des Landes angehört hatte.

■ Boromo, Burkina Faso. When Rasmané finds out that his friend Pierre has died, he sets off for his home town to help his family to transport the body home for his funeral. However, Rasmané hasn't reckoned with the traditional village elders who are strictly against them paying their last respects to a non-believer in the village. For Rasmané it is the beginning of an odyssey through Burkina Faso, as it turns out it's not so straightforward to get the body of a man buried who was not baptised, does not have a Muslim first name and was not a member of any of the country's religious communities.

■ Boromo, au Burkina Faso : quand Rasmané apprend que son ami Pierre est décédé, il se rend chez lui pour aider sa famille à transporter le corps, en vue de l'enterrement, dans son village natal. C'était sans compter les anciens du village qui refusent catégoriquement que leurs terres accueillent un non-croyant pour son dernier voyage. Pour Rasmané, c'est le point de départ d'une odyssée à travers tout le Burkina Faso car il s'avère tout sauf simple de faire enterrer le cadavre d'un homme qui n'était pas baptisé, qui ne portait pas un prénom musulman et qui, de son vivant, n'appartenait à aucune communauté religieuse de son pays. environnementale et sociale.





TALK

# Shifting the narrative on migration

Impact through creative storytelling and documentary

Telling the story of migration from an African perspective is the goal of the film projects "Generation Africa" by STEPS and "10 views on migration" by the Rosa-Luxemburg-Foundation.

Filmmakers from the projects will be present and share their experiences.

September 16, 2022 | 1:00 pm  
Alte Feuerwache Köln |  
Melchiorstraße 3, 50670 Köln

The discussion will take place in English and is presented by DW Akademie in co-operation with Afrika Film Festival Köln.

Supported by the



Federal Ministry  
for Economic Cooperation  
and Development

Afrika  
Film  
Festival  
Köln

DW Akademie



Klassiker

## WEST INDIES OU LES NÈGRES MARRONS DE LA LIBERTÉ

R: Med Hondo

F/Algerien/Mauretanien 1979  
frz. OmeU | DCP | 115 min.

**Freitag | Friday | Vendredi**  
**16.9. – 15:30**

Filmforum im Museum Ludwig

■ In einer stillgelegten Citroën-Fabrikhalle durchquert ein Sklavenschiff mitten im Winter die Jahrhunderte der Kolonialgeschichte. Das politische Musical **WEST INDIES OU LES NÈGRES MARRONS DE LA LIBERTÉ** basiert auf einem Theaterstück. Der Film zeichnet die Bevölkerungsgeschichte der Antillen vom 17. Jahrhundert bis Ende der 1970er-Jahre nach, als eine große Überfahrt in die andere Richtung einsetzte, in das versprochene Eldorado Frankreich. Med Hondos filmisches Pamphlet gegen den Kolonialismus war in Frankreich zunächst verboten. 43 Jahre später ist es noch genauso aktuell.

■ In an abandoned Citroën factory, in the middle of winter, a slave ship traverses the centuries of colonisation. Adapted from a play, **WEST INDIES OU LES NÈGRES MARRONS DE LA LIBERTÉ** is a political musical depicting the history of the people of the West Indies from the 17th century to the end of the 1970s, when people started making the crossing in the other direction towards the promised land: France. Filmmaker Med Hondo made a pamphlet against colonisation. Censored by France at the time, his work is as relevant as ever 43 years later.



■ Dans une usine Citroën abandonnée, en pleine hiver, un navire négrier traverse les siècles de la colonisation. Adaptée d'une pièce de théâtre, **WEST INDIES OU LES NÈGRES MARRONS DE LA LIBERTÉ** est une comédie musicale politique qui met en scène l'histoire du peuple des Antilles du XVIIIe siècle à la fin des années 1970, pendant lesquelles une autre traversée commence, celle vers un eldorado promis en France. Le cinéaste Med Hondo réalise un pamphlet contre la colonisation. Censurée alors par la France, l'œuvre de Med Hondo reste 43 ans plus tard toujours autant d'actualité.



■ Der Südsudan ist einer der jüngsten Staaten auf der Weltkarte und kennt seit seiner Unabhängigkeit fast nur den Kriegszustand. Nachdem **Akuol de Mabior** 2005 ins Exil gezwungen wurde, kehrt sie mit der Kamera ausgestattet in ihr Land zurück, um ihre Mutter Rebecca Nyandeng de Mabior, auch die „Mutter des Südsudan“ genannt, zu begleiten. Auf den Spuren ihres Mannes steht sie kurz davor, selbst Vizepräsidentin des Landes zu werden. In ihrem Dokumentarfilm **NO SIMPLE WAY HOME** zeichnet die Regisseurin anhand ihrer Familiengeschichte die politische Geschichte des Landes nach. Darüber schwebt die Frage nach ihrer Identität und ihrer Rolle als Südsudanesin.

#### In Anwesenheit der Regisseurin Akuol de Mabior

■ South Sudan, the most recent country on the map, has been in an almost constant state of war since it became independent. After being forced into exile in 2005, **Akuol de Mabior** returns to her country armed with her camera to follow her mother, Rebecca Nyandeng de Mabior, otherwise known as the ‘Mother of South Sudan’, as she follows in her husband’s footsteps to become the country’s Vice President. In the feature-length documentary **NO SIMPLE WAY HOME**, the director traces the political history of her country through her family’s history and questions her identity and role as a South Sudanese woman.

**With director Akuol de Mabior in attendance**

■ Le Soudan du Sud, un des pays le plus récent sur la carte mondiale, n'a connu presque que l'état de guerre depuis son indépendance. Après avoir été contrainte à l'exil en 2005, **Akuol de Mabior** revient munie de sa caméra dans son pays pour suivre sa mère, Rebecca Nyandeng de Mabior, autrement appelée «mère du Soudan du Sud» en passe de suivre le sillage tracé par son mari et de devenir à son tour vice-présidente du pays. Dans le long métrage documentaire **NO SIMPLE WAY HOME**, la réalisatrice retrace l'histoire politique de son pays au travers de l'histoire de sa famille et questionne son identité ainsi que son rôle en tant que Sud-Soudanaise. **En présence de la réalisatrice Akuol de Mabior**

## NO SIMPLE WAY HOME

R: Akuol de Mabior

Südsudan/D 2022

OmeU | DCP | 75 min. | D

**Freitag | Friday | Vendredi  
16.9. – 18:00**

Filmforum im Museum Ludwig

Kooperation:

DW Akademie

Friedensbildungswerk Köln

Katholisches Bildungswerk



# What IFFF the future of film is female?

[frauenfilmfest.com](http://frauenfilmfest.com)

INTERNATIONALES  
FRAUEN FILM FEST  
DORTMUND + KÖLN

GEFÖRDERT VON

Ministerium für  
Kultur und Wissenschaft  
des Landes Nordrhein-Westfalen



Stadt Köln  
Die Oberhauptsgemeinde  
Kulturstadt

Kultur NRW  
Kulturstadt  
Stadt Düsseldorf  
Kulturstadt



Film und Medien  
Stiftung NRW

Bundesministerium  
für Familie, Senioren, Frauen  
und Jugend

Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien



KULTUR  
SOMMERTHEATER  
LÄNDER

KULTUR.GEMEINSCHAFTEN



■ März 2020, eine Pandemie breitet sich weltweit aus. Kais, Sarra und ihre Katze versuchen, mit dem neuen Alltag zurechtzukommen. Sarra arbeitet im humanitären Bereich und hilft Menschen in Not. Die Pandemie ist ihrer Situation nicht gerade förderlich. Denn Kais leidet unter einer psychotischen Störung und ist auf Medikamente angewiesen. Er verändert sich immer mehr im Laufe der Zeit. Regisseur **Nejib Belkadhi**, der auch die Rolle von Kais übernimmt, nähert sich mit dem Lockdown einer anderen Art der Isolierung an, der Schizophrenie. **COMMUNION** ist ein kammerspielartiger Thriller in Schwarz-Weiß, der diese Zeit des Stillstands einfängt und Fragen zur heutigen Welt aufwirft.

#### In Anwesenheit des Regisseurs **Nejib Belkadhi**

■ It's March 2020, and a pandemic is spreading around the world. Kais and Sarra, along with their cat, are trying to adapt to the new normal. Sarra works in the humanitarian sector. She helps people in distress. The pandemic hasn't helped their situation. Kais has psychosis and has to take his medication regularly. As the days go by, Kais changes more and more. Director **Nejib Belkadhi**, in the lead role of Kais, uses the lockdown to examine a completely different kind of isolation, that of schizophrenia. Taking the form of a black and white thriller, **COMMUNION** is a testimony to this period as well as an interrogation of today's world.

#### With director **Nejib Belkadhi** in attendance

■ Mars 2020, une pandémie se propage dans le monde. Kais et Sarra avec leur chat essayent de s'adapter à ce nouveau quotidien. Sarra travaille dans le secteur humanitaire. Elle aide des personnes en détresse. La pandémie n'a pas amélioré leur situation. Kais est psychotique et doit prendre ses médicaments régulièrement. Au fil des jours, Kais n'est plus le même. Le réalisateur **Nejib Belkadhi**, dans le rôle principal de Kais, aborde à travers le confinement, un tout autre isolement, celui de la schizophrénie. Sous la forme d'un thriller en huis clos, en noir et blanc, **COMMUNION** est un témoignage sur cette période ainsi qu'un questionnement sur le monde d'aujourd'hui. **En présence du réalisateur Nejib Belkadhi**

## COMMUNION

R: Nejib Belkadhi

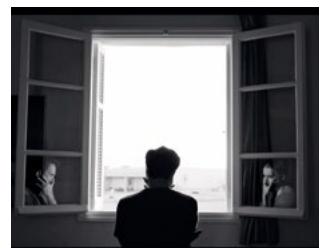
Tunesien 2021

frz./arab. OmeU

DCP | 80 min. | **S | Div**

**Freitag | Friday | Vendredi**  
**16.9. – 20:00**

Filmforum im Museum Ludwig



# ALL AROUND AFRICA

Freitag | Friday | Vendredi

16.9. – 22:00

Filmforum im Museum Ludwig



## AKPLOKPLOBITO

R: Ingrid Agbo

F/Togo 2021 | ohne Worte | digital

10 min. | **K**

## ASTEL

R: Ramata-Toulaye Sy

Senegal/F | 2021

OmeU | digital | 24 min. | **K**

## MICROBUS

R: Maggie Kamal

Ägypten/USA 2021

arab. OmeU | digital | 9 min. | **K**

## LA DANSE DES BEQUILLES

R: Yoro Lidel Niang

Senegal 2021 | wolof. OmeU

digital | 21 min. | **K** | **Div**

## LAKUTSHON'LLANGA

(WHEN THE SUN SETS)

R: Phumi Morare

Südafrika 2021 | OmeU

digital | 13 min. | **K**

## EGÚNGÚN

R: Olive Nwosu

GB/Nigeria 2021 | OmeU

digital | 14 min. | **K** | **Div**

## JOY'S GARDEN

R: Ngwatalo Mawiyoo

Kenia 2020

engl./swahili OmeU

digital | 13 min. | **K**

## CANDIDATS AU SUICIDE (SUICIDE CANDIDATES)

R: Hamzah Atifi | Marokko 2019

arab. OmeU | digital | 19 min. | **K**

■ In einem lebendigen Viertel strahlen die Häuser und Menschen Wärme aus, doch hinter den bunten Fassaden schlummert die entsetzliche Geschichte von **AKPLOKPLOBITO**, einem Mädchen, das das Schweigen durchbricht. Jeden Tag hilft die 13-jährige **ASTEL** ihrem Vater beim Hüten der Kühle, doch eine Begegnung in der Wüste bedroht die Vater-Tochter-Beziehung. In **MICROBUS** muss Nour den Minibus nehmen, um nicht zu spät zur Arbeit zu erscheinen. Nachdem der Bus sich langsam leert, bleibt sie allein mit dem Fahrer. **LA DANSE DES BEQUILLES**: Penda ist an den Rollstuhl gefesselt und bittet, um ihren Lebensunterhalt und den ihrer Mutter zu sichern. Ihre Leidenschaft gilt dem Tanz. Sie findet Mittel und Wege, um an ihr Ziel zu gelangen. **LAKUTSHON'LLANGA**: Südafrika 1985, auf dem Höhepunkt der Apartheid: Lerato, eine junge Krankenschwester, sorgt für ihre beiden jüngeren Geschwister. Sie sieht sich mit den schlimmsten Auswirkungen des Regimes konfrontiert, als ihr politisch aktiver Bruder eines Tages nicht zurückkehrt. **EGÚNGÚN**: Was als eine Reise in ihre Heimat, Nigeria, beginnt, wird für Salewa zu einer Reise in ihre Vergangenheit. **JOY'S GARDEN**: Als ihre Mutter verstirbt, kommt die 7-jährige Joy zu ihrem Vater. Diesem ist die Vaterrolle fremd und es beginnt eine spannende Reise zwischen Hoffnung, Annäherung und Liebe. In **CANDIDATS AU SUICIDE** (SUICIDE CANDIDATES) entwirft eine zynische Regierung ein ungewöhnliches Programm zum Umgang mit Menschen, die als unproduktiv gelten.

■ In a lively neighbourhood, the houses and people radiate warmth, but behind the facades lurks the horrifying story of **AKPLOKPLOBITO**,





a little girl who breaks the silence. Every day, 13-year-old **ASTEL** helps her father herd the cows, but an encounter in the desert threatens their father-daughter relationship. Nour has to take the minibus so she isn't late for work. As the bus gradually empties, she is left alone with the bus driver... **LA DANSE DES BEQUILLES:** Penda is confined to a wheelchair and begs on the street to make a living for her and her mother. Her passion is dance. She finds a way to achieve her goal. **LAKUTSHON'LLANGA:** South Africa 1985, at the height of apartheid: Lerato, a young nurse cares for her two younger siblings. She is confronted with the darkest side of the regime when, one day, her politically active brother doesn't come home. **EGÚNGUN:** Salewa starts out on a journey to her home country, Nigeria, and ends up journeying into her past. **JOY'S GARDEN:** When her mother dies, 7-year-old Joy goes to live with her father. Her father is not used to his fatherly role, and the pair embark upon an exciting journey of hope, reconciliation and love. In **CANDIDATS AU SUICIDE (SUICIDE CANDIDATES)**, a cynical government devises an unusual programme for dealing with people it deems unproductive

■ Dans un quartier plein de vie, les maisons et les habitants diffusent chaleur. Mais derrière les façades sommeille l'épouvantable histoire d'**AKPLOKPLOBITO**, une fille qui va finir par briser le silence. Âgée de 13 ans, **ASTEL** aide chaque jour son père à garder les vaches. Mais suite à une rencontre faite dans le désert, la relation père-fille se trouve menacée. **MICROBUS :** Pour ne pas arriver en retard au travail, Nour doit prendre le minibus. Petit à petit, le bus se vide et Nour se retrouve seule avec le chauffeur.

**LA DANSE DES BEQUILLES:** Penda est clouée à son fauteuil roulant et fait la manche pour subvenir à ses besoins et à ceux de sa mère. Une passion l'habite pour la danse. Elle va tout mettre en œuvre pour pouvoir l'assouvir. **LAKUTSHON'LLANGA:** Afrique du Sud, 1985, à l'apogée de l'Apartheid : Lerato, jeune infirmière et aînée de la fratrie, s'occupe de ses deux frères et sœurs. Du jour au lendemain, elle se retrouve impactée de plein fouet par les effets les plus pervers du régime d'Apartheid. Un jour, son frère, qui milite activement en politique, ne rentrera pas à la maison.

**EGÚNGUN:** Ce qui commence comme un voyage dans son pays natal, le Nigeria, se transforme en un voyage dans son propre passé. **JOY'S GARDEN:** À la mort de sa mère, la petite Joy est confiée à son père alors qu'elle n'est âgée que de 7 ans. Le rôle de père est quelque chose de tout nouveau pour lui. Commence alors un voyage passionnant, où les personnages vont osciller entre espoir, rapprochement et amour. Dans

**CANDIDATS AU SUICIDE (SUICIDE CANDIDATES)**, un gouvernement cynique élabore un programme singulier visant à gérer les personnes qui passent pour être imprédictives.





## HELIOPOLIS

R: Djaffar Gacem

Algerien 2021 | arab./frz. OmeU

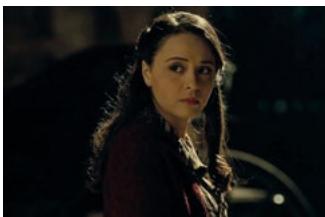
DCP | 116 min. | S

**Samstag | Saturday | Samedi**

**17.9. – 15:00**

Filmforum im Museum Ludwig

■ Die muslimische Familie Zenati lebt in **HELIOPOLIS** in der algerischen Provinz Guelma. Mokdad Zenati genießt als reicher Grundbesitzer in der französischen Kolonialgesellschaft einen guten Ruf und verteidigt die Assimilierung der Algerier. Sein Sohn Mahfoud lehnt das entschieden ab und setzt sich für die Unabhängigkeit Algeriens ein. Djaffar Gacems Film beruht auf wahren Begebenheiten und erörtert anhand eines Familienstreits die Gründe für die Demonstrationen vom 8. Mai 1945. In Algerien ist der Siegestag der Alliierten der Tag der Massaker von Sétif, Guelma und Kherrata, die von der französischen Kolonialmacht verübt wurden und die einen Wendepunkt im Kampf um die Unabhängigkeit Algeriens darstellen.



■ The Zenati family live in **HELIOPOLIS**, a town located in the Guelma region. A rich Muslim landowner, Mokdad Zenati holds a certain position within French colonial society. He is in favour of the Algerian people assimilating with France. However, his son Mahfoud is against the colonial power and supports Algerian independence. Inspired by real events, director Djaffar Gacem uses a family conflict to portray the reasons for the demonstrations of 8 May 1945. A celebration of the Allies' victory, this date is also marked by the massacres of Sétif, Guelma and Kherrata perpetrated by the French colonists and was a turning point in the fight for independence.



■ La famille Zenati habite à **HELIOPOLIS**, commune située dans la région de Guelma. Riche propriétaire terrien musulman, Mokdad Zenati tient une certaine position dans la société coloniale française. Il défend l'assimilation du peuple algérien à la France. Mahfoud, son fils, est, quant à lui, contre le pouvoir colonial et pour l'indépendance de l'Algérie. Inspiré de faits réels, le réalisateur Djaffar Gacem met en scène au travers d'un conflit familial les raisons des manifestations du 8 mai 1945. Fête de la victoire des alliés, cette date est aussi marquée par les massacres de Sétif, Guelma et Kherrata perpétrés par la France coloniale et de fait, elle devient un tournant dans la lutte pour l'indépendance.





■ **TAHAR CHERIAA** war 1966 Mitbegründer des ältesten Filmfestivals auf dem afrikanischen Kontinent, der Journées Cinématographiques de Carthage in Tunis. Als deren langjähriger künstlerischer Leiter zählte er zu den wichtigsten Wegbereitern eines unabhängigen afrikanischen Kinos, der legendären „Baobab-Gruppe“. Sie bestand aus Regisseuren wie Ousmane Sembène (Senegal), Moustapha Alassane (Niger), Med Hondo (Mauretanien), Timité Bassori (Elfenbeinküste), Ferid Boughebir (Tunesien), Gaston Kaboré (Burkina Faso) und Haile Gerima (Äthiopien), deren Filme auch internationale Beachtung fanden. In Tunis gründeten sie auch die Vereinigung der Filmschaffenden FEPACI. Beteiligt daran war auch der Südafrikaner Lionel Ngakane, dessen antirassistische Parabel **JEMIMA & JOHNNY** als Vorfilm läuft. **In Anwesenheit des Regisseurs Mohamed Chalouf**

■ **TAHAR CHERIAA** co-founded Africa's oldest film festival, the Journées Cinématographiques de Carthage in Tunis, in 1966. As the festival's artistic director for many years, he was one of the most important pioneers of an independent African cinema, the legendary 'Baobab Group'. This consisted of directors such as Ousmane Sembène (Senegal), Moustapha Alassane (Niger), Med Hondo (Mauritania), Timité Bassori (Ivory Coast), Ferid Boughebir (Tunisia), Gaston Kaboré (Burkina Faso) and Haile Gerima (Ethiopia), whose films also received international acclaim. They founded the filmmakers' association FEPACI in Tunis alongside South African filmmaker Lionel Ngakane, whose anti-racist parable **JEMIMA & JOHNNY** is also being shown as a supporting film. **With director Mohamed Chalouf in attendance**

■ **TAHAR CHERIAA** fut le co-fondateur en 1966 du plus ancien festival de cinéma du continent africain, les Journées Cinématographiques de Carthage à Tunis. En tant que directeur artistique pendant de nombreuses années, il comptait parmi les précurseurs d'un cinéma africain indépendant formant le légendaire «groupe baobab». Celui-ci comprenait plusieurs réalisateurs, tels que Ousmane Sembène (Sénégal), Moustapha Alassane (Niger), Med Hondo (Mauritanie), Timité Bassori (Côte d'Ivoire), Ferid Boughebir (Tunisie), Gaston Kaboré (Burkina Faso) et Haile Gerima (Éthiopie), qui ont tous attiré l'attention de la communauté internationale grâce à leurs films. À Tunis, ils ont fondé la FEPACI, la Fédération Panafricaine des Cinéastes. Le Sud-africain Lionel Ngakane, dont la parabole antiraciste **JEMIMA & JOHNNY** sera montrée en ouverture, en faisait également partie. **En présence du réalisateur Mohamed Chalouf**

## JEMIMA & JOHNNY

R: Lionel Ngakane  
GB 1966

OmeU | digital | 26 min.

## TAHAR CHERIAA – À L'OMBRE DU BAOBAB

R: Mohamed Chalouf  
Tunesien 2015  
frz./arab. OmeU  
digital | 70 min.

Samstag | Saturday |  
Samedi

17.9. – 17:00  
Filmforum

im Museum Ludwig



Supported by the



Federal Ministry  
for Economic Cooperation  
and Development

# DW Akademie Film Development Fund Ethiopia, Tanzania, Uganda

Five grantees per country  
One year of training  
€10,000 of funding per project

Learn more on our website  
↗ [dw-akademie.dw.de/filmfund](http://dw-akademie.dw.de/filmfund)



↗ DWAkademie

↗ @dw\_akademie

↗ DWAkademie

✉ [dw.com/newsletter-registration](http://dw.com/newsletter-registration)



■ Von Nigeria über Benin, Burkina Faso, Mali, Mauretanien und Marokko fährt der nigerianische Regisseur **Ike Nnaebue** erneut die Route ab, die er vor 21 Jahren auf dem Weg nach Europa eingeschlagen hat. Er trifft Frauen und Männer, die von ihren Wünschen und Träumen, aber auch von ihren Ängsten berichten. Mag diese Reise auch besser organisiert erscheinen als die erste, so ist sie genauso geprägt von langen Wartezeiten und Risiken. **NO U-TURN** richtet einen persönlichen Blick auf das heutige Migrationsgeschehen und hört den Menschen zu, die aus verschiedenen Beweggründen den Weg nach Europa auf sich nehmen.

#### In Anwesenheit des Regisseurs Ike Nnaebue

■ From Nigeria, to Benin, Burkina Faso and Mali via Mauritania and Morocco, Nigerian director **Ike Nnaebue** retraces the route he took 21 years ago to reach Europe. Treading these same migratory paths, he meets men and women who talk about their desires, dreams and fears. Although the journey might seem more organised than the first time round, there is still a significant amount of waiting and no small risk involved. **NO U-TURN** provides a personal perspective on migration in the modern world as well as giving a voice to the different destinies on the road to Europe. **With director Ike Nnaebue in attendance**

■ Du Nigéria, au Bénin, Burkina Faso, Mali en passant par la Mauritanie et le Maroc, le réalisateur nigérian **Ike Nnaebue** retrace le chemin parcouru 21 ans auparavant alors qu'il essayait de rejoindre l'Europe. Sur ces mêmes routes migratoires, il rencontre des femmes et des hommes témoignant de leurs envies, de leurs rêves mais aussi de leurs craintes. Si le voyage semble plus organisé que lors de son premier voyage, l'attente et les risques restent deux composantes importantes du voyage. **NO U-TURN** donne une perspective personnelle sur la migration d'aujourd'hui ainsi que la parole à des destins différents prenant le chemin vers l'Europe. **En présence du réalisateur Ike Nnaebue**

## NO U-TURN

R: Ike Nnaebue  
Nigeria/Südafrika/F/D 2022  
OmeU | DCP | 92 min. |

Samstag | Saturday | Samedi  
17.9. – 19:30  
Filmforum im Museum Ludwig

Kooperation:  
DW Akademie  
Friedensbildungswerk Köln



## DIASPORA SHORTS I

Samstag | Saturday | Samedi

17.9. – 22:00

Filmforum im Museum Ludwig

### IRRÉPROCHABLE

(FLAWLESS)

R: Anaïs Lonkeu

F 2021; frz. OmeU;

DCP | 17 min. | **K** | **Div**

### MA NISHTANA

(WHAT HAS CHANGED)

R: Salomon Chekol | Israel 2021

hebräisch/amharisch OmeU

DCP | 15 min. | **K** | **Div**

### IL MORO

R: Daphne Di Cinto

Italien 2021 | it. OmeU

DCP | 22 min. | **K**

### NEVER TWENTY-ONE

R: Collectif RACINE | F 2019

frz. OmeU | DCP | 7 min. | **K**

### PRAYERS FOR SWEET WATERS

R: Elijah Ndoumbe

Südafrika/GB 2021 | OmeU

DCP | 16 min. | **K** | **Div**

### LISTEN TO THE BEAT OF OUR IMAGES

R: Audrey & Maxime Jean-Baptiste

F 2021 | frz. OmeU

DCP | 15 min. | **K**

### ON THE SURFACE

R: Fan Sissoko

Mali/F 2021 | engl. OF

DCP | 4 min. | **K**

■ **IRRÉPROCHABLE (FLAWLESS)** – Die Grundschülerin Laura schwärmt für den einzigen Schwarzen Moderator\* mit eigener Nachrichtensendung im französischen Fernsehen. Als dieser von einem Abend auf den anderen plötzlich ohne Ankündigung aus dem Programm verschwindet, erklärt Lauras Mutter ihr, dass dies Schwarzen Menschen jederzeit passieren könne, sobald sie sich nicht absolut tadellos verhalten.

**MA NISHTANA (WHAT HAS CHANGED)** – Ein junger Mann\* kehrt nach dem Wehrdienst in seine aus Eritrea nach Israel immigrierte Familie zurück. Doch Geldsorgen und unbearbeitete Konflikte trüben das gemeinsame Feiertagsessen ...

**IL MORO** – Florenz, 1529: Nach Jahren des Exils hoffen die Medici, wieder als Herrscher der Stadt eingesetzt zu werden. Doch alle drei infrage kommenden jungen Männer\* wurden außerehelich gezeugt. Als dem von einer Sklavin\* geborenen Alem der Vorzug vor seinem Vetter Ippolito gegeben wird, entbrennt ein tödlicher Konflikt.

**NEVER TWENTY-ONE** – Künstlerisch-choreographische Verfilmung, welche in Zeiten der Black Lives Matter-Bewegung die frühen Todesfälle im Kontext der Waffengewalt u. a. in New York, Johannesburg und Rio anprangert.

**PRAYERS FOR SWEET WATERS** – Drei Trans-Frauen\* geben uns Einblicke in ihren Alltag, ihre Hoffnungen und ihre Spiritualität.

**LISTEN TO THE BEAT OF OUR IMAGES** – Basierend auf Archivmaterial befasst sich der Film mit der Gründung des Französisch Guyanischen Weltraumzentrums in Kourou im Jahre 1964, den postkolonialen Kritiken und deren Auswirkungen auf die Bewohner:innen.

**ON THE SURFACE** – In diesem liebevoll animierten Film spricht eine Frau\* zu ihrem neugeborenen Kind über ihre Ängste, ihre Liebe und ihr Ringen um Identität. **In Anwesenheit der Regisseurin Anaïs Lonkeu**

■ **IRRÉPROCHABLE (FLAWLESS)** – Primary school pupil Laura is crazy about the only Black anchor with their own news programme on French television. When one evening the anchor disappears from the show without warning, Laura's mother explains to her that this can happen to Black people at any time if they don't behave absolutely impeccably.



**MA NISHTANA (WHAT HAS CHANGED)** – A young man returns to his family, who immigrated to Israel from Eritrea, after completing his military service. But their holiday meal together is overshadowed by money worries and unresolved conflicts...

**IL MORO** – Florence, 1529: After years of exile, the Medici hope to be reinstated as rulers of the city. But all three eligible young men were conceived out of wedlock. When Alem, who was born of a slave, is given preference over his cousin Ippolito, this sparks a deadly conflict.

**NEVER TWENTY-ONE** – Artistic, choreographic film denouncing the untimely deaths from gun violence in New York, Johannesburg, Rio and elsewhere in the era of the Black Lives Matter movement.

**PRAYERS FOR SWEET WATERS** – Three trans women give an insight into their everyday lives, their hopes and their spirituality.

**LISTEN TO THE BEAT OF OUR IMAGES** – Based on archival footage, the film looks at the founding of the French Guyanese Space Centre in Kourou in 1964, post-colonial critiques and their impact on the residents.

**ON THE SURFACE** – In this tender animated film, a woman tells her newborn child about her fears, her love and her struggle for identity.

**With director Anaïs Lonkeu in attendance**

**■ IRRÉPROCHABLE (FLAWLESS)** – Laura, une jeune écolière française, s'est littéralement pris d'affection pour l'unique présentateur noir du journal télévisé. Lorsque celui-ci disparaît de l'émission du jour au lendemain, la mère de Laura explique à sa fille que ce sont des choses qui peuvent arriver à tout moment à

une personne noire, dès lors qu'elle ne se comporte pas de manière entièrement irréprochable.

**MA NISHTANA (WHAT HAS CHANGED)** – Après avoir accompli son service militaire, un jeune homme rentre auprès des siens, une famille originaire d'Erythrée ayant émigré en Israël. Mais des soucis financiers et des conflits laissés en suspens viennent ternir le repas de fête.

**IL MORO** – Florence, 1529. Après plusieurs années d'exil, les Médicis espèrent pouvoir régner de nouveau sans partage sur la ville. Mais les trois jeunes membres de la famille susceptibles de pouvoir remplir cette fonction sont tous issus d'une relation hors mariage. Lorsque le choix final se porte sur Alem, fruit d'une relation avec une esclave, au détriment de son cousin Ippolito, une violente querelle à l'issue funeste finit par éclater.

**NEVER TWENTY-ONE** – Mêlant chorégraphie et arts visuels, ce film dénonce dans le contexte du mouvement Black Lives Matter la violence armée entre autres dans les villes de New York, Johannesburg et Rio et les victimes qu'elle a engendrées.

**PRAYERS FOR SWEET WATERS** – Trois femmes transsexuelles donnent un aperçu de leur quotidien, leurs espoirs et leur vie spirituelle.

**LISTEN TO THE BEAT OF OUR IMAGES** – En s'appuyant sur des images d'archives, le film s'intéresse à la création en 1964 du centre spatial de Kourou en Guyane française, ainsi qu'aux critiques postcoloniales et à l'impact sur les habitants-es.

**ON THE SURFACE** – Dans ce film d'animation, une femme parle à son nouveau-né de ses peurs, de son amour et de sa lutte dans sa quête d'identité.

**En présence de la réalisatrice Anaïs Lonkeu**



Klassiker-Matinée

## SANKOFA

R: Haile Gerima

Ghana/USA/Burkina Faso/D 1993

OmU | 35 mm | 125 min.

**Sonntag | Sunday | Dimanche**  
**18.9. – 12:00**

Filmforum im Museum Ludwig

■ Der Äthiopier Haile Gerima hat mit diesem Film eine afrikanisch-europäische Großproduktion mit überwiegend afro-amerikanischen Schauspielern gedreht, mit Mitteln aus Burkina Faso, Äthiopien, Ghana, Frankreich, England und Deutschland. Entstanden ist ein Kinofilm über den Sklavenhandel, der von Anfang bis Ende in seinen Bann zieht. **SANKOFA** ist ein Ereignis, das von verdrängten weißen Kolonialverbrechen erzählt, vom Entstehen der Schwarzen Diaspora in Amerika. Gerima schlägt einen weiten, hypnotisierenden Bogen von den Festungen an der „Sklavenküste“ Ghanas bis zu den Kaffee- und Tabakplantagen in der Karibik, erzählt von Verschleppung, Unterdrückung und Aufstand.

■ With this film, Ethiopian Haile Gerima has created a large-scale African-European production with predominantly African-American actors, supported by funding from Burkina Faso, Ethiopia, Ghana, France, England and Germany. The result is a film about the slave trade that is captivating from start to finish. **SANKOFA** tells of suppressed crimes committed by white colonists, and of the emergence of the Black diaspora in America. With broad, mesmerising brushstrokes, Gerima draws together the forts of Ghana's 'slave coast' to the coffee and tobacco plantations of the Caribbean, depicting abduction, oppression and rebellion.

■ Réalisé par le cinéaste éthiopien Haile Gerima, **SANKOFA** est le résultat d'une co-production africaine et européenne d'envergure, tournée avec des acteurs·rices afro-américain·es et financée par le Burkina Faso, l'Éthiopie, le Ghana, la France, l'Angleterre et l'Allemagne. Ce long métrage aborde la traite des Noirs·es et tient le public en haleine du début à la fin. **SANKOFA** est le récit des crimes commis et refoulés par les Blancs·ches à l'époque coloniale ainsi que de la création de la diaspora africaine en Amérique. Gerima retrace l'Histoire depuis les forteresses érigées sur la «côte des esclaves» au Ghana, jusqu'aux plantations de café et de tabac situées dans les Caraïbes et aborde les déportations, l'oppression et la révolte qui ont eu lieu.





■ Nestor, Aaron, Benjamin und Rafiki studieren Wirtschaftswissenschaften an der Universität Bangui, der einzigen öffentlichen Universität der Zentralafrikanischen Republik. Diese ist schlecht ausgestattet, die Professor:innen sind abwesend oder korrupt. Doch die Studierenden halten zusammen und lassen sich einiges einfallen, um ihren Abschluss zu machen und ihre Chancen auf eine bessere Zukunft zu erhöhen. **NOUS, ÉTUDIANTS !** taucht in das studentische Leben in der Zentralafrikanischen Republik ein, das von Hoffnung, Träumen und Hürden geprägt ist. In seinem ersten Dokumentarfilm lässt Rafiki Fariala seine Freunde vom katastrophalen Zustand des Universitätssystems berichten.

■ Nestor, Aaron, Benjamin and Rafiki are studying for their bachelor's degrees in economics at the University of Bangui, the only public university in the Central African Republic. Few materials and absent (or corrupt) professors make their life on campus difficult. Drawing upon both solidarity and resourcefulness, the four students attempt to get their degrees while hoping for a better future. **NOUS, ÉTUDIANTS !** dives deep into the daily lives of students in the Central African Republic, their hopes, dreams and struggles. In this first feature-length documentary, director Rafiki Fariala gives a voice to his friends, to these students, in the face of a university system left to rot.

■ Nestor, Aaron, Benjamin et Rafiki sont étudiants en Licence Sciences économiques à l'Université de Bangui. En République centrafricaine, il n'existe qu'une seule université publique. Peu de matériels, des professeurs absents ou parfois corrompus rendent la vie sur le campus difficile. Entre solidarité et débrouille, les quatre étudiants essayent d'obtenir leur licence pour espérer un avenir meilleur. **NOUS, ÉTUDIANTS !** plonge dans la vie quotidienne des étudiants en RCA entre espoirs, rêves et difficultés. Dans ce premier long métrage documentaire, le réalisateur Rafiki Fariala donne la parole à ses amis, aux étudiants face à un système universitaire laisser à l'abandon.

## NOUS, ÉTUDIANTS !

R: Rafiki Fariala  
Zentralafrikanische Republik/F/  
DR Kongo/Saudi Arabien 2022  
songo/frz. OmeU  
DCP | 83 min. | D

**Sonntag | Sunday | Dimanche**  
**18.9. – 14:30**

Filmforum im Museum Ludwig





## OUAGA, CAPITALE DU CINÉMA

R: Mohamed Chalouf  
Tunesien 2000 | frz. OmeU  
digital | 63 min.

Sonntag | Sunday | Dimanche  
18.9. – 16:30

Filmforum im Museum Ludwig

Im Anschluss an den Film |  
Following the screening |  
à la suite de la projection:  
Podiumsdiskussion | Panel  
discussion | discussion

Zur Bedeutung von Filmfestivals  
für Entwicklung und Stand des  
afrikanischen Kinos

mit | with | avec  
**Mohamed Chalouf**  
(Dokumentarfilmregisseur,  
Tunesien)  
**Dyana Gaye**  
(Filmmemacherin, Senegal/F)  
**Bernard Djatang**  
(Africlap Festival Toulouse,  
Frankreich)

■ Ouagadougou ist die Hauptstadt Burkina Fasos, eines der ärmsten Länder der Welt, aber zugleich auch die Stadt des FESPACO, des wichtigsten panafrikanischen Filmfestivals. Von 1983 bis 1987 war die Stadt zudem Schauplatz leidenschaftlicher politischer und cineastischer Utopien. Nach der Machtübernahme durch den jungen revolutionären Präsidenten Thomas Sankara wurde das Festival zu einem Symbol für die kulturelle Renaissance eines gesamten Kontinents. Die Ermordung Sankaras erstikte die Hoffnungen von Millionen junger Afrikaner:innen, aber das FESPACO und das afrikanische Kino lebten weiter ... In diesem Film erzählt **Mohamed Chalouf** von dieser Zeit ... unter Beteiligung der wichtigsten afrikanischen Filmschaffenden.

■ Ougadougou is the capital of Burkina Faso, one of the poorest countries in the world. But it is also the city that hosts FESPACO, the largest pan-African film festival. Between 1983 and 1987, the city was also the setting for passionate political and cinematic utopias. After the young revolutionary president Thomas Sankara came to power, the festival became a symbol for cultural renaissance across an entire continent. Sankara's assassination stifled the hopes of millions of young Africans, but FESPACO and African cinema lived on... In this film, **Mohamed Chalouf** tells of this period... with participation from Africa's most prominent filmmakers.

■ Ouagadougou, la capitale du Burkina Faso, un des pays les plus pauvres au monde. Elle est aussi la ville du FESPACO, le plus important festival panafricain du cinéma. Entre 1983 et 1987, la ville a également été le théâtre d'une des utopies cinématographiques les plus passionnantes. À l'instigation du jeune président Thomas Sankara, le Festival devint le symbole de la renaissance culturelle de tout un continent. L'assassinat de Sankara étouffe les espoirs de millions de jeunes africains-es, mais le dynamisme du FESPACO et du cinéma africain ne s'arrête pas... Dans ce long métrage documentaire **Mohamed Chalouf** raconte cette époque... avec le témoignage des plus grands-es cinéastes du continent africain.



■ Das „House of Migrants“ ist eine Stätte der Zuflucht in der Südsahara. Hier können sich Migrant:innen von allem Erlebten erholen und eine Ruhepause vor der Weiterreise einlegen. Esther und Kady aus Burkina Faso sind gerade angekommen und voller Hoffnungen und Träume. Natascha dagegen scheint vergessen zu haben, woher sie kommt. Das gemeinsame Warten bietet Raum für Begegnungen mit anderen Migrant:innen, aber auch für Fragen über die Reise und ihre Gefahren. Mit seinem Dokumentarfilm eröffnet **Ousmane Zoromé Samassékou** eine neue Perspektive auf das Thema Migration. **THE LAST SHELTER** legt die Grausamkeiten offen, die damit verbunden sind, und diskutiert neben dem Exil die mögliche Rückkehr.  
**In Anwesenheit des Regisseurs Ousmane Zoromé Samassékou**

■ The House of Migrants is a safe haven in the southern Sahara. It welcomes travellers resting before continuing their journeys or recovering from their misadventures. Esther and Kady from Burkina Faso have just arrived at the shelter, brimming with hopes and dreams. Natascha seems to have forgotten where she came from. Their time waiting at the shelter allows people to meet the other migrants but also to ask themselves honest questions about their journey and its dangers. In this documentary, director **Ousmane Zoromé Samassékou** gives us a new perspective on migration. **THE LAST SHELTER** depicts the cruelty of the migration system and calls into question the issues of exile and returning to one's homeland.

**With director Ousmane Zoromé Samassékou in attendance**

■ La Maison des Migrants est un refuge dans le Sud du Sahara. Il accueille des voyageurs·ses avant de continuer leur route ou pour récupérer de leurs mésaventures. Esther et Kady, du Burkina Faso, viennent tout juste d'arriver au refuge, pleines d'espoirs et de rêves. Natascha, elle, semble avoir oublier d'où elle vient. Au refuge, l'attente est propice aux rencontres avec les autres migrants·es mais aussi aux questionnements intérieurs sur ce voyage et ses dangers. Dans ce documentaire, le réalisateur **Ousmane Zoromé Samassékou** donne une nouvelle perspective sur la migration. **THE LAST SHELTER** dépeint la cruauté d'un système migratoire et questionne l'exil et la question du retour. **En présence du réalisateur Ousmane Zoromé Samassékou**

## THE LAST SHELTER

R: Ousmane Zoromé  
Samassékou  
Mali/F/Südafrika 2021  
bambara/engl./frz./mooré  
OmeU  
DCP | 85 min. | D

**Sonntag | Sunday | Dimanche**  
**18.9. – 19:00**  
Filmforum im Museum Ludwig

Kooperation:  
DW Akademie



## UNE HISTOIRE D'AMOUR ET DE DÉSIR

R: Leyla Bouzid

F/Tunesien 2021

frz./arab. OmeU | DCP

103 min. | S

Sonntag | Sunday | Dimanche

18.9. – 21:00

Filmforum im Museum Ludwig

Kooperation:  
stimmen afrikas  
Institut français Köln

■ Ahmed und Farah begegnen sich an der Pariser Sorbonne in einem Seminar zur klassischen arabischen Literatur. Ahmeds Familie stammt aus Algerien, er wuchs in der Pariser Banlieue auf. An der Universität kommt er mit der Erotik der arabischen Literatur des 12. Jahrhunderts in Berührung. Farah ist eine emanzipierte junge Frau aus Tunesien, die für ihr weiterführendes Studium nach Paris gekommen ist. **UNE HISTOIRE D'AMOUR ET DE DÉSIR** arbeitet männliche Unsicherheiten in Liebesdingen heraus. Im zweiten Spielfilm der Tunesierin Leyla Bouzid treffen zwei Charaktere aufeinander, deren unterschiedlicher Umgang mit ihrem Begehrten auch Fragen zu den vielen Facetten der arabischen Kultur aufwirft.

■ Paris, La Sorbonne. Ahmed and Farah are attending in the same lecture. This semester, they have chosen to study classical Arabic literature. Ahmed is of Algerian origin and grew up in the suburbs of Paris. When he arrives at university, he discovers the eroticism within 12<sup>th</sup> century Arabic literature. Farah, an emancipated young woman, has just arrived from Tunisia to continue her studies. **UNE HISTOIRE D'AMOUR ET DE DÉSIR** (A TALE OF LOVE AND DESIRE) looms large, highlighting a certain masculine fragility in the face of desire. In her second feature film, Tunisian director Leyla Bouzid brings the fate of two people together, raising questions about the emancipation of desire and the diversity of Arab cultures.

■ Paris, La Sorbonne. Ahmed et Farah sont assis.e.s dans le même amphithéâtre. Ils ont choisi ce semestre d'étudier la littérature arabe classique. Ahmed d'origine algérienne a grandi en banlieue parisienne. Arrivé à l'université, il découvre l'érotisme de la littérature arabe du XII<sup>e</sup> siècle. Farah, jeune femme émancipée, est tout juste arrivée de Tunisie pour poursuivre ses études supérieures. **UNE HISTOIRE D'AMOUR ET DE DÉSIR** se profile et dévoile une certaine fragilité masculine face au désir. Dans ce deuxième long métrage, la réalisatrice tunisienne Leyla Bouzid croise deux destins questionnant ainsi l'émancipation du désir ainsi que la diversité des cultures arabes.





■ Turin, Dakar, New York – drei Städte, drei Geschichten über die Fremde, eine Migrations- und Dreiecksgeschichte der besonderen Art: Die junge Sophie verlässt Dakar, um mit ihrem Mann Abdoulaye in Turin zu leben. Dort angekommen erlebt sie eine böse Überraschung: Abdoulaye ist mit einem Freund bereits über Frankreich nach New York weitergereist. Er hofft, bei Sophies Tante Mamy Fall unterkommen zu können. Doch die ist gerade mit ihrem 19-jährigen Sohn Thierno auf dem Weg nach Dakar ... Der mit großer Leichtigkeit erzählte Film bietet einen selbstbewussten und unaufgeregten Blick auf die Licht- und Schattenseiten der weltweiten Migrationsbewegungen.

**In Anwesenheit der Regisseurin Dyana Gaye**

■ Turin, Dakar, New York – three cities, three stories about the unknown; a special kind of story about migration and intertwined journeys. Young Sophie leaves Dakar to live with her husband Abdoulaye in Turin. On her arrival, she's in for a horrible surprise: Abdoulaye has already travelled on to New York with a friend, via France. He hopes to be able to stay at Sophie's aunt Mamy Fall's, however she's on her way to Dakar with her 19-year-old son Thierno ... Told with a remarkably light touch, the film provides a confident, unhurried perspective on the positive and negative effects of global migration movements.

**With director Dyana Gaye in attendance**

■ Turin, Dakar, New York – trois villes, trois histoires sur l'ailleurs, un récit à trois facettes sur la migration : la jeune Sophie quitte Dakar pour rejoindre son mari Abdoulaye à Turin. Mais une fois arrivée là-bas, elle a une mauvaise surprise : Abdoulaye est parti avec un ami à New York. Il espère pouvoir y loger chez la tante de Sophie, Mamy Fall. Mais celle-ci est justement en route pour Dakar avec son fils Thierno, âgé de 19 ans... Ce film raconté avec beaucoup de légèreté jette un regard assuré et serein sur les bons et les mauvais côtés des mouvements migratoires mondiaux.

**En présence de la réalisatrice Dyana Gaye**

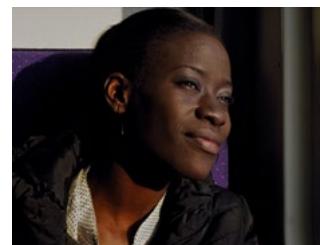
**Schulvorstellung  
School Screening  
Séance Scolaire**

## **DES ÉTOILES (UNTERM STERNENHIMMEL)**

R: Dyana Gaye  
Senegal/F 2014  
OmU | DCP | 88 min.

**Montag | Monday | Lundi**  
**19.9. – 11:00**

Forum Gesamtschule Holweide



# AFRIKA GOES NRW



NACHSPIELE VON  
FESTIVALFILMEN IN  
KÖLN, WUPPERTAL,  
DORTMUND, MÜNSTER  
UND ANDEREN  
STÄDTEIN NRW

ALLE TERMINE UND INFOS UNTER:

[AFRIKAFILMFESTIVALKOELN.DE](http://AFRIKAFILMFESTIVALKOELN.DE) [AFRIKAFILMFESTIVALKOELN](http://AFRIKAFILMFESTIVALKOELN) [FILME-AUS-AFRIKA.DE](http://FILME-AUS-AFRIKA.DE)

Ministerium für  
Kultur und Wissenschaft  
des Landes Nordrhein-Westfalen



AFRIKA  
FILM  
FESTIVAL  
KOELN



■ In Marokko lebten in den 1950er-Jahren etwa 300 000 Jüdinnen und Juden. 1967 haben viele von ihnen infolge des Sechstagekriegs das Land verlassen. Heute leben in Marokko nur noch einige Hundert Menschen jüdischen Glaubens. Doch ihre Heiligen und Kultstätten sind nach wie vor präsent. **ZIYARA** bedeutet „Besuch“ und kann als Besuch der Heiligen verstanden werden, der in der jüdischen und muslimischen Tradition weit verbreitet ist. Beide Religionen haben so manchen Heiligen gemein. In ihrem Dokumentarfilm trifft Simone Bitton die muslimischen Wächter:innen des jüdischen Erbes in Marokko. Sie pflegen die Heiligtümer, Synagogen und Friedhöfe einer anderen Religion.

■ In the 1950s, around 300,000 Jews lived in Morocco. In 1967, the Six Day War provoked a large-scale exodus. Today, there are only a few hundred Jews left in Morocco, though their saints and places of worship still remain. **ZIYARA** means visit and, by extension, visiting the saints, a popular practise common to Jews and Muslims who jointly worship certain saints. In this documentary, director Simone Bitton meets the Muslim guardians of Jewish memory, who look after the shrines, synagogues and cemeteries of another religion.

■ Dans les années 1950, quelques 300.000 juifs-ves vivent au Maroc. En 1967, la guerre des six jours provoque un grand exode. Aujourd’hui, il ne reste que quelques centaines de juifs-ves au Maroc. Leurs Saints et leurs lieux de culte sont toujours présents au Maroc. **ZIYARA** signifie visite et par extension la visite des saints. Cette visite est une pratique populaire commune aux juifs-ves et aux musulmans-es qui partagent le culte de certains saints. Dans ce documentaire, la réalisatrice Simone Bitton va à la rencontre des gardiens-nes musulmans-es de la mémoire juive. Ils-Elles s’occupent des sanctuaires, des synagogues et des cimetières d’une autre religion.

## ZIYARA

R: Simone Bitton  
Marokko/F/Belgien 2020  
arab./frz. OmeU  
DCP | 99 min. | D

**Montag | Monday | Lundi**  
**19.9. – 15:30**  
Filmforum im Museum Ludwig



# KLEINODE

Kurze Meisterwerke von  
Gästen früherer Festivals |  
Short masterpieces by guests  
of previous festivals |  
Chefs d'œuvre en court  
d'anciens-nes invités-ées

Montag | Monday | Lundi  
19.9. – 17:30  
Filmforum im Museum Ludwig



## BONNE CHANCE TROPHY (EINER WILL GEWINNEN)

R: Luis Marquès &  
Claude Gnakouri  
Elfenbeinküste 1998  
OmU | digital | 5 min.

**PETITE LUMIÈRE**  
(KLEINES LICHT)  
R: Alain Gomis  
Senegal 2002 | OmU  
DVD | 15 min.

**DEWENETI**  
R: Dyana Gaye  
Senegal 2006 | OmU  
DVD | 15 min.

**LE TRUC DE KONATE**  
(KONATE'S GIFT)  
R: Fanta Nacro;  
Burkina Faso 1997 | OmeU  
digital | 32 min.

**LE DAMIER**  
(THE DRAUGHSMEN CLASH)  
R: Balufu Bakupa Kanyinda  
Zaire/DR Congo 1996 | OmeU  
digital | 40 min.

■ **BONNE CHANCE TROPHY:** Ein junger Europäer, der im Marathon-Outfit durch die afrikanische Savanne joggt, begegnet einem älteren Mann, der ihn bittet, ihm beim Holz sammeln zu helfen. Doch der Weiße hat keine Zeit. **PETITE LUMIÈRE:** Fatima, ein kleines Mädchen, öffnet und schließt den Kühlschrank. Sie fragt sich, ob das Licht im Kühlschrank weiter brennt, wenn die Tür geschlossen ist. Später geht sie auf die Straße, öffnet und schließt die Augen und fragt sich, ob die Dinge auch dann noch existieren, wenn sie sie nicht sieht ... **DEWENETI:** Dakar, die Hauptstadt des Senegal. Der Junge Ousmane ist gerade sieben Jahre alt und muss sich seinen Lebensunterhalt durch Betteln auf der Straße verdienen. Aber er träumt von einem besseren Leben und hat eine Idee, es zu erreichen ... **LE TRUC DE KONATÉ:** Eine Frau vom Land besucht ihren Cousin in der Stadt, der bei einer AIDS-Hilfe-Organisation arbeitet. Die Frau erlebt, wie Menschen an der Krankheit zu Grunde gehen, und bringt ihrem Ehemann deshalb ein Päckchen Kondome mit nach Hause. Doch der Mann hält dies alles für verrückte Ideen aus der Großstadt und weigert sich, die Präservative zu benutzen. Als sich ihm deshalb auch noch seine zweite Frau verweigert, wird er vor Wut impotent ... **LE DAMIER:** Der Präsident auf Lebenszeit und erste Bürger „seines Landes“ lässt einen Mann von der Straße zu einem Dame-Spiel kommen. Zum Stil dieses Spiels in Afrika gehört, sich nach jedem Zug Flüche und Beschimpfungen an den Kopf zu werfen. So sitzen sich der zunächst verunsicherte, dann immer selbstbewusster auftretende Gast und der Despot und Militärführer eine lange Nacht gegenüber.  
**In Anwesenheit der Regisseurin Dyana Gaye**

■ **BONNE CHANCE TROPHY:** A young European, jogging through the African savannah dressed for a marathon, meets an old man who asks for help collecting wood. But the white man has no time for that. **PETITE LUMIÈRE:** A young girl called Fatima opens and closes the fridge. She wonders whether the light in the fridge continues to shine when the door is shut. Later, when she goes out into the street, she opens and closes her eyes and wonders whether things still exist when she can't see them? **DEWENETI:** Dakar, capital of Senegal. A young boy called Ousmane,



only just seven, has to beg on the street to eke out a living. But he dreams of a better life, and has an idea of how to get there... **LE TRUC DE KONATÉ**: A woman from the countryside visits her cousin, who works for an AIDS charity, in the city. The woman sees first-hand the devastation wrought by this disease, so she decides to bring a packet of condoms back home to her husband. But her husband dismisses all that as a crazy notion from the big city and refuses to use the contraception. When his second wife also turns him down because of it, his anger makes him impotent... **LE DAMIER**: The president-for-life and first citizen of 'his own country' challenges a man on the street to a game of draughts. In Africa, this game often involves raining curses and insults down on the head of your opponent after every move. In this way, one long night, the increasingly confident guest, face off with their opponent: the despot and military leader.

**With director Dyana Gaye in attendance**

**BONNE CHANCE TROPHY**: Un jeune Européen en tenue de marathonien fait un jogging dans la savane africaine lorsqu'il rencontre un vieil homme. Ce dernier lui demande de l'aider à collecter du bois. Mais le jeune Blanc n'a pas le temps. **PETITE LUMIÈRE**: Fatima, une fillette, ouvre et ferme la porte du réfrigérateur. Elle se demande si la lumière du réfrigérateur est toujours allumée une fois la porte refermée. Plus tard, elle se rend dans la rue, ouvre et ferme les yeux, et se demande si les choses existent toujours lorsqu'elle ne les voit plus... **DEWENETI**: Dakar, capitale du Sénégal. Le jeune Ousmane a tout juste sept ans et gagne sa vie en mendiant dans la rue. Mais il rêve d'une vie meilleure et pour atteindre ce rêve,

il a une idée en tête... **LE TRUC DE KONATÉ**: Une femme habitant à la campagne rend visite à son cousin qui habite en ville et travaille au sein d'une organisation de soutien aux malades du SIDA. Elle voit alors des gens déprimer sous l'effet de la maladie, ce qui la pousse à ramener une boîte de préservatifs pour son mari. Mais celui-ci pense qu'il s'agit d'idées délirantes provenant de la métropole et refuse catégoriquement d'utiliser un préservatif. Lorsque sa seconde femme se refuse à lui parce qu'il est contre l'idée de porter un préservatif, il laisse éclater sa colère et devient impuissant... **LE DAMIER**: Pour meubler une nuit d'insomnie, le président-fondateur-à-vie et premier citoyen de «son» pays invite un homme de la rue à l'affronter au jeu de dames. En Afrique, la tradition veut qu'après chaque mouvement de pion les joueurs se prêtent à un échange verbal de jurons et d'insulte. Deux camps se font ainsi face : d'un côté le peuple, symbolisé par l'invité et qui gagne peu à peu en confiance, et de l'autre le despote et chef militaire.

**En présence de la réalisatrice Dyana Gaye**





## NEPTUNE FROST

R: Anisia Uzeyman

& Saul Williams

Ruanda/USA 2021

OrmeU | DCP | 105 min. | S

Montag | Monday | Lundi

19.9. – 20:00

Filmforum im Museum Ludwig

Kooperation:

ISD Köln

Sonnenblumen Community

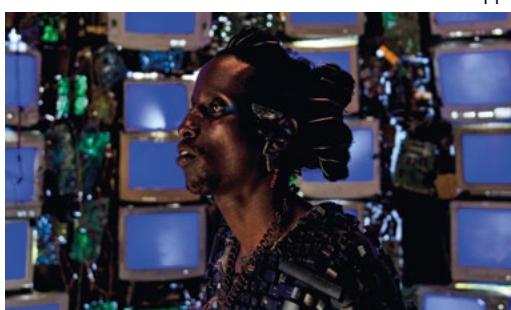
Development Group e.V.

■ In einer Welt von gestern, heute und morgen fliehen ein paar Träumer:innen in die Hügel Burundis, um den neokolonialen Machtstrukturen zu entkommen. Daraus erwächst ein Aufstand gegenüber der Weltordnung und eine kosmische Liebesgeschichte zwischen einer nicht-binären Hacker:in und einem Coltan-Minenarbeiter. In ihrem afrofuturistischen, queeren Punkmusical hebeln Anisia Uzeyman und Saul Williams alle Regeln von Raum und Zeit aus. Die Grenzen zwischen Traum und Realität, zwischen realer und virtueller Welt verschwimmen. **NEPTUNE FROST** ist ein Aufruf, vorgeschrriebene Pfade zu verlassen und eine bessere Zukunft zu erfinden. **In Anwesenheit von Joanna Peprah, Lila Oji & Pedro Mbavaidi**

■ In a world of yesterday, today and tomorrow, dreamers seek to escape the neo-colonial powers in the hills of Burundi. This escape gives rise to an uprising against the world order, as well as a cosmic love story between a non-binary hacker and a coltan miner. With this Afrofuturist queer punk musical comedy, directors Anisia Uzeyman and Saul Williams break the rules of time and space, immersing the audience in a state between dream and reality, the real world and the virtual one. **NEPTUNE FROST** is a call to break free of the confines imposed upon us and dream up a better future. **With Joanna Peprah, Lila Oji & Pedro Mbavaidi in attendance**

■ Dans un monde d'hier, d'aujourd'hui et de demain, des rêveurs·ses cherchent à échapper aux puissances néocoloniales dans les collines du

Burundi. Dans cette fuite naît un soulèvement face à l'ordre mondial ainsi qu'une histoire d'amour cosmique entre une hacker non-binaire et un mineur de coltan. Dans une comédie musicale punk queer afrofuturiste, les réalisateurs.rices Anisia Uzeyman et Saul Williams déjouent les règles du temps et de l'espace dans une immersion entre le rêve et la réalité, le monde réel et le monde virtuel. **NEPTUNE FROST** est un appel à sortir des cadres imposés pour inventer un futur meilleur. **En présence de Joanna Peprah, Lila Oji & Pedro Mbavaidi**





■ **ANDREW THE 3D ANIMATOR** ist Teil der AFRIPEDIA-Reihe, die junge, kreativschaffende Afrikaner:innen porträtiert. In diesem Film wird Andrew Kaggia begleitet, der trotz Handicaps seiner Leidenschaft der 3D-Animation nachgeht. **FANNY BEATZ** porträtiert, eine Frau die im Herzen der HipHop-Community der Elfenbeinküste zuhause ist. **STACY** ist eine Episode der Serie „Africa Demain“. Stacy hat im Boxen eine Form der Selbstermächtigung im Kampf gegen Gewalt an Frauen gefunden. Der Workshop möchte Schüler:innen anregen, darüber nachzudenken, wie auch sie durch eine eigene Kurzfilm-Idee zu gesellschaftlichen Veränderungen beitragen können.

In Anwesenheit von Liz Gomis & Teddy Goitom

■ **ANDREW THE 3D ANIMATOR** is part of the series AFRIPEDIA, which portrays young, creative Africans. This film tells the story of Andrew Kaggia who, despite his handicaps, pursues his passion for 3D animation. **FANNY BEATZ**, portrays a woman who is at the heart of the hip-hop community in Ivory Coast. **STACY** is an episode of the series Africa Demain. Stacy has found boxing to be a form of self-empowerment in the fight against violence against women.

This workshop aims to inspire students to think about how they too can contribute to social change through their own short film ideas.

With Liz Gomis & Teddy Goitom in attendance

■ **ANDREW THE 3D ANIMATOR** fait partie de la série AFRIPEDIA, qui dresse le portrait de jeunes Africains-es créatifs-ves. Ici, on y suit Andrew Kaggia qui, malgré ses handicaps, s'adonne à sa passion pour l'animation 3D. **FANNY BEATZ** traite d'une femme qui vit au cœur de la communauté hip-hop de Côte d'Ivoire. **STACY** est un épisode de la série «Africa Demain». Stacy a trouvé dans la boxe une forme de renforcement et libération de soi dans la lutte contre les violences faites aux femmes.

L'objectif du workshop est d'inciter les élèves à réfléchir à la manière dont ils peuvent contribuer à un changement social en créant un court métrage avec leurs propres idées. En présence de Liz Gomis & Teddy Goitom

#### ANDREW THE 3D ANIMATOR

R: Teddy Goitom  
Kenia 2015 | OmU  
3:17 min.

#### FANNY BEATZ

R: Teddy Goitom  
Elfenbeinküste 2015  
OmU | 3:17 min.

#### STACY

R: Liz Gomis;  
Kenia/F 2015  
OmU | 11:12 min.





**Schulvorstellung**  
**School Screening**  
**Séance Scolaire**

## MAKING OF

R: Nouri Bouzid  
Tunesien 2006 | OmU  
DVD | 115 min.

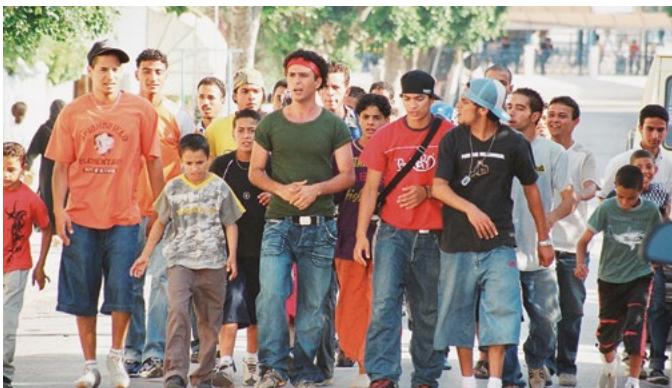
Dienstag | Tuesday | Mardi  
20.9. – 11:00

Forum Gesamtschule Holweide

■ Bahta, ein junger Tunesier, träumt von einer Karriere als Breakdancer in Italien. Doch die Realität sieht anders aus, denn er hat keine Ausbildung, keinen Job und Probleme mit seiner Freundin. Auch eine Auswanderung nach Europa erscheint wegen des Irakkriegs und der militärisch gesicherten europäischen Außengrenzen aussichtslos. In Tunesien ist Breakdancing nicht gerne gesehen, weshalb Bahta und seine Freunde immer wieder in Konflikte mit der Polizei geraten. Eine Gruppe islamistischer Fundamentalisten registriert Bahtas Frustration und versucht, ihn für ihre Zwecke zu gewinnen und zu einem der ihren zu machen.

■ Bahta is a 25 year old tunisian, a hothead who excels at break-dancing. When he thinks a woman he likes may be seeing another man, his injured pride mixes with his arab anger at Western insults to Islam, so he gets in trouble with the cops. For sanctuary, two men take him to the home of an older man, a teacher who is a tombstone calligrapher. The teacher slowly brings Bahta to understand the promise of martyrdom, playing on his desire for manhood.

■ Bahta, un jeune Tunisien, rêve d'une carrière de danseur de breakdance en Italie. Mais la réalité a un tout autre visage: il n'a aucune formation, pas de travail et il a des problèmes avec sa petite amie. Emigrer en Europe n'est pas une option non plus à cause de la guerre en Irak et des frontières européennes de plus en plus fermées. Le breakdance n'est pas bien vu en Tunisie et Bahta et ses amis ont régulièrement des problèmes avec la police. Des fondamentalistes islamistes s'aperçoivent de la frustration de Bahta et tentent de faire de lui l'un d'entre eux.





■ Als Muammar al-Gaddafi 1969 an die Macht kommt, geht Ashur Shamis, Mitglied der libyschen Muslimbruderschaft, in den Widerstand und ins Exil nach London. 2011 kehrt er nach der libyschen Revolution und dem Sturz Gaddafis nach Libyen zurück und findet die Ruinen vor, die der Diktator hinterlassen hat. Der Dokumentarfilmer Khalid Shamis befragt seinen Vater zu dessen Vergangenheit, über die in seiner Kindheit geschwiegen wurde, und zur Zukunft des Landes, das nicht länger die Ideale der früheren Widerstandsbewegung teilt. Mit persönlichen Berichten und seltenen Archivaufnahmen ergründet **THE COLONEL'S STRAY DOGS** die Entscheidungen der älteren Generation, um das Heute zu verstehen.

■ When Muammar Gaddafi took power in 1969, Ashur Shamis, a member of Libya's Muslim Brotherhood, joined the resistance. He went into exile in London. After the Libyan revolution in 2011 and the fall of Gaddafi, he returns to Libya and witnesses the devastation the dictator left behind. In this documentary, director Khalid Shamis interviews his father about his hidden past no-one talked about in his childhood, and his perspective on his country, which no longer shares the ideals held by the resistance in the past. Through testimonies and rare archives, **THE COLONEL'S STRAY DOGS** calls the choices of the former generation into question in order to better understand the present day.

■ À la prise du pouvoir de Mouammar Kadhafi en 1969, Ashur Shamis, membre des Frères musulmans libyens, entre dans la résistance. Il part en exil à Londres. Après la révolution libyenne de 2011 et la chute de Kadhafi, il retourne en Libye et constate la ruine laissée par le dictateur. Dans ce documentaire, le réalisateur Khalid Shamis interroge son père sur son passé occulté pendant leur enfance ainsi que sur sa perspective face à son pays, qui aujourd'hui ne partage plus les idéaux de la résistance passée. À travers des témoignages et des archives rares, **LES CHIENS ERRANTS DU COLONEL** remet en question les choix de l'ancienne génération pour mieux comprendre le présent.

## THE COLONEL'S STRAY DOGS

R: Khalid Shamis  
Südafrika/Libyen/Qatar 2021  
arab./engl. OmeU | DCP  
72 min. | D

Dienstag | Tuesday | Mardi  
20.9. – 15:30  
Filmforum im Museum Ludwig





## CONSTELAÇÕES DO EQUADOR

R: Silas Tiny  
São Tomé u. Príncipe/Nigeria/  
Portugal 2020  
OMEU | DCP | 104 min. | D

Dienstag | Tuesday | Mardi  
20.9. – 17:00

Filmforum im Museum Ludwig

Kooperation:  
Camões  
Portugiesisch-Brasilianisches  
Institut der Universität zu Köln

■ In **CONSTELAÇÕES DO EQUADOR** zeichnet der são-tomésische Regisseur Silas Tiny Zeitzeugnisse und Erinnerungen an die Luftbrücke zwischen Biafra und São Tomé zu Zeiten des Biafra-Kriegs nach. Der Film beleuchtet das Leid der Kinder, die vom Hungertod bedroht nach São Tomé evakuiert wurden, und schildert die Verwobenheit von humanitärer Hilfe und Kolonialismus, Befreiungsbewegungen und Solidarität. Die Berichte von Krankenschwestern und Militärs sowie historische Dokumente zeigen die Verbindung der beiden Länder und die Spuren dieser Zeit, die sich in São Tomé eingeschrieben haben.

In Anwesenheit von Fradique & Beatriz de Medeiros Silva

■ In **CONSTELAÇÕES DO EQUADOR**, São Toméan director Silas Tiny traces testimonies and memories of the airlift between Biafra and São Tomé during the Biafra War. The film sheds light on the suffering of the children who were threatened with starvation and evacuated to São Tomé, and it portrays how humanitarian aid and colonialism, liberation movements and solidarity all weave together. The accounts of nurses and military personnel alongside historical documents show the connection between the two countries and how this time has left its mark on São Tomé.

With Fradique & Beatriz de Medeiros Silva in attendance

■ Dans **CONSTELAÇÕES DO EQUADOR**, Silas Tiny, réalisateur originaire de São Tomé, retrace à l'aide de témoignages d'époque l'épisode du pont aérien organisé depuis l'île de São Tomé et Príncipe afin de ravitailler la région du Biafra, qui se trouve alors en pleine guerre civile. Le film met en lumière la souffrance d'enfants mourant de faim et qui sont évacués vers São Tomé ainsi que l'interdépendance entre l'aide humanitaire, et le colonialisme, les mouvements de libération et l'élan de solidarité qui se fait jour. Les récits d'infirmières et de soldats ainsi que les documents historiques montrent les liens entre les deux pays et les stigmates de l'époque qui ont laissé leur empreinte à São Tomé.

En présence de Fradique & Beatriz de Medeiros Silva

KunstBewusst & Afrika Film Festival:

# AFROFUTURISMUS SHORTS

Dienstag | Tuesday | Mardi

20.9. – 19:00

Filmforum im Museum Ludwig



■ Die Science-Fiction-Kunstdokumentation **DARK MATTER** befasst sich mit der unsichtbaren Präsenz Schwarzer Frauen in der Wissenschaft und bezieht gleichzeitig den Geist von Vera Rubin, der Frau, die die Dunkle Materie entdeckt hat, mit ein. **TWICE AS GOOD**: In der Nacht vor dem siebten Geburtstag ihres Sohnes Dee Dee findet Grace einen Eindringling in ihrer Küche. Als sie herausfindet, wer der Eindringling ist, muss sie entscheiden, wie sie ihren Sohn schützen kann ... In **X US** begeben sich zwei Brüder auf eine Reise zu einer neuen Siedlung auf dem Mondplaneten Titan.

In Anwesenheit von Eboa Itondo & Pedro Mbavaidi

■ Sci-fi art documentary **DARK MATTER** looks at the unseen presence of black women in science while channelling the spirit of Vera Rubin, the woman who discovered Dark Matter. **TWICE AS GOOD**: The night before her son Dee Dee's seventh birthday, Grace discovers an intruder in her kitchen. As she discovers who the intruder is, she must decide how to protect her son... In **X US**, two brothers embark on a journey to a new settlement on Titan.

With Eboa Itondo & Pedro Mbavaidi in attendance

■ Le film documentaire de science-fiction **DARK MATTER** se penche sur le manque de visibilité dont disposent les femmes de couleur dans le microcosme scientifique, tout en incluant les découvertes de Vera Rubin sur la matière noire. **TWICE AS GOOD** : Dans la nuit précédant le 7e anniversaire de son fils Dee Dee, Grace se retrouve avec un intru dans la cuisine. Lorsqu'elle découvre l'identité de cet intrus, elle doit réfléchir à la meilleure des manières de protéger son fils. Dans **X US**, deux frères se rendent sur la planète Titan où une nouvelle colonie vient de voir le jour.

En présence de Eboa Itondo & Pedro Mbavaidi

## DARK MATTER

R: Michael Adeyemi  
GB/Nigeria 2021 | OmeU  
DCP | 5 min. | **K**

## TWICE AS GOOD

R: Jeremy Ngatho Cole  
GB 2021 | OmeU | DCP  
10 min. | **K**

## X US

R: Akinola Davies  
GB 2021 | OmeU | DCP  
10 min. | **K**

## Präsentiert von:

Freunde des  
Wallraf-Richartz-Museum  
und des Museum Ludwig  
([www.museumsfreunde-koeln.de](http://www.museumsfreunde-koeln.de))

## Kooperation:

Sonnenblumen Community  
Development Group e. V.





## BARAKAT

R: Amy Jephta  
Südafrika 2020  
afrikaaps OmeU  
DCP | 103 min. | S

Dienstag | Tuesday | Mardi

20.9. – 21:30

Filmforum im Museum Ludwig

■ Aïcha, seit zwei Jahren Witwe, verliebt sich in Albertus. Nach dem Tod ihres Mannes ist zwischen den vier Söhnen ein Streit entbrannt, der für Spannungen in der Familie sorgt. Zum Opferfest will Aïcha ihren Söhnen Albertus vorstellen und ihre Heiratspläne verkünden, um den **BARAKAT** der Söhne zu erbitten – „Segen“ auf Arabisch. Anhand des universellen Themas vom Weiterleben nach dem Verlust eines geliebten Menschen erzählt Regisseurin Amy Jephta von der Vielfalt der Minderheiten in Südafrika. Die Komödie über eine muslimische Gemeinschaft ist der erste Spielfilm, der in Südafrika im Dialekt Afrikaaps gedreht wurde, in den Englisch, Niederländisch, Arabisch, Malaiisch und Afrikaans einfließen.

■ Aicha, who was widowed two years ago, falls in love with Albertus. When her husband died, a feud broke out between her four sons, sowing discord in their family life. Aïcha decides that Eid is the perfect opportunity to introduce her fiancé and tell her sons that she is planning to remarry, asking for their **BARAKAT**, or blessing in Arabic. Drawing upon a universal theme—how to move on from the death of someone you love—director Amy Jephta portrays the diversity of minority communities in South Africa. This comedy is the first Muslim feature film in Afrikaaps, a dialect with its roots in English, Dutch, Arabic, Malay and Afrikaans, produced in South Africa.

■ Veuve depuis deux ans, Aïcha tombe amoureuse d'Albertus. À la mort de son mari, un conflit éclate entre ses quatre fils et sème la discorde dans la vie familiale. À l'occasion de l'Aïd, Aïcha décide de présenter son fiancé et d'annoncer à ses fils sa décision de se remarier pour demander leur **BARAKAT**, signifiant la bénédiction en arabe. Partant d'un thème universel, la difficulté de tourner la page après la mort d'un être cher, la réalisatrice **Amy Jephta** dépeint la diversité des communautés minoritaires en Afrique du Sud. Cette comédie est le premier long métrage musulman en Afrikaaps, dialecte issu de l'anglais, du néerlandais, de l'arabe, du malais et de l'afrikaans, produit en Afrique du Sud.





■ Hasna und ihre kleine Schwester streunen durch Paris, um ihrem trostlosen Alltag zu entkommen. Von der Mutter vernachlässigt werden sie schließlich auf verschiedene Pflegefamilien aufgeteilt und Hasna verliert den Menschen, der ihr am nächsten steht. Anhand einer wahren Geschichte erzählt Dinar Amer von einer Frau am Rande der französischen Gesellschaft. Hasna steht für die Komplexität von Fremdwahrnehmung und der Suche nach der eigenen Identität. Dina Amer wirft die Frage auf, ob psychische Gesundheit Einfluss auf eine Radikalisierung hat. **TU ME RESSEMBLES** verwebt gekonnt Fiktion und Gesellschaftsdoku und regt dazu an, sich nie nur auf eine Perspektive zu verlassen.

■ Hasna and her little sister roam the streets of Paris looking to escape their misery. Neglected by their mother, they are sent to stay with different foster families and Hasna loses the person closest to her. Based on a true story, Dinar Amer tells the tale of a woman on the margins of French society. Through Hasna, she explores the complexity of our search for identity and how we are perceived by others, while addressing the largely-ignored subject of how our mental health is a factor in radicalisation. **TU ME RESSEMBLES** smoothly moves between fiction and social documentary and invites us to broaden our perspectives.

■ Hasna et sa petite sœur s'évadent de leur quotidien dans les rues de Paris. Maltraitées par leur mère, elles se retrouvent séparées dans des familles d'accueil. Hasna perd la personne la plus proche d'elle. Partant de faits réels, la réalisatrice Dinar Amer reconstruit le récit d'une femme en marge de la société française. Abordant la complexité du regard et la quête identitaire incarnées dans le personnage d'Hasna, la réalisatrice pose la question de la santé mentale peu traitée face à la radicalisation. Passant de la fiction à la réalité du documentaire, **TU ME RESSEMBLES** mélange les genres invitant à regarder au-delà d'une seule et même perspective.

## **TU ME RESSEMBLES** (YOU RESEMBLE ME)

R: Dinar Amer  
F/Ägypten/USA 2021  
frz./arab. OmeU  
DCP | 90 min. | **S | Div**

**Mittwoch | Wednesday | Mercredi**  
**21.9. – 17:00**

Filmforum im Museum Ludwig

Kooperation:  
Internationales Frauen\* Film Fest  
Dortmund+Köln





## NOSSA SENHORA DA LOJA DO CHINÉS

(OUR LADY OF THE  
CHINESE SHOP)

R: Ery Claver  
Angola 2022

port. OmeU | DCP | 98 min. | S

Mittwoch | Wednesday | Mercredi  
21.9. – 19:00

Filmforum im Museum Ludwig

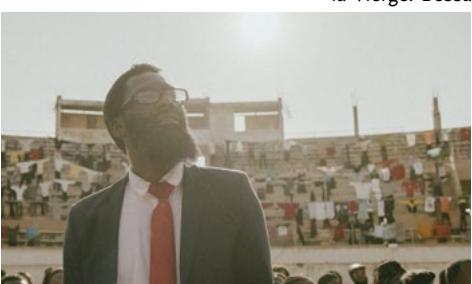
Kooperation:  
Camões  
Portugiesisch-  
Brasilianisches Institut der  
Universität zu Köln

Der chinesische Händler Zhang Wei verkauft eine mysteriöse Marienstatue. Bessa und Domingas sind in tiefer Trauer. Zoyo sucht seinen verschwundenen Freund. Ein Friseur errichtet eine neue Kultstätte. Eine Arena wird zum Schauplatz eines aberwitzigen und grotesken Polittheaters. In seinem ersten vom Filmkollektiv „Geração 80“ produzierten Film erzählt Ery Claver von einer unzufriedenen, frustrierten Gesellschaft, die Politik und Religion permanent zu manipulieren versuchen. **NOSSA SENHORA DA LOJA DO CHINÉS** (OUR LADY OF THE CHINESE SHOP) ist ein Großstadtmärchen in einem gebeutelten Luanda.

In Anwesenheit des Regisseurs Ery Claver und der Regieassistentin Kamy Lara

Chinese merchant Zhang Wei sells a mysterious figurine of the Virgin Mary. Bessa and Domingas are in mourning. Zoyo is looking for his missing friend. A barber establishes a new cult. An arena turns into the site of a strange and grotesque political spectacle. In his first feature film, produced by the “Geração 80” collective, director Ery Claver portrays a dissatisfied and frustrated society, subjected to political and religious manipulation. **NOSSA SENHORA DA LOJA DO CHINÉS** (OUR LADY OF THE CHINESE SHOP) is an urban fairytale in a battered Luanda.  
With director Ery Claver and assistant director Kamy Lara in attendance

Zhang Wei, un commerçant chinois, vend une mystérieuse figurine de la Vierge. Bessa et Domingas sont en deuil. Zoyo est à la recherche de son ami disparu. Un barbier installe un nouveau lieu de culte. Une arène est le lieu d'un spectacle politique étrange et grotesque. Dans son premier long métrage, produit par le collectif «Geração 80», le réalisateur Ery Claver met en scène une société insatisfaite et frustrée, soumise à des manipulations politiques et religieuses. **NOSSA SENHORA DA LOJA DO CHINÉS** (OUR LADY OF THE CHINESE SHOP) est un conte urbain dans une Luanda tourmentée. En présence du réalisateur Ery Claver et de la assistant réalisatrice Kamy Lara





■ In der äthiopischen Region Harar träumt Mami davon, nach Europa aufzubrechen, und befragt seinen Freund Ibrahim zu dessen Reise und den Gründen seiner Rückkehr. Andere entfliehen dem Alltag mit dem Kauen von Khat. Der Pflanze mit der stimulierenden Wirkung werden mystische Kräfte zugeschrieben. Ihr Gebrauch geht auf die Sufi-Tradition zurück, er soll den Weg in die Ewigkeit weisen. Die aus dieser Region stammende Regisseurin Jessica Beshir beschreibt die Entwicklung des Khat-Anbaus und -Konsums als Folge der politischen und wirtschaftlichen Krise Äthiopiens sowie der Klimaerwärmung. **FAYA DAYI** ist eine hypnotische Versenkung in den Mythos und die Wirklichkeit des ländlichen Lebens der Oromo.

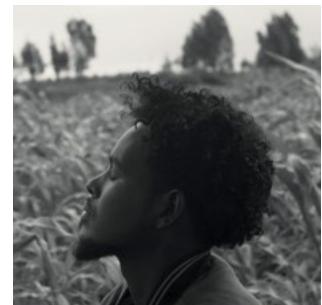
■ In the Harar region of Ethiopia, Mami dreams of going to Europe. He questions his friend Ibrahim about his journey and the reason for his return. Others chew Khat, a euphoric plant prized for its mystical properties, to escape the daily grind. The cultivation of Khat has its roots in the Sufi tradition; it is said to help them find the path towards eternity. Director Jessica Beshir, who is originally from this region, bears witness to the ways in which Khat culture is transforming and how the consumption of this plant is caused by the country's political and economic upheavals as well as global warming. **FAYA DAYI** is a hypnotic, immersive experience that balances myth and reality in the rural Oromo world.

■ Dans la région d'Harar en Éthiopie, Mami rêve de partir vers l'Europe. Il questionne son ami Ibrahim sur son voyage et sur la raison de son retour. Pour échapper au quotidien, d'autres mâchent du Khat, une plante euphorisante prisée pour ses vertus mystiques. La culture du Khat tient ses racines dans la tradition soufie ; elle permettrait de trouver le chemin vers l'éternité. Origininaire de cette région, la réalisatrice Jessica Beshir témoigne des transformations de la culture du Khat et de sa consommation, conséquences des bouleversements politiques et économiques du pays ainsi que du réchauffement climatique. **FAYA DAYI** est une immersion hypnotique entre mythe et réalité dans le monde rural Oromo.

## FAYA DAYI

R: Jessica Beshir  
Äthiopien/USA/Qatar 2021  
amharisch/harari/oromo OmeU  
DCP | 118 min. | **S**

**Mittwoch | Wednesday | Mercredi**  
**21.9. – 21:30**  
Filmforum im Museum Ludwig



## AFRICAN SHORTS II

Donnerstag | Thursday | Jeudi

22.9. – 17:00

Filmforum im Museum Ludwig



### STAY UP

R: Aïssata Ouarma

Burkina Faso/Südafrika 2021

frz. OmeU | DCP | 38 min. | **K**

### NJEL THE SEPARATION

R: Félix Mbog

Kamerun/Südafrika 2021

OmeU | DCP | 22 min. | **K**

### WILL MY PARENTS COME TO SEE ME

R: Mo Harawe

Somalia/Österreich 2022

somali OmeU | DCP | 28 min. | **K**

### THE FUTURE ISN'T WHAT IT USED TO BE

R: Michael Adeyemi

GB/Nigeria 2021 | OmeU

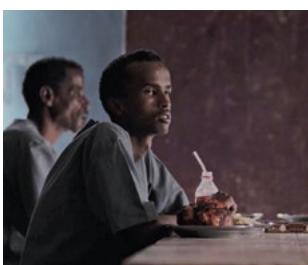
DCP | 20 min. | **K**

Kooperation:

DW Akademie

■ **STAY UP** – Nachdem sie jahrelang von Familienmitgliedern missbraucht wurde, entscheidet sich Mariam aus Fana, aus ihrem Dorf in Mali zu fliehen und Zuflucht in Burkina Faso zu suchen. Dort trifft sie Künstler:innen, die sie ermutigen zu tanzen. **NJEL THE SEPARATION** – Die 11-jährige Manuela lebt in Kamerun und wächst bei ihren Großeltern auf. Ihre Eltern leben im Ausland unter dem Vorwand, ihr eine bessere Zukunft bieten zu können – eine Entscheidung, die sie nicht versteht. In **WILL MY PARENTS COME TO SEE ME** begleitet eine erfahrene somalische Polizistin einen jungen Insassen durch das Prozedere des somalischen Justizwesens. **THE FUTURE ISN'T WHAT IT USED TO BE** – Bis zum Jahr 2080 hat der Klimawandel die Menschen weitestgehend von der Erde vertrieben. Die verbliebenen Bewohner:innen sind gezwungen, ein isoliertes Nomadendasein zu führen.

■ **STAY UP** – After years of being abused by family members, Mariam decides to flee Fana, her village in Mali, and seek refuge in Burkina Faso. She meets artists there who encourage her to dance. **NJEL THE SEPARATION** – 11-year-old Manuela lives in Cameroon with her grandparents. Her parents live abroad to try and offer her a better future – a decision she does not understand. **WILL MY PARENTS COME TO SEE ME** – An experienced Somali policewoman supports another young inmate through the procedures of the Somali justice system. **THE FUTURE ISN'T WHAT IT USED TO BE** – By 2080, climate change has





driven most humans from the Earth. Its remaining inhabitants are forced to eke out an isolated, nomadic existence.

■ **STAY UP** – Après avoir été abusée sexuellement par certains membres de sa famille pendant plusieurs années, Mariam décide de quitter Fana, le village malien dont elle est originaire et de se réfugier au Burkina Faso. Elle y rencontre des artistes qui l'encourage à danser. **NJEL THE SEPARATION** – Manuela, une fillette de onze ans, vit au Cameroun et est élevée par ses grands-parents. Ses parents vivent à l'étranger, dans l'espoir de lui offrir une vie meilleure. Une décision qu'elle ne comprend pas. **WILL MY PARENTS COME TO SEE ME** – Une policière somalienne qualifiée accompagne une fois de plus un jeune détenu à travers diverses procédures inhérentes au système judiciaire local. **THE FUTURE ISN'T WHAT IT USED TO BE** – Nous sommes en 2080 et le changement climatique a fait disparaître la plupart des gens de la surface de la planète. Les personnes rescapées n'ont d'autre choix que de mener une vie de nomade, une vie isolée.





## O PAI DA RITA (RITA'S FATHER)

R: Joel Zito Araújo  
Brasilien 2021 | port. OmeU  
DCP | 101 min. | S

Donnerstag | Thursday | Jeudi  
22.9. – 19:00  
Filmforum im Museum Ludwig

Kooperation:  
Camões,  
Portugiesisch-Brasilianisches  
Institut der Universität zu Köln  
KINO LATINO KÖLN



■ **Joel Zito Araújo** ist mit seinen Werken (z.B. NEGAÇÃO DO BRASIL, RAÇA, MEU AMIGO FELA) eine der wichtigsten Größen im brasilianischen Spielfilm. Sein Werk **O PAI DA RITA** ist eine Drama und Komödie vereinende Fiktion, die die dramatischen Veränderungen in der Sambatradition thematisiert. Die Protagonisten Roque und Pudim, zwei Komponisten der alten Schule, verbindet eine jahrzehntelange Freundschaft, die Liebe zu ihrer Sambaschule und ein Zweifel an der Vergangenheit: Was ist mit ihrer Muse, der Karnevalstänzerin Rita, geschehen? Das Auftauchen von Ritas Tochter droht diese Freundschaft zu beenden.

In Anwesenheit des Regisseurs **Joel Zito Araújo**

■ With his works (e.g. NEGAÇÃO DO BRASIL, RAÇA, MEU AMIGO FELA), **Joel Zito Araújo** is one of the greats of Brazilian cinema. His work **O PAI DA RITA** is a story that combines drama and comedy, addressing the dramatic changes to traditional samba. The protagonists Roque and Pudim, two old-school composers, share a friendship that has lasted decades, the love of their samba school, and doubts about the past: what happened to their muse, the carnival dancer Rita? The sudden appearance of Rita's daughter puts the future of their friendship in jeopardy.

With director **Joel Zito Araújo** in attendance

■ C'est grâce à ses œuvres (et notamment NEGAÇÃO DO BRASIL, RAÇA, MEU AMIGO FELA) que **Joel Zito Araújo** est devenu l'une des personnalités les plus importantes du paysage cinématographique brésilien. Son long métrage **O PAI DA RITA** est une fiction qui mêle drame et comédie et qui a pour sujet les changements dramatiques qui se sont produits dans le milieu de la samba et qui touchent aux traditions. Les protagonistes Roque et Pudim, deux compositeurs de la vieille école, sont unis par une amitié qui remonte à plusieurs décennies, mais aussi par l'amour qu'ils vouent à leur école de samba ainsi que par un doute qui a pris ses racines dans le passé. Qu'est-il arrivé à leur muse, la danseuse de carnaval Rita ? L'apparition soudaine de la fille de Rita risque de mettre cette amitié en péril.

En présence du réalisateur **Joel Zito Araújo**



■ Az arbeitet im südfranzösischen Sète auf einer Austernfarm. Für ihn bergen Austern keine Geheimnisse mehr, doch muss er erst einige öffnen, bevor er eine Perle findet. Als er seiner Freundin Jess, Schauspielerin in einer Krimi-Serie, einen Heiratsantrag macht, lehnt sie ab und verlässt ihn. Auf Anraten seiner Kindheitsfreundin Lila übt Az eine Choreografie ein, um Jess zurückzuerobern. Mit Tanzeinlagen und orientalischem Gebäck geht **FRAGILE** der Geschlechterfrage und den Mechanismen einer vermeintlich gleichberechtigten Gesellschaft nach. In ihrem ersten Spielfilm stellt Emma Benestan so manches Klischee auf den Kopf. Eine romantische Komödie über männlichen Liebeskummer.

■ Az works on an oyster farm in Sète, in the South of France. Oysters hold no secrets for him, but he must open several before he finds a pearl! He is in love with Jess, an actress in a police series, and asks her to marry him. She refuses and leaves him. On the advice of Lila, his childhood friend, Az choreographs a dance routine to win her back. Interspersed with dance numbers and oriental pastries, **FRAGILE** questions gender and social dynamics in a society that claims to be egalitarian. In her first feature film, director Emma Benestan turns the tables and depicts male heartbreak in this zany romantic comedy.

■ À Sète, dans le Sud de la France, Az travaille dans l'ostréiculture. Les huîtres n'ont plus de secret pour lui mais il faut en ouvrir plusieurs avant de trouver la perle ! Amoureux de Jess, actrice dans une série policière, il la demande en mariage. Elle refuse et le quitte. Sur les conseils de Lila, son amie d'enfance, Az va préparer une chorégraphie pour la reconquérir. Entre chorégraphie et pâtisseries orientales, **FRAGILE** questionne le genre et les dynamiques sociales dans une société qui se veut égalitaire. Dans ce premier long métrage, la réalisatrice Emma Benestan bascule les schémas et met en scène un chagrin d'amour au masculin dans une comédie loufoque et romantique.

## FRAGILE (HARD SHELL, SOFT SHELL)

R: Emma Benestan

F/Algerien 2021

frz. OmeU | DCP | 99 min. | **S**

**Donnerstag | Thursday | Jeudi**  
**22.9. – 21:30**

Filmforum im Museum Ludwig





Schulprogramm  
School Programme  
Programme scolaire

## AFRIPEDIA X

Freitag | Friday | Vendredi

23.9. – 10:00

Filmforum im Museum Ludwig

### AFRIPEDIA X NEW YORK

R: Teddy Goitom

USA 2015 | OmU | DCP | 15 min.

### AFRIPEDIA X ANGOLA

R: Teddy Goitom

Angola 2015 | OmU

DCP | 30 min.

### AFRIPEDIA X KARABO POPPY

R: Teddy Goitom

Südafrika 2015 | OmU

DCP | 4 min.

■ **AFRIPEDIA X NEW YORK:** In dieser Episode treffen wir die Äthiopierin/Eritreerin Missla Libsekal. Sie ist die Gründerin der Online-Publikation „Another Africa“, die der vorherrschenden, stereotypischen Sichtweise auf Afrika und Afrikaner:innen entgegenwirkt. Die senegalesisch-französische Fotografin Delphine Diallo erzählt von ihrer Leidenschaft und den Herausforderungen, die der Perspektivwechsel zwischen Dakar und New York mit sich bringt. **AFRIPEDIA X ANGOLA** taucht ein in die pulsierende Stadt Luanda, um die Entwicklung des Kuduro zu erforschen und die Menschen zu treffen, die diesen Stil prägen. **AFRIPEDIA X KARABO POPPY:** Karabo „Poppy“ Moletsane ist eine mehrfach preisgekrönte Illustratorin, Grafikdesignerin und Straßenkünstlerin aus Südafrika. **In Anwesenheit von Liz Gomis & Teddy Goitom**

■ **AFRIPEDIA X NEW YORK:** In this episode we meet Ethiopian/Eritrean Missla Libsekal. She is the founder of the online publication Another Africa, which embraces collaboration to counter the assumed perspectives of Africa and Africans. Senegalese/French photographer Delphine Diallo shares her passion and challenges in mindfully shifting her lens between Dakar and New York: **AFRIPEDIA X ANGOLA** dives into the pulsating city of Luanda to explore the evolution of kuduro and meet the people charting its course. **AFRIPEDIA X KARABO POPPY:** Karabo “Poppy” Moletsane is a multi-award-winning illustrator, graphic designer, and street artist from South Africa. **With Liz Gomis & Teddy Goitom in attendance**

■ **AFRIPEDIA X NEW YORK :** Dans cet épisode, nous rencontrons l'Éthiopienne/Érythréenne Missla Libsekal. Elle est la fondatrice de la revue en ligne Another Africa, qui va à l'encontre d'une vision dominante et stéréotypée sur l'Afrique et les Africains-es. La photographe franco-sénégalaise Delphine Diallo parle de sa passion et des défis que représente le changement de perspective entre Dakar et New York. **AFRIPEDIA X ANGOLA** s'immerge dans la ville vibrante de Luanda pour explorer l'évolution du kuduro et rencontrer les personnes qui façonnent ce style. **AFRIPEDIA X KARABO POPPY** Karabo « Poppy » Moletsane est une illustratrice, graphiste et artiste de rue sud-africaine, récompensée à de nombreuses reprises. **En présence de Liz Gomis & Teddy Goitom**





■ Im Norden des Niger bekommen die Einwohner:innen des Dorfs Tatiste den Klimawandel mit voller Wucht zu spüren. Die 14-jährige Houlaye muss sich um die Familie kümmern, als ihr Vater immer weiter entfernte Wasserquellen für das Vieh aufsuchen muss und ihre Mutter sich in der Stadt um andere Einkommensquellen bemüht. In ihrem ersten Dokumentarfilm erteilt Aïssa Maïga den Wodaabe das Wort, die in dieser Region leben. Zum unterirdischen See haben sie keinen Zugang, weil es keine Brunnen gibt. **MARCHER SUR L'EAU** zeigt auch, dass erschwerte Bildungschancen und bedrohte Familienstrukturen eine direkte Folge des Klimawandels und des mangelnden Zugangs zu frischem Wasser sind.

■ In northern Niger, the people in the village of Tatiste are victims of climate change. 14-year-old Houlaye finds herself at the head of the family as her father is forced to travel further and further to find water for his livestock and her mother has to go to the city to find other resources for their survival. In her first documentary, director Aïssa Maïga gives a voice to the Wodaabe Fulani who live in this region, which houses an underground aquifer lake that can't be accessed due to a lack of wells. **MARCHER SUR L'EAU** also looks at the problem of education and a family structure that is under threat, both direct consequences of climate change and water access issues.

■ Au nord du Niger, la population du village Tatiste est victime du changement climatique. Houlaye, 14 ans, se retrouve à la tête de sa famille alors que son père doit aller toujours plus loin pour trouver de l'eau à son bétail et que sa mère doit partir en ville pour trouver d'autres ressources à leur survie. Dans ce premier documentaire, la réalisatrice Aïssa Maïga donne la parole aux Peuls Wodaabe, habitants-es de cette région qui abrite dans ces sous-sols un lac aquifère auquel ils n'ont pas accès par manque de puit. **MARCHER SUR L'EAU** aborde aussi le problème de l'éducation et d'une structure familiale menacée, conséquences directes du réchauffement climatique et de l'accès à l'eau.

## MARCHER SUR L'EAU

R: Aïssa Maïga  
Niger/Belgien/F 2021  
fulani OmeU  
DCP | 94 min. | D

Freitag | Friday | Vendredi  
23.9. – 16:00  
Filmforum im Museum Ludwig



# FESTIVAL-FRIDAY FOR FUTURE

Freitag | Friday | Vendredi

23.9. – 18:00

Filmforum im Museum Ludwig



## LE TRÉSOR DES POUBELLES:

### AQUA & LES MALLS

R: Samba Felix Ndiaye

Senegal 1989

DVD | ohne Worte | 12 & 13 min.

### PUMZI

(BREATHE)

R: Wanuri Kahiu

Kenia 2010

OmeU | DVD | 21 min.

### SACRÉES BOUTEILLES

(SACRED BOTTLES)

R: Fitouri Belhiba

Tunesien/F 2010

OmeU | DVD | 26 min.

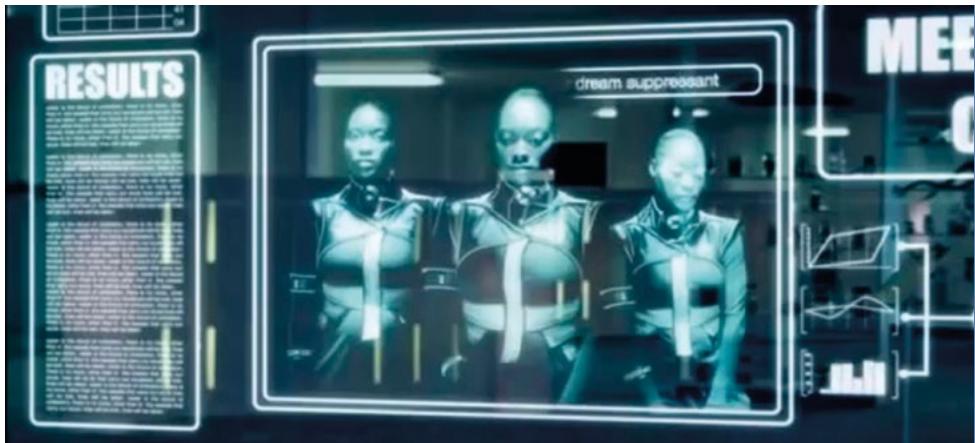
■ Die Kurz- und Dokumentarfilme dieses Programms zeigen, wie früh afrikanische Filmschaffende schon auf ökologische Themen wie Recycling, Klimawandel und Plastikmüll aufmerksam machten, die heutzutage in aller Munde sind.

Die ersten Kurzfilme stammen aus der Serie **LE TRÉSOR DES POUBELLES** von Samba Felix Ndiaye, einem der bedeutendsten Filmkünstler Westafrikas. Sie zeigen Menschen, die sich mit der Wiederverwendung von Abfällen ihren Lebensunterhalt verdienen und dabei mit viel Fantasie neue Gebrauchsgegenstände kreieren – in **AQUA** aus Glasflaschen und Wasser, in **LES MALLS** aus alten Teerfässern. **PUMZI** ist ein Ökothriller aus Kenia, der wie eine aktuelle Warnung vor den möglichen Folgen des Klimawandels wirkt. Er spielt in einer Retortenstadt 35 Jahre nach dem Dritten Weltkrieg, die von radioaktiv verseuchter Wüste ohne jedes Grün umgeben ist. Pflanzen gibt es nur noch in einem virtuellen Museum. Bis die Forscherin Asha eines Tages eine aufregende Entdeckung macht, die zum Symbol ihrer Hoffnung auf ein anderes Leben wird. Für seinen Film **SACRÉES BOUTEILLES** begleitete Regisseur **Fitouri Belhiba** den Postbeamten Mohsen Lihidheb aus Zarzis in Südtunesien bei langen Spaziergängen am Strand entlang, wo er Gegenstände aller Art aufsammelt, die das Meer angeschwemmt hat. Im Laufe der Jahre gehörten dazu 58 000 Plastikflaschen aus aller Welt, die er akribisch säubert und katalogisiert, um Kunstwerke daraus zu schaffen, die Kommentare zum Weltgeschehen darstellen und seinen Garten in ein riesiges Freiluftmuseum verwandeln. In **Anwesenheit des Regisseurs Fitouri Belhiba**

■ The short films and documentaries in this programme demonstrate how early on African filmmakers were raising awareness of environmental topics like recycling, climate change and plastic waste that everyone is talking about today.

The first short films come from the series **LE TRÉSOR DES POUBELLES** by Samba Felix Ndiaye, one of West Africa's most important cineastes. They portray people who eke out a living by repurposing rubbish and create new everyday objects using their vivid imaginations – using glass bottles and water in **AQUA**, and using old tar barrels in **LES MALLS**.





**PUMZI** is an eco-thriller from Kenya that gives a timely warning about the potential consequences of climate change. It is set in an artificial city 35 years after the Third World War, surrounded by radioactive desert with no greenery in sight. The only plants left are in a virtual museum. Until, one day, a researcher named Asha makes an exciting discovery that becomes the symbol of her hope for a different life. For his film **SACRÉES BOUTEILLES**, director **Fitouri Belhiba** accompanied Mohsen Lihidheb, a postal worker from Zarzis in southern Tunisia, on long walks along the beach where he collects all kinds of objects that have been washed up by the sea. Over the years, he has collected 58,000 plastic bottles from all over the world, which he meticulously cleans and catalogues to create works of art commenting on world events, turning his garden into a huge open-air museum.

#### With the director Fitouri Belhiba in attendance

■ Les courts métrages et les documentaires au programme montrent à quel point les cinéastes africains ont essayé, de bonne heure, d'attirer l'attention sur des sujets écologiques qui sont aujourd'hui sur toutes les lèvres tels que le recyclage, le changement climatique et les déchets plastiques.

Les premiers courts métrages sont tirés d'une série de cinq films intitulée **LE TRÉSOR DES POUBELLES** et réalisés par Samba Félix Ndiaye, un des cinéastes les plus renommés d'Afrique de l'Ouest. Ils montrent des gens qui gagnent leur vie en recyclant des déchets et créent de nouveaux objets en faisant preuve d'une imagination foisonnante : dans **AQUA**, à l'aide de bouteilles en verre et d'eau ; dans **LES MALLES**, à l'aide de barils de goudron. **PUMZI** est un thriller kényan ayant

pour toile de fond l'écologie et qui sonne comme une mise en garde contre les conséquences possibles du changement climatique. Il se déroule dans une ville artificielle, 35 ans après la fin de la Troisième Guerre mondiale. La ville est nichée en plein désert, ce dernier étant en proie à la contamination radioactive et sans aucune verdure. Les seules plantes qui y poussent, on les trouve uniquement dans un musée virtuel. Jusqu'à ce qu'une chercheuse répondant au nom de Asha fasse une découverte surprenante, symbole de l'espoir qu'elle a de pouvoir vivre une autre vie. Pour son film **SACRÉES BOUTEILLES**, le réalisateur **Fitouri Belhiba** a accompagné l'employé des postes Mohsen Lihidheb, originaire de Zarzis dans le sud de la Tunisie, lors de longues promenades sur la plage. Ce dernier y a collecté des objets de toutes sortes déposés par les flots. Au fil des années, il a ramassé 58 000 bouteilles en plastique provenant du monde entier. Il les a méticuleusement nettoyées et cataloguées et en a fait des œuvres d'art qui tiennent lieu de commentaires sur les nombreux événements qui ont jalonné l'Histoire de la planète et qui ont transformé son jardin en un musée à ciel ouvert.

#### En présence du réalisateur Fitouri Belhiba





# FLANDRISCHER HOF

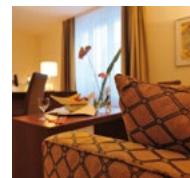
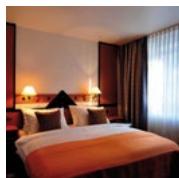
HOTEL



Privat,  
natürlich...,  
immer für Sie da.



Hotel Flandrischer Hof  
Flandrische Strasse 3-11  
50674 Köln  
Reservierungshotline 0800.0868329  
[www.flandrischerhof.de](http://www.flandrischerhof.de)  
E-Mail: [info@flandrischerhof.de](mailto:info@flandrischerhof.de)



Willkommen  
im Hotel  
Flandrischer Hof.



■ **Ahmed Umar** ist ein erfolgreicher junger Künstler, der seit zehn Jahren als politischer Flüchtling aus dem Sudan in Norwegen lebt und arbeitet. **Ahmed** musste auf Grund seiner Homosexualität sein Heimatland verlassen, das zwar die Todesstrafe für gleichgeschlechtliches Verhalten im Jahr 2020 abgeschafft hat, es aber immer noch mit bis zu sieben Jahren Gefängnis bestraft. Im Jahr 2015 wurde **Ahmed** online zur Zielscheibe von Mitgliedern der sudanesischen Community, nachdem er sich auf Facebook öffentlich geoutet hatte. Er entdeckte bald, dass auch Norwegen für queere Einwanderer nicht ungefährlich ist. Trotz seines Erfolgs sehnt sich **Ahmed** danach, in den Sudan zurückzukehren.

#### In Anwesenheit des Protagonisten Ahmed Umar

■ **Ahmed Umar** is a successful young artist from Sudan who has been living and working in Norway as a political refugee for the last 10 years. Because of his homosexuality, **Ahmed** was forced to flee his homeland, a country which, though it abolished the death penalty for homosexual activity in 2020, still punishes it with up to seven years in prison. In 2015, **Ahmed** was targeted by members of the Sudanese community after coming out publicly on Facebook, and soon discovered that Norway isn't completely safe for queer immigrants either. Despite his success, **Ahmed** longs to go home to Sudan.

#### With protagonist Ahmed Umar in attendance

■ **Ahmed Umar** est un jeune artiste reconnu. Il a fui le Soudan et a obtenu l'asile politique en Norvège où il vit et travaille depuis 10 ans. **Ahmed** a dû quitter son pays natal en raison de son homosexualité. Bien que le Soudan ait aboli la peine de mort qui visait les homosexuels·les en 2020, ils·elles encourent toujours une peine pouvant aller jusqu'à 7 ans d'emprisonnement. En 2015, **Ahmed** a été la cible de commentaires haineux provenant de la communauté soudanaise, après avoir fait son coming-out sur Facebook. Il se rend compte que vivre dans un pays comme la Norvège n'est pas sans risque pour un immigré queer. En dépit de son succès, **Ahmed** rêve de pouvoir retourner au Soudan.

#### En présence de l'artiste Ahmed Umar

## THE ART OF SIN

R: Ibrahim Mursal  
Norwegen/Sudan 2021  
arab./engl./norw. OmeU  
DCP | 60 min. | **D | Div**

Freitag | Friday | Vendredi  
**23.9. – 20:00**  
Filmforum im Museum Ludwig

Kooperation:  
SOFRA – Queer Migrants e.V.  
rubicon e.V.  
baraka



# AFRICAN SHORTS: GUINEA-BISSAU & ANGOLA

Freitag | Friday | Vendredi

23.9. – 22:00

Filmforum im Museum Ludwig



## VOU MUDAR A COZINHA

(THE KITCHEN)

R: Ondjaki

Angola 2022 | port. OmeU

DCP | 30 min. | **K**

## MUDANÇA

R: Welket Bungué

Guinea-Bissau/Portugal 2020

port. OmeU

DCP | 27 min. | **K** | **Div**

## UM SOPRO NO QUINTAL

(BLOW IN THE BACKYARD)

R: Gretel Marín

Angola 2021 | port. OmeU

DCP | 26 min. | **K**

## MOÇA

(WHERE WAS I?)

R: Denis F. Miala

Angola 2021 | port. OmeU

DCP | 26 min. | **K**

■ **VOU MUDAR A COZINHA:** Eine Küche, ein Aschenbecher und ein Feuerzeug bilden die Basis für eine Reflexion über Trauma, Schmerz, Geschlechterrollen und Erwartungen, aber auch über Aufbruch und die Möglichkeiten des Zukünftigen.

In **MUDANÇA** behandelt der aus Guinea-Bissau stammende Schauspieler und Filmmacher Welket Bungué den Diskurs zur notwendigen Veränderung der bestehenden Systeme von Unterdrückung, Sexismus, Rassismus, dem Weiterwirken des Kolonialismus. Die ausdrucksstarke Rede der portugiesischen Abgeordneten Joacine Katar Moeira verwebt er mit ästhetischen und poetischen Elementen, Tanz und Performance sowie der Musik von Mú Mbana.

**UM SOPRO NO QUINTAL:** In drei Kapiteln erzählt Gretel Marín von Geschlechterordnungen in Angola, weiblichem Empowerment und der transformativen Bedeutung von Bildung.

**MOÇA:** Was Denis F. Miala in diesem Kurzfilm erzählt, ist beunruhigend: Der rechtfertigende Geist eines weiß gekleideten Mädchens spukt nachts in der Avenida Marginal von Luanda herum, auf der Suche nach der Person, die ihre Familie willkürlich von einem Stück Land vertrieben hat.

**In Anwesenheit von Fradique, Ery Claver & Kamy Lara**



Kooperation:

Camões

Portugiesisch-Brasilianisches  
Institut der Universität zu Köln



■ **VOU MUDAR A COZINHA:** A kitchen, an ashtray and a lighter spark reflections on trauma, pain, gender roles and expectations, but also new beginnings and future possibilities.

In **MUDANÇA**, the actor and filmmaker Welket Bungué from Guinea Bissau addresses the discourse on how existing systems of oppression, sexism and racism – the ongoing after-effects of colonialism – need to change. He interweaves a passionate speech by Portuguese parliamentarian Joacine Katar Moeira with aesthetic and poetic elements, dance and performance, and music by Mú Mbana.

**UM SOPRO NO QUINTAL:** In a tale of three chapters, Gretel Marín tells of gender hierarchy in Angola, female empowerment and the transformative power of education.

**MOÇA:** Denis F. Miala's short film **MOÇA** tells a disturbing story: the vindictive ghost of a girl dressed in white haunts the Avenida Marginal in Luanda, on the hunt for the person who drove her family from their land on a whim.

With Fradique, Ery Claver & Kamy Lara in attendance

■ **VOU MUDAR A COZINHA :** une cuisine, un cendrier, un briquet constituent la base d'une réflexion sur le traumatisme, la douleur, les rôles sexuels et les attentes, mais aussi sur le départ et les possibilités qu'offre l'avenir. Dans **MUDANÇA**, l'acteur et cinéaste Welket Bungué, originaire de Guinée-Bissau, aborde le discours sur le changement nécessaire des systèmes d'oppression existants, le sexismme, le racisme, la persistance du colonialisme. Il entrelace le discours expressif de la députée portugaise Joacine Katar Moeira avec des éléments esthétiques et poétiques, de la danse et des performances ainsi que la musique de Mú Mbana. **UM SOPRO NO QUINTAL :** en trois chapitres, Gretel Marín raconte les rapports de genres en Angola, l'autonomisation des femmes et la signification transformatrice de l'éducation. Ce que Denis F. Miala raconte dans le court-métrage **Moça** est inquiétant : la nuit, l'esprit d'une jeune fille vêtue de blanc hante l'Avenida Marginal de Luanda, à la recherche de la personne qui a arbitrairement chassé sa famille d'un bout de terrain.

En présence de Fradique, Ery Claver & Kamy Lara





## JUJU STORIES

R: Collectif Surreal16  
Nigeria 2021 | OmeU  
DCP | 84 min. | S

**Samstag | Saturday | Samedi**  
**24.9. – 14:00**  
Filmforum im Museum Ludwig

■ Die alleinstehende Mercy begehrst einen verlobten Mann und braut auf Empfehlung einer Freundin einen Liebestrank zusammen. In seiner Stadtwohnung liest ein Paar in der Zeitung von einem Jungen, der sich in eine Yamswurzel verwandelt hat, als er Geld vom Straßenrand aufsammelte, das ihm nicht gehörte. Chinwe und Joy sind Mitbewohnerinnen. Joy räumt auf geheimnisvolle Weise alles aus dem Weg, was sich zwischen die Freundinnen drängen könnte. **JUJU STORIES** ist eine Erzählung in drei Kapiteln des nigerianischen Filmkollektivs „Surreal 16“. Mit viel Humor ergründen sie die städtischen Legenden und die Macht des Juju-Glaubens in Nigeria.

■ Mercy, a single woman, desires an engaged man and is convinced by a friend to concoct a love potion. In their city apartment, a couple reads in the newspaper about a street child having turned into a yam after picking up money from the street that didn't belong to him. Chinwe and Joy are roommates. Joy mysteriously gets rid of everything that might come between them. **JUJU STORIES** is an anthology in three chapters, created by Nigerian collective Surreal16. They use humour to explore urban legends and the power of juju in Nigeria.

■ Mercy, femme célibataire convoite un homme fiancé. Convaincue par une amie, elle concocte un philtre d'amour. Loin de la rue dans leur appartement, un couple commente un fait divers paru dans le journal : un enfant de la rue se transforme en igname après avoir ramassé de l'argent sur le bord de la route qui ne lui appartenait pas. Quant à Chinwe et Joy, elles sont colocataires. Joy se débarrasse mystérieusement de tout ce qui pourrait se mettre entre elles. **JUJU STORIES** est une anthologie en trois chapitres, réalisée par le collectif nigérien Surreal16. Elle explore avec ironie des légendes urbaines et le pouvoir du juju au Nigéria.





■ Der ehemalige Rapper Anas gibt im Kulturzentrum des Brennpunkt-Viertels Sidi Mounem in Casablanca Rap-Workshops für Jugendliche. Beschwert durch die Last der Traditionen finden die Teilnehmer:innen im Rap ein Ausdrucksmittel und ein Werkzeug, um sich zu emanzipieren. Nabil Ayouch entwirft mit realen und fiktiven Figuren, die von Laiendarsteller:innen gespielt werden, ein Bild der Lebensrealität marokkanischer Jugendlicher. Das Kulturzentrum wurde 2014 von Ayouchs Stiftung Ali Zaoua gegründet. **HAUT ET FORT** lässt Jugendliche zu Wort kommen, die entschlossen sind, neue Wege zu beschreiten und sich in Marokko eine eigene Zukunft aufzubauen.

■ Anas, a former rapper, arrives at a cultural centre in Sidi Mounem, a deprived district of Casablanca. He has come to teach rap to a group of young people. Burdened with the weight of tradition, his students find in rap a means to express and to emancipate themselves. Director Nabil Ayouch portrays the reality of Moroccan youth through fictional and real characters played by young non-professional actors in a cultural centre, founded by his Ali Zaoua Foundation in 2014. **HAUT ET FORT (CASABLANCA BEATS)** gives a voice to this youth who have decided to forge their own path and build a future for themselves in Morocco.

■ Anas, ancien rappeur, arrive dans un centre culturel de Sidi Mounem, quartier populaire de Casablanca. Il vient y enseigner l'art du rap à un groupe de jeunes. Face aux poids des traditions, ses élèves trouvent dans le rap un espace de parole et une arme pour s'émanciper. Le réalisateur Nabil Ayouch met en scène la réalité d'une jeunesse marocaine à travers des personnages fictifs et réels interprétés par de jeunes acteurs.rices non professionnels.les dans un centre culturel créé par sa fondation Ali Zaoua en 2014. **HAUT ET FORT** donne la parole à cette jeunesse décidée à sortir des sentiers battus et à se construire un futur au Maroc.

## HAUT ET FORT (CASABLANCA BEATS)

R: Nabil Ayouch  
F/Marokko 2021  
arab. OmeU  
DCP | 102 min. | **S | Div**

**Samstag | Saturday | Samedi**  
**24.9. – 15:30**

Filmforum im Museum Ludwig





## BASHTAALAK SA'AT (SHALL I COMPARE YOU TO A SUMMER'S DAY)

R: Mohammad Shawky Hassan  
Ägypten/Libanon/D 2022  
arab. OrmeU  
DCP | 66 min. | **S** | **Div**

**Samstag | Saturday | Samedi**  
**24.9. – 17:30**  
Filmforum im Museum Ludwig

Präsentiert von  
WDR Radio COSMO

Kooperation:  
SOFRA – Queer Migrants e.V.  
rubicon e. V.

■ Der Titel eines ägyptischen Popsongs **BASHTAALAK SA'AT** (‘Ich vermisste dich manchmal’) und ein Sonnet von Shakespeare **SHALL I COMPARE YOU TO A SUMMER'S DAY** hinterfragen Raum und Zeit der Erzählung. Eine Erzählerin berichtet von einer Begegnung zweier Männer. Eine Liebesgeschichte – wo beginnt sie? Ein Blick, ein Lächeln, ein Rendezvous. Regisseur **Mohammad Shawky Hassan** adaptiert Geschichte und Handlung von Tausendundeine Nacht und erzählt eine queere Liebesgeschichte. Dieser experimentelle Spielfilm spielt mit den Grenzen von Sprache und kulturellen Traditionen. Bereits vor seiner Premiere bei der diesjährigen Berlinale löste er heftige Kontroversen und Reaktionen in Ägypten aus. **In Anwesenheit des Regisseurs Mohammed Shawky Hassan**

■ The title of an Egyptian pop song **BASHTAALAK SA'AT** ('I miss you sometimes') and a Shakespearian sonnet **SHALL I COMPARE YOU TO A SUMMER'S DAY** question the time and space of the narration. A female narrator recounts a meeting between two men. A love story – how does it begin? A look, a smile, a date. Director **Mohammad Shawky Hassan** reclaims the narration and the story from A Thousand and One Nights, exploring it in the context of a queer love story. This experimental feature film plays with the boundaries of language and cultural traditions. Even before its premiere at the most recent Berlinale, it sparked fierce debate and strong reactions in Egypt. **With director Mohammed Shawky Hassan in attendance**

■ Le titre d'une chanson pop égyptienne **BASHTAALAK SA'AT** («Tu me manques parfois»), un sonnet de Shakespeare **SHALL I COMPARE YOU TO A SUMMER'S DAY** interpellent sur l'espace et le temps de la narration. Une narratrice conte la rencontre entre deux hommes. Une histoire d'amour, quels en sont les prémisses ? Un regard, un sourire, un rendez-vous. Le réalisateur **Mohammad Shawky Hassan** se réapproprie la narration et l'histoire des Mille et Une Nuits et y explore le discours amoureux queer. Ce long métrage expérimental joue avec les frontières du langage et les traditions culturelles. Avant même sa première lors de la dernière édition de la Berlinale, il a soulevé de fortes polémiques et réactions en Égypte. **En présence du réalisateur Mohammed Shawky Hassan**





■ Guled und Nasra leben mit ihrem Sohn Mahad am Stadtrand von Dschibuti. Die Familie versucht, mit Guleds spärlichem Lohn als Totengräber über die Runden zu kommen, als sich der Gesundheitszustand von Nasra, die an einer schweren Nierenerkrankung leidet, immer weiter verschlechtert. Für eine lebensrettende Operation muss Guled eine Geldsumme auftreiben, die seine Mittel weit übersteigt. Khadar Ayderus Ahmed erhielt für seinen ersten Langspielfilm **THE GRAVEDIGGER'S WIFE** beim FESPACO 2021 den Hauptpreis.

In Anwesenheit des Hauptdarstellers Omar Abdi

■ Guled and Nasra live with their son Mahad in the poor neighbourhoods of Djibouti. The family tries to make ends meet through Guled's work as a gravedigger. Nasra, **THE GRAVEDIGGER'S WIFE**, suffers from a severe kidney disease and her condition continues to deteriorate, day by day. Guled is forced to raise more money than his gravedigger's salary allows in order to help his wife get the treatment she needs. Director Khadar Ayderus Ahmed received the Golden Stallion of Yennenga at FESPACO in 2021 for his first feature film. **With leading actor Omar Abdi in attendance**

■ Dans les quartiers pauvres de Djibouti, Guled et Nasra vivent avec leur fils Mahad. La famille essaye de joindre les deux bouts grâce au travail de Guled, fossoyeur de métier. Atteinte d'une maladie rénale grave, l'état de santé de Nasra, **LA FEMME DU FOSSEUR**, se détériore de jour en jour. Guled doit réunir une somme d'argent hors de la portée de son salaire de fossoyeur pour permettre à sa femme d'acquérir des soins. Le réalisateur Khadar Ayderus Ahmed reçoit l'Étalon d'Or au FESPACO en 2021 pour ce premier long métrage.

En présence du l'acteur Omar Abdi

## THE GRAVEDIGGER'S WIFE

(LA FEMME DU FOSSEUR)

R: Khadar Ayderus Ahmed  
F/Finnland/D/Somalia 2021  
somali OmeU  
DCP | 83 min. | **S**

**Samstag | Saturday | Samedi**  
**24.9. - 19:30**

Filmforum im Museum Ludwig





## DIASPORA SHORTS II

Samstag | Saturday | Samedi

24.9. – 22:00

Filmforum im Museum Ludwig

### MAL NONM

(TUFF GUY)

R: Yannis Sainte-Rose

Martinique 2021

OmeU | DCP | 23 min. | **K**

### GRRRL JUSTICE

R: Shontina Vernon

USA 2020

OmeU | DCP | 17 min. | **K Div**

### THE DOOR OF RETURN

R: Anna Zhukovets/

Kokutekeleza Musebeni

D 2021

OmeU | DCP | 30 min. | **K**

### YOU GO GIRL!

R: Shariffa Ali

USA 2021

OmeU | DCP | 13 min. | **K**

### PRECIOUS HAIR & BEAUTY

R: John Ogunmuyiwa

UK 2021

OmeU | DCP | 11 min. | **K**

### SHAGALI

R: Naafia Naahemaa

D/Ghana 2021

OmeU | DCP | 4 min. | **K**

■ **MAL NONM** (TUFF GUY) – Der Blick, mit dem die Bekleidungsverkäuferin\* einen aufdringlichen Kunden\* verabschiedet, lässt nichts Gutes für ihn erwarten. Und tatsächlich sieht sich der junge Mann\* für den Rest des Tages immer aggressiveren Avancen von verschiedensten Frauen\* ausgesetzt. Liegt es an ihm – oder stimmt etwas nicht mit der Hose, die er sich eben gekauft hat? **GRRRL JUSTICE** – Am Beispiel dreier Charaktere zeigt der Film auf, wie Menschen aufgrund traumatisierender Erlebnisse von Rassismus, Sexismus, Klassismus sowie Transfeindlichkeit kriminalisiert werden. **THE DOOR OF RETURN** – Saturn 2440. Zwei Schwarze Frauen\* blicken zurück ins Jahr 2020. In diesem halbdokumentarischen Film gehen die Filmmacher:innen der Frage nach, was es bedeutet, 2020 eine Schwarze Frau\* in Deutschland zu sein. **YOU GO GIRL!** – Eine junge Frau\* auf dem Weg nach Oben – beim Wandern und auf der Bühne. Jedoch ganz anders, als sie – und das Publikum – erwartet hätten. **PRECIOUS HAIR & BEAUTY** – Humoristischer Einblick in das Alltagsgeschehen eines Londoner Frisiersalons. Neben einigem Unerwartetem für Kund:innen und Friseurinnen\* wird hier ebenso die Bedeutung von schwarzem Haar innerhalb der afrodisporischen Communities und die Wichtigkeit von Afrosalons zum Thema gemacht. **SHAGALI** – Ein Rausch aus Farben, Bewegung und Poesie. Eine Ode an das Leben und die Kraft der Weiblichkeit.

In Anwesenheit der Regisseurin Kokutekeleza Musebeni

■ **MAL NONM** (TUFF GUY) – The look the clothing saleswoman gives to a pushy customer as he leaves does not bode well for him. And indeed, for the rest of the day, the young man is besieged by increasingly aggressive advances from all kinds of women. Is it him – or is there something amiss with the trousers he just bought? **GRRRL JUSTICE** – Using three characters as examples, the film demonstrates how people are criminalised due to their traumatic experiences of racism, sexism, classism and transphobia. **THE DOOR OF RETURN** – Saturn 2440. Two Black women look back to the year 2020. In this semi-documentary film, the filmmakers explore the question of what it means to be a Black woman in Germany in 2020. **YOU GO GIRL!** – A young woman



on the way to the top – both on her hikes and on the stage. But in a very different way to the one she – and the audience – expected. **PRECIOUS HAIR & BEAUTY** – Humorous insight into the everyday life of a hair salon in London. Apart from some unexpected experiences of clients and hairdressers alike, the film also discusses the importance of black hair within African diaspora and the importance of African hair salons. **SHAGALI** – A rush of colours, movement and poetry. An ode to life and the power of femininity.

With director Kokutekeleza Musebeni in attendance



■ **MAL NONM (TUFF GUY)** – Le regard, que lance la vendeuse d'un magasin de vêtements à un client importun au moment où celui-ci quitte la boutique, ne laisse rien présager de bon pour ce dernier. À mesure que la journée avance, le jeune homme sera aux prises avec les avances de plusieurs femmes, ces avances prenant un tour toujours plus agressif. Le problème vient-il de lui ou du pantalon qu'il vient d'acheter ? **GRRRL JUSTICE** – À travers trois personnages, le film montre comment des personnes sont criminalisées après avoir fait des expériences traumatisantes de racisme, de sexism, de classisme ainsi que de transphobie.

**THE DOOR OF RETURN** – Saturn 2440. Deux femmes noires jettent un regard rétrospectif sur l'année 2020. À mi-chemin entre fiction et documentaire, les réalisatrices explorent la question de ce que signifie d'être une femme noire en Allemagne en 2020. **YOU GO GIRL!** – Une jeune femme en pleine ascension, lors d'une randonnée et sur les planches d'un théâtre. Toutefois, cette ascension prend une tournure très inattendue, pour les spectateurs·rices comme pour elle. **PRECIOUS HAIR & BEAUTY** – Une immersion teintée d'humour dans le quotidien d'un salon de coiffure londonien. À côté d'imprévus auxquels font face les clients·es et les employées du salon de coiffure, le film aborde le thème du cheveu noir au sein de la communauté issue de la diaspora africaine ainsi que l'importance du salon de coiffure afro. **SHAGALI** – Une explosion de couleurs, de mouvements et de poésie. Une ode à la vie et à la force de la féminité.



En présence de la réalisatrice Kokutekeleza Musebeni



Klassiker-Matinée

## YEELEN (DAS LICHT)

R: Souleymane Cissé

Mali 1987

OmU | DCP | 105 min.

Sonntag | Sunday | Dimanche

25.9. – 12:00

Filmforum im Museum Ludwig

■ Ein junger Bambara (aus Mali) hat die ersten Stadien der Initiation durchlaufen, durch die er Einsicht in esoterisches Wissen und magische Kräfte erlangen soll. In Begleitung seiner alten, weisen Mutter befindet er sich seit Jahren auf der Flucht vor dem Hass seines Vaters, einem mächtigen Priester, der nicht ertragen kann, dass sein Sohn ihm ebenbürtig wird, und ihn deshalb des Diebstahls der Mysterien beschuldigt. Nachdem der Sohn das vollständige Wissen erlangt hat, kommt es in den Felsen von Bandiagara zur tödlichen Begegnung mit dem Vater. Diese Geschichte spielt in vorkolonialer Zeit; in der Schilderung der Initiation wird über ein Wissen von der Welt berichtet, das von kolonialer weißer Rationalität nicht vollständig zerstört werden konnte.

■ A young Bambara man (from Mali) has gone through the first stages of the initiation which is supposed to give him insight into esoteric knowledge and magical powers. Along with his old, wise mother, he has been on the run from his hateful father for years. His father, a powerful priest, could not bear to see his son grow up to become his equal, and instead accused him of stealing mysteries. After the son has gained all the knowledge, he has a deadly encounter with his father amid the rocks of Bandiagara. This story is set in pre-colonial times, and the portrayal of the initiation tells of a knowledge about the world that could not be completely destroyed by white, colonial rationality.

■ Un jeune Bambara (du Mali) a franchi les premières étapes du rite initiatique destiné à lui transmettre un savoir ésotérique et divers pouvoirs magiques. Accompagné par sa mère, une vieille femme pleine de sagesse, il est en fuite depuis des années et cherche à échapper aux griffes de son père, un prêtre puissant. Celui-ci nourrit une haine tenace à son égard, ne supportant pas que son fils puisse un jour devenir son égal. Il va alors accuser son fils d'avoir voler certains secrets. Après avoir eu accès à la totalité du savoir, le fils finira par rencontrer son père sur les rochers de Bandiagara, une rencontre à l'issue funeste. Cette histoire se déroule à l'époque précoloniale. À travers le récit de l'initiation, le film témoigne d'une connaissance du monde, qui n'a pas pu être complètement détruite par la rationalité blanche et coloniale.





■ Vor langer Zeit lebten die Aloes und die Veras friedlich miteinander im Dorf **ALOE VERA** zusammen, bis eines Tages ein fürchterlicher Streit der Idylle ein Ende bereitet. Die Rivalität zwischen beiden Gruppen spitzt sich immer weiter zu, sodass sie das Dorf schließlich untereinander aufteilen. Und wehe, einer oder eine wagt es, die Trennlinie zu überqueren! Doch die Liebe macht nicht Halt vor Grenzen und der junge Aloewin und die junge Veraline verlieben sich Hals über Kopf. In seiner romantischen Komödie erzählt Filmemacher Peter Sedufia mit großer Leichtigkeit von der schweren Last der Tradition und den Konflikten zwischen Gruppen.

■ Long ago, the Aloes and the Veras lived peacefully in the same village, **ALOE VERA**, until one day a terrible conflict spelled the end of this tranquil haven. Since then, the two communities have lived in a rivalry so bitter that they have divided the village in two and woe betide anyone who dares cross the line that separates them! But love knows no bounds: the young Aloewin and Veraline fall in love. In this romantic comedy, director Peter Sedufia nimbly addresses the weight of tradition and conflicts between communities.

■ Il y a de cela, fort longtemps, les Aloes et les Veras vivaient pacifiquement dans le même village, **ALOE VERA**, jusqu'au jour où un terrible conflit entraîna la fin de ce havre de paix. Depuis ce jour, les deux communautés vivent dans un climat de rivalité tel qu'elles en sont venues à scinder le village en deux et gare à celui ou celle qui osera franchir la ligne qui les sépare ! Mais l'amour n'a pas de frontière, le jeune Aloewin et la jeune Veraline tombent amoureux. Dans cette comédie romantique, le réalisateur Peter Sedufia aborde avec légèreté le poids des traditions et les conflits intercommunautaires.

## ALOE VERA

R: Peter Sedufia

Ghana 2020 | OmeU | DCP

120 min. | **S**

**Sonntag | Sunday | Dimanche**

**25.9. – 14:00**

Filmforum im Museum Ludwig



# FOCUS ANGOLA

Sonntag | Sunday | Dimanche

25.9. – 16:30

Filmforum im Museum Ludwig



## NZILA NGOLA

R: Antestreia Mundial

Angola 2020

port. OmeU | DCP | 24 min. | K

## ELINGA TEATRO 1988/2018

R: Paulo Azevedos

Angola 2019

port. OmeU | DCP | 52 min. | D

Kooperation:

Camões

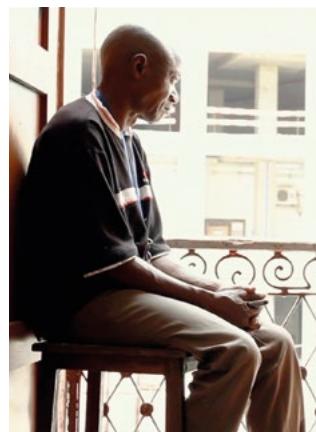
Portugiesisch-Brasilianisches  
Institut der Universität zu Köln

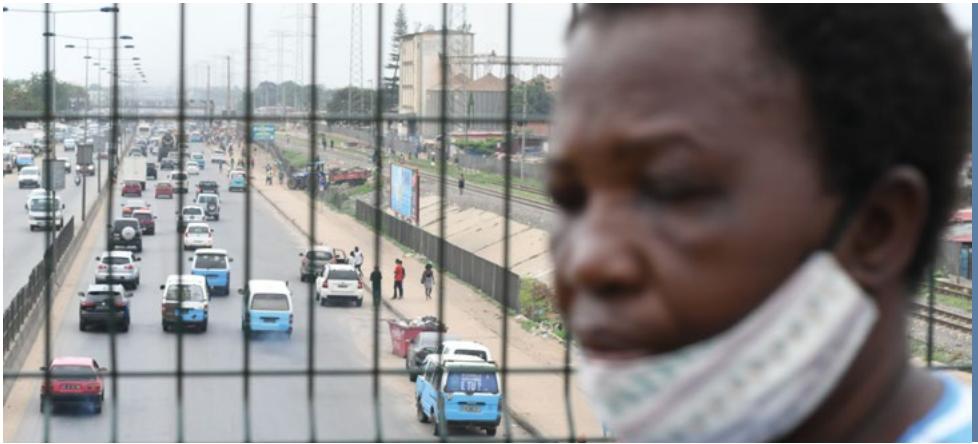
■ **NZILA NGOLA:** In Luanda, inmitten der Pandemie, versuchen drei Straßenhändlerinnen und zwei Straßenjungen, ihr Leben unter den erschweren Bedingungen zu meistern. Mit dem härteren Leben beginnt deren bemerkenswerte Fähigkeit, Würde und Träume zu bewahren, zu schwinden.

**ELINGA TEATRO 1988/2018:** Paulo Azevedos Dokumentarfilm erzählt die Geschichte eines kolonialen Gebäudes namens Elinga, das ein Barometer der angolanischen Gesellschaft ist und seit über 30 Jahren Theaterkunst zu den Menschen bringt. Mit Feingefühl werden das alltägliche Leben all jener, die in Elinga arbeiten, ihre Lebensgeschichten und ihre Zukunftsperspektiven porträtiert. So wirft der Film Fragen über die Gentrifizierung von afrikanischen Großstädten, die Verbannung des Theaters und seine Dynamik im Herzen eines neuen Luandas auf.

**In Anwesenheit von Fradique, Ery Claver & Kamy Lara**

■ **NZILA NGOLA:** In Luanda, in the middle of the pandemic, three street vendors and two street kids struggle to get by. Their tough lives start to chip away at their most remarkable trait: the ability to hold fast to their





dignity and dreams. **ELINGA TEATRO 1988/2018:** Paulo Azevedo's documentary tells the story of a colonial building called Elinga, which acts as a barometer of Angolan society, bringing the art of theatre to the masses for over 30 years. The film portrays the day-to-day activities of those working in Elinga, their life stories and their future prospects with great sensitivity. In this way, the documentary evokes the issue of gentrification in major African cities, the banning of theatre, and its dynamics at the heart of a new Luanda.

**With Fradique, Ery Claver & Kamy Lara in attendance**

**ELINGA TEATRO 1988/2018 :** Le documentaire de Paulo Azevedo raconte l'histoire d'un bâtiment colonial appelé Elinga, véritable baromètre de la société angolaise et scène théâtrale depuis plus de 30 ans. Le film dépeint avec finesse le quotidien, l'histoire et les perspectives de tous ceux qui travaillent à Elinga. Le film soulève ainsi des questions sur la gentrification des grandes villes africaines, l'exil du théâtre et son dynamisme au cœur d'un nouveau Luanda.

**En présence de Fradique, Ery Claver & Kamy Lara**

■ **NZILA NGOLA :** À Luanda, la pandémie rend le quotidien de trois marchandes ambulantes et deux garçons de rue encore plus difficile. Avec le durcissement de la vie, leur remarquable capacité à conserver dignité et rêves commence à s'estomper.



## Theodor Wonja Michael Bibliothek

„Jeder Mensch hat Vorurteile.  
Aber wie gehen wir damit um?  
Der beste Weg ist den Anderen mit mir zu  
konfrontieren.“

**Theodor Wonja Michael**  
(\*15.01.1925 - †19.10.2019)

Theodor Wonja Michael trat unfreiwillig schon als Kind in Völkerschauen, dann auch als Darsteller und Komparse im Zirkus und in NS-Propagandafilmen (u.a. „Münchhausen“, 1942) auf. Später wurde er dann Journalist, Beamter des Bundesnachrichtendienstes und Schriftsteller („Deutsch sein und Schwarz dazu“, 2013).

Zeitlebens engagierte er sich als einer der letzten Schwarzen Zeitzeugen des Nationalsozialismus gegen Rassismus und trat zudem für eine andere Erinnerungskultur ein.

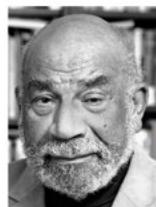
Theodor Wonja Michael lebte bis zu seinem Tode 2019 in Köln.

Mit seinem Nachlass (von ca. 200 Büchern) als Grundlage wurde am 19.02.2022 die erste Schwarze Bibliothek in Köln eröffnet.

Die TWM-Bibliothek hat sich zum Ziel gesetzt ein vorurteilsfreies und dekoloniales Bild von Afrika und Menschen afrikanischer Herkunft zu vermitteln. Dieses afrodiplorische Projekt, dass unter dem Dach des gemeinnützigen Vereins Sonnenblumen Community Development Group eingebettet ist, soll mehr Sichtbarkeit schaffen.

Ferner soll die Bibliothek ein Ort der Selbstermächtigung sein. Ein Ort in dem Schwarze Menschen - Kinder und Erwachsene - Schwarze Literatur vorfinden sollen, mit der sie sich identifizieren können und die vor allem keine Rassismen reproduziert.

Da Schwarze Menschen in Deutschland weiterhin gar nicht oder nur klischeehaft „mitgedacht“ werden, sind selbst konzipierte Räume essentiell.



© TWM-Bibliothek

Nur wer eine eigene Identität und ein stabiles Selbstbild hat, kann gesund und zufrieden sein. Erst dann ist es auch möglich dieses Selbstbild, dass die eigene Realität abbildet, nach „außen“ zu tragen. So wäre im Rahmen dieser Begegnungsstätte ein interkultureller Austausch und ein Dialog auf Augenhöhe auch für Interessierte möglich.

Entsprechend seines Zitats begreift die TWM-Bibliothek Konfrontation als Chance des Aufzulgens und des Abbaus (post-)kolonialer Stereotypen und des Gedankenguts.

**Theodor Wonja Michael  
Bibliothek**  
Viktoriastraße 6-8  
50668 Köln



studieren an der ifs

**»BA-Studiengang Film**  
**»MA-Studiengänge**  
**»Weiterbildung**

**Tag der offenen Tür: 24.09.2022**  
**[www.filmschule.de](http://www.filmschule.de)**

Foto: ifs

# **PREISVERLEIHUNG & KONZERT AWARD CEREMONY & CONCERT REMISE DES PRIX & CONCERT**

**Sonntag | Sunday | Dimanche**

**25.9. – 20:00**

YUCA im Club Bahnhof Ehrenfeld

**PUBLIKUMSPREISE**

**AUDIENCE AWARDS**

**PRIX DU PUBLIC**

**Unterstützt von · supported by · soutenu par :**

**Rüdiger Schmitz-Sodingen (choices)**

Für den besten Spielfilm · for the best feature film ·  
pour le meilleur long métrage

**Jutta Krug (WDR Dokumentarfilm-Redaktion)**

Für den besten Dokumentarfilm · for the best documentary ·  
pour le meilleur documentaire

**Elfriede Schmitt (KIOSK – Arts Exchange e. V.)**

Für den besten Kurzfilm · for the best short film ·  
pour le meilleur court métrage

**FILMPREIS DIVERSITY**

**DIVERSITY FILM AWARD**

**PRIX DU FILM POUR LA**

**DIVERSITÉ**

**Unterstützt von · supported by · soutenu par :**

**Nancy Mac Granaky-Quaye (Mitglied Jury)**

Diversitätsfonds NRW des Ministeriums für Kultur und Wissenschaft  
des Landes Nordrhein-Westfalen

danach | afterwards | après

**ALINE FRAZÃO  
LIVE IN CONCERT**



■ „Von all meinen Platten ist UMA MÚSICA ANGOLANA vielleicht diejenige, der ich mich als Musikproduzentin am meisten gewidmet habe, indem ich versucht habe, einen Sound ohne Grenzen und gleichzeitig zu tiefst angolanisch zu kreieren. Meine Leidenschaft für Rhythmen afrikanischer Herkunft auf der ganzen Welt zu bekräftigen, neu zu interpretieren, zu dekonstruieren und furchtlos zu erfinden, das sind sicherlich einige meiner Hauptmotivationen für dieses neue Album.“ (**ALINE FRAZÃO**)

■ “Of all my records, UMA MÚSICA ANGOLANA is perhaps the one I have dedicated myself to the most as a music producer, trying to create a sound without borders and at the same time deeply Angolan. Reaffirming my passion for rhythms of African origin around the world, reinterpreting, deconstructing and fearlessly inventing, these are certainly some of my main motivations for this new album.” (**ALINE FRAZÃO**)

■ « De tous mes albums, UMA MÚSICA ANGOLANA est peut-être celui auquel je me suis le plus consacré en tant que producteur de musique, en essayant de créer un son sans frontières et en même temps profondément angolais. En réaffirmant ma passion pour les rythmes d'origine africaine à travers le monde, en interprétant à nouveau, déconstruire et créer sans crainte, voilà certainement quelques-unes des mes principales motivations pour ce nouvel album ». (**ALINE FRAZÃO**)

# INDEX

## FESTIVALFILME | FILMS

<b>ACROSS THE HORN</b>	112
(Algerien, Djibouti, Äthiopien) .....	91
<b>AHLOU AL-KAHF</b> (Tunesien) .....	91
À LUCY (MASSAI CONNECTION), (F) .....	96
<b>AFRICA DEMAIN – STACY</b> (Kenia, F) .....	125
<b>AFRIPEDIA x ANGOLA,</b> (Schweden, Angola) .....	138
<b>AFRIPEDIA x NEW YORK</b> (Schweden, USA) .....	138
<b>AKPLOKPLOBITO</b> (Togo, F) <b>K</b> .....	106
<b>ALOE VERA</b> (Ghana) <b>S</b> .....	153
<b>ANDREW THE 3D ANIMATOR</b> (Kenia) .....	125
<b>ASTEL</b> (Senegal, F) <b>K</b> .....	106
<b>BARAKAT</b> (Südafrika) <b>S</b> .....	130
<b>BASHTAALAK SA'AT</b> (SHALL I COMPARE YOU TO A SUMMER'S DAY?) (Ägypten, Libanon, D) <b>S</b> .....	148
<b>BEN BA BATO'</b> (Kamerun) .....	91
<b>BONNE CHANCE TROPHY</b> (Elfenbeinküste) .....	122
<b>CANDIDATS AU SUICIDE</b> (Marokko) <b>K</b> .....	106
<b>COMMUNION</b> (Tunesien) <b>S</b> .....	105
<b>CONSTELAÇÕES DO EQUADOR</b> (EQUATORIAL CONSTELLATIONS) (São Tomé u. Príncipe, Nigeria, Portugal) <b>D</b> .....	128
<b>DARK MATTER</b> (Nigeria, GB) <b>K</b> .....	129
<b>DES ÉTOILES</b> (UNTERM STERNHIMMEL) (Senegal, F) .....	119
<b>DEWENETI</b> (Senegal) .....	122
<b>DUGA, LES CHAROGNARDS</b> (Burkina Faso) .....	100
<b>EGÚNGÚN</b> (MASQUERADE) (Nigeria, GB) <b>K</b> .....	106
<b>ELINGA TEATRO</b> 1988/2018 (Angola) <b>D</b> .....	154
<b>EXILÉES</b> (EXILED), (Algerien) .....	91
<b>FANNY BEATZ</b> , (Elfenbeinküste) .....	125
<b>FAYA DAYI</b> (Äthiopien, USA, Qatar) <b>D</b> .....	133
<b>FRAGILE</b> (HARD SHELL, SOFT SHELL) (Algerien, F) <b>S</b> .....	137
<b>GRRRL JUSTICE</b> (USA) <b>K</b> .....	150
<b>HAUT ET FORT</b> (CASABLANCA BEATS) (Marokko, F) <b>S</b> .....	147
<b>HELIOPOLIS</b> (Algerien) <b>S</b> .....	108
<b>IL MORO</b> (Italien) <b>K</b> .....	112
<b>IRRÉPROCHABLE</b> , (FLAWLESS) (F) <b>K</b> .....	112
<b>JOY'S GARDEN</b> (Kenia) <b>K</b> .....	106
<b>JUJU STORIES</b> (Nigeria) <b>S</b> .....	146
<b>LA DANSE DES BÉQUILLES</b> (Senegal) <b>K</b> .....	106
<b>LAKUTSHON'LLANGA</b> (WHEN THE SUN SETS) (Südafrika) <b>K</b> .....	106
<b>JEMINA &amp; JOHNNY</b> (GB) .....	109
<b>LE DAMIER</b> (THE DRAUGHSMEN CLASH) (Zaire, DR Kongo) .....	122
<b>LE TRÉSOR DES POUBELLES:</b> <b>AQUA &amp; LES MALLE</b> (Senegal) .....	140
<b>LE TRUC DE KONATÉ</b> (Burkina Faso) .....	122
<b>LISTEN TO THE BEATS OF OUR IMAGE</b> (F) <b>K</b> .....	112
<b>LUNTANGO</b> (Gambia, D) .....	91
<b>MA NISHTANA</b> (WHAT HAS CHANGED) (Israel), K .....	112
<b>MAKING OF</b> (MAKING OF-KAMIKAZE) (Tunesien) .....	126
<b>MAL NOMN</b> (TUFF GUY) (Martinique) <b>K</b> .....	150
<b>MA NOUVELLE VIE EUROPÉENNE</b> (Mali, D) .....	91
<b>MARCHER SUR L'EAU</b> (Niger, Belgien, F) <b>D</b> .....	139
<b>MICROBUS</b> (Ägypten, USA) <b>K</b> .....	106
<b>MOÇA</b> (WHERE WAS I?) (Angola) <b>K</b> .....	144
<b>MUDANÇA</b> (Guinea-Bissau, Portugal) <b>K, DIV</b> .....	144
<b>NEPTUNE FROST</b> (Ruanda, USA) <b>S</b> .....	124
<b>NEVER TWENTY ONE</b> (F) <b>K</b> .....	112
<b>NJEL THE SEPARATION</b> (Kamerun, Südafrika) <b>K</b> .....	134
<b>NO SIMPLE WAY HOME</b> (Südsudan, D) <b>D</b> ....	103
<b>NO U-TURN</b> (Nigeria, Südafrika, F, D) <b>D</b> ....	111
<b>NOSSA SENHORA DA LOJA DO CHINÊS</b> (OUR LADY OF THE CHINESE SHOP) (Angola) <b>S</b> .....	132
<b>NOUS ÉTUDIANTS !</b> (Zentralafrikanische Republik, F, DR Kongo, Saudi Arabien) <b>D</b> .....	115
<b>NZILA NGOLA</b> (Angola) <b>K</b> .....	154
<b>O PAI DA RITA</b> (THE RITA'S FATHER) (Brasilien) <b>S</b> .....	136

# INDEX

## FESTIVALFILME | FILMS

- ON THE SURFACE** (Mali, F) **K** ..... 112  
**OUAGA, CAPITALE DU CINEMA** (Tunesien) **D** ... 116  
**PAS D'OR POUR KALSAKA** (Burkina Faso) ..... 99  
**PERDUS EN TRANSIT** (Senegal) ..... 91  
**PETITE LUMIÈRE** (Senegal) ..... 122  
**PRAYERS FOR SWEET WATERS**  
    (Südafrika, GB) **K** ..... 112  
**PRECIOUS HAIR & BEAUTY** (GB) **K** ..... 150  
**PUMZI** (BREATHE) (Kenia) ..... 140  
**SACRÉES BOUTEILLES** (Tunesien, F) ..... 140  
**SANKOFA** (Ghana, USA, Burkina Faso, D) ..... 114  
**SEARCHING FOR GHAZALA** (Ägypten) ..... 91  
**SHAGALI** (Ghana, D) **K** ..... 150  
**STAY UP** (Südafrika, Burkina Faso) **K** ..... 134  
**SYNCOPIATION** (Südafrika, Ghana) ..... 91  
**TAHAR CHERIAA** (Tunesien) **D** ..... 109  
**THE ART OF SIN** (Sudan, Norwegen) **D** ..... 143  
**THE COLONEL'S STRAY DOGS**  
    (Südafrika, Libyen, Qatar) **D** ..... 127  
**THE DOOR OF RETURN** (D) **K** ..... 150  
**THE FUTURE ISN'T WHAT IT USED TO BE**  
    (Nigeria, GB) **K** ..... 134  
**THE GRAVEDIGGER'S WIFE**  
    (Somalia, Finnland, F, D) **S** ..... 149  
**THE LAST SHELTER** (Mali, Südafrika, F) **D** ..... 117  
**TU ME RESSEMBLES** (F, Ägypten, USA) **S** ..... 131  
**TWICE AS GOOD** (GB), K ..... 129  
**UM SOPRO NO QUINTAL**  
    (BLOW IN THE BACKYARD), (Angola) **K** ..... 144  
**UNE HISTOIRE D'AMOUR ET DE DÉSIR**  
    (Tunesien, F) **S** ..... 118  
**VOU MUDAR A COZINHA** (THE KITCHEN)  
    (Angola) **K** ..... 144  
**VUTA N'KUVUTE** (TUG OF WAR)  
    (Tansania, Südafrika, D) **S** ..... 98  
**WESTINDIES** (Algerien, Mauretanien, F) ..... 102  
**WILL MY PARENTS COME TO SEE ME**  
    (Somalia, Österreich) **K** ..... 134  
**X-US** (GB) **K** ..... 129  
**YEELEN** (Mali) ..... 152  
**YOU GO GIRL!** (USA) **K** ..... 150  
**ZIYARA** (Marokko, F, Belgien) **D** ..... 121

# INDEX

## GÄSTE | GUESTS | INVITÉ·E·S

<b>Abdi, Omar</b> (Somalia/Finnland) .....	83
<b>Araújo, Joel Zito</b> (Brasilien) .....	78
<b>Aryeh, Pamela</b> (Deutschland) .....	65
<b>Belhiba, Fitouri</b> (Tunesien) .....	79
<b>Belkadhi, Nejib</b> (Tunesien) .....	60
<b>Challouf, Mohamed</b> (Tunesien) .....	62
<b>Claver, Ery</b> (Angola) .....	76
<b>De Mabior, Akuol</b> (Südsudan) .....	59
<b>Djatang, Bernard</b> (Kamerun/Frankreich) .....	61
<b>Eldessouky, Marwa</b> (Ägypten/Deutschland) .....	82
<b>Flittner, Azizè</b> (Deutschland) .....	64
<b>Fradique</b> (Angola) .....	54
<b>Frazão, Aline</b> (Angola) .....	87
<b>Gaye, Dyana</b> (Senegal/Frankreich) .....	67
<b>Goitom, Teddy</b> (Schweden) .....	74
<b>Goméz, Mariá Román</b> (Kolumbien/Deutschland) .....	58
<b>Gomis, Liz</b> (Frankreich) .....	73
<b>Hassan, Mohammad Shawky</b> (Ägypten/Deutschland) .....	81
<b>Helle, Jerry</b> (Kamerun/USA) .....	53
<b>Hitsch, Gina</b> (Deutschland) .....	53
<b>Itondo, Eboa</b> (Deutschland) .....	75
<b>Jadama, Muhammed Lamin</b> (Gambia) .....	52
<b>Kiangebeni, Luzolo</b> (Deutschland) .....	65
<b>Kiel, Hildegard</b> (Deutschland) .....	52
<b>Lara, Kamy</b> (Angola) .....	77
<b>Lonkeu, Anais</b> (Frankreich) .....	66
<b>Mac Granaky-Quaye, Nancy</b> (Deutschland) .....	64
<b>Mbavaidi, Pedro</b> (Deutschland/Angola) .....	71
<b>Melane</b> (Deutschland) .....	97
<b>Micah, Eddy</b> (Ghana/Deutschland) .....	57
<b>Musebeni, Kokutekeleza</b> (Deutschland) .....	85
<b>Njeri, Rahab</b> (Deutschland) .....	56
<b>Nnaebue, Ike</b> (Nigeria) .....	63
<b>Oji, Lila</b> (Deutschland) .....	72
<b>Peprah, Joanna</b> (Deutschland) .....	70
<b>Samassékou, Ousmane</b> (Mali) .....	69
<b>Shivji, Amil</b> (Tansania) .....	55
<b>Umar, Ahmed</b> (Sudan/Norwegen) .....	80
<b>Westerhoff, Tutu</b> (Deutschland) .....	84

# BUCHUNG, RESERVIERUNG, TICKETPREISE BOOKING | RÉSERVATION, PRICES | PRIX

## ONLINE-TICKETING ÜBER · VIA RAUSGEGANGEN.DE

- Buchungen können online über die Veranstaltungsplattform **RAUSGEGANGEN.DE** vorgenommen werden.
- Bookings can be made online via the event platform **RAUSGEGANGEN.DE**.
- Les réservations peuvent être effectuées en ligne via la plate-forme de l'événement **RAUSGEGANGEN.DE**.

## TICKET-RESERVIERUNG BOOKING TICKETS RÉSERVATION DES BILLETS

- Vom 1. bis zum 12.9.2022 können Tickets auch über [mail@filminitiativ.de](mailto:mail@filminitiativ.de) unter Angabe der Kontaktdaten reserviert werden. Eine Abendkasse mit beschränkter Ticketanzahl steht zur Verfügung.
- From 1. to 12.9.2022 tickets can be ordered via [mail@filminitiativ.de](mailto:mail@filminitiativ.de) with your contact details. An evening box office with a limited number of tickets will be available.
- Du 1. au 12.9.2022, les billets peuvent être commandés par [mail@filminitiativ.de](mailto:mail@filminitiativ.de) avec les coordonnées. Des billets limités sont disponible à la caisse du soir.

## TICKET-PREISE TICKET PRICES PRIX DES BILLETS

**13.9. Ausstellungseröffnung (Vernissage):** kostenfrei · free of charge · gratuit  
**15.–25.9. Filmveranstaltungen Filmforum im Museum Ludwig**  
Online-Tickets: 8 € / 6 € (ermäßigt · concessions · tarif réduit)  
Online-Festivalpass: 45 € / 35 € (ermäßigt · concessions · tarif réduit)  
Reservierung/Kinokasse: 7 € / 5 € (ermäßigt · concessions · tarif réduit)  
Festivalpass Kinokasse: 40 € / 30 € (ermäßigt · concessions · tarif réduit)  
**16.9. & 18.9. Podiumsdiskussionen · Panel discussions · discussions:**  
kostenfrei · free of charge · gratuit

## KONZERT · CONCERT

**25.9. YUCA – Konzert · Concert**  
Online-Tickets: 17 €  
Tickets Kinokasse: 15 €

## SONERVERANSTALTUNGEN SPECIAL EVENTS ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX

**SCHULVORSTELLUNGEN · SCHOOL SCREENINGS · SÉANCES SCOLAIRE**  
**Filmforum im Museum Ludwig**  
Online-Tickets: 3 € (Schüler:innen · students · élèves)  
Lehrer:innen/Erzieher:innen frei · For teachers free of charge · gratuit pour les professeur-e-s  
**Gesamtschule Holweide**  
Online-Tickets: 2 € (Schüler:innen · students · élèves)  
Lehrer:innen/Erzieher:innen frei · For teachers free of charge · gratuit pour les professeur-e-s

## GEFLÜCHTETE REFUGEES RÉFUGIÉ-E-S

Geflüchtete haben freien Eintritt zu allen Filmvorführungen (15.9.–25.9.).  
Refugees have free entry to all film screenings (15th to 25th September).  
Tous les événements sont gratuits pour les réfugié-e-s (15 au 25 septembre).

# **IMPRESSIONUM | CREDITS | MENTIONS LÉGALES**

## **VERANSTALTER ORGANISATION / ORGANISATEUR**

FilmInitiativ Köln e. V., Heidemannstr. 76a, 50825 Köln, Tel +49 (0)2 21 – 46 96 243, mail@filminitiativ.de  
<http://afrikafilmfestivalskoeln.de>, [www.filme-aus-afrika.de](http://www.filme-aus-afrika.de) ([www.films-from-africa.com](http://www.films-from-africa.com) · [www.films-d-afrique.com](http://www.films-d-afrique.com))  
facebook / Instagram: afrikafilmfestivalskoeln

- FilmInitiativ Köln ist ein gemeinnütziger Verein, Mitglied von KINOaktiv, dem Zusammenschluss unabhängiger Filmgruppen in Köln ([www.filmszene-koeln.de](http://www.filmszene-koeln.de)), im Bundesverband kommunale Filmarbeit e.V. ([www.kommunale-kinos.de](http://www.kommunale-kinos.de)) und in der AG Filmfestival ([www.ag-filmfestival.de](http://www.ag-filmfestival.de)).
- FilmInitiativ Köln is a charitable organisation, member of KINOaktiv ([www.filmszene-koeln.de](http://www.filmszene-koeln.de)), the association of independent film groups in Cologne and the Federal Association of Local Cinema ([www.kommunale-kinos.de](http://www.kommunale-kinos.de)).
- FilmInitiativ Köln est une association à but non-lucratif, membre de KINOaktiv ([www.filmszene-koeln.de](http://www.filmszene-koeln.de)), une association de groupes de réalisateur·rice·s indépendants à Cologne, et de l'association nationale des cinémas locaux ([www.kommunale-kinos.de](http://www.kommunale-kinos.de)).

## **FESTIVALORGANISATION & REDAKTION · ORGANISATION AND EDITORIAL · ORGANISATION ET RÉDACTION**

Christa Aretz, Pamela Aryeh, Malwina Cronin, Claudia Fiedler, Sebastian Fischer (V. i. S. d. P.), Jerry Helle, Lise Mercier, Swantje Ndiaye, Karl Rössel, Ruth Spätlung

## **ÜBERSETZUNGEN · TRANSLATIONS · TRADUCTION**

Englisch & Französisch: subtext Berlin ([www.subtext-berlin.com](http://www.subtext-berlin.com)), Malwina Cronin, Konstanze Fischer, Jerry Helle

## **LAYOUT · LAYOUT · GRAPHIQUE**

Stefan Kujawa – livingdots :: communications, Andreas Hollender

## **DRUCK · PRINT · IMPRESSION**

Buch- und Offsetdruckerei Häuser KG, Köln

- Wir danken allen Förderern für die finanzielle Unterstützung und den vielen Ehrenamtlichen, die bei der Vorbereitung und Durchführung des Festivals tatkräftig mithelfen. Unser Dank geht auch an die zahlreichen Kooperationspartner:innen in Köln und bundesweit.
- We would like to express our gratitude to all our sponsors for their financial support and the many volunteers who have actively supported the preparations and hosting of the festival. We would also like to offer our sincere thanks to our many cooperation partners in Cologne and throughout Germany.
- Nous remercions tous les mécènes pour le soutien financier et aux nombreux·ses volontaires, qui ont aidé à préparer et à réaliser le festival. Nous remercions également nos nombreux·ses partenaires de coopération à Cologne ainsi que dans tout le pays.
- Für den Inhalt dieser Publikation ist allein FilmInitiativ Köln e. V. verantwortlich; die hier dargestellten Positionen geben nicht den Standpunkt von Engagement Global gGmbH und dem Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung wieder.
- FilmInitiativ Köln e.V. is solely responsible for the content of this publication; any views expressed within it do not reflect those of Engagement Global GmbH or the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ).
- FilmInitiativ Köln e.V. est le seul responsable pour cette publication, les positions représentées ici ne reflètent pas le point de vue d'Engagement Global gGmbH et du Ministère fédéral de la coopération économique et du développement (BMZ).

# SPONSOREN & PARTNER

## Förderer | Sponsors



## Sonderprogramme | Special programs

„Afrika goes NRW“ & „Aufbrechen des weißen Blicks“ gefördert von | sponsored by

Ministerium für  
Kultur und Wissenschaft  
des Landes Nordrhein-Westfalen



## Unterstützer | Sponsors



## Kooperations- & Medienpartner



Ulrich Friede schmitt  
kreativprojekte mit perspektive

Heimatkinozettel



Deutsche Agentur für Erwachsenenbildung Köln e.V.



recherche internationale e.v.



afriecologie



stadtrevue  
das monatsmagazin für köln



FILMSZENE KÖLN



INTERNATIONALES FRAUEN FILM FEST DORTMUND+KÖLN



# **19. AFRIKA FILM FESTIVAL KÖLN 2022**

## **13.9. Dienstag | Tuesday | Mardi**

### **PROLOG**

#### **ALTE FEUERWACHE KÖLN**

**19:00 AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG · VERNISSAGE**

**10 VIEWS ON MIGRATION & HOME AWAY FROM HOME**

**Gäste · Guests · Invit·é·e·s Hildegard Kiel, Muhammed Jadama, Jerry Helle,  
Gina Hitsch (Blacks in Cologne)**

## **15.9. Donnerstag | Thursday | Jeudi**

### **FILMFORUM IM MUSEUM LUDWIG**

**18:30 ERÖFFNUNG · OPENING · OUVERTURE**

**mit Fradique (Schirmherr)**

**Film À Lucy (MASSAI CONNECTION) R: Radha-Rajen Jaganather, Mauritius/F 1993; OmeU; 9 min.**

**Gäste · Guests · Invit·é·e·s aus Angola, Mali, Sudan, Nigeria, Tunesien, Tansania, F, D**

**Live Musik Melane & Colin Laroche de Féline**

**20:30 VUTA N'KUVUTE (TUG OF WAR) S R: Amil Shivji; Tansania 2021; OmeU; 90 min.**

**Gast · Guest · Invité Amil Shivji** 

## **16.9. Freitag | Friday | Vendredi**

### **GESAMTSCHULE HOLWEIDE: SCHULVORFÜHRUNG · SCHOOL SCREENING · SÉANCE SCOLAIRE**

**9:00 PAS D'OR POUR KALSAKA R: Michel K. Zongo; Burkina Faso 2019; OmU; 80 min.**

**11:00 DUGA R: Abdoulaye DAO & Hervé Éric Lengani; Burkina Faso 2019; OmU; 95 min.**

### **ALTE FEUERWACHE KÖLN**

**13:00 Talk SHIFTING THE NARRATIVE ON MIGRATION**

**Gäste · Guests · Invit·é·e·s Akuol de Mabior, Ike Nnaebue, Ousmane Samassékou  
& Muhammed Lamin Jadama**

### **FILMFORUM IM MUSEUM LUDWIG**

**15:30 KLASSIKER WESTINDIES R: Med Hondo; F/Algerien, Mauretanien 1979; OmeU; 115 min.**

**18:00 NO SIMPLE WAY HOME D R: Akuol de Mabior ; Sudan/Kenia 2021; OmeU; 82 min.**

**Gast · Guest · Invité Akuol de Mabior** 

**20:00 COMMUNION S + Div R: Nejib Belkhadi; Tunesien 2021; OmeU; 90 min.**

**Gast · Guest · Invité Nejib Belkhadi** 

**22:00 AFRICAN SHORTS I**

**LA DANSE DES BÉQUILLES K + Div R: Yoro Lidel Niang; Senegal 2021; OmeU; 21 min.**

**AKPLOKPLOBITO K R: Ingrid Agbo; F/Togo 2021; ohne Worte; 10 min.**

**JOY'S GARDEN K R: Ngwatiolo Mawiyoo; Kenia 2020; OmeU; 13 min.**

**ASTEL K R: Ramata-Toulaye Sy; Senegal/F; 2021; OmeU; 24 min.**

**MICROBUS K R: Maggie Kamal; Ägypten/USA 2021; OmeU; 9 min.**

**LAKUTSHON'LLANGA (WHEN THE SUN SETS) K R: Phumi Morare; Südafrika 2021; OmeU; 13 min.**

**EGÚNGÚN K + Div R: Olive Nwosu; GB/Nigeria 2021; OF m. engl. UT; digital; OmeU; 14 min.**

**CANDIDATS AU SUICIDE K R: Hamzah Atifi; Marokko 2019; OmeU; 19 min.**

# TERMINE | SCHEDULE | PROGRAMME

## 17.9. Samstag | Saturday | Samdi

### FILMFORUM IM MUSEUM LUDWIG

- 15:00 **HELIOPOLIS** **S** R: Djaffar Gacem; Algerien 2021; OmeU; 116 min.
- 17:00 **KLASSIKER JEMINA & JOHNNY** R: Lionel Ngakane; GB 1966; OmeU; 29 min.  
**TAHAR CHERIAA** R: Mohamed Challouf; Tunesien 2014; OmeU; 70 min.  
Gast · Guest · Invité **Mohamed Challouf** 
- 19:30 **NO U-TURN** **D** R: Ike Nnaebue; Nigeria/Südafrika/F/D 2022 ; OmeU; 92 min.  
Gast · Guest · Invité **Ike Nnaebue** 
- 22:00 **DIASPORA SHORTS I**  
**FLAWLESS** **K + Div** R: Anaïs Lonkeu; F 2021; OmeU; 17 min.  
**MA NISHTANA (WHAT HAS CHANGED)** **K + Div** R: Salomon Chekol; Israel 2021; OmeU; 15 min.  
**IL MORO** **K** R: Daphne Di Cinto; Italien 2021; OmeU; 22 min.  
**NEVER TWENTY ONE** **K** R: Collectif RACINE; F 2019; OmeU; 7 min.  
**PRAYERS FOR SWEET WATERS** **K + Div** R: Elijah Ndoumbe; Südafrika/GB 2021; OmeU; 16 min.  
**LISTEN TO THE BEATS OF OUR IMAGE** R: Audrey & Maxime Jean-Baptiste; F 2021; OmeU; 15 min.  
**ON THE SURFACE** **K** R: Fan Sissoko; Mali/F 2021; OmeU; 4 min.  
Gast · Guest · Invitée **Anaïs Lonkeu** 

## 18.9. Sonntag | Sunday | Dimanche

- 12:00 **KLASSIKER-MATINÉE SANKOFA** R: Haile Gerima; Äthiopien/Ghana 1993; OmU; 125 min.
- 14:30 **NOUS ÉTUDIANTS!** **D** R: Rafiki Fariala; DR Kongo/ Zentralafrikanische Republik; OmeU; 83 min.
- 16:30 **OUAGA, CAPITALE DU CINÉMA** R: Mohamed Challouf; Tunesien/Burkina Faso 2000; OmeU; 60 min.  
→ Podiumsdiskussion · Panel Discussion · Table ronde  
Gäste · Guests · Invit·é·e·s **Mohamed Challouf, Bernard Djatang & Dyana Gaye** 
- 19:00 **THE LAST SHELTER** **D** R: Ousmane Samassékou; Mali/F/Südafrika 2021; OmeU; 85 min.  
Gast · Guest · Invité **Ousmane Samassékou** 
- 21:00 **UNE HISTOIRE D'AMOUR ET DE DÉSIR** **S** R: Leyla Bouzid; F/Tunesien 2021; OmeU; 103 min.

## 19.9. Montag | Monday | Lundi

### GESAMTSCHULE HOLWEIDE: SCHULVORFÜHRUNG · SCHOOL SCREENING · SÉANCE SCOLAIRE

- 11:00 **DES ÉTOILES (UNTERM STERNENHIMMEL)** R: Dyana Gaye; Senegal/F 2014; OmU; 88 min.  
Gast · Guest · Invitée **Dyana Gaye** 

### FILMFORUM IM MUSEUM LUDWIG

- 15:30 **ZIYARA** **D** R: Simone Bitton; F/Marokko 2021; OmeU; 99 min.
- 17:30 **KLASSIKER KLEINODE**  
**BONNE CHANCE TROPHY** R: Luis Marquès & Claude Gnakouri; Elfenbeinküste 1998; 5 min.  
**PETITE LUMIÈRE** R: Alain Gomis; Senegal 2002; OmU; 15 min.  
**DEWENETI** R: Dyana Gaye; Senegal 2006; OmU; 15 min.  
**LE TRUC DE KONATÉ** R: Fanta Nacro; Burkina Faso 1997; OmeU; 32 min.  
**LE DAMIER (THE DRAUGHSMEN CLASH)**  
R: Balufu Bakupa Kanyinda; Zaire/DR Congo 1996; OmeU; 40 min.  
Gast · Guest · Invitée **Dyana Gaye** 
- 20:00 **NEPTUNE FROST** **S** R: Anisia Uzyeman & Saul Williams; Ruanda/USA; 2021; OmeU; 105 min.  
Gäste · Guests · Invit·é·e·s **Joanna Peprah, Lila Oji & Pedro Mbavaidi**

# 19. AFRIKA FILM FESTIVAL KÖLN 2022

## 20.9. Dienstag | Tuesday | Mardi

**GESAMTSCHULE HOLWEIDE: SCHULVORFÜHRUNG · SCHOOL SCREENING · SÉANCE SCOLAIRE**

**11:00 MAKING OF (MAKING OF-KAMIKAZE)** R: Nouri Bouzid; Tunesien 2006; OmeU; 115 min.

**FILMFORUM IM MUSEUM LUDWIG**

**15:30 THE COLONEL'S STRAY DOGS** D: Khalid Shamis; Libyen/Südafrika 2021; OmeU; 75 min.

**17:00 CONSTELAÇÕES DO EQUADOR (EQUATORIAL CONSTELLATIONS)** D

R: Silas Tiny; São Tomé und Príncipe/Nigeria/Portugal 2020; OmeU; 104 min.

Gäste · Guests · Invité-e-s Fradique & Beatriz de Medeiros Silva 

**19:00 AFROFUTURISMUS SHORTS**

**DARK MATTER** K R: Michael Adeyemi; GB/Nigeria 2021; OmeU; 5 min.

**TWICE AS GOOD** K R: Jeremy Ngatho Cole; GB 2021; OmeU; 10 min.

**X-US** K R: Akinola Davies; GB 2021; 10 min.

Gäste · Guests · Invité-e-s Eboa Itondo & Pedro Mbavaidi

**21:30 BARAKAT** S + Div R: Amy Jephta; Südafrika 2020; OmeU; 103 min.

## 21.9. Mittwoch | Wednesday | Mercredi

**17:00 TU ME RESSEMBLES (YOU RESEMBLE ME)** S + Div R: Dina Amer; F 2021; OmeU; 90 min.

**19:00 NOSSA SENHORA DA LOJA DO CHINÊS (OUR LADY OF THE CHINESE SHOP)** S

R: Ery Claver; Angola 2022; OmeU; 98 min.

Gäste · Guests · Invité-e-s Ery Claver & Kamy Lara 

**21:30 FAYA DAYI** S R: Jessica Beshir; Äthiopien/Qatar/USA 2021; OmeU; 118 min.

## 22.9. Donnerstag | Thursday | Jeudi

**17:00 AFRICAN SHORTS II**

**NJEL THE SEPARATION** K R: Félix Mbog; Kamerun/Südafrika 2021; OmeU; 22 min.

**STAY UP** K R: Aïssata Ouarma; Burkina Faso/Südafrika 2021; OmeU; 38 min.

**WILL MY PARENTS COME TO SEE ME** K R: Mo Harawe; Somalia/Österreich 2022; OmeU; 28 min.

**THE FUTURE ISN'T WHAT IT USED TO BE** K R: Michael Adeyemi; GB/Nigeria 2021; OmeU; 20 min.

Gast · Guest · Invité Aïssata Ouarma (angefragt) 

**19:00 O PAI DA RITA (THE RITA'S FATHER)** S R: Joel Zito Araújo; Brasilien 2021; OmeU; 101 min.

Gast · Guest · Invité Joel Zito Araújo 

**21:30 FRAGILE (HARD SHELL; SOFT SHELL)** S R: Emma Benestan; Algerien/F 2021; OmeU; 99 min.

## Legende | Caption | Légende

OmU = Original mit dt. Untertiteln

OmeU = Original mit engl. Untertiteln

 = Simultanübersetzung in Filmgesprächen | Simultaneous translation in film talks | Traduction simultanée dans les discussions sur les films

**FILME IM WETTBEWERB | COMPETITION FILMS | FILMS EN COMPÉTITION**

Publikumspreise | Audience Awards | Prix du public

**K** = Kurzfilm · Short film · Court métrage

**D** = Dokumentation · Documentary · Film documentaire

**S** = Spielfilm · Feature film · Long métrage

Filmpreis Diversity | Diversity Film Award | Prix du film pour la diversité

**Div**

# TERMINE | SCHEDULE | PROGRAMME

## 23.9. Freitag | Friday | Vendredi

### FILMFORUM IM MUSEUM LUDWIG

- 10:00 **AFRIPEDIA X NEW YORK** R: Teddy Goitom; USA; 2015; OmU; 15 min.  
**AFRIPEDIA X ANGOLA** R: Teddy Goitom; Angola; 2015; OmU; 30 min.  
**AFRIPEDIA X KARABO POPPY** R: Teddy Goitom; Südafrika; 2015; OmU; 4 min.  
Gäste · Guests · Invité·e·s Liz Gomis & Teddy Goitom 
- 16:00 **MARCHER SUR L'EAU (ABOVE WATER)** D R: Aissa Maiga; Niger/F 2021; OmeU; 89 min.
- 18:00 **KLASSIKER SHORTS / FRIDAY FOR FUTURE**  
**LE TRÉSOR DES POUBELLES: AQUA & LES MALLE**  
R: Samba Felix Ndiaye; Senegal 1989; OmeU; 12 & 13 min.  
**PUMZI (BREATHE)** R: Wanuri Kahiu; Kenia 2010; OmU; 21 min.  
**SACRÉES BOUTEILLES** R: Fitouri Belhiba; Tunesien/F 2010; OmeU; 26 min.  
Gast · Guest · Invité Fitouri Belhiba 
- 20:00 **THE ART OF SIN** D + Div R: Ibrahim Mursal; Norwegen/Sudan 2021; OmeU; 60 min.  
Gast · Guest · Invité Ahmed Umar 
- 22:00 **AFRICAN SHORTS: GUINEA-BISSAU & ANGOLA**  
**VOU MUDAR A COZINHA (THE KITCHEN)** K R: Ondjaki; Angola 2022; OmeU; 30 min.  
**UM SOPRO NO QUINTAL (BLOW IN THE BACKYARD)** K R: Gretel Marin; Angola 2021; OmeU; 26 min.  
**MUDANÇA** K + Div R: Welket Bungué; Guinea-Bissau/Portugal 2020; OmeU; 27 min.  
**MOÇA (WHERE WAS I?)** K R: Denis F. Miala, Angola 2021; OmeU; 26 min.  
Gäste · Guests · Invité·e·s Fradique, Ery Claver & Kamy Lara 

## 24.9. Samstag | Saturday | Samdi

- 14:00 **JUJU STORIES** S R: Filmkollektiv Surreal; Nigeria; OmeU; 84; min.
- 15:30 **HAUT ET FORT (CASABLANCA BEATS)** S + Div R: Nabil Ayouch; Marokko/F 2021; OmeU; 101 min.
- 17:30 **BASHTAALAK SA'AT (SHALL I COMPARE YOU TO A SUMMER'S DAY?)** S + Div  
R: Mohammad Shawky Hassan; Ägypten 2022; OmeU; 60 min.  
Gast · Guest · Invité Mohammad Shawky Hassan 
- 19:30 **THE GRAVEDIGGER'S WIFE** S R: Khadar Ayederus Ahmed; Somalia/Dschibuti 2021; OmeU; 84 min.  
Gast · Guest · Invité Omar Abdi 
- 22:00 **DIASPORA SHORTS II**  
**MAL NOMN (TUFF GUY)** K R: Yannis Sainte-Rose; Martinique 2021; OmeU; 23 min.  
**GRRRL JUSTICE** K + Div R: Shontina Vernon; USA 2020; OmeU; 17 min.  
**THE DOOR OF RETURN** K R: Anna Zhukovets, Kokutekeleza Musebeni; D 2021; OmeU; 30 min.  
**YOU GO GIRL!** K R: Shariffa Ali; USA 2021; OmeU; 13 min.  
**PRECIOUS HAIR & BEAUTY** K + Div R: John Ogunmuyiwa; GB 2021; OmeU; 11 min.  
**SHAGALI** K R: Naafia Naahemaa; D/Ghana 2021; OmeU; 4 min.  
Gast · Guest · Invité Kokutekeleza Musebeni

## 25.9. Sonntag | Sunday | Dimanche

- 12:00 **KLASSIKER-MATINÉE YEELEN** R: Souleymane Cissé; Mali 1987, OmU; 106 min.
- 14:00 **ALOE VERA** S R: Peter Sedufia; Ghana 2020; OmeU; 120 min.
- 16:30 **FOCUS ANGOLA**  
**NZILA NGOLA** K R: Antestreia Mundial; Angola 2020; OmeU; 24 min.  
**ELINGA TEATRO 1988/2018** D R: Paulo Azevedos; Angola 2019; OmeU; 52 min.  
Gäste · Guests · Invité·e·s Fradique, Ery Claver & Kamy Lara 
- YUCA IM CLUB BAHNHOF EHRENFELD**
- 20:00 **KONZERT UND PREISVERLEIHUNG**  
Live-Musik: Aline Frazão

HANDSHAKE BOOKING PRESENTS

# ALINE FRAZÃO

25.09.2022

ab 20:00 Uhr im YUCA

## Uma Música Angolana

LIVE IN CONCERT



DAS NEUE ALBUM AB JETZT IM HANDEL

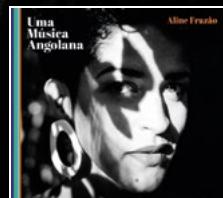


PHOTO BY ESTELLE VALENTE

Jubiläumskonzert zum 30-jährigen Bestehen des Afrika Film Festivals Köln  
YUCA im Club Bahnhof Ehrenfeld · Bartholomäus-Schink-Str. 65 · 50825 Köln  
Ticketpreise: Online-Ticket 17 € · Kino- & Abendkasse 15 € · Infos unter:  
[afrikafilmfestivalkoeln.de](http://afrikafilmfestivalkoeln.de) · [afrikafilmfestivalkoeln](https://www.facebook.com/afrikafilmfestivalkoeln) · [filme-aus-afrika.de](http://filme-aus-afrika.de)

